



Осман Акъчокъракълы
ЭСЕРЛЕР ТОПЛАМЫ



Осман Нури Акъчокъракълы
(1879–1938)

ОСМАН АКЪЧОКЪРАКЪЛЫ

ЭСЕРЛЕР ТОПЛАМЫ

Акъмесджит
“Таврия” нешрияты
кырымтатар әдебияты болгои
2006

ББК 84

А 448

Випущено на замовлення Державного комітету телебачення і радіомовлення України за Програмою випуску соціально значущих видань.

Къырым девлет муэндислик ве педагогика университети
Къырымтатар тили ве эдебияты ильмий-теджикъат меркези

Осман Акъчокъракълы.

Эсерлер топламы.— Акъмесджит: «Таврия» нешриятъ, къырымтатар эдебияты болуги. — 2006. (Къырымтатар тилинде). — 320 с.

Тертип эткен ве неширге азырлагъан:
проф. Исмаил Асаногълу Керим.

ISBN 966-572-951-9

Осман Акъчокъракълынынъ бедий ве ильмий эсерлерини топлагъан, араб уруфатындан кирилджеге транслитерациясыны япкъан, къыйын сёз ве ибарелерге, ве метинлердеки базы хусусиетлерге изаатлар берген, библиографияны тизген, музллифининъ аяты ве фаалиети иле багълы ильмий-теджикъат ишлерини кечирген: филология илимлерини докторы, профессор Исмаил Асаногълу Керим.

О. Акъчокъракълынынъ бу топламда ер алгъан чокъусы эсерлери муаребеден сонъ биринджи дефа матбаа юзю коръмектелер.

Осман Акчокракли.

Збірка творів. — Сімферополь: Таврія, відділ кримськотатарської художньої літератури. — 2006. (Кримськотатарською мовою). — 320 с.

Доктор філологічних наук, професор Ісмаїл Асаноглу Керім зібрав художні та наукові твори Османа Акчокракли; зробив транслітерацію текстів, що написані арабською графікою; зробив пояснення до складних слів та сполучень, а також особливостей деяких текстів; склав бібліографію та провів науково-дослідну працю, пов'язану з життям та діяльністю автора.

Більшість творів, що увійшли до цієї збірки друкуються вперше після Другої світової війни.

© И.А. Керимов. Эсерлернинъ топланмасы,
араб уруфатындан транслитерациясы,
гlossарийлер, изаатлар, библиография,
кириш сёз, ильмий-теджикъат ишлери, 2006.
© «Таврия» нешриятъ, къырымтатар
эдебияты болуги, 2006.

КИРИШ

Эдебиятымыз ве миллий медениетимизнинъ 1920 — 1930 сенелериндеки тарихий кечмишине назар ташлагъанда, эр вакъыт гъает дешетли ве аджыныкълы левхаларгъа огъраймыз. Репрессиялардан, лагерьерден, мутхиш соргъу эзиетлери, шиддетли хапс ве къуршун джезаларындан кечмеген зиялыларымыз ёкъ дереджесиндедир!

Энъ истидатлы миллетперверлеримизнинъ онларджа сенелер гуръиджатлары бербат ве виранелер алтында къалгъанларындан гъайры, бугунде кендилерининъ де не мезарлары, не башташлары, не де комюльген мекаялары белли дегильдир. Руху гъафиллернинъ, барып бир ясин окъуладжакъ ерчиклери биле ёкъ. Къою къаранлыкълар ичинден сюзюлип кельген хузон ве аджы инъильтилери анда кесильмемекте...

Къанлы режимнинъ панджаларындан тесадуфен къуртулып, анда-мында сакъланып къалгъан миллий медениетимизнинъ нурлары, репрессияларда гъайып олгъанларнынъ бедий ве фенний чалышмалары, о къадар дагъыныкъ ве перишан алда булунмакъталар ки, буларнынъ джумлеси насыл ве не вакъыт топланып, янъыдан дюнья юзюни кореджек ве авдет ёлунда олгъан халкъымызынъ джанланмасына, аякъкъа турмасына хызмет этеджеклер?

Бу ве бойле тюшюнджелер джан агъыртыджы бир языкъсынувлар, надели дуйгъулар осьтюрмекте ве серт къаршылыкълар догъурмакъталар...

Буюк бир муаребеде кенди башыны аджымаз санитарлар, саваш атешининъ ичине кирип, яралангъанларны сюйреклеп, кенаргъа чыкъаргъанлары киби, бугунде де эски медениетимизден, къанлы режимнинъ дешетли «бомбалары» тюбюнде тесадуфен сакъланып къалып, яралы алда булунгъан медений-фенний парчаларымызны чыкъармалымыз. Булар бизим илим ве медениетимизнинъ илерилеме ёлунда фикир ве дуйгъу кочюриджилери олгъанларындан гъайры, мезкюр парчаларнынъ эр бир джыйынтыгъы къабирсиз къалгъан медениет ве фен шентлеримизнинъ бирер башташлары да оладжакътыр...

Джыйынтыкъкъа Осман Асаногълу Акъчокъракълынынъ тапыла билинген там 41 эсери кирсетильди. (Тек бир эсери эки тильде бериль-

мекте). Эсерлернинъ эвельде булунгъан географиялары гъает кеништир. Ама булар кыйметли яызджы ве алимимизнинъ бутюн эсерлери дегильдир. Вакъыт кечер, онынъ ве башкъа илим шейтлеримизнинъ эсерлер топламлары даа салмакълы суретте нешир этилир.

Ама бу джыйынтыкъта булунгъан эсерлер де тарих, медениет ве эдебиятымызгъа аит олып, кечмишимизнинъ интеллектуаль кучюни косътермектедирлер.

Дженктен сонъ Осман Акъчокъракълынынъ фаалиети иле, темелли оларакъ, рахметли Басыр оджа Гъафаров огърашкъан эди. 1979 сенеси Акъчокъракълынынъ чалышмаларынынъ мукеммель библиографиясыны тизген ве сонъундан бир сыра макъалелерининъ копияларыны топлагъан эди. 1980 сенеси «Йылдыз» журналында Акъчокъракълы акъкъында макъалеси де басылгъандыр. Онынъ материаллары шимди И. Гаспринский адына миллий кутюпханеде булунмакъталар.

Рахметли оджамыз Кемал Усеинов яызджынынъ «Ненкеджан ханым тюрбеси» повестини азырлап, 1990 сенеси «Йылдыз»да бастыргъан эди.

Сонъ сенелер япылгъан араштырмалардан профессор Д.П. Урсуннынъ «Очерки истории культуры крымскотатарского народа: 1921 — 1941» (1999) китабында ер алгъан О. Акъчокъракълы иле багълы макъалеси буюк кыйметке лайыкктыр.

Филология фенлери намзети Нариман Сейтягъев 2000 сенеси О. Акъчокъракълынынъ «5 майыс матбуат куню мунасебетиле» парчасыны ишлеп, латин уруфатыле айры бир рисале шеклинде нешир этти.

О. Акъчокъракълынынъ даа бир къач парчалары бизим тарафымыздан бастырылгъан китапларда («Медений эснас» /1997/, «XIX асырнынъ сонъу ве XX асырнынъ башында кырымтатар бедий сёзюнинъ эврими» /1998/, «Гаспринскийнинъ джанлы тарихи» /1999/) янъыдан дюнья юзюни корьдилер.

Ама бу топламдаки чокъусы макъалелер ве бедий парчалар дженктен сонъ биринджи дефа нешир этильмектедирлер.

Китапкъа кирсетилген бутюн эсер ве макъалелерининъ оригиналлары тапылды, башындан сонъундаже янъыдан араб язысындан транслитерация япылды. Чалышув девамында анълашылмагъан яхут кыйын анълашылгъан сёз ве ибарелерге къавузлар ичинде изаатлар бериле. Буларнынъ маналары академик шеклинде ишленген фарсча, арабча, тюркче ве дигер бир чокъ лугъатлардан булунып, контекстке уйгъун мана вариантлары алынды. Осман Акъчокъракълынынъ кенди изаатлары исе, русча метинлерден гъайры, эр ерде (О.А.) криптоними иле къайд этилды.

Базы оригинал материалларнынъ сонъ дередже ипрангъаны себебинден окъуламагъан ерлери (...) нокъталар иле белъгиленгендир. Ама бу ал бутюн топламнынъ ялынъыз бир къач еринде растанла.

Метинлернинъ имлясына келиндже, эбет, XIX асырнынъ сонъу ве 1930 сенелерине айт олгъан имля бир-биринден баягъы фаркълыдыр. Лякин Осман Акъчокъракълынынъ йыллар девамьнда ишленильген кенди услуп ве имля хусусиетлери де булунмакътадыр ки, шуннынъ ичюн биз эсасен онынъ кенди языларына риает этмеге огъраштыкъ. Меселя, Акъчокъракълыда «шей» ерине «ший», «кете» ерине «ките» киби шекиллер къулланылмакъта. Сингармонизм къаиделеринде чокъусы бугунъки имля принциплери козь огъуне алынды. Меселя, «олдугъу» дегиль де «олдугъы», «олунур» ерине «олуныр», «девам ийти» ерине «девам итти» киби вариантлар къулланыла. Алфииллер исе олгъаны киби сакъланды: «ып», «ип» ерине «уп», «юп» аффикслери къалдырылды.

Булардан башкъа, Акъчокъракълынынъ буюк бир тиль билиджиси олгъанына эминлик дуяракъ, онынъ языларында расткельген «явашчакъкъ» (вар. «явашджаджыкъ»), «джыйынтысы», «эвджигизлер» киби шекиллери де олгъаны киби сакъланылды.

Ве аслында метинлернинъ эскилиги ве муэллифнинъ хатрине урьмет этерек, языларынынъ бутюн хусусиет ве инджеликлери сакъланылмасына аракет этильди.

Акъчокъракълынынъ ишбу топламгъа кирмеген эки буюк ве къыйметли эсери даа булунмакътадыр. Бириси — «Къырымда татар тамгъалары» (1926) ве экинджиси — «Къырымны кучюк бир долашув» (1924) эсерлеридир. Биринджисини, мерхум Исмаил Отар азырлап, эки дефа (1983 ве 1996 сенелери) нешир эткени себебинден къалдырып, «Известия Крымско-го педагогического института» (1927) дергисинде басылгъан русча вариантыны кирсеттик. Экинджисини биз Москвадаки меркезий кутюпханеде «Еньи дюнья» газетасыны саифелегенде, растлагъан эдик. 33 бабдан ибарет олгъан бу эсер мезкюр газетанынъ 1924 сенеси октябрь 1-де чыкъкъан нусхасындан башлап парча-парча дердж этильгендир. Бу ерде Акъчокъракълы, къыскадан олса да, Багъчасарайдан башлап Кок-Козь, Ай-Петри, Къуреиз, Алупка, Ялта, Ливадия, Алушта, Кучюк-Озен, Къуру-Озен, Ускют, Къапсихор, Судакъ, Кефе, Эски-Къырым киби шеэр ве койлернинъ тарихини ве базы меракъ догъургъан медений-тарихий левхаларны тариф этмекте. Языкъ ки, бу эсернинъ биз не конспектини, не де копиясыны чыкъарамадыкъ.

Осман Акъчокъракълынынъ базы макъалелерини ильк дефа 1970 сенелери эльде эттик. Сонъ-сонъундан бир чокъ кутюпхане ве архивлерден файдаланмагъа сыра кельди. Базыларында кендим булундым, базылары иле язышып, керекли микрофильм ве ксерокопиялар пейда эттим. Иште, китаптаки парчалар ве Акъчокъракълы иле багълы керекли малюматлар

топланмасында ярдымы ве файдалары тийген кутюпханелернинь хадимлерине, шу джумледе, Ташкенттеки А. Навои адына кутюпханеси, Алматадаки Илимлер Академиясынынь кутюпханеси, Москвадаки меркезий девлет кутюпханеси, Санкт Петербургдаки Русие миллий кутюпханеси, Стокгольмдеки Исвеч Кырал кутюпханеси, Лондондаки Британия музейи кутюпханеси, Берлин девлет кутюпханеси, Халле (ФРГ) шеэриндеки якьын шаркь ве этнология кутюпханеси, Истанбул «Топкьапы музейи» кутюпханеси, Бухарест девлет кутюпханеси, Баку Илимлер Академиясынынь кутюпханеси, Кызан университетининь кутюпханеси, Акьмесджиттеки И. Гаспринский адына кутюпханеси (айрыджа онынь сийрек китаплар болуи), Кырым девлет музидислик ве педагогика университети кутюпханеси ве Кырым граждан архивлерининь хадимлерине миннетдарлыкь бильдирем.

Сонь айлар ичинде О. Акьчокьракълынынь учь макъалесининь копиясы иле бизнен болушкен кафедрамызнынь оджасы Гаяна Юксельге самимий тешеккурлеримни бильдирем. Топламдаки макъалелер арасында онынь багъышлары айрыджа къайд этильди.

“рулмакь бильмеген аспирант ве генч шаиримиз Таир Нуреддиногьлу Киримге хусусий метинлердеки арабча языларны компьютерде топлап, тешкерип чыкькъаны ичюн, ве кафедрамызнынь эки кыйметли алими Нариман Сейтягьев ве Нариман Абдульвааповгъа базы кыйын сёзлернинь окьулмасында ярдымджи олгъанларына самимий миннетдарлыгьымны бильдирем.

Ишбу топламнынь нешринде баш ёнетиджи олгъан кыйметли языджымыз Урие ханым Эдемова ве нешрият хадими генч ханым Майе Абдулгъаниевагъа айрыджа урьмет ве итирамларымны изхар этем.

ОСМАН АҚЧОҚБРАҚЪЛЫНЫҢ ШАХСИЕТИ ХУСУСЫНДА БАЗЫ ЭСКИ ВЕ ЯҢЫ МАЛҮМАТЛАР

Қырымлыларның эскиден қалма қыйметли адетлери боюнджа, бир баланың ресмий, яни қяйдлы, адына ресмий олмаған даа бир ад қошулып, айны ады олған койдешлеринден айрылмасы қолайлаштырыла эди. Меселя, Бекир Чобанзадениң экинжи, ресмий олмаған, ады Сытқидир. Шуның ичюн Бекир Сытқи дегенде, мытлакъ бильгенимиз Чобанзаде олғаны аңлашыла. Яхут Асан Сабри Айвазовны алайыкъ. Оның да Асан адына ресмий олмаған Сабри ады қошулғандыр. Усеин Шамиль (Тохтарғазы), Умер Феми (Ипчи), Мемет Нузет (Челебиев), Умер Сами (Арбатлы) киби языджыларымызның экили адлары айны қабильдендир.

Тамам бойле шекильде Осман Ақчоқбрақълының ады да Осман Нури оларакъ беллидир. Эм кендисиниң 1900 сенеси бастыргъан «Хат-тат-ы-ислямие» китабына адыны чекеркен, «Ақчоқбрақълы Осман Нури ибн Хасан аль Қырыми» шеклинде язғандыр.

Осман Ақчоқбрақълының бизге малюм тахаллюслеринден «Кешфи Челеби»дир. Бу тахаллюсни о, ильк оларакъ 1900 сенеси С.-Петербургда чыкъкъан «Миръат» междмуасының 4-нджи санындаки «Петербургда мукъим (яшагъан) Абдульрешит Эфенди Ибрахимов дженапларына» (С. 24) адлы парчасында къулланды. Бундан гъайры бу тахаллюсни «Миръат»е бир хатра» (1900), «Шаир ве оның шиири не ише ярар» (1900), «Гъазы Мансур зиярети» (1900) киби макъалелеринде къуллана. Булар да «Миръат»та дердж этильдилер. Сонъундан айны тахаллюс иле «Герджи-ман» газетасында 1907 сенеси оның «Миллий театро» адлы аджайип макъалеси де басылды.

Осман Нури Ақчоқбрақълы 1879 сенеси январь 3-те Багъчасарайда догъды. Кендиси язғаны киби, о, 15 яшындаже бу ерде яшай, сонъ чыкып кетип) 30 яшында олғанда қайта, ве сонъ текрарен ташлап чыкъа.

Бабасы Асан Мемет Ақчоқбрақъ коюнден, анасы Зюбиде ханым догъма Бельбекли эди. Оларның хорантасында Османдан гъайры, Хатидже, Лёман, Усеин, Сулейман ве энъ кучюклери Авва киби агъа ве къардашлары бар эди. Языкъ ки, Усеин ве Авва кучюкликте хасталанып, вефат эттилер, Лёман ве Сулейманлары генчлигинде ольдилер. Хатиджелери исе, къоджагъа чыкъкъан сонъ, чоқкъа бармай вефат этти.

Осман Нури 1889 сенеси Багъчасарайда яңы усул иле чалышкъан «Қайтаз-Агъа мектеби»не окъумагъа кире. Бу ерде Истанбулда «Дар-уш-шафакъа» лицейини битирген Ахмет Нуреддин оджаның дерслерине къат-

най. Джография, тарих, эндесе (геометрия), джебир (алгебра), усул дефтери, табият, физика, ресим, хусн-и-хат (дюльбер язы) киби дерслер кече. Оджалары иле Багъчасарай дживарына экскурсияларгъа къатнай.

Бабасындан хаттатлыкъ зенаатыны огренген Осман Нури 1894 сенеси С.-Петербурггъа кетип, И.М. Бораганскийнинъ Шаркъ матбаасында чалыша ве анда къурулгъан буюк джамининъ орьнеклернен сюсле ме ишлеринде иштирак эте. Хаттатлыкъ усталыгъы о къадар юкселе ки, 1920-нджи сенелери Русие мусульманлары арасында энъ уста хаттат сайылмасы акъкъында язылар биле пейда ола.

1895-те бир сене девамында Тюркиеде «Даут-Паша медресеси»нде окъуй. Ветанпервер бир генч сыфатында Къырымнынъ эски ядикярлыкъларынынъ сакъланмасы ичюн арекетлери эснасында 1900 сенеси Санкт Петербурггъа мектюплер язып, «Гъазы Мансур» дюрбесининъ тамиири меселесини котере. Окъувына джиддий янашаракъ, 1908 сенеси Мысыргъа кетип, Каирде хусусий дерслер ала.

XX асырнынъ башында Санкт Петербургда чалыша ве шу шеърде ле орду хызметини кече.

С.-Петербургда булундыгъы заман, Осман Акъчокъракълынынъ бир сыра оригиналь эсерлери ве терджимелери айры китапчелер шеклинде дердж олуна. Нешир меселесинде онъа матбааджы Ильяс Мырза Бораганскийнинъ буюк ярдымы олгъандыр. Чюнки о заманда Осман Нури кенди парасына китап чыкъарамаз эди. Иджадынынъ башлангъыч деврини косъ-терген бойле аджайип китаплар сырасыны къайд этмек мумкюндир: «Хикмет. Ненкеджаны ханым дюрбеси» (1899), «Багъчасарай чешмеси», «Тылсым». А.С. Пушкинден терджимелер (1899), «Хаттат-ы-исляме» (1900), И.А. Крыловдан он къысса (1901), «Эвленмек». Н.В. Гогольден терджиме (1903), «Къырым гъонджелери» /Оригиналь эсерлери иле берабер А.С. Пушкин, В. Шуф, ве Г.П. Данилевскийден терджимелер/ (1906).

Ишбу эсерлернинъ бедieti хусусында эвельден язылгъан эди. Бу ерде Акъчокъракълынынъ терджиме эткен эсерлерине айрыджа бир инджелик иле янашкъаныны къайд этмели. Русчадан къырымтатарджагъа чевирirken, бедий левхаларны ерли адетлер ве муитке усталыкъле келиштиргенинден гъайры, къырымтатар тилининъ зенгинлигинден, мергин ибаре, къыяс ве тимсаллеринден бол-бол файдалана.

Онынъ бедий сёзге авеслиги башта «Терджиман»да (1906), сонъра Оренбургда «Шура» журналында чалыштыгъы заман (1908 — 1910), озь аксини тапа. Кенди бедий парчаларындан гъайры, гъает меракълы терджимелери де нешир этиле. Меселя, 1903 сенеси «Терджиман»да (№ 18. — майыс 14) биз Акъчокъракълынынъ А.С. Пушкинден чевирген «Арзу» ширий парчасыны коремиз.

Волга бою татар зиялыларынен сыкъ алякъасы олып, андаки эдебий-медиен аятта иштирак этмеси нетиджесиз къалмай. 1924 сенеси Къырымда, «Янъы Чолпан» журналында, онынъ «Къазантатар эдебияты тарихинден» серлевалы салмакълы макъалеси басыла.

1910 сенелери биз Акъчокъракълыны, мухаррир оларакъ «Терджиман»да чалышкъанындан гъайры, Багъчасарайдаки кредит банкасынынъ директоры вазифесинде ве шеэр кутюпхане джемиетининъ риясетинде булунгъаныны коремиз.

Биринджи джихан мухаребеси башланмасынен, яни 1914 сенеси, о, «запас» аскер сыфатында силах алтына чагъырыла. Бундан эвель къыскъа бир муддет Одессада булуна ве андаки имамнынъ къызы Зехреге эвлене. 1913 сенеси оларнынъ Бурганеддин адлы огъланчыгъы догъа, ама учъ яшына келир-кельмез насылдыр бир къоркъудан отю патлап оле.

Багъчасарайгъа кери дѣндюктен сонъра, кене де «Терджиман»да мухаррир олып чалыша. Айны вакъытта «Зынджырлы»да дерс бере.

Тарих ве бедий эдебиятка авеслиги Акъчокъракълыны тарихий драмалар язмагъа севкъ эте. 1917 сенеси онынъ къалем махсулы олгъан «Къырым Гирай» ве «Адилъ Гирай» драмалары Къырым сахналарында ойналып, сейирджилерининъ рагъбетини къазаналар. Меселя, о заманнынъ сиясий онъдерлеринден Джафер Сейдамет «Къырым Гирай» пьесасыны Багъчасарай сахнасында корип, сонъундан бойле хатырлай эди: «Бу кунълерде (яни 1917 сенесининъ декабринде — *И.К.*) Багъчасарай генчлерининъ Къурултай азалары шерефине Осман Акъчокъракълы аркъадашымызынъ яздыгъы «Къырым Гирай» пьесини башары иле ойнамыш олмаларыны къайд итмек истерим. Беледие салонунда ойнанмыш олан ве генчлерин бутюн эеджанлары иле жанландырдыкълары бу пьес, эпимизе чокъ эйи тесир этмиш, эпимиз кендилерини ве эсерин къыйметли язарыны юректен ве энъ араретли бир суретте алгъышламыштыкъ».

О. Акъчокъракълы миллетимизнинъ Биринджи Къурултайына аза сечилип, сиясий арекетлерде иштирак эткендир. Миллий байрагъымызынынъ тюсю ве символикасы меселесинде джиддий араштырмалар кечирип, мавы «таракълы» байракъны миллий байрагъымыз оларакъ къабул этильмесини акъыл, мантыкъ ве къалем кучюннен дестеклеп, озъ иссесини къошкъандыр.

Вакъыт кечтикче, онынъ ильмий фаалиети вира къоюлашты ве деринлешти. Инкъиляптан сонъ, 1919 сенеси эдебият тарихимизде биринджи оларакъ монография язып, оны «Къырым тюрк-татар эдебиятынынъ къыскъаджа тарихчеси» серлевасы алтында «Миллет» газетасында дердж этти. Миллий эдебият ве медениетимизнинъ келип чыккъышыны ачыкълагъан бу эсернинъ эмieti пек буюктур. Языкъ ки, эсерининъ толу варианты сакъланмады.

1921 сенеси не къадар зорлукълар чекильсе де, Акъчокъракълынынъ иштиракинен Багъчасарайда Гаспринскийнинъ музейи ачыла. О, бу ерде белли бир муддет ильмий кяттип сыфатында чалыша. Къыска вакъыттан сонъ, Акъмесджитке авушып, ерли университетке ишке кире.

1924 сенесинден башлап, ильмий-этнографик экспедицияларда иштирак этип, гъает къыйметли материаллар топлай ве оларны ишлеп нешир эте. Къырымтатар тили, эдебияты, медениети, тамгълар тарихи, Чуфут-Къале абиделери, миллий матбуатымызнынъ тарихи, халкъ агъыз яратыджылыгъы, эски къырымтатар язылары, Гаспринскийнинъ фаалиети ве дигер бир чокъ мевзуларда эсаслы ве гъает къыйметли тедкъикъатлар кечирип, макъалелер бастыра.

1920-нджи сенелерининъ девамьнда Къырымтатар девлет театрининъ фаалиетинде сыкъы суретте иштирак эте. Буюк сахнада ойналгъан бир чокъ тарихий драмаларнынъ декорациялары азырланмасына къошула. 1926 сенеси Акъчокъракълынынъ «Ненкеджан ханым дюрбеси» повести узеринде сценарий язылып сахнада къоюла.

Осман Нурининъ «Багъчасарай козяш чешмеси» пьесасы исе, 1927 сенеси ойналып, сейирджилернинъ гурьдели алгъышларыны къазана. Бу сонъкисининъ сахналаштырылмасынен багълы макъаледеш мешхур къырымшнас А.И. Маркевич бойле язгъан эди: «Акъчокъракълы ханнынъ типини ачыкъ вергендир... ве дие билирим ки, «Багъчасарай козяш чешмеси» пьесасыны язмакъта, музыкасыны тертип итмекте, левхаларыны ресим итмекте ве оюны сахна къоймакъта чалышан О. Акъчокъракълы, А. Рефатов, У. Боданинский, Дж. Меинов ве джумле артистлер вазифелерине муваффакъ олдукъларындан, алгъыш ве тешекюре лайыкътырлар».

О. Акъчокъракълынынъ Къырым тарихи ве этнографиясы хусусында чалышмалары сонъ дередже къыйметлидирлер. Юкъарыда къайд эткенимиз киби, сенелер девамьнда бир чокъ археология ве этнография экспедицияларында иштирак этерек, къадимий башташларнынъ инвентаризациясыны япа ве узерлериндеки эски ве чокъ зор окъулгъан языларны окъуп, русчагъа чевире. Халкъымызнынъ бинъ йыллыкъ тарихини ачыкълагъан бу эсерлер кунюмизде зикъыймет сайылмакътадырлар.

Экспедицияларда булуныркен, медениетимиз ве эдебиятымызгъа аит юзлердже адел эшья ве эсерлер топлай. Энъ къыйметли язы ядикярлыкъларындан бири де 1925 сенесининъ экспедициясында Къапсихор коюнде бир къырымлы къартнынъ (Аджы Али Эфендининъ) элинде булунгъан ве XVII асырнынъ орталарына тааликълы олгъан 68 саифели поэманынъ эльязмасыдыр. Бу эсер 17 баб, 1892 сатыр ве сатырлары 11 эджадан ибареттир. Эльязманынъ 18 ве 61 саифелеринде Джанмухаммедининъ, яни поэма муэлли-

фининь, ады кечмекте. Эсерде Кырым ханы 2-нджи Ислям Гирайнынъ Б. Хмельницкийге ватаныны къуртармакъ ичюн ярдымда булунгъаны акс этиле. Сонъундан, яни 1930 сенеси, бу эсернинъ кыска тарифлеме варианты украиндже оларакъ «Схїдний свїт» адлы журналда басыла. Языкъ ки, поэманынъ кырымтатарджасы бир къач нусхаларда олса да, бугунъ сюр-гюнлик девринде гъайып олгъан эсерлеримизден сайыла.

1930-нджи сенелерининъ башында Акъчокъракълы НКВД хадимле-рининъ тазыгъына огърай. 1934 сенеси ишинден бошатылгъан сонъ, сы-гъынмагъа ер къыдырып, Бакуда яшагъан аптесине кете. Белли бир вакъ-ыт анда яшай. Ама советлер режимининъ къанлы дегирменинден къурту-ламай. 1937 сенеси апрель 4-те Бакуда хапс олунуп, Кырымгъа кондери-ле ве 1938 сенеси апрель 17 куню бир сыра дигер зиялыларымыз сыра-сында къурушунгъа тизиле...

НКВД хадимлери тарафындан Осман Акъчокъракълынынъ эви тин-тилгенде, онынъ омюрю бою топлагъан бир чокъ къыйметли китаплары, эльязмалары, весикъалары, чешит эшьялары ве атта кырымтатарнынъ тарихий вакъиаларыны акс эткен юзлердже фоторесимлери мусадере (кон-фискация) олунуп, гъайыпкъа огъратыла.

Бугунъ илим шейтимизнинъ эсерлер топламыны такъдим этеркен, айдын сымасы огъюнде самимий итирамле седжелерде булунамыз.

*Осман Акъчокъракълынынъ
бу топламгъа кирсетильген парчалары
(хронология сырасы иле)*

1. Акъчокъракълы *заде Осман Нури*. Хикаят. Ненкеджан ханым тюр-беси. Санкт Петербург: Ильяс мырза Бораганский ве Компаниясынынъ матбаасында таб олунды. — 1899. — 45 с. (Араб уруфатында).

2. *Осман Акъчокъракълы*. «Багъчасарай чешмеси», «Тылсым». Шаир Пушкин эшарындан (шиирлеринден). Санкт Петербург: Ильяс Мырза Бораганский ве Компаниясынынъ матбаасы. — 1899. — 12 с. (Араб уруфа-тында).

3. Крыловдан он кысса. Мектеп шагиртлерине окъуттырылмакъ ичюн ибретамиз (ибрет берген) кыссалардыр. Русчадан мютерджими: *Осман Нури Акъчокъракълы*. С.-Петербург: Ильяс Мырза Бораганский ве Компаниясынынъ матбаасында басылды. — 1901. — 16 с. (Араб уруфа-тында).

4. *Акчокъракълы О.* Мютерджимден бир-ики сѣз. Гоголь Н.В. «Эв-ленмек». Комедия, эки перде. Русчадан мютерджими О.А. Акчокъракълы. Санкт-Петербург: Матбаахане-и-Ильяс Мырза Бораганский ве Компаниясы. 1903.— 64 с. — С. 1 — 2. (Араб уруфатында).

5. *Осман Нури Акчокъракълы.* Кырым гъонджелери. Мусаввер (ре-симли) шиир меджуасы. Оренбург: Типо-Литография М.Ф. Керими.— 1906.— 25 с. (Араб уруфатында).

6. *Акчокъракълы О.* Кыраатханелер // Терджиман.— 1906.— № 18. — февраль 24. (Араб уруфатында).

7. *Кешфи Челеби.* (Акчокъракълы О). Миллий театро // Терджиман.— 1907.— № 5.— январь 17. (Араб уруфатында).

8. *Акчокъракълы О.* Дженазе алайы // Терджиман.— 1914.— № 195.— сентябрь 25. (Араб уруфатында).

9. *Акчокъракълы О.* Миллий хазинемиз // Терджиман.— 1915.— № 202.— сентябрь 11. (Араб уруфатында).

10. *Акчокраклы О.* Военная служба крымских татар // Голос татар.— 1917.— 22 июля.

11. *Акчокъракълы О.* Байракъ меселеси // Миллет. — 1917. — № 108. — ноябрь 19. (Араб уруфатында).

12. *Акчокъракълы О.* «Ай» меселеси // Миллет.— 1917.— № 114.— ноябрь 26. (Араб уруфатында).

13. *Акчокъракълы О.* Кырым тюрк-татар эдебиятынынъ кыскаджа тарихчеси // Миллет.— 1920.— № 6 (57).— январь 13; № 7 (58).— январь 15; № 9 (60).— январь 20; № 10 (61).— январь 23; № 12 (63).— январь 27; № 13 (64). — январь 29; № 14 (65). — февраль 1. (Араб уруфатында).

14. *Акчокъракълы О.* Театро хаятымыздан // Енъи дюнья. — 1923. — декабрь 5. (Араб уруфатында).

15. *Акчокъракълы О.* Сеит Абдулла Озенбашлы ким эди? // Енъи дюнья. — 1924. — январь 11. (Араб уруфатында).

16. *Акчокъракълы О.* Кызантаатар эдебияты тарихинден. Акълымда къалгъанлар // Янъы Чолпан.— 1924.— № 1.— С. 42 — 52. (Араб уруфатында).

17. *Акчокъракълы О.* Исмаил Гаспринский. Вефатына 10 йыл толуву мунасебетиле // Енъи дюнья. — 1924. — № 151 (498).— сентябрь 24. (Араб уруфатында).

18. *Акчокъракълы О.* Кырымда матбааджылыкъ ве татар матбуаты // Енъи дюнья. — 1925.— майыс 5. (Араб уруфатында).

19. *Акчокъракълы О.* 5 майыс матбуат куню мунасебетинен. Кыарт муаллим ве язджыларымыздан Исмаил Гаспринский // Окъув ишлери.— 1925.— № 2.— С. 7 — 14. (Араб уруфатында).

20. *Акчокрыакълы О.* Бундан 85 сене эввель // Енъи дюнья. — 1925. — февраль 7. (Араб уруфатында).
21. *Акчокрыакълы О.* Къарт яздыжларымыздан Исмаил Гаспринский. Матбуат куню мунасебетиле // Енъи дюнья. — 1925. — майыс 5. (Араб уруфатында).
22. *Акчокрыакълы О.* Кырымда археология ве этнография меселеси // Илери. — 1926. — № 1. — С. 30 — 34. (Араб уруфатында).
23. *Акчокрыакълы О.* Кырымда этнография // Илери. — 1926. — № 2. — С. 13 — 16. (Араб уруфатында).
24. *Акчокрыакълы О.* Кырымда халкъ эдебияты ве оны яшатанлар // Илери. — 1926. — № 4. — С. 19 — 24. (Араб уруфатында).
25. *Акчокрыакълы О.* Кырым генч муаллимлерининъ энъ къартларындан Ахмет Нуреддин (1861 — 1926) // Окъув ишлери. — 1926. — № 6 — 7 (14 — 15). — С. 13 — 17. (Араб уруфатында).
26. *Акчокрыакълы О.* Кырымда археологлар байрамы // Окъув ишлери. — 1927. — № 2 — 3 (22 — 23). — С. 65 — 71. (Араб уруфатында).
27. *Акчокрыакълы О.* XVI-нджы асырда Волга-Дон каналы ачылмакъ меселеси (тарихтен бир сахифе) // Илери. — 1927. — № 2 (10) — С. 40 — 43. (Араб уруфатында).
28. *Акчокрыакълы О.* Язылар тарихинден // Илери. — 1927. — № 3 (11). — С. 20 — 29. (Араб уруфатында).
29. *Акчокрыакълы О.* Кырымда шуларар идареси заманында тедкъикъат ве тахаррийят // Илери. — 1927. — № 10. — С. 90 — 95. (Араб уруфатында).
30. *Акчокрыакълы О.* О.А. Боданинская // Енъи дюнья. — 1927. — декабрь 7. (Араб уруфатында).
31. *Акчокрыакълы О.* Кырымда татар матбааджылыгы // Илери. — 1927. — № 4. — С. 17 — 23. (Араб уруфатында).
32. *Акчокрыакълы О.* Татарские тамги в Крыму. // Известия Крымского педагогического института имени М.В. Фрунзе. книга I. — Симф: Издание КПИ. — 1927. — С. 32 — 47.
33. *Акчокрыакълы О.* Старо-Крымские и Отузские надписи XIII-XV вв. — Оттиск из «Известий Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии», Том I (58). — Симферополь: Крымлит. — 1927. — 15 с.
34. *Акчокрыакълы О.* 1928 сенеси ичинде Кырымда фенний ве тарихий экспедициялар // Окъув ишлери. — 1928. — № 2 (30). — С. 45 — 47. (Араб уруфатында).
35. *Акчокрыакълы О.* Новое из истории Чуфут-Кале. Оттиск из «Известий Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии». Том II (59). Симферополь: Крымлит. — 1928. — 15 с.

36. Акчокраклы О. Чуфут-Кале. По материалам раскопок 1928 — 1929 гг. (В соавторстве с У.А. Боданинским и Б.Н. Засыпкиным). Оттиск из «Известий Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии». Том III (60). Симферополь: Крымлит.— 1929.— С. 3 — 16.

37. Акчокраклы О. Эпиграфические находки. Оттиск из «Известий Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии». Том III (60). Симферополь: Крымлит.— 1929.— С. 16 — 20.

38. Акчокраклы О. Старо-Крымские надписи. По раскопкам 1928 г. Оттиск из «Известий Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии». Том III (60). Симферополь: Крымлит.— 1929.— 8 с.

39. Акчокраклы О. Къырым археология джемиети // Илери.— 1930.— № 7.— С. 5 — 6. (Латин уруфатында).

40. Акчокраклы О. Татарська поема Джан-Мухамедова про похід Іслям-Гірея II спільно з Богданом Хмельницьким на Польщу 1648-49 рр. // Східний світ.— 1930.— № 12 (3) — С. 163 — 170.

41. Акчокраклы О. Татарская поэма Джан-Мухаммеда о походе Ислам-Гирея II совместно с Богданом Хмельницким на Польшу в 1648-49 гг. // Східний світ. — 1930. — № 12(3) — С. 163 — 170. (Украин тилинде терджиме).

Исмаил Асаногълу Керим
31.01.2006

О. АКЪЧОКЪРАКЪЛЫНЫНЪ БЕДИЙ ЭСЕРЛЕРИ

НЕНКЕДЖАН ХАНЫМ ТЮРБЕСИ

Багъчасарай... Аб (сув) ве хавасынынъ сафиет (темизлиги) ве летафетиле (дюльберлиги иле) мешхур олан ишбу къасаба ве бахусус онынъ Хан-Сарайы ки, къасаба-и-мезкюре Къырымын меркезини ишгъаль иттиги киби, сарай-мезкюр дахи ол шехр-и-дильпезин (гонъюльге хош кельген шеэрнинъ) аб ве хава джихэтинден энъ биринджи мевкъи (ери) ад олунан, ве устюнде булунан меркез-и-меракиз (меркезлернинъ меркези) табирине шаян бир къаср-и-дилькешадыр (гонъюль чекиджи бир сарайдыр).

Иште, бу сарай ки, земан-и-эввельде икъамет ве истирахат-и-ханане (ханларнынъ раатлыгъы ичюн) махсус олуп, ве халя кама фи эс-сабыкъ халы узъре (ве шимди де санки эскидеки киби) терк (тюрк) ве тамир олундыгъында биле, кене де асыл бинанынъ не япысы ве не де тезийнат ве накъшы (сюсleme ве ресимлери) тегъайюр олунмаз (гъайырдан джанландырыламаз). Ве мейдан (кениш) бир багъчасы дахи сейир ве темашае авам ичюн хэр кунъ ачыкъ булуныр.

189... сенеси майыс ахырлары иди. Бир кунъ икиндивен сонъра аркъадашларымдан Х.З. эфенди иле берабер сарай-и-мезкюре киттик.

Буюк къапулардан кечерек, догъру туран багъчее кирдик. Эппейидже къалабалыкъ вар иди. Багъчайы бир-ики дефа юваш-юваш долаштыкътан сонъра, узун сандальелерден (искемелелерден) бирининъ узерине отурдыкъ. Бир тарафтан музыка ерли хаваларыны тегъанни (иджра) идиюр, дигер тарафтан гурух-гурух (топ-топ) кезинен адамлар анымыздан ашагъы-юкътары келюп-кечиюрлар иди. Хакъикъатен, бизи кериде быракъуп кемекте олан саатин бу дакъикъалары эгленджели ве булундыгъымыз мевкъи (еримиз) исе, шаян-и-темаша (сейир этиледжек) бир махаль (ер) иди. Къаршумызда юз яшамыш, асырлар коръмюш юдже сельви (сельби) агъачлары (тереклери) иле Хан-Къызы кёшкюнинъ арасындан кунешин гъуруп иттиги (батмасы) заманда, хасыл олан бир къызыллыкъ мюшахеде идиюр (сейир эте) идик. Иште, кунеш-алий эльтедридж (дередже-дередже) байылды. Ве шу эснада Хан-Джами минаресинден эзан седасы акс эндаз олурды...(акс этильмекте эди).

Биз хэман джами-шериф мезкюрин Сарай багъчасы джанибине (тарафына) ачылан къапусындан ичерие киререк эда-и-саят (намаз) иттик...

Баде саят (намаздан сонъ) аркъадашымле берабер кене де багъчее чыкъаракъ кезинмее башладыкъ. Манъа къалырса, ишбу багъчада гидже кезинтиси кунъдюзден даха зияде хош олуюр. Хава ачыкъ олдугъындан, сияхимси (ачыкъ къара) мавы семанынъ (кокнинъ) хэр бир ери парлакъ йылдызлар иле мюзейин (зийнетленген) ве кюревий эш-шекиль къамер (юварлакъ шекилли айнынъ) мунир (нурландыргъан) зиясыле орталыгъы къаплайракъ, багъченинъ ики-учъ махаллинде якъылан фенерлере биле хаджет къалдырмыюр иди. Биз турмыюп кезиюръз, факъат бираз сонъра бир сандалъе узерине отурдыкъ. Бу дефа раст кетирдигимиз сандалъе багъченинъ энъ нихаетиндеки «Александр» чешмеси якъынларында ве буюк бир агъачын кольгеси алтында къалыюрды, зира ханлар заманындан къалмыш ихтияр ве япракълары къарма-къарышыкъ сыкълашмыш джеviz агъачлары зия-и-къамер (ай нурлары) бурая таалюкьине (кормесине) мани олуюрлар иди.

Аркъадашым Х.З. эфенди Кырым хакъкында окъумыш олдугъы бир хикъейи манъа накъиль идиюр (тариф эте) ве мен де дикъкъатле динълиюр идим. Хикъе Ветаныма айт олдугъы ичюн манъа чокъ леззетли келиюр иди. Факъат аркъадашым хикъейи сёйлеюп битирмеден, бирденбире аягъа къалкъты ве: «Бир черик саатен кене келирим, шаед (эгер) кельмез исем, мени беклеме!» — диерек янымдан магърукъат эйледи (гъайып олды)...

Саат учъ раделеринде (къарарларында) иди. Меним булундыгъым махальден бираз йыракъта (четте) музыка Багъчасарай тюркюлерини халя чалыюр. Мен тефеккюре (фикирлерге) далмышым, музыканынъ садасы назарымда туран Къызлар-Кёшкюнде гуя хан къызларынынъ джыйынтысы вармыш да, орадан келиюр киби иди. Музыка сеси кесильди. Багъче ичинде бир сюкюнет хасыл олду. Джесим (буюк, къоджаман) ве юксек сельвилерин бир япрагъы биле къымылдамыюр, бир сырая тизильмиш гъает магъруане туруюрлар, шадырванлардан (чешмелерден) пуськюрип чыкъан сувларын мермер хавузлара тёкюльмесинден ве базы ара-сыра къушчукъларын чагъырышмаларындан, хош ве эгленджели седалары хасыл олуюрды. Хаялетми... неدير бу?

Сарайын буюк къапулары ве къапунынъ узеринде назикъане къурулмыш ве нев-и-накъуш (чешит нагъышлар) иле зийнетленмиш кёшк ве онынъ сагъ тарафында буюк Хан-Джамининъ ики акъ минарелери ве янына туран ханан тюре-и-шерифелери (ханларнынъ шериф тюребелери) ве сол тарафта бир чокъ агъачлар ве сельвилер (сельбилер) арасында къал-

мыш Алтун-Кёшк ве Къызлар-Кёшкю — бунлар джумлеси зия-и-къамере (ай нурларына) гъаркъ олмушлар ве къаршымда гузель ве темаша (сейир) иле тоюлмаяджакъ бир манзара тешкиль идиюрлар иди. Назарымын энъ нихает нокътасына исабет иден (расткельген) махаль (ер) исе, чокъ заманлардан беру пайтахт ханане мунтазыр булунан (ханларнынъ меркезини козьлеп тургъан) ве шаркътан гъарба догъру сюкютане ясланмыш къаялыкълар иди. Къаялар киринтили-чыкъынтылы олдугъындан базы махалине (ерине) зия-и-къамер (ай нуру) токъунмыш ве базы махаллери дахи кольгеде мазлем (къаранлыкъ) къалмыш ве бу исе манзарайы бутюн-бутюне хаялате тебдиль идиюр (денъиштире) иди...

Багъчада кезиненлер дагъылуп китмишлер, аркъадашым дахи шу китишле бир даха кельмеди. Кениш багъчада ялынъыз мен сандалъе (искемле) узеринде отура къалмышым, ама не леззетли дакъикълар!.. Козюм огъонде Сарайын ахвал-и-къадими (эски алы) теdjессюм идиюр (джисимлене), шу хэр ери азиз Ветанымызын гъарайип (аджайип) ахвалындан хабер верир кёшклер, минарелер, тюрбелер ве юдже сельвилер арасында гъайип олмушым, шойле талгъын бир уйкъуя далмышым ки, та сехир (танъ) вакъты къушларын чагърышмаларындан уяндым. Гюшюме (къулагъыма) сабах эзаны садалары келиюр иди. Базы минарелерден шу къадар тесирли нидалар келиюрды ки, бир хайли муоддет отурдыгъым ерден харекет итмеерек динълее къалдым... Хая нерде булундыгъымы бильмиюрдым... Этрафа хайран-хайран (шашкын-шашкын) бакъындым ве кучъ-бея нерде булундыгъымы анълая бильдигимде, хэман булундыгъым махальден къалкъаракъ, тюрлю-тюрлю джильвелер иле чагълаюп акъуп туран шадырвандан абдест алуп, багъче къапусындан джами-шерифе кирдим... Хакъикъатен, бу гидже бир аджайип гидже иди... Иште, бу гидже алем-и-руяда (тюш алеминде) нелер сейир иттигими сизе де накъиль ве хикые идеджегим.

Руя ве яки хикые

Чешмелер чагълаюп акъыюр, мермер ташлар узерине сув къатрелери (тамчылары) гуя козь яшлары киби тёкюлиюр. Лякин не себеп, аджеба, Токътамыш Ханнынъ дюльбер къызы бойле къасевете далмыш, мюкеддер (кедерли) Харем багъчаларынынъ гъондже гулю махзун-махзун (къасеветли) башыны эгмиш, инджи данелери киби жалелер (чыкълар) онынъ хафиф япракълары узеринде титриюрлар... Ненкеджан ханым не шаркъы сёйлиюр, ве не де таглы садалы сазыны элине алыюр... Онынъ кумюш

теллерини ве садеф (перламуטר) зийнетлерининъ узерини хафиф (енгильден) тоз басмыш, диван узеринде унутылмыш ятыюр... Шимденгиру (шимдиден сонъ) Ненкеджан ханым сазыле текеллюмден (къонушмадан) вазгечмиш...

Харемин ренг-а-ренг (чешит ренкли) джам пенджересинден къамер-и-мунир (ай ышыгы) духтар-и-ханнынъ (хан къызынынъ) синесиндеки (коксюндеки) алтунлар ве гиранбаха (къыйметли) ташлар узерине ве онынъ сараруп солмуш чехресине мухтелиф ильван (чешит ренкли) зиялар серпиюр. Онынъ акъикъе (къыйметли къырмызы ташкъа) бенъзер ики козю айынмазлем (къаранлыкъ) ве хафиф зиясыны кесерджесине парлыюрлар...

Уйкъуда булунан шу сарайын, зикъыймет (къыйметли) халылары (килимлери) узеринде юваш-юваш кезиюр, лякин кольге дерсенъ — кольге дегиль, пери дерсенъ — пери де дегиль, недир бу, аджеба?

Бир духтар-и-пак ки, ёкъ назир
Алем сер зүлфунынъ эсир
Гулизар вефада тазе бир гуль
Шуридесидир хэзар бульбуль.

(Бир саф къыздыр ки, ёкъ бенъзери
Алем онынъ башындаки зүлфунынъ эсир
Гуль багъчасында тазе бир гуль
Ашыгыдыр бинълердже бульбуль.)

Иште, о кениш пенджеренинъ огюнде турды. Сарай багъчаларында гидже къушчукъларынынъ дертли-дертли отюштиклерини дикъкъатле динълиюр ве харемин диварлары: «Ах, Ненкеджан, ах, Ненкеджан!» — дие хюзюн (кедерли, мунълы) бир инъильти ишидиюрлар.

Динълейинъиз, бу эски ве хэм тесирли бир хикъедир.

Хан йигитлерининъ зийнети ве ярашыгы демеге шаесте (якъышыр) ве къадд-ю-къамети (бой-посту) мувазин (уйгун) Саляхиддин бек намында генч диявер (юрекли) бир йигит вар иди ки, ханнынъ къызы онынъ эсир-и-ашкъына гирифтар олмуш (къапылгъан) иди. Ненкеджаннынъ хэйбетли (азаметли, улу) бабасы Токътамыш Хан ону, хэр насылсе севмез иди. Факъат духтар-и-хан (ханнынъ къызы) гидже-кунъдюз ону тефеккюр итмекте (тюшонмекте) иди. Буллор киби берракъ (йылтыравукъ, темиз) хавузларда алтун тюсю балыкъларын ойнашмасы ве миск (мис) къокъулы багъчалардаки гунагунъ (тюрлю-тюрлю) чичеклерин ачмасы... хайыр, бунлар хич бириси онъа теселли вермиюр, ве Ненкеджан онларын хич бирине назар итмиюр иди.



Салыхиддин бекин дахи хич бир тюрюлю кельмек ихтималы ёкъ. Насыл келе бильсюн ки, харем пенджерелерининь пармактыклары къалын ве харем агъаларынынъ козылери пек ачыкъ ве сарай къапуларында пюр силых (тишинден тырнагына къадар силялангъан) къаравуллаз беклиюрлар.

Ненкеджан ханым нагъышлы ве зийнетли диваннынъ ястыклары узерине явашчачыкъ даянды. Онынъ сараруп солмуш эллери къумаш безлер узерине байылды. Бу эснада бирден-бире къапунынъ халкъасы «шув!» — дие бир сес верюп петлилер гъыджырдады... «Ким бу, аджеба! "къса харем агъасы невбетини битирмиш де китиюрмы?» — диерек, ишбу харекеттен хавфа (къоркъугъа) кельген хан къызы гуя кендисе уююрмыш киби, узун ве къара кирпичлери арасындан гизлидже этрафына бакъыныюр иди. Къапу ачылдыкъта, генч ехудий къызы явашчачыкъ ичерие кирди, ве: «Сарайын йылдызы уююр, гъалиба? Ким билир, бельки ханым-султан шимди Салыхиддини тенхиль идиюрдыр (электен кечиредир, тюшонедир)» — деюп туруркен, онынъ агъзыны хэман о демде (шу анъде) бир эль келюп къапатты. Ненкеджан ханым: «Аллах хакъкъычюн сёйле!... Кимсин бурада гиджелейин... Гира, сен дегильмисин?» — дедикте, безз бир чаршафа бурюнмиш узун бойлу ве дюльбер къыяфетли ехудий къызджыгъазы (къызчыгъы) тиз устуне чёкелесерек: «Эвет, ханым, джариендир! Сенинъ бахтияр олмактыгынынъ ичюн джаныны феда итмее хазырдыр... Ах, о шанлы йигит Салыхиддин бек ёкъму?.. Онынъ аты рузгърдан чабиктир... Ве ярын гидже о, атына минерек сарай къапусы янларында булунаджакътыр...» — дедикте, Ненкеджан ики эллерини ехудий къызынынъ омузларына атаракъ, юзюни онынъ юзюне къаршы чевирди. Гира: «Ханым, менде санъа махсус хэдиелик либасе (кийим) вар...» — дедикте, Ненкеджан аджеле-аджеле: «Аман, не диюрсынъ! Сени Салыхиддин бекми ёллады?». Гира: «Эбет, хэм о деди ки, эгер йигитлер нишанларыны накъдыле (акъча бахшышы иле) аламазларса, о вакъыт алуп къачмакъ адет ве шанларындандыр» — деди. Ненкеджан: «Гира, къалкъ! Мен шимдиден сонъра хан къызы дегилим! Авам халкълар къызлары киби, мен де къачаджакътым... Ах, Ненкеджан Багъчасарайда энъ фукъаре къыз имиш, о мухаббетле мешхун (толдурылгъан) бир къальптен башкъа хич бир шие малик дегиль!» — диерек, элиле бир ишарет итмесиле, Гира ону оперек, харем отесинден чыкъты. Ехудий къызы къапунынъ эшиги (босагъасы) узеринде бираз турды. Онынъ ири ве сиях (къара) козылеринде ве сарармыш чехресинде бир нахошнутлыкъ (хошнутсызлыкъ) ве эсер-и-хиддет (опъке аляметлери) нюмаян олуюр (корюне) иди, дуакъларыны чиркин-чиркин бурюштирди ве ишидильмееджек дереджеде аягъыны ере юваш басаракъ, Гира сарайын дигер бир къапусына догърулды. Ишбу къапудан Токътамыш ханнынъ джарилери булунан одая китиюр иди.

Багъчасарайдан башлаюп дагълар-къаялыкълар арасындан кечерек, Салачыгъа догъру китен ёлун узеринде бир атлы китиюр иди. Кунылерден сыджакъ бир кунь олуп, кунеш ёлун ики тарафында узануп китен къаялыкълары къыздырыюр иди. Атлы китеркен, аркъасындан къара кольгеси дахи китиюр, лякин атлы кендиси, кольгесинден даха зияде сиях. Онынъ узеринде сиях чухадан (юнъ къумаш) узун бир къафтан ве башына дахи сиях бир арабий къалпагъы киймиш. Иште, бу атлы къараимлерин «Къара Арабий» дедиклери Ехуда Бихим иди ки, шехэрден келиюр иди.

Ехуда Бихим ёргъасыле (рысцей) китеркен, чыплакъ къая узерине урулан кескин бир аякъ давушы ишитти ве хэман къаршусында тозлар захир (пейда) олдугъыны коръдю. Къаршу тарафтан дахи бир атлы келиюр иди. Заманнынъ хюкмюне коре, о вакътын адамлары ёлда-къырда киттиклерери вакъыт, келен-кечен бир-биринден шупхэленир ве бир феналыкъ зухур итмесюн — дие ихтияткаране (сакъытлыкъ иле) давранаракъ хэр лехзе (анъ) хазыр булунырларды. Бунъа бинаэн Ехуда Бихим дахи эльбисеси (урбасы) алтында сакълы булунан къамасыны (пычагъыны) къынындан гизлидже къуртаруп хазырланды. Къаршыдан келен атлы Арабие якълаштыкъта коръдю ки, атлынынъ кок чекмени алтындан синесинде (коксюнде) кавказ зырхы (демирден орьме саваш урбасы) пертевэндазлыюр (йылтырай), кумюш сырма къаплы бир эгри къылыч йигитин аты сюрдюкче, ики тарафына догъру салланыюр къувурчыкъ ве сыкъ сачларынынъ узерине ян киймиш олдугъы Багъчасарай бичими къалпагъы дахи йигитин башында пек якъышыкълы козюкиюр иди. Къырмазы юзюнден ве кестане мыйыкъларынынъ алтындан ара-сыра козе чарпан парлакъ беяз тишлеринден ве хэйбетли (сайгъы догъурыджы), джесюране бакъышындан Ехуда Бихим шу атлынынъ дешт-и-къыпчакъ ордусынынъ сераскери Салыхиддин бек олдугъыны таныа бильди. Онынъ бек олдугъыны танымакъ кучъ бир шей дегиль иди. Зира (чюнки) ойле ат, ойле кумюш сырмалы такъым ве ойле сиях о заманда ялынъыз беклерде булунмакъ мумкюн иди.

Шаед (эгер) икътиза идер исе, урмакъ ве я дёгмек ичюн сагъ къол даха къолайлы олдугъындан, атлылар хэр бири кенди къолайын козетерек, бир-биринден узакълаштылар. Лякин ойле юваш ве къоркъакъ бир къавме (къабилеге) менсюп къараим арабийси бир татар аскерини къоркъутамаяджагъы ашкяр (ачыкъ) иди. Салыхиддин бек кечеркен, арабие айлануп биле бакъмады. Генч йигит тефеккюре (фикирлерге) далмыш кенди ёлуна китиюр ве дудакълары арасындан яваш бир сесле онынъ дюньяда энъ зияде севдиги «Ненкеджан!» исми ишитилиюр иди. Генч арабий дахи йы-

ракътаки (четтеки) гогерджин ренкли дагълара ве ляджуверди (къюю мавы) семанынъ (кокнинъ) юзюнде уфугъа догъру ёл тутан бир булут парее (парчасына) бакъаракъ, «Ах, Ненкеджан!» диюрды. Лякин о саатте арабийнинъ бенъзи атты, сыкъ ве сиях къашларыны чатты. Онынъ сарармыш чехресинде бир эсер-и-кедер (гъам алямети) ве ыздыраб-ы-иляйими (азап аляметлери) зухур (пейда) олду...

Айланчыкъ ве ташлакъ ёл иле киттикче юкъяры котерилерек, Ехуда Бихим Чуфут-Къаленинъ чыплакъ къаялары дибине келюп етти. Киринтили-чыкъынтылы хисарлары (къоралары) ве къуллелери юксек дагъын учурымлары боюнда тизильмиш шу къалеи чокъ аджайип бир къавм кендисине мекаян идинмиш иди. Онынъ эхалиси мусавий къараимлер Къырым Ханына итаат ве инкъыят (бойсунма) узъре булунаракъ, татар бичими эльбисе (урба) киер ве татар лисаныле текеллюм (лакъырды) идерлер иди...

Ислям татарлар онлара токъунмыюп, ялынъыз хардж (верги) алмакъ иле иктифа (кифает) ве онларын алыш-вериши ве санатларына къарышмазларды. Бойле олса да, хэр хальде чуфутлары тахкъир (кучюк коръме) назарыле бакъыюр иди ве дирлерди ки, гуя улукъат къараимлер мискин ве зайыф бир миллет олуп ве эксерисининъ башы муаледже (тедавий) къабул итмез чыбанлар ве яралар иле толу, яни таз иллетине (хасталыгъына) миоп-тели (къапылгъан) имишлер. Къараимлерин улукъат ийи санатлары вар иди, онлар киби сары, къырымызы ве ешилъ сахтиян (тери) япан уста надир (сийрек) булунып, кеза (бойледже) ийи мейва багъчаларына малик идилер. Хэр хальде юваш ве къоркъакъ къараимлер Къырым ханынынъ тахт химаесинде булуныюрларсе де, этрафларында кочебеликле яшаян бир такъым ягъмакяр ордулар бунлара худжюм иде кельдиклеринден, ойле пек де рахат яшаямазларды. Онлар кендилерине башлыджа мескен (отураджакъ ер) иттихаз иттиклери (эдингенлери) чыкъылмасы гъает саб (кучъ) Чуфут ве Мангъуп къалелерининъ этрафларыны юксек ве къалын хорасан хисарлар ве къуллелериле ихата идерлер (этрафыны сарарлар) иди. Хусуса (айрыджа) онларын андында энъ мутебери (итибарлысы) Чуфут-Къалеси иди ки, Мейдан-Дагъы нам (адлы) орманлыгъы ве Ясафут-Дереси гуя Къуддус-и-Шериф (Иерусалим) дагъларыны анъдырырлар. Ве шу Ясафут-Дереси ичинде къарма-къарышыкъ агъачларын кольгеси алтында онларын сильсиле (сой-соп) ве эджлады медфун (дефн олунгъан) ятыюрлар иди. Иште, бурада эсир киби яшаян къараимлер онлардан йыракъ (узакъ) булунан Фелестин топрагъынынъ хасретини чекюп ве онлары селямете чыкъаран Мусихи (Муса пейгъамберни) гуя келеджек дею беклерлер иди. Ве о вакъыт къараимлер хахам (гахам) ве саир бир такъым кенди араларындан интихаз иттиклери (сечкенлери) ихтиярлар идаресинде булунырлар иди.

Онларын риваетине коре, къараим миллети та ики бинъ дёрт юз бильме къач йылдан беру Чуфут-Къаледе яшыюрлар имиш. Онларын кенди араларындан окъумыш улемасы — хахамлары (муфтилер) дахи булуныр иди. Иште, илериде зикир идеджегимиз (анъаджагъымыз) генч арабий Ехуда Бихим дахи заманынынъ окъумыш улемасындан сайылуп ве бир такъы дин бабында (динге уйгъун) яздыгъы китабелериле къараимлер арасында намы анъыларакъ кендисини таныттырмыш ве севдирмиш иди.

Ехуда-Бихим айланчыкъ ёл бою ките-ките къаленинъ буюк къапуларына кельдикте, демир къапунынъ сюрмелери алынуп ве зынджырлар гудюрдеп ачылды. Тыштан оюлып япылмыш ве ики тарафында алчакъ алчакъ къобалар ве яки эвлер тизильмиш тар ёлдан арабий кечеркен, атынъ наллары ташлара чарпаракъ гурюльтноси ишитилиюр иди. Базы ачыкъ къапулардан эвлерин тандыр оджакъларында якъылмыш атеш алевлери ве узерлерине чешит орьнекли басмалардан энтари (антер) киймиш баллары макърамалы (марамалы) генч ве ихтияр къараим къадынлары ве къачыкълары корюниюр иди. Къале сокъакъларында узун бойлу ве къара чарели башларына безя ве сиях сарыкъ (имаме — О.А.) сармыш ве узерлерине къара ве узун джуббе (бунуш — О.А.) киймиш генч ве ихтияр къараимлер китюп кельмекте идилер. Ехуда Бихим китеркен, келен-кечен верюп онъа тазим (сайгъы) ве итибар идерлер иди. Къале къапусына илирилиркен, сол тарафта къалан ве мюрур-у-заман (вакыт кечмеси) иле яхимси (къарагъа якъын) бир ренк алмыш таш къулленинъ огюнде маракълы къаравул отурмыш гогерджин беслиюр иди. Бир алай (уюрь) гогерджинлер къараим къаравулынынъ элине, омузларына ве мызрагъына рине ушюшереке (топланаракъ) онынъ элинден ем йиюрлар иди...

Ехуда-Бихим бираз даха илери киттиктен сонъра, джадденинъ тарафында ве буюк кенасанынъ (ехудий джамисининъ) къомшусындан лунан эвининъ къапусына кельдикте, атыны хызметчисине туттурар кендиси эвине кирди...

* * *

Ехуда-Бихимнинъ эви ики къатлы ве таштан олуп Чуфут-Къале сынынъ энъ учурымында олдугъындан, гуя бир къалее мюшеббех (зер) иди. Онынъ кучюджик пенджерелеринден ачыкъ хаваларда ве сус акъшам узери кунъ къондугъы вакыт, къаршусындаки дагълар сындан санки кунъ юзоне битишик киби, мавы ренк денгиз козю иди. Диварлары боялы ве догърама таванлы эвин ичи тынчыкъ ве гъыдаки мейдан (буюк) орманлыкътан бурая хич бир тюрлю сес кель

Эльхасыл (нетиджеде) шу таш диварларын арасында бир сюкюнет ве рахатлык хукомферма (укумран) иди.

Ехуда-Бихим тирсеклери узерине даянмыш олдугъы хальде джейлан (джейран) териси узерине язылмыш эски бир Теврат (Тора — О.А.) узерине бакъуп туруюр, бу Тора ки, Кырым кенасасынынъ энъ зикъыймет (къыйметли) шийлеринден ад олунуп, ве риваете назаран (коре), ишбу китап та Муса алейхисселим заманында язылмыш олдугъына итикъат идерлер (ина-нырлар). Ве халя (шимди де) узериндеки хатут-и-ехудиенинъ (ехудийдже языларнынъ) базы ерлери силинмиштир. Бу китаптан маада (гъайры) кур-сю узеринде ве рафларда «Йад Хакъзаху», «Миццус Маймонида» ве «Са-билъ Хайруша» киби даха базы къарамдже язма китаплар булуньюр иди.

Къаранлыкъ гиджеде януп туран джинеviz къандили Ехуда-Бихим-нинъ юзюне ве Тора сахифелерининъ узерине зиялар быракъьюр ве Ехуда-Бихим исе ехудийлере махсус ири козьлериле мютефеккиране (тюшон-джели алда) огондеки китаба бакъа къалмыш иди. Китабын сахифесинде «инсан, небатат (осюмликлер), чичеклер, денъизлер, къушлар саир (баш-къа) джумле махлюкъаты ярадан...» дею ве бунъа мюмессиль (бенъзер) даха бир чокъ айэтлер окъудыкътан сонъра, арабий китабы къапады ве кунешин къондугъы вакъыт этрафына сачтыгъы атешин зияларын корю-нип турдугъы пенджерее къаршы эллерини ачаракъ дуая башлаюп, энъ эввель догъру ве алтун киби парлакъ йылдызын ялтырап турдугъы къою мавы семая (кокке) даха чокъ вакъыт бакъа къалды. Гъарип йылдыз!.. Гуя эски бир шийлер тюшюниюр ве санки къасеветле ичериси толмушты, о се-бептен толгун бир халда титрее-титрее зия вериюр. Ве гуя тарифи некъа-биль (олмаяджакъ), факъат кечмиш бир бахт ве саадет ве къуванчтан хабер вермек истиюр иди. Иште, гидже тамамен хюкмюни иджрая башлады ве уйкъуйы ёллаюп руялары (тюшлерни) ве хаяллары уяндырды. Генч арабий-нинъ къальби аджайип ве козьден китмеен бир такъым хаялат иле толду. Шу эльмаз киби парлакъ йылдызларле къапланмыш гиджеде хабе (уйкъугъа) далмыш Ехуда-Бихим руясында дюльбер Ненкеджаннынъ суретини мюша-хаде идиюр (коре) иди. Ханымнынъ башында буюк бир эльмаз таш яныюр, факъат хан къызынынъ хайрет эфза (айрет толу) козьлери о эльмаздан даха зияде зияпаш олуюрлар (яналар):

1. Мевзун-эль-лятиф-эн-назюк-ю-тер,
2. Баштан аягъа зийнет-у-фер.
3. Ширин лебине зиял иришмез,
4. Назик белине хаял иришмез.
5. Дендани сефиде решк энджюм,

6. Хали дахи джан козюне мердюм.
7. Гьондже ачылуур тебессюм итсе,
8. Гевхер сачылуур текеллюм итсе...

- (1. Якъышыкълы, дюльбер ве энъ назик,
2. Баштан аягынадже парылдар зийнети.
3. Татлы дудакъларына (севгиден) хорлангъанлар иришмез,
4. Назик белине хаял (биле) иришмез.
5. Тишлерининъ беззлыгына сукъланыр йылдызлар,
6. Бош ер де джан козюне инсан (киби корюнир).
7. Гьондже ачылыр (дудакъ уджундан) кульсе,
8. Инджилер сачылыр лакъырды этсе)

мисалиндже Ненкеджан ханым козылери къамаштыраджакъ дереджеде хюсн (дюльберлик) ве джемале (сыма гузеллигине) малик олуп, арабий ону Хан-Сарайын гуль багъчалары арасында кориюр ве гуя Багъчасарай чешмелерининъ зорлу-зорлу пускюрип акъмасы киби онынъ меюс (умитсиз) ве мюкеддер (кедерли) ах-у-зарыны ишидиюр иди. Заваллы Ехуdannынъ бутюн хаялы ялынъыз бир Ненкеджан иле толду, эсен хазин (гъамлы) бир рузгярчыкътан гуя «Ненкеджан!» седасы келиюр. Узакъ бир махалледен (ерден) хуб седа (хош давушлы) бир сазын теллери «Ненкеджан!» — дие чалыюр иди...

Этраф пюр сюкют (буюк сюкюнетте)... Ехуда-Бихим корьдюги хаялет ве руй (тюш) тесириден алев ичинде къалмыш башы огюнде ачыкъ булунан Торанынъ узерине саркъуп тюштю, манълайы китабын кягъытларына темасс иттикте (токунгъанда), козылерини ачуп ве шашмалаяракъ: «Саваус!.. Ягъус!» — дие мырылдайып турукен, Чуфут-Къале кенасасындан гидже ибадетине махсус ишарет верильмее башламыш иди.

* * *

Биз келелим Багъчасарая. Алему-ллах! (Дюнъяны Аллах яраткъандыр!) Багъчасарай бу къадар йылдызлы ве лятиф (дюльбер) ренкли бир гидже даха корьмемиштир! Онынъ багъчалары эрем (дженнет) багъларыны анъдырыюр! Гуллерин, бенешелерин (мелевшелернинъ), сюнбюллерин саир гузель чичеклерин къокъулары хавайы толдурмыш... къаранлыкъ гиджеде энва (чешит) ренкли мушамма (мум) фенерлер агъачларын (тереклернинъ) ешилъ япракъларыны нурландыраракъ яныюрлар. Минарелер, кёшклер ве уйкъуда булунан сарайын больмелери — бунларын джумлесини татлы бир хаялет сар-

мыш. Шу хал-и-сюкюнетте булунан Хан-Сарайы ве онынъ кёшклери иле гуль багъчалары «Бинь бир гидже» хикьесининъ тариф ве тасвир иттиги хаялет-и-гъарибее (айретли хаялларгъа) мисаль ола биледжек бир дереджеде иди:

Бир багъ-и-эремдир ки — гулю азб ве элядыр,
Эльхакъ бу не халет, бу не хош аб-хавадыр.
Хэр багъчеси бир чименистан-эль-летафет,
Хэр кошеси бир меджлис-и-пюрфейз ве сефадыр.

(Бир дженнет багъыдыр ки — гулю зариф ве энъ гузельдир,
Акъикъатен, бу не кейфиетлер, бу не хош сув-хавадыр.
Эр багъчасы бирер дюльбер чичекли, терекли чайырдыр,
Эр кошеси бир бол топланты ве сефа еридир.)

Шадырванлардан (чешмелерден) мисаль аб-ы-хаят сувлар пускъю-рип акъмакъта, харемде бир сюкют, сарай халкъы уйкъуда... Ялынъыз харемин йыракъ бир кошесиндеки одаларын биринде хан ве генч Селиме булуныюрлар иди. Онынъ (Селименинъ) эндамы Истанбул сельвиси (сельбиси) киби назик ве козылери акъикъ (къыйметли таш) киби яныюр иди. Селиме гъает хюсна (дюльбер) олуп ве ханнынъ энъ севдиги джариелеринден (харемге алынган къызларындан) бири иди. «Ненкеджан», иште шу Ненкеджан ёкъму? О, онынъ биринджи ракъиб (кунъдеши) иди. Ойле я! Не ичюн хан кенди къызы Ненкеджаны заваллы Селимеден даха зияде севиюр? Энъ биринджи аля джинс къумашлары онъа альпюр ве хэр джи-хэттен онъа мухаббети (севгиси) зияде? Хайыр (ёкъ)! Селиме буну чеке-мез, буну хич бир тюрлю афу идемиеджек!

Селиме мютеббесимен (кулюмсеерек): «Меним султаным не эмир идиюрлар? Джумле къуллары уйкъуда, эфендиме наргилейи (кальянны) мен, джариеси, хазырлайджагъым» — диерек, зийнетли наргилейи зикъыймет (къыйметли) тёшеме халынынъ (килимнинъ) узерине къююп ве кех-рибар (кербар) агъызлыгъы ханнынъ элине такъдим итти. Наргиленинъ хошбу (къокулы) атешинден мавымсы renkли думанлары бурум-бурум чыкъуп этрафа дагъыла башлады. Хан Селимее: «Къызым, Ненкеджан, уюдымы, аджеба?» — дие сорыюр иди. Селименинъ дудакълары титрее-рек «Не-не-ке-ке-джан... Ненкеджанмы?» — деди ве ханнынъ бойнуна сарыларакъ: «Бу гидже Ненкеджан ханым Салыхиддин бек иле берабер сарайдан фирар идиюр (къача)!.. Хич о, падишакъын ильтифат (дикъкъат) ве мухаббетине ляйыкъмыдыр?» — дею джевапланды...

Багъчасарай сокъакъларында кимсе къалмады, къалабалыкъ базар дагъылды. Тюкянлар, къавеханелер къапанды. Къаялар тюбюнде булунан акълама диварлы эвджигизлер (эвчиклер) зор иле сечилир олду. Минарелер бирер сиях къаралтылар киби кок юзюне догъру узанмышлар. Вельхасыл (къыскъасы), йылдызлар иле музейен (безетильген) тынчлыкъ бир гидже. Ялынъыз Хан-Сарайнынъ даменини (этегини) яйкъаяракътан мютемадиен (арасыз) акъмакъта булунан Кучюк-Сувун (Чюрюк-Сув — *О.А.*) хазин-хазин (гъамлы) шувулдаюп акъмасы ве базы ара-сыра сарай къарагъулларынынъ (къаравулларынынъ) харекети ишитилиюр.

Беру тарафта (четте) харем одасынынъ ичинде Ненкеджан ханым генч ехудий къызынынъ элини кенди авучына аларакъ, ве гуя авджи элине тошмюш гъарип бир къушджыгъаз (къушчукъ) киби титрееректен: «Гира! Ах, мен къоркъуюрым!.. Юрегим ойнуюр!» — диюр иди. Гира: «Ханым, ние къоркъуюрсынъ, къоркъаджакъ не вар? Орталыкъ тынчлыкъ... Бельки о, шимди келир!» — диерек этрафына бакъынды ве явашчакъ харем пенджересининъ къафесини юкъарыя котерди. Бу эснада гидже къушунынъ сеси, вавейлясы (яйгъарасы) орталыгъы чынълатыюр иди. Гира агъачларын (тереклернинъ) арасындан бир къаралты чыкътыгъыны коръдю. Ве кенди кендине: «Иште, бу Салыхиддин бек олмалы» — диерек ханыма хабер верди...

Хан къызы сарайдан тышарыя чыкъмыш иди. Тизлерине къадар суя баттыгъы халда Салыхиддин бек сувун кенарында къалтыраюп туран Ненкеджаны усул иле кендисининъ къувветли эллери узерине алды ве бир топ чичек котерир киби, заваллы Ненкеджаны сарайын аркъа хисары (таш дувары) алтындан акъан Кучюк-Сувдан кечирди. Бурада хич бир сес ве седа ёкъ ве агъачларын (тереклернинъ) бирине багълы туран Салыхиддин бекин аты исе гуя бир шийден къоркъуп турууюрмыш киби, не кишнеюр ве не де аякъларыны тепиюр иди. Бир-ики дакъикъа сонъра ики севгили вуджутлар бурадан гъайып олдулар.

Къачан Гира, харем одасында пенджеренинъ къафесини къалдыруп (котерип) бакътыкъта, хафиф (енгиль) юкюни эгери устпоне ян къоймуш ве къаранлыкъта учар киби китен атлайы сече бильди, ве бираз сонъра битамам (бус-бутюн) ат налынынъ давушы кесильди, орталыкъ кене тынчлыкъты. Къафес огюнде хайретле бакъуп туран ехудий къызы Гира дахи хэман аякъ узерине къалкъты ве нердубан (мердивен) басамакъларындан аджеле-аджеле инерек Сарай-ы-ханы терк иле фирар эйледди (къачты)...

Бу эснада иди ки, гъалиба, сарайын бир шийден хабер и олду, зира (чюнки) невбетчи къаравулын шаматасы орталыгъы гъульгъулее (шама-

тагъа) верюп сарай ичинде бир алямет, бир къыямет къопты, бир къарышыкълыкъ хасыл олду ки, харемде къадын-къызлар агълашмая, къапулар ве софалар боюнда шамлар януп ве айдынлыкълар корюнмее башлады!..

Беру тарафта Саляхиддин бекин аты санки ель ве яки къуш киби учур. Ненкеджан ханым сахтиян терликлер иле местур (къапалы) назик аякъларыны узенгие гузельдже ерлештирюп йигитин бойнуна сарыларакъ къучагына ятмыш. Факъат фикри хич бир шийде къарар идемиюр, буселер (опюшлер) бахш иттикче, онъа хэм къоркъу ве кедер ве хэм къуванч келиюр. Ат рузгяр киби учур. Ташлар, къаялар козе илишмиюр. Саляхиддин бекин йылдыз киби парлакъ козьлери къызын къальбине догъру бакъыюрлар. Генч йигит кендисининъ назик ве лятиф юкюни багърына басаракъ: «Ах, меним къозум! Ал киразым!» — дею илерилемекте иди.

Якъынына кельдиклери орманнынъ ичинден бирден-бире ысылкъ (сызгыры) седалары акс итмее башлады... Бунлар уджюме хазыр булунан ве Саляхиддин бекин ордусына менсюп къыркъ нефер (киши) татар атлысы иди. Онлар сагъдан ве солдан сызгыраракъ, кенди сераскерлерини къаршылая чыкътылар. Ненкеджан этрафынынъ дагъ мисали (орман киби) парлакъ мызракълар иле ихата олундыгъы (сарылгъаныны) кордюю. Атлылар бир такъым къаралтылар киби, бир-бири арды-сыра дагъа догъру ашуп китиюрлар. Ве генч бек дахи махбубесининъ (севимлисининъ) юзюне чеврилерек, фысылты иле: «Къоркъма, меним джаным! Танъ вакъты биз чельде оладжагъыз» — дею къальби хеджан узьре булунан хан къызыны мютеселли итмек (тынчландырмакъ) истиюр иди.

Дагъын ашагъысында ве къаранлыкъ дере ичинде бир чокъ селях садалары ве ат аягъы патырдылары ишитильмее башлады. Бунлар хан тарафындан Саляхиддин беки такъип (аркъасына тюшмек) ичюн келиюрлар иди. Саляхиддин бек иши фехм идерек (анълап), кендисине таби олмуш къыркъ татар атлыларына бир дефа: «Хайды!.. Чуфут-Къалее догъру!» — дею багъыраракъ, илерие харекет итмее эмир эйледи.

* * *

Чуфут-Къаленинъ буюк кенасасында нисфуллейл (яры гедже) дуасы иджра олуюр иди ве иртеси сабах шабат (джумаэртеси) ве салыхат (раатлыкъ) куню оладжакъ иди. Ишбу айын-руханийи (дуа телбирини) иджра иден арабий Ехуда-Бихим иди. Кенасанынъ таванына асылы чешит ренкли къандиллер (фенерлер) дуая келенлерин узерине ве диварлардаки дини-ехудиее мютеалликъ (алаякъалы) левхаларын алтун ве кумюш ишлеме язувлары узерине мазлем (солукъ) зиялар быракъыюрларды. Илери сафта

ихтиярлар искемлелер узерине отурмышлар. Кенаса ичи гурюльтюсиз ве шаматасыз, факъат арабийнинъ мырылты иле Тора окъумасындан ве «мазиннинъ» багъыруп окъумасындан, шу къараим ибадетханесининъ ичинде кийик ве менфур (игренч) бир седалар хасыл олукор иди. Ехуда Бихим: «Эй, Аврахамнынъ, Исахакънынъ, Якъувнынъ танърысы!... Эй, джемаат! Козъ яшларымызы акъытуп, бир эллеримизи Циййона (Сионгъа) къаршу ачалым... Дуа иделим... Амэнь, амэнь!» — диерек эллерини къалдырдыкъта (котергенде), онынъ акъ дивара акс иден ифрит къара кольгеси дахи эллерини юкъарыя къалдырды. Хэп бир агъыздан эрганун (орган) мисалли узун ве тесирли седалар чыкъармая башладылар. Кенасанынъ энъ арт кошеси ки, бурая къандиллерин зиясы пек аз келинор иди. Иште, бурада генч ехудий къызы Гира булунынор иди. Онынъ сиях (къара) ве ири козьлери бир назар-и-халюсане (самимие) иле арабийнинъ узерине бакъа къалды. Онынъ козьлеринде о дередже мухаббет (севги) ве о къадар джазибели (чекиджи) бир летафет (дюльберлик) зухур (корюне) иди ки, михрабда окуюп туран арабийнинъ назарына илиштикче, билиахтияр (ихтиярсыз) козьлерини онъа атыф итмектен (багълап тутмакътан) кендини аламаз иди. Гира булундыгъы межанындан гъайып олмуш иди. Ехуда Бихим Гиранынъ не вакъыт киттигини коремеди. Нихает, кенаса ичинде бир даха умумен ибадетчилер агъзындан юксек пердеден къаба ве откъон седалар чыкъты. Ве бираз сонъра келюп орталыкъ тынчланды. Бу дакъыкъада иди ки, анъсызын узакътан кок гурьлемесине мюшеббех (бенъзер) бир такъым гурюльтюлер пейда олду. Къая узеринде бина олунмыш (къурулгъан) къараим шехри гъульгъулее (шаматагъа) келюп седалар та кенасая къадар ишитильмее башлады. Къаленинъ демир къапуларыны бириси пек-пек чальпор иди. Джемаат кенасадан дагъылдылар, къале сокъакъларында кезенлерин чехрелеринде бир хавф (къоркъу) ве дехшет зухур олмая (корюнмеге) башлады. Бир къач киши мызракъларыле къале тѣлесине догъру къошуштылар (чаптылар), къапуянында беклеен къаравуллар багърышынорларды ве къапунынъ тыш тарафындан: «Улугъ ханым султан ады ичюн... Токътамыш Ханнынъ къызы хакъкъычюн... ичерие быракъынъыз!» — седалары ишитильди.

Хисар кошесиндеки къале пенджерелеринден къараимлер къапу огюнде къыркъ нефер микъдары атлылар ве оглеринде бир дженкчи йигит, ве йигитин аты узеринде беяз чаршафе бурюнмиш бир къыз мюшахеде эйледилер (корьдилер), ве хэман демир къапунынъ зынджырларыны къуртаруп, сюрмелерини бир тарафа итерек, къапунынъ къанатларыны ики тарафа ачтылар. Салыхиддин бек къыркъ нефер аскериле къалее кирди. Онынъ йигитлери хэман къараим къаравулларынынъ постларына ерлешюп, къараим небетчилери бир тарафа чекильдилер. Къале бою пек къоркъунч-

лы хаберлер дагъылмая башламыш иди. Эхвалдан хабердар олан ве сачлары агъармыш ихтияр Баш хахам асасына (бастон таягъына) даянаракъ-тан, ве ики арабий къолтукъларындан туттукълары халда, адымлая-адымлая ханесининь огондеки юксек таш къалдырым устоне чыкъты. Бу эснада къаленинь бир тарафындан Гира захир оларакъ (корюнип) ве зияде къоштугъындан (чапкъанындан) долайы солуя-солуя (сыкъ-сыкъ) нефес алуп: «Ах, языкъ, языкъ!.. Нишледиңиз сизлер?!» — диюр иди. Ве шу сырада кенасая китмекте олан арабий Ехуда Бихимин элинден тутаракъ: «Ах! Нишледиңиз сизлер!.. Ханнынъ къызы Салыхиддин бек иле къачуп кельмиштир... Аркъадан баскъын келиюр... Хэйбетли ханнынъ гъадабына огъраяджакъсыңыз... Бунунъ сонъу фена оладжакътыр!» — деди. Гиранынъ бу сёзлерине хиддетленмиш (ачувангъан) арабий: «Яланджы!... Ние ялан сёйлиюрсынъ!» — дие ехудий къызынынъ узерине хайкъырды.

Гира эллерини бир-бири ичине килитлеерек, агълая-агълая: «Ах, ах!.. Языкъ балаларынъыза, языкъ! Къадын-къызларынъыза языкъ... ах! Ехуда Бихим! Языкълар олсун санъа! Хан къызынынъ къалее кирмесине сен себеп олдуң... ах! Мен хэпсини билиюрым!.. Сен Ненкеджаны севиюрсынъ!.. Мен сенинъ руяда (тюште) нелер сайыкъладыгъынъны (сандыракълагъанынъны) ишидиюрдым... сен хан сарайында кезиниркен, козылерининъ нерелерде кездигини мен кориюр идим... Лякин мен сени севиюрым... Ехуда Бихим!..- Мен сени севиюрым!..» — дие аз ве энин (фигъан) идиюрды, Ехуда Бихим даха зияде хиддете (ачувгъа) келюп, Гирайы шиддетлидже бир тарафа силькерек, кендиси кенасая кирди...

* * *

Хан-Сарайын махкеме даиресинде диван къурулмыш иди. Пюр (кучлю) гъадап ве пюр хиддет хэйбетли Токътамыш Хан буюк тахтына отурмыш ве этрафында пюр силах къылычлы еничерилер (командирлер) тизильмишлер, къалгъай (хандан сонъ биринджи шахс) ве нуреддин (хандан сонъ учунджи шахс) султан ве везир-вюзера: беклер, шейхлер, улемалар ве мусахабелер (данышманлар) — джумлеси диван-и-ханиеде (ханнынъ япкъан топлантысында) хазыр ве ерли-ерлеринде отурмышлар иди. Диванда ялынъыз эмир-и-хан (ханнынъ эмири) иле эввельдже идам олунан (олум джезасына огъратылгъан) сарай мухафызы (бекчиси) эксик иди. Сарай беваплары (къапу бекчилери) зенджи араблар къапуларда эль пендже (эллерини сыкъып) диван турмушлар. Хаслы (асылында) хэр кесте бир къоркъу ве бир титреме вар. Хазинедар агъа ханнынъ хиддетине огърады. Хан хазретлерининъ хиддет ве гъадабыны (ачувыны) тескин (ятыштыр-

макъ) ичюн татлы шербет такъдим иден табип эрмени сарайдан къувулды. Лякин ханнынъ энъ зияде гъадабына огъраян заваллы Хафъзий эфенди олмуш иди. Заманнынъ фасых ве белигъ (сёзге кямиль) олан шаир-и-азим (буюк шаир) Хафъзий эфенди хич бир маджерадан (олып кечкен шейлерден) хабери олмадыгъы халда алий эльинад (буюк инатлыкъ иле) бир риджа хусусында хузур-хакъание (хангъа) арз ве джуд (джумертлик) эйлемиш иди. Факъат ханы пюр хиддет (пек ачувлы) бир халда булмасыле, бу дефа эввельки киби юз буламаяракъ, хузур-ханы да окъумакъ узъре эввельдже танзим идильдиги (тизилип къоюлгъан) медхиелери (макътама шиирлерини) биле сёйлемее фурсат буламады ве нее огърадыгъыны дахи билемие-рек эсини иттиканы (эминлигини) топлаюп Хан-Сарай къапусындан кучъ хал иле чыкъа биледи. Башында буюк къавукъ (имаме, сарыкъ) ве узеринде сырма ишлемели къафтан ве онынъ узерине зикъыймет (къыйметли) бир халат ве мюзейен (сюсленген) асасына (бастон таягъына) даянмыш олдугъы халда, Токътамыш Хан бир вазиет дехшет авер (къоркъунч корюниш) иле махкеме диванында тахт-и-махсусына отурмыш ве Чуфут-Къаледен келеджек хаберлери беклиюр иди. Къомшу кочебе ордуларын баскъакълары (хан тарафындан тайин этильген ёнетиджилер) ве сераскерлери хэр тарафтан келюп сарая джем олдулар (топландылар). Къазы эфендилер аджелеликле хан ярлыкъларыны мюхюрлеюп ве тамгъа басаракъ, этрафа ёллаюрлар иди. Бу сырада хэр бир ери тоз ичинде къалмыш бир атлы аскер ичерие кирди ве хакпайи-ханиде (ханнынъ аякълары уджуна) юзю узъре къапанды. Хан: «Къале алындымы?» — дие суаль иттикте, аскер: «Султаным, чокъ аскер февт олду (ольдю)... Биз беш дефа къалее хужюм иттик, къалее сарылдыкъ... Чуфут-Къале эле кечмиюр...» — деди. Токътамыш Хан кемал (буюк) гъадапле: «Хайгиди сизи къоркъакълар, хаин копеклер!.. Не демек олсун, меним о къадар аскерим ойле къыркъ дане къанджыкъ ве итаатсызлара къаршы келемиюрлар!» — диерек, элиндеки агъыр асайы (бастон таягъыны) титреюп туран аскерин узерине индирдикте, аскер аркъасы устюне тюштю. Къапуджы араблар заваллыый хэман мухакеме диванындан тышарыа чыкъардылар.

Ихтияр шейхулыслам (энъ юксек рутбели дин адамы) дахи ханнынъ хузурына келерек, этек опытоктен сонъра: «Дженап ваджип ульвуджут хазретлери Аллах вуджуд-и-шериф хакъанийлерине (шерефли хан азретлерине) сахт (сагълыкъ) ве афиег ихсан эйлесюн (багъышласын). Рухсет буюрылып исе, арз идерим ки, Чуфут-Къале алынаджакътыр. Лякин малом-хакъанийлеридир ки (ханымызгъа беллидир ки), Чуфут-Къале пек саб (къыйын) бир махальдир (ердир), онынъ ичинде булунан къыркъ аскер тышындаки къыркъ бинъ аскере мудафаа иде билир» — деди. Хэр вакъыт хакъкында хюсн-и-

занн (яхшы фикир) беследиги шейхульислям эфендининь агъзындан ишбу ифаделери ишитмесиле, хан: «Етер! Багъчасарайда кимсе къалмаюп, къудрети оланлар слияхлансун! Чуфут-Къалее кендим китеджегим!» — дею хукюм-и-къатый (кесин укюм) веререк, меджлисе нихает верди.

Вакъаа (бойлеликнен) ишбу эмр-и-хани (ханнынъ эмри) узьре харекет олунуп, мюджибиндже (талап олунгъан) хазырлыкъ корюльди. Багъчасарайын буюк джаддеси боюнда эхали топланмыш иди. Аскер огюнде чал бир ат узерине минмиш Токътамыш Хан Чуфут-Къаледен кенди къызыны алмакъ ичюн китиюр иди. Хазинедар агъа сагъына ве солуна акъча ягъма идиюр. Сераскерлер ве беклер асакирин (аскерлерин) огюнде сляхларыны чынълатаракъ, ханнынъ аркъасы сыра аджеле-аджеле кельмекте, ве хэр тарафтан «Аллах, Аллах!» — седалары асумана (кокке) чыкъаракъ, аскер илерилемекте иди.

* * *

Къуллелери ве акъ хисарлары ай зиясына гъаркъ олмуш азим (улу) Чуфут-Къале къаялыгъы этегинде сепеттеки балкъурт киби вызлаюп хадсыз-хисапсыз татар аскери ерлешмиш ве хэр тарафта йыгъын-йыгъын атешлер якъмышлар. Атлы ве яан чапуллар гидже худжюмине хазырланыюрлар иди. Бунлар арасында кумюш сырма ишлемели елек ве камзоллар кийинмиш ве Къырымын ялы боюндан кельмиш энъ мешхур ве намдар окъ атмая махир (уста) татлар кенди узерлерине зырх (тунч къалкъан) ве джуббе киймиш ве кумюш такъымлы ёргъалара (ёргъа юрюген атларгъа) минмиш дагъыстанлылар ве дженкчи черкес дияверлери (батырлары) ве чёль тарафтан кельмиш богъдай бенъизли ногъай кочебе ордусына менсюп йигитлер булуныюрды:

Бизлер татарыз, пек тир атарыз
Тиркек белинде, эльде кеманы

(Бизлер татармыз, пек окъ атармыз
Окъ къылыфлары белинде, эльде яйы)

мисалиндже узерлерине окъ алятыны (алетлерини) такъынмыш ве махмузларыны (шпорларыны) элине аларакъ, омузына аркъаныны атмыш бу йигитлер, минмиш олдукълары бир оркечли девелерини ве базылары узун джалынлы атешкозь алашаларыны (атларыны — *О.А.*) сагъа ве сола секиртюп кезиюрлар... Шу къаралтылар, яни ай зиясында къаралты киби корюнен шу инсанлар ки, тарих сахифелеринде шеджаат (къараманлыкъ)

ве бахадырлыкь намыны быракъуп китен аталарын огъуллаы иди. Ве бу гидже ойле бир гидже иди ки, гуя шу ики дагъын арасында мелек-ульмевт (Азраиль) къанатларыны силькеркен учуор иди. Бир назарда, бир такъым къаралтыя мюшеббех (бенъезеген) инсанлар. Зия-и-къамер (айышыгъы), орманлар ве къаялар, джанлы ве джансыз, кечмиш ве келеджек — хэр бири козь огюнден келюп-кечиюрлар... Не тарафа бакъарсенъ, бир харекет. Хэр тарафтан атлы ве атсыз къаралтылар китюп кельмекте. Нерее китиюр бу къаралтылар ве атлылар?.. Аллах бильсюн, джумлеси шу магъарелер (къобалар), къаялыкь, дагъ ве орманлыкълар арасында, туман ичинде, гъайып олуп китиюрлар!..

Чингизхан несли, Батый ве Мамай ханларын, шеджаат (къараманлыкь) ве къудретте бир имсаль тимсали (ибретлери) «Къырым тахтынынъ ве хадсыз-хэсапсыз таг, черкес, ногъай ве къыпчакъ ордуларынынъ шехаметлю (джесюр), къудретлю хаким азами (энь буюк акими) Токътамыш Хан» бир вазьет-и-мюхип (къоркъунчлы, телюкели бир вазьет) ве бир назар-и-магъзеване (ачувлы бакъыш) иле хайме-и-махсусесининъ (махсус чадырынынъ) огюнде аякъ узьре тураракъ, къараим шехрине бакъыюр иди. Онынъ кемал хиддетинден (зияде ачувындан) агъармыш дудакълары арасындан: «Ах, Ненкеджан, меним къызым!» келимелери (сёзлери) ишитилиюр иди.

Хан элиле бир ишарет вермесиле, хэман дагъ арасында бир седа-изим (кучлю сеслер) котерильди. Уджсуз-нихаетсиз чапул харекет идерек, къалеи мухасара (сармакъ) ичюн къаяа тырмаштылар. Хэр тарафта мызракълар (копья) ялтыраюп хава юзю булут мисали (киби) окълар иле толду, бир къыямет, бир алямет!..

Къаялара къаршы тырмануп чыкъан хан аскерлерининъ узерлерине Чуфут-Къале хисарындан бурчакъ киби ташлар ягъыюр, юкъарыдан быракъылан ташлар паре-паре (парча-парча) олуп тюшеркен, кендилериле берабер расткелени де парчалааракъ ашагъыя алуп котюриюрлар, могълларын мютхиш яйгъарасы, инъильти-гурюльтю деренинъ ичини ве Чуфут-Къалеи вельвелее (шаматагъа) верди. Бир замандан сонъра бири-бирине къарышмыш аскер йыгъыны дерьядаки буюк далгъаларын хиддетле сахиле (ялыгъа) чарпуп да бирден чекильмеси киби, гурюльтю ве шамата ве вахший нидалар иле Чуфут-Къале къаялыгъындан чекилерек, мухасарадан (къамачавгъа алмакътан) ферагъат олунды (вазгечильди).

* * *

Чуфут-Къале тынч олмуш иди. Бурая ялынъыз кучюк мухаребеден (саваштан) сонъра ашагъыдаки дере ичинден офъкеленмиш (ачувангъан)



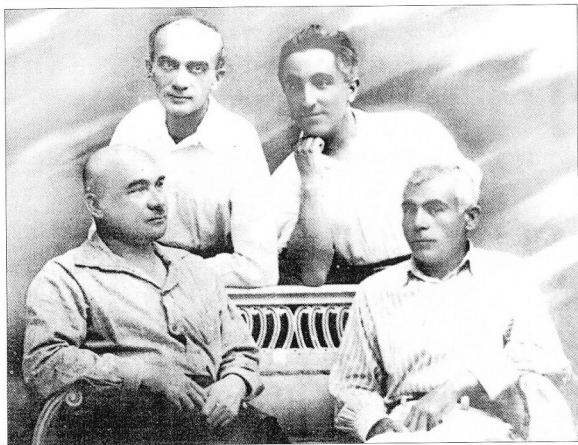
Ресимде: ашагыдан учюнджи сырада (солдан) дёртюнджи Амди Гирайбай, алтынджи Осман Акчокрыаклы; юкьары сырада, ортада, безз кольмекли, Умер Аджи Асан. Кыарарнен 1927 сенеси чыкьартылгъан фоторесим.



Ресимде: Осман Акчокрыаклы (юкьары сырада, солдан 2-нджи) къазантатар зиялылары арасында; ашагы сырада, солдан 2-нджи, Мехмет Фатих Керими.



Ресимде:
Осман Нури Акчокъракълы.



Ресимде: (солдан) Осман Акчокъракълы ве Усеин Боданинский;
(юкъарыда солдан) Джелял Меинов ве Асан Рефатов.

деньиз далгъаларынынъ шувултысына мюшеббех (бенъезеген) бир гу-
рюльтолер акс идиюр. Эвлерин къапуларында къоркъмуш къараимлерин
сарармыш бенъзилери корюниюр иди. Саляхиддин бекин техдиди (къор-
къузмасы) ве Ехуда Бихимин тешвикъ ве насихатларыле онлар итаате медж-
бур олуп, Токътамыш Ханнынъ къызыны теслим итмее джесарет идемез-
лерди. Вельхасыл (къыскъасы), къараимлер пек къоркъунч бир халда иди-
лер. Зира (шунынъ ичюн) Саляхиддин бекин аскери энъ нихает бир къач
кунъ даха мукъавемет (къаршылыкъ) иде биледжек ве бунунъле берабер
хиддете кельмиш ханнынъ хышым (къызмасына) ве гъадабына огъраяджакъ-
лар... Саляхиддин бек исе, онлара кенди аскерлериле бирликте хан аскери-
нинъ узерине къале хисарларындан ташлар атуп, мукъабеле (къаршылыкъ)
ве мудафаа (къорума) итмелерини эмир идиюр иди.

* * *

Ехуда Бихимин ханесинде мум зиясы корюлиюр. Ханенинъ аркъа
тараф одаларынынъ бирисинде Саляхиддин бекин къувурчукъ сачлы ба-
шыны тизлери узерине алмыш Ненкеджан ханым отурыюр иди. Оданынъ
орта еринде ал къанлара боянмыш бир къылыч ятыюр. Уйкъусызлыкътан
ве захмет (раатсызлыкъ) ве къавгъадан зияде ёрулмыш генч бек татлы бир
уйкъуя далмыш. Ненкеджан ханым кендисининъ индже ве безз макърама-
сыле (марамасы иле) бекин элиндеки окъ яраларыны сарыюр иди. Бу эс-
нада оданынъ къапусы явашчачыкъ ачылуп ичерие арабий Ехуда Бихим
кирди. Заваллы арабий Ненкеджаннынъ янында Саляхиддин беки коръме-
силе, титремее башлаюп, къапунынъ чатысына (кенар агъачына) япыша-
ракъ аякъ узъре тикили къалды. Козьлери яш иле толмуш Ненкеджан ха-
ным гуя гизли бир умит иле Ехуда Бихиме чеврилере, явашчачыкътан:
«Арабий, не дерсинъ, къале не вакъте къадар даяна билир?» — дие сорду.
Арабий хич бир джевап вермеди. Ненкеджан ханым: «Мен билиюрым,
бизим йигитлерден он данеси ольмюштир... Хэм къараимлерде бир къа-
рышыкълыкъ вар... не диюрсынъ... сенинъ диндешлеринъе ишанмакъ
мумкюнмидир?»

Ехуда Бихим: «Ах, ханым султан, сенинъ педеринъ (бабанъ) не ва-
къыт олса да, бизден интикъам аладжакътыр!» — дедикте, Ненкеджан ха-
ным: «Ах, ойле исе, меним не къадар зльмазларым ве зикъыймет (къыйметли)
эшьям (шейлерим) вар исе, джумлесини сизе вериюрым... ах, арабий! Мен
шимдиден сонъра хан къызы олмадыгъымы унутмышым!» — демесиле, Еху-
да Бихим кенди кендини тутамаяракъ, инджечиктен ах ве энин идуп (сызлап)
туран Ненкеджаннынъ узерине шиддетле агылмай истеди, лякин Ненкеджан-

нынъ тизлери узеринде уоян Салыхиддин бек арабийнинъ бу харекетине мани олду. Заваллы арабий не япаджагыны шашырдыгындан, ики элиле къафасына япышуп эвинден фырлаяракъ, къаленинъ тенха сокъакъларына догъру ёл тутту. Ехуда Бихим бу китишле къале ичинде тек ве тенха долашып кезиюр, китиюр-китиюр, факъат нерее киттигини кендиси дахи бильмиюр иди. Бир де не коръсюн! Узерине мюневвер (парылдап тургъан) айын зиясы серпилмиш, къале хисарлары ве базы къале къуллелеринден бир такъым къаралтылар инюп чыкъыюрлар. Дигер бир тарафларда орду къаравулларынынъ мюшаша алемлери (тантаналы байракълары) ве мызракълары парлыюр. Эльхасыл (къыскъасы), бойле хэр бир адымда бир торлю сурет козю огюне раст келе-келе арабий ахир-уль-эмр (энь сонъунда) кендисини таш нердубанлар (мердивенлер) узеринде булду. Басамакълар узеринден юрюрек, догъру Чуфут-Къале ёкъушындан ашагъыа инди.

Ашагъы тарафта, къаранлыкъ бир кошеде, Ясафут вадийси корюниюр ве ерли эхалининъ Балта-Тиймез табир иттиклери мезарлыгъын бильмем къач юзйыллардан беру балта юзю коръмемиш къарма-къарышыкъ агъачлыкъларын ара ерлеринде акъ мермер сандукъа (мезар) ташлар сечилиюр иди. Шу ташлар ки, онларын алтында топрагъа дёнюп тоз олмуш Ехуда Бихимин кечмишлери ве къараим миллетининъ эдждады ятыюрлар иди. Къара арабий бурада аякъ узьре тура къалды. Мезарлар арасындан онынъ гюшюне (къулагъына) бир аваз келиюр ве киттикче юкселиюр иди. Ехуда Бихим дикъкъатле къулакъ салдыкъта: «Языкъ... языкъ санъа, эй муртадд (дёнме)!.. Языкъ, сенинъ киби Цийюннынъ (Сионнынъ) хисарыны йыкъуп харап иден мельуне (лянетке)!.. Мукъаддес къаленъизи эджнебийлере терк идиюрсынъыз... Ярын онынъ ташы таш устюнде къалмаяджакъ! Ибадетханее, азиз Уршелим (Иерусалим) кенасасына хурьмет ве риает къалмады!... Къадынлар, балалар эсир олыюрлар... ах... Израиль огъуулары не хала кельдилер... ишидиюрмысынъ, насыл агълашыюрлар... Къулагъына кирминюрмы онларын ах ве фигъаны?... Сиз узерлеринъиздеки эльбиселеринъизи (урбаларынъызны) парчалаяракътан агълайынъыз... Башынъызга тоз ве топракълар сачынъыз... Сизин мурдар (пис) кемиклеринъиз аталарынъыз мезарлыгъында ятмаяджакълар... Онлара мукъаддес Ясафут мезарлыгъына дефн олунмакъ мюессер (къолайлыкъле) олмаяджакъ!» — диерек гъайыптан шу текдир-и-амиз келимелери (кедерли сёзлерини) ишитти. Гидже къарангысында меджхуль (билиммеген) бириси тарафындан келен техдидане (къоркъуызджы) сёзлери ишитмесиле Ехуда Бихимин вуджудында бир элем ве бир фена къоркъу хасыл олду ве хайкъыраакъ: «Ах, джемаатын къаны меним къаршума чыкъаджакътыр... Шимдиден сонъра манъа ве меним неслиме лянет олсун!.. "къ... "къ...

Данунынъ несли меним элим иле махв олдугыны истемем!..» — дие кенди кендини азарлады. Ве бурада турмаяракъ аджеле-аджеле кяле къапусына китмее башлады. Китеркен, ёл узеринде бир кучюк ханенинъ огюнде турду, къапусыны чалдыкьта, къапу артындан: «Ким о?» — дедилер ве къапу ачыларакъ, Гира чыкьты. Ехуда Бихим къапу эшигинде (босагьасында) туран Гирая: «Гира, джемаат Ягьуса (Иеговагьа) эманет олсун, хайды бизлер кителим!» — демесиле, ехудий кьзы арабие таби оларакъ, яваш-яваш буюк демир къапулар джанибине (тарафына) китмее башладылар. Къапуя кельдиклеринде, Ехуда къапунынъ агьыр сюрмелерини бир тарафа итее-рек къанатларыны ачты. Ве Гирая чеврилerek, ашагьыда дере ичинде арам-суз (раатсыз) олан хан аскерининъ якътыкълары атеш йыгьынларыны косьтерди. Гира бунлары корьмесиле тааджибе кьалды ве нее огьрадыгыны бильмеерек, башыны салламая башлады. Ве къаранлыкъ гиджеде бир тарафа догьру гьайып олуп китти.

Бу гидже чокъ узун бир гидже, онынъ саат ве дакьикьалары пек акьырын кечиюрлар. Ким билир, не тюрюю кьаза ве белялар вакъа (акьикьатта) оладыр бу къаранлыкъ гиджелерде!..

Чуфут-Къале кьаялыгьы узерине могьол дженкчилери усул иле йылан киби сарылмая башламышлар иди. Къале къапусы ачылды, дженкчилер бирер-бирер ичерие далмая башладылар. Базыларынынъ безз тишлери арасына къапмыш олдугьы мюшаша (йылтырагьан) ханджерлери ай зиясы токъунмасы себебинден парладыгьы корюлююр. Ишбу дереджее кельди, факьат Саляхиддин бекин къаравулы уйкьуда олмалы! Гъалиба, джесюр йигит яренинъ къучагьында байыла кьалмыш олмалыдыр! Лякин хиддетленмиш (ачувлангьан) ханнынъ кьылычы хич бунлары афу идерми?..

Иште, Чуфут-Къале узерини бир кьызыллыкъ къаплады. Бир-бирине раст келен кьылычлардан седалар чыкьмая башлады. Бир кьыямет кьопту ки, къале ичи къарма-къарышыкъ олду. Уран-урана, аскерлер кокюс-коксе дёгюшиюрлар. Бирининъ устюне икиси, бешининъ устюне бири — шойле ки, къале ичи дад ве фигьан, иньильти ве къан иле толду. Джадделер ичи къафасыз ве эльсиз-аякьсыз инсан кевдеси иле толду. Чуфут-Къаледе Токьтамыш Ханнынъ аскери къарынджа ювасы киби фыкьырдыюр иди...

* * *

Ненкеджан ханым байгьын бир халда кенди-кендине: «Я, Рабби, Сенден медет (имдат)!» — диюр иди. Къанлара булашмыш эллер ве тебдиль олмуш (деньишкен) чехрелер ве, эльхасыл (кьыскьасы), хэр бир мухаребе аляметлерини козю огюнде кориюр... Саляхиддин бек яраланмыш... ону

букъагыладылар (зынджырле бугъавладылар), бир тарафа котюриюрлар. Междрух (яралы) ве мазлум (зулум корьген) йигит къанлы эллерини узатюр ве онынъ аркъасындан Ненкеджан ханым дахи келиюр иди. Хан къызы юрюрек та къаянынъ кенарына къадар кельди. Бурасы хали (тенха) бир ер иди. Ашагыда дере ичини бир залям (къаранлыкъ) къапламыш, ялынъыз орманлыкъ ичинде булунан буюк сиври (сюйрю) къаяларын тёпелери козюкиюр, ве деренинъ узери (устю) парлакъ бир туман иле къаплы. Чуфут-Къале къаялыгынынъ тёпесинде эсен рузгъра къаршу яйылмыш беяз макъраманынъ (мараманынъ) ичинде Ненкеджан булуньорды. Онынъ чехре-и-диль-рюбасында (гонъюль алыджы юзюнде) мютхиш (дешетли) бир нумайышлар (корюнтилер) захир (пейда) олду. Узеринде такъынмыш олдугы алтунлары пертевр-риз олуюр (нурланалар)... Ненкеджан ханым бир седа-и-мюэссир (тесирли бир сес) иле бирисининъ исмини чагырьлор иди. Заваллы къызчыкъ бинъ тюрлю налелерден (инълемелерден) сонъра булундыгы ерден гъайып олду. Хан къызынынъ бу харекетини аркъа тарафтан мюшахеде иден (корип тургъан) аскерлер: «Аллах, Аллах! Хан къызыны къуртарынъ!» — седаларыле дехшетле хайкъыраракъ Ненкеджаннынъ булундыгы махалле (ерге) кельдилер. Факъат бунлар кельдиклеринде, Ненкеджан ханым ашагыда бирух (джансыз) ятылор иди... Къоркъмуш аскерлер бу эхвалы корьдюклеринде: «Эне лилляхи... (Аллах ёлуна мен кеткейдим...)» — дею теэссюф хан олдулар (языкъсындылар):

1. Эй, эджель! Тигъ-и-хунфишанынъле
2. Къуюдынъ ахыр тураба аттынъ сен.
3. Бад пер дехшет хазанынъле
4. Зульф-у-зеррини дагыттынъ сен!

(А. Шадий)

- (1. Эй, эджель! Къанлы ханджеринъле
2. Эсирлик бугъавларыны нихает топракъкъа аттынъ сен
3. Авада ойнагъан дешетли кузюнъ иле
4. Алтун зюльфлерни дагыттынъ сен!)

Чуфут-Къаленинъ кенарында, къая ичинде кесилюп япылмыш бир магъара (къоба) вардыр. Онынъ ичинден хич бир тюрлю савт (сес) ве седа ер юзюне ишитилъмез. Бурасы заман-и-эввельде Чуфут-Къаленинъ зинданы ве хапханеси олуп ве онынъ ичине бир-ики басамакъ таш нердубан (мердивен) иле кириюрлар. Бу магъара ики одадан ибареттир. Бунлардан бириси махкеме одасыдыр, онынъ васатында (ортасында) ики таш дирек ве

диварларында халкъалар мевджуттыр. Ве дигери дахи ерли эхалининъ «Чынълы къоба» ве я ки «Къоркъулы къоба» табир иттиклери одадыр ки, онынъ ичине эввельки одадан кечилюп кирилик ве биринджи одадан бир аршын мыкъдары алчакътадыр. Бу ода дахи къабахатлыларын джеза ве идамына (ольдюрийлемесине) махсус имиш. Ханнынъ эмирле Салыхиддин бек бурая быракъылмыш иди. Вуджуды эзилмиш ве яраланмыш генч йигит бу хапханенинъ ичинде бидар (уйкъусыз) бир халда ятыюр иди. Магъаранынъ чиркин диварлары ве алчакъ таваны онынъ бимеджал (меджалсыз) вуджудыны сыкъюр иди. Оданынъ диварында къаядан кесильмиш ве пенджерее мюшеббех (бенъзер) бир делик вар, ишбу деликтен кунеш зиясы шу зир-иземинде (ер тюбюнде) ляхд мисаль (мезар киби) къазылмыш рутубетли (дым) ве къаранлыкъ таш магъаранынъ (къобанынъ) ичини айдынлатыюр ве онынъ земининде (топрагынды) бир такъым таафюне юзь тутмуш (сасымагъа башлагъан) инсан къафалары ятыюрлар иди.

Салыхиддин бек чабалая-чабалая таштан кесильмиш пенджеренинъ огюне кельди. Пенджеренде этрафы сейир идиюр. Ашагъыдаки ешилленмиш орманлыкъ ве къаршы якъада коклере догъру узануп китмиш сарымсы ренкли кениш къаялыкълар онынъ назарында турыюрлар. Лядживерд (къою мавы) семанынъ (кокнинъ) хич бир нокътасында зерре къадар булут ёкъ. Салыхиддин бекин юзюне сыджакъ бир рузгярчыкъ эсиюр. Шу къадар лятиф (дюльбер) ве муляйим ки, генч йигитин машукъасы (севимлиси) ону насыл охшаюр исе, рузгяр дахи ону ойледже охшамакъ ве мюте-селли (авунч) итмек истиюр ве Салыхиддин бек исе, ялынъыз: «Ах, Ненкеджан, Ненкеджан!» — деюп туруюр иди. Вуджудыны сармыш аркъанлар ве буквагъуларын (бугъавларнынъ) аджысы ве захметинден зияде онынъ джаныны бирахат (раатсыз) идуп усандыран ший умитсизлик ве меюсийет (тюшкюнлик) иди. Салыхиддин бек ихтидарсыз бир халда отурдыгъы пенджерее огюндеки кениш таш узерине йыкълды. Салыхиддин бек джав хавада (чевре авада) суръатле къанатларыны саллаяракъ бир къартал къушун учуп киттигини кориюр иди: «Ах, эгер мумкюн олса да, шу къушун артындан хавада учаракъ узакълара китсем... эбет... сахра-ихюрриете (сербест чёльге) чыкъсам да, ах-у-зар идуп (инълеп) турдугъы ерлерге васыл олсам (иришсем)!.. Ах, меним бульбулюм шимди нерелерде, аджеба... Алтун къафес ичинде чырпынюрмы? Онынъ булундыгъы махаль (ер) меним яттыгъым къаранлыкъ зиндандан рахатмыдыр, аджеба?...» — дие кенди кендине тефеккюр идиюр (тюшюне) иди. Бу эснада демир къапунынъ сюрмелери алынуп гурюльтю иле ачылды. Магъара (къоба) ичине учъ могъол кирдилер ве Салыхиддин беки якъалаяракъ аркъалары сыра котюрдилер. Ачылмыш къапунынъ къаршусына кельдикте, Салыхид-

дин бек икинджи бир магъарайы кордю. Бу магъаранынъ аркъа тарафында халылар (килимлер) иле тешельмиш кениш таштан сет узеринде башлары сарыкълы ве узерлеринде аладжа халатлар кийинмиш хахимлер (махкемеджилер) ве къадылар сыра иле отурмышлар. Онларын этрафыны элдеринде тирлер (оқылар) тутан невбетчилер къушатмышлар иди.

Нидже махзун (къайгылы) седалар ве меюс (тюшкюн) инъильтилер ишитмиш магъарадыр ишбу магъара!.. Чокъ инсанлар нидже эзиет ве джоур (джебр) — джефалар чектиктен сонъра, кенди къабирлерини бурада булмушлардыр!.. Онынъ таш диварларына бутюн къанлар серпилъмиш ве земини (топрагы) къанлара боянмыш... Ким билир, ишбу мютхиш (къоркъунч) магъаранынъ бизе намалюм (беллисиз) нидже-нидже аджайип эсары (сырлары) вардыр?..

Иште, Салыхиддин бек дахи бу магъарада идам олунуп (олном джезасына огърап), ишбу джеллятханеде джаныны теслим эйледи...

Ман мат ашкъа фалимат хакеза

Ля хайр фи ашкъ биля мевт...

(Хайрет иттим ашкъын бойле кучюне

“кътыр хайыр ашыкъкъа олюмден башкъа...)

Бундан сонъра джесюр йигитин вуджуды дегиль, хатта намы биле ортадан къалкъуп унутылды. Ве ялынъыз Салыхиддин беке рефакъат (аркъадашлыкъ) иден къыркъ бахадырын намларына бир хатра олмакъ узьре, эхали миянында (арасында) Чуфут-Къалейи «Къыркъ-Эр» — дею тесмие иттиклери (адландыргъанлары) месмуадыр (эшитильгендир).

Арабий Ехуда Бихим исе, догъдугъы шехирден гъайып оларакъ, бир даха нам ве нишаны ишитильмеди. Къараймлер дахи кендилерининъ генч хахам (гахам)ларыны бир даха коремедилер. Заваллы Ехуда Бихиме Ясафут дереси ичиндеки Балта-Тиймез къарайм мезарлыгында эдждадыле бирликте дефн олунмакъ мюессер (чаре) олмады. Лякин мерхуме Ненкеджаннынъ Чуфут-Къаледеки къабри узерине Токътамыш Хан буюк бир тюрбе къалдырмыш (яптыргъан) иди...

Интиха-и-ривае-хикае

(Икяе-риваетнинъ сонъу)

Ракъам-уль-харуф (бу сатырларны язгъан) бир кунъ мезкюр тюрбейи зиярет ичюн Чуфут-Къалее китмиш идим. Тюрбе-и-мезкюре (ангъланган тюрбе) Чуфут-Къале харабаты (виранелери) ортасында тек ве тенха хал-и-

сюкютте (тынч алда) булунып мазининъ (кечмишнинъ) сюрюр (севинч) ве ясындан хабер верир бир шахит (шаат) киби турыюр. «Ненкеджан ханым тюрбеси» араб усул-и-мимарисинде япылмыш гузель бир бинадыр. Онынъ къапусынынъ этрафында хатт-ы-сюлюс (сульс усулы иле язы) ихадис-и-шерифе махкуктыр (менсюптир).

Ве тюрбенинъ ичинде мермерден бир сандукъа (мезар) таш мевджут олуп, узеринде эксери хуруфы (язылары) мюрурузаман (вакыт кечмеси) иле силинмиш ве шу сатырлар мюнакъкъаштыр (накыш этильгендир):

«Хэза ревзате эльмеликяне-и-эльмуазаме Ненкеджан ханым бент-и-Токътамыш Хан ве къадд-ы-тевфие фи шехри рамазан эльвакы фи ам эхад ве семен месаний сене».¹

(Бу дюрбе, руху дженнет багъында олгъан Токътамыш Ханнынъ къызы улу ханзаделерден Ненкеджан ханымнынъдыр. Вефаты 841 сенеси (миллдий 1437) мешхур рамазан айында вукъу олгъандыр).

Шу дёрт-беш асырдан беру таштан шехрин ичинде туран акъ дюрбеи зияреттен сонъра заман-ы-эввельде хукюм ве идам (олюм джезасы) махалли (ери) олуп ве халя «Чынгълы-Къоба» табир олунан магъарайы дахи китюп корьмюш идим. Онынъ аджайип манзарасы халя козюм огюнде турыюр...

Джем-у-джамны нуш итти кечти нидже бинъ рюстем
Ол безмгир ве бакъий алем йине шу алем!

(О къадар къаде ичип зевкъланып китти нидже бинъ пехливан
Ол зияфет севген даимий алем кене шу алем).

*Акъчокъракълы заде Осман Нури.
Хикмет. Ненкеджан ханым тюрбеси.*

*Санкт Петербург: Ильяс мырза
Бораганский ве Компаниясынынъ матбаасында
табъ олуноы. — 1899. — 45 с. (Араб уруфатыноа)*

¹ О. Акъчокъракълынынъ 1928 сенеси нешир эткен бир парчасында даа бойле вариант да мисаль оларакъ кетирилге: «Хэза ревзате эльмеликяне-и-эльмуазаме Ненкеджан ханым бент-и-Токътамыш Хан ве къадд-ы-тевфие фи шехри рамазан эльвакы фи ам эхад ве семен мах-у-эрбаин»

ИСМАИЛ БЕК ГАСПРИНСКИЙ

*(«Терджиман» газетесининг нешрине йигирми
йыл толмакъ мунасебетиле иджра олунан
евм-и-махсус ядикярына язылмыштыр)*

Не ичюн шад олмайым мен, эйя эхван,
Бугунь байрам кунюдир гоньюллер шад олсун!
Йигирми йыл итти хызмет бизе «Терджиман»,
Бу гузель хызмети онынъ мубарек олсун!
Сезадыр димее намына онынъ къахраман,
Мухаррир Исмаил бек бугунь шад олсун!
Хуб-у-миллет иле мешхур олмуш бу инсан
Ки, хызметлер итти исбат бу намыны.
Аджептир маджерасы онынъ эй, яран,
Бильмем ки, накъиле къадирмийим мен ону.
Шебабында итмиш тахсиле феда-и-джан,
Долашмыштыр Русие ве Фрэнкистаны.
Идуп дикъкъат маишет-и-алеме ол яр
Корюр ки, сая ве теракъкъиде джумле джихан.
Ничюн къалсун джихалетте миллет-и-татар
Деюп, сарылуп джехд иле къалеме хэман
Бу ёлда бу зат нидже мушкюляте огърар,
Нихает догъар мейдана келир «Терджиман»!
Йигирми йыл олду миллете терджиман бу зат,
Хаятыны бахш итти миллете хызмете.
Бизе къалурса, диюрыз онъа алий устад,
Чюнки онынъ фикри — вермектир дерс миллете.
Ляйыкъмыдыр бизе гъабавет, итмек иснат?
Дею ол севкъ итти миллети сая ве гъайрете

* * *

Ачылды теракъкъие ёл ахэсте-ахэсте,
Ачылды мекятиб-и-джедиде субъян ичюн.
Хэр генчте артты хавес ильм ве марифете,
Йыгъылды шан медарисе тахсиль ичюн.
Толду миллетин гоньюлю шефкъат ве рикъкъате,



Ачылды дар-уль-муджизелер фукъара ичюн.
 Итсе де инкяр буну базы гъарезкяран,
 Инсафы олан, идер такъдир бу хызмети.
 Бакъынъыз, бугунъ джем олмуш хакъикъат шинасан,
 Идиюрлар тебрик бу хадим-и-миллети!

* * *

Багъчасарай эвлядыдыр бу зат эй, яран!
 Вуджудыле фахр идериз, будур Къырым йигити!!!

1903

Евм-и-махсус — къайд куню
 Эхван — ах, ах (нида)
 Сеза — мунасиб, уйгъун
 Хуб-у-миллет — миллет севгиси
 Маджера — олып кечкенлер
 Яран — достлар
 Накъиль — анълатма, сёйлеме
 Шебап — генчлик, дживанлыкъ
 Сяй — чалышма, эмек
 Джехт — гъайрет, чабалама
 Гъабавет — анълайышсызлыкъ, къалынкъафалыкъ
 Иснат — ифтира, ошек
 Севкъ этмек — илери сюрмек, бир нетиджеге багъламакъ
 Ахэсте — яваш
 Мекятиб-и-джедиде — янъы усул мектеплери
 Субъян — балалар
 Медарис — медреселер
 Рикъкъат — мерамет
 Гъарезкяран — душманлыкъ кутъкенлер
 Хакъикъат шинасан — акъикъат кутъкенлер

Осман Нури Акъчокъракълы.
 Къырым гъонджелери. Мусаввер
 (ресимли) шиир меджмуасы.
 Оренбург: Типо-Литография М.Ф. Керими.—
 1906.— 25 с. — С. 21 — 23. (Араб уруфатында)

АЗИЗИМ, МЕХМЕТ ФАТИХ КЕРИМИ ЭФЕНДИ(ГЕ)

Сейях! Долаштынъ сен мемалик-и-джиханы,
«Сейир...» эмр-и-джелилине иттиба иттинъ.
Къылуп темаша Аврупа ве Туркистаны,
Ветандашларыньа беян-и-хакъикъат иттинъ.

Дефаатле къылдынъ зиярет дияр-и-Къырымы,
Табиат алеми хюснюне олдуъ хэйран.
Къырым джадидар-и-эрбап зевкъ-и-селими,
Сен дахи иттинъ Къырыма мухаббет илян.

Ветанымдыр северим наж рисид дагъларыны,
Северим севени ветаным багъларыны,
Ветаным гульзарына келен мусафири,
Ильгердже онда корьдюм мухаббет эсери.

Кечемем арз-тешеккур ифа итмеден,
Гульшен ветанымдан гъондже такъдим итмеден.
Бойледже бир сиях олдум къалемле хэман,
Хаялымле багъ ве дагъы иттим сейран.

Диледим ки, васыф идем онынъ джемалыны,
Накъыш идем хэм мюназыр бедийини.
Хэйфа ки, бу тасавуры намумкюн корьдюм,
Зира ки, нефсими ветандан джеда булдум.

Икълим шимальде табий гъалеяне кельмез,
Харарет алеми халынъдан хабер вермез.
Бунунъчюн олдум терджимее меджбур имди
Шаирин-рус меджмуа эшарындан.

Бойлеликле бу гъонджелер вуджуда кельди,
Тюрлю эллер иле къопту гулистанындан.
Бакъмайын хурделигине онларын эй, яр!
Къабул ит, къалсун янынъда менден ядиляр!..

(Санкт Петербург, 3 октябрь 1904 сене)

Джелиль — буюк, улу
Иттиба этмек — таби олмакъ
Дефаат — дефалар, керелер
Хюсн — гузель, дюльбер
Джадидар — кениш, бол
Наж рисид — чам тереклери иле орьтюльген
Джемал — юзь гузеллиги
Мюназыр — мунакъаша
Хэйфа — языкъ
Джеда — эдие, ихсан
Гъалеян — къайнама
Эшар — шиирлер
Хурде — дегерсиз, уфакъ
Мусаввер — ресимли

Осман Нури Акъчокъракълы.
Къырым гъонджелери. Мусаввер
(ресимли) шиир меоджмуасы.
Оренбург: Типо-Литография М.Ф. Керими.—
1906.— 25 с. — С. 6 — 7. (Араб уруфатында)

БЕДИЙ ТЕРДЖИМЕЛЕР

А.С. ПУШКИНДЕН

Багъчасарай чешмеси («Бахчисарайский фонтан»)

Гирай назар дике къалмыш
Тютер люлеси агзында,
Мутий къуллар диван турмуш
Явуз ханнынъ этрафында.
Сарай халкъы сюкют узьре
Хисап итмектелер гъает,
Ничюн бойле элем узьре
Азапланмакъта хан-азрет.
Хэман джумле халаикъа
Ишарет верди укюмдар,
Дагъылдылар сола-сагъа
Баш эгюп халаикълар.
Ялнызлыкъта къалмыштыр хан
Чекер бир ах мелялетле,
Юзюнден хэм олур иян
Онынъ къальбиндеки хэеджан.
Юрегиндеки гъам захир
Нидже кольге идер гуя,
Сиях ве меюс булутлар
Айне киби тюм-тюз суя.

.....
Мюкеддер къальпли ханымлар
Хазин тынчлыкъ мекянларда
Ачылмамыш гъондже гуллер
Мухафызлар назарында
Махбус олан бу дюльберлер
Зиндан аса сарайларда
Хич тахайюл итминюрлар
Хыянетлик низам ашкъта.

Сакълу туран бу чичеклер
Арабистан гулю киби

Яшарлар бу азиз рухлар
Къапалу джам къафеслерде.
Кечер айлар, кечер йыллар,
Факъат бахт онлара кульмез
Недир генчлик, недир севмек
Кечер кунълер хич билинмез.
Саатлер пек яваш китер
Куннинъ куньден хич фаркъы ёкъ
Бутюн харемде дургъунлыкъ
Сефа, зевкътен эсер хэм ёкъ.
Вакъыт-вакъыт генч ханымлар
Гонъюль эглендже къастыле
Деньиштирюп либасларын
Идерлер джильве сухбетлер.
Долашурлар кезер онлар
Агъачлыкълар арасында
Ве яхут чагълаюп акъан
Шадырванлар кенарында.
Факъат арая къатылур
О залым харем агъасы
Ёкъ ки, чаре сакъынмая
Козюн алмаз, идер назар,
Идер ол хызмет ве гъайрет
Сырая верюр интизам.
Ханнынъ эмри онынъ ичюн
Къуран киби олур къанун
Санарсынъ дикили бир таш
О, бильмез ашкъ ве севдайы.
Къулакъ вермез, ишитмез о,
Оюн, кулькю ве джильвейи
Истер тахкъыр ве истихза
Истер фигъан ве ах-у-зар
Риджа, миннет ве савт-сада
Рахатын итмез тар-у-мар.
Хатун ахлякъларын билир
Насыл ханн олур онлар
Эсир олурсе я азат.
Теджрибелн одур бир зат
Хэм наз ве шийвели назар
Ве хэм козюн къанлы яшы

Бош джанына токъунмазлар,
Чюн онлара о инанмаз.

Хараретли саатлерде
Перишан сачлы дюльберлер
Китерлер суя тюшмее
О назик гуль киби тенлер.
Аджеп эндамлы тенлере
Акъарчешме идер оюн,
О ширин тенлер устюне
Боюн эгип төкер суюн.
Харем неветчиси бунда
Идер сейран ве темаша
Чарпынуп сувда ойнашан
Чыплакъ гузель беденлере.
Къаранлыкъта харем бою
Дуюлмаз пек яваш басар
Гузель халылар устюне
Одалары бакъар кечер.
Сед олмаян къапулары
Къулакъ салуп тефтиш идер
Онынъ хызмети сейир итмек
Насыл уюр зенан-ы-хан.
Нефес алмакъ ичюн чекмек
Олур онъа хэман иян,
Языкъ ол дюльбере ким гер
Идерсе уйкъуда сёзлер
Ве я сырдаша гизлюдже
Мухаббет сырларын ачар.

Ничюн пек къайгыулы Гирай
Чубугъы сёнмуш элинде
Къымылданмаз турур хадем
Ишарет беклер къапуда.
Еринден къалкъар ол султан
Ачылур къапулар онъа
Тефеккюрле китер ол хан
Ханымларын тарафына.
Шадырванлар кенарында
Йипек халылар устюнде
Отурмушлар генч ханымлар
Идерлер ханы интизар.

Мермер таштан хаузларда
Буллюр киби берракъ сувда
Балыкъларын ойнашмасын
Бакъуп онлар олурлар шень.
Кими оюн идер махза
Атар алтун купе хауза
Хэр тарафтан джариелер
Татлу шербет сунарларды.
Бир хош тюркю чагъырдылар,
Харем гурюльтюе кельди.

Тюркю

1

Хакъ инсана идер ихсан
Къаза-бея, мукафаты
Не бахтлу ол факъир инсан
Корен къартлыгъында Меккейи.

2

Не шанлудыр иден феда
Джанын Туна ялысына
Дженнетте хурий къыз онъа
Кулер къаршу келе-келе.

3

Даха бахтлу эй, Зарема,
Севюп тынчлыкъ харем ичре
Гуль гъонджеси киби сени
Эгер сарарса бир киши.

Къызлар ыырайырлар...

Харем зийнети Зарема
Озю къанда о неджм-и-ашкъ,
О махзун хэм сарармыш пек
Асмаз ситайише къулакъ.
Къатты рузгяр далын къырмыш
Нехль киби бойнун эгмиш
Хич бир шише бакъмаз олмуш,
Чюн Заремден Гирай кусъмюш...

Муттй — *итаат эткен*
Халаикъ — *инсанлар*
Мелялет этмек — *сыккылмакъ*
Иян — *белли, ачыкъ*
Захир олмакъ — *корюнмек*
Меюс — *кедерли, тюшкюн*
Мюкеддер — *пек кедерли*
Хазин — *гъамлы*
Мухафыз — *къоруйджы*
Махбус — *хапс олунгъан, эсир*
Аса — *безек, сюз*
Тахайюл этмек — *хаялгъа кетирмек*
Эсер — *бу ерде «алямет» манасында*
Либас — *урба, кийим*
Шадырван — *фонтан*
Тахкъир — *акъарет*
Истихза — *мыскъыл*
Ах-у-зар — *агълап инъleme*
Савт-сада — *сес-сада*
Шийве — *наз, джилъве*
Халы — *килим*
Хадем — *хызметчи*
Тефеккюр — *фикирлер, тюшюнджелер*
Интизар этмек — *беклемек*
Берракъ — *нурлу, йылтыравукъ*
Махза — *озъ башына, тек*
Сунмакъ — *бермек*
Хакъ — *Аллах*
Ихсан — *эйилик*
Туна — *Дунай*
Неджм-и-ашкъ — *севги йылдызы*
Ситайиш — *макътама*
Нехль — *пальма тереги*

Осман Акъчокъракълы.
«Багъчасарай чешмеси», «Тылсым».

Шайр Пушкин эшарындан.

Санкт Петербург:

Ильяс Мырза Бораганский
ве Компаниясынынъ матбаасы.

— 1899. — 12 с. — С. 2 — 9. (Араб уруфатында)

ТЫЛСЫМ («Талисман»)

О ерлер ким, денъиз анда
Къаялара далгъа атар,
Гидже татлу саатлерде
Ай зиясын айдын сачар.
О ерде ким, харемлерде
Мусульманлар рахат идер,
Анда бир джаду наз илен
Элиме сунду бир тылсым.
Ве хэм деди ки наз илен:
Сакъла меним бу тылсымым,
Онынъ гизли сыры вардыр,
Ону верди меним ашкъым.

Эджельден хасталыкълардан,
Шедит рузгяр ве фуртнадан,
Сенинъ башынъы эй, джаным,
Къуртарамаз бу тылсымым.
Шаркъын гизли генджелерин
Бу хич санъа багъышламаз,
Ве хэм пейгъамбер имтинан
Санъа мути о идемез.
Ве я джан-дост къучагъына,
Дженюп тараф гъурьбет ильден
Шимальдеки ветанынъа
Къавуштырмаз бу тылсымым...
Къачан бир чешм-и-хийлекяр
Сени кендине джезб итсе,
Ве я къарангъуда дюльбер
Мухаббетсиз верир бусе,
Эй я, достум, къабахаттан
Ве къальб енъи ярасындан,
Унутылмакътан, кусьмектен
Къорур анджакъ бу тылсымым!

Шедит — *шиддетли*
Гендже — *хазине*
Имтинан — *миннетдарлыкъ*
Мути олмакъ — *итаат этмек*
Чешм-и-хийлекар — *илекар козьлю*
Джезб этмек — *чекмек*
Бусе — *опюш*

Осман Акъчокъракълы.
«Багъчасарай чешмеси», «Тылсым».
Шаир Пушкин эшарындан.
Санкт Петербург: Ильяс Мырза Бораганский
ве Компаниясынынъ матбаасы.—
1899. — 12 с. — С. 10 — 11. (Араб уруфатында)

Арзу

(«Кто видел край, где роскошью природы»)

Темаша итими, аджеп, бир кес ол дияры,
Ки, зийнет хилькъатындан джан булмуш чайыр ве тарлалары,
Охшаюп яваш-яваш гузель ятылары,
Чокъ хош эда иле акъар хэм сувлары.

Ешилъ япракъ агъачларле местур дагъларына
Берф мюкеддер къонмая джесарет идемез олмуш.
Корен вармыдыр ол дияры, сёйлейин манъа
Ки, ол диярда бу ябанджы сюртюн ашкъ олмуш?

* * *

Эльвинайы мефтун-севда иден алтун дияр!
Ки, меним арзуларым орая учар.
Акълыма келиюр дагъларын денъиз сахиллери,
Буллюр сувларын ойнаюп-чагълаюп акъышлары.

Кулькю ве шамата, ве лятиф-лятиф дерелер
Ки, анда фыкзырдай татарын аилелери.
Эльбирлигиле чалышуп омюр идерлер,
Не мусафирпервердир сыктынмыш ханелери.

* * *

Анда хэр бир ший махбуп кенди летафетиле,
Хэр бири сейяхы кендине эсир ве джезб идер.
Хош хавалы ялы боюнда шевкь иле
Алышыкь атлары ёкзуша догьру севкь идер.

Хэр нерее бакъсань, месруране сая ве ибрет
Багь ве бостан мусульмана не буюк нимет:
Юзюм далында салкъымлар асылмыш мисли кербар
Ишрет гиджелери не хош мезе олур бисьяр.

* * *

Анда хэр бир ший бир хаяттыр: охшарлар энзары,
Агъачлар кольгесинде уйкьуя далмыш сюрюлер.
Хаделер этрафында юзюм асмалары
Монастырьлер, кой-кентлер хэм шехэрлер.

Дерьянынъ гурюльтюси, учансуб чагъламасы,
Мюхип далгъалар арасында гемилер ялдамасы,
Ве афтаб-ы-зерининъ парлакь шуаати
Несфеннехарда семанынъ ренк-и-ляджуверди.

* * *

Мюессермидир бир даха бу мефтун са-и-шуаре
Вазгечюп килюкал ве гьам-у-дюньядан, кельмек
Шадуман нехир Салгьыр боюнда бир кенара
Отурып, бираз фикир ве хаял идинмек?

Хэй, меним фикре далмыш авд-и-магъмумым
Сен ки, хюсн-и-ханында-и-садыкбасысынъ
Наз ве ферагъынъдан верирсинъ мефхум
Гъасып эсватынъы бир даха боледжекмисинъ...

Зийнет хилькъатындан — *зийнетли табиатындан*

Эда — *сес*

Агъачларле местур — *тереклер иле орьтюли*

Берф мюкеддер — *кедерли къар*

Махбуп этмек — *севмек*

Месруране сая — *къуванчлы эмек*

Мисли кербар — *кербар киби*

Ишрет — *зияфет*

Мезе — *леззет*

Бисъяр — *чокъ, бол*

Энзар — *назарлар, бакъышлар*

Хаде — *сырыкъ*

Мюхип — *къоркъунчлы*

Афтаб-ы-зер — *алтын кунеш*

Шуаат — *ышыкълар, нурлар*

Несфеннехарда — *меридиан*

Ляджуверди — *къою мавы*

Мюессер — *къолай кельген*

Са-и-шуаре — *бинълердже шаирлер*

Килюкал — *ошек*

Шадуман — *севинчли*

Авд-и-магъмум — *къозгъалгъан кедер*

Хюсн-и-ханында-и-садыкъ — *зияфет софраларына садыкъ*

Ферагъ — *раатлыкъ*

Гъасып эсват — *чекиджи седалар*

Мусаввер — *ресимли*

Осман Нури Акъчокъракълы.

Къырым гъонджелери. Мусаввер шиир меджмуасы.

Оренбург: Типо-Литография М.Ф. Керими.

— 1906. — 25 с. — С. 8 — 11.

(Араб уруфатында)

И.А. КРЫЛОВДАН

Къаргъа ве тильки

(«Ворона и лисица»)

Нидже дефа эйледилер чокъ насихат аleme
Ки, юзе къаршу медихлер пек мазаррдыр адаме,
Лякин асла бу насихат вирмиюп хич фаиде
Медх идиджи хэр вакъыт булду къальбде бир коше.

* * *

Къаргъанынъ бирине Танъры верди бир кесек пенир,
Къаргъа ону емек ичюн къонду агъач устуне,
Хэм бираз фикир эйлеюп пенири агъзында тутар.
Бир тарафтан кельди чапуп тильки онынъ бахтине
Тилькийи ол анъде пенир къокъусы хэм турдурыр
Къаргъа агъзында корюр, ол ашкъ олур пенире.
Хийлекар тильки агъачын дибине якъын келюр,
Къуйругъын саллар, козюн алмаз бакъар ол къаргъае.
Хэм яваштан татлы дилле къаргъае эльфат идер.
Дер ки: «Не гузель гогерджин, не гузель хэм козьлери,
Не аджеп дюльбер боюны, агъзы хэм буруны вар
Диллере дестан олурсе ляйыкъ хэм къанатлары.
Мутлакъа мелек киби олмалыдыр сенинъ сесинъ!
Йырла, назлым, кель, утанма ишидем хош сесинъи!
Устадырсынъ нагъмее бойле гузеллик иле сен,
Къушлара гер падишах къылсакъ, ярашыр хэм санъа!»
Бойледже меккаре тильки алдады ол къаргъайы.
Къаргъа тильки макътавына къапылуп хэм деди «гъакъ»!
Пенир агъзындан тюшюп ере, къапар тильки ону...
Шойле бир хала гирифтар олмуш иди ол ахмакъ.

Медих — макътама, овъме

Мазарр — зарар

Хийлекар — айнеджи

Эльфат этмек — достлукъ мунасебети косьтермек

Аджеп — шашыладжакъ дереджеде

Меккаре — ийлекар

Гирифтар олмакъ — огърамакъ

Маймун ве козьлюк

(«Мартышка и очки»)

Ихтиярлыкъ себебинден маймуннынъ
Козьлери бираз зайыфламыш иди.
Лякин ол дердин девасы олдугъын
Маймун адамлардан ишитмиш иди.
Ики козьлюк олур исе, бу дердин
Чаресин корьмек онъа мумкюн иди.
Бир нидже козьлюк алуп ол озюне
Устюне бакъарды тааджип идер.
Бирини алур киер къафасына,
Дигерини къуйрукъ уджуна такъар.
Буруныле къокълар бакъар козьлюклери
Я ки дилиле ялар ол онлары.
Хаслы ойле идер, бойле идер
Анълаямаз онларын хызметини.
Маймуннынъ джаны сыкъылуп козьлюге
Дер ки: «Хэй, бу не белялы ший имиш?
Ким инаныр адамиелер сёзюне,
Мутлакъа ол акълы ёкъ ахмакъ имиш.
Тюрлюдже яланлар иле дем-бедем
Алдадылар, козьлюги макътап, мени.
Лякин асла хич онынъ мен корьмедим
Къыл къадар олса да, файдесини».
Бойледже, маймун агъа махзун олуп
Хиддет иле козьлюги чарпты таша.
Ол гузель козьлюкджигизлер къырылуп
Сачрады парчалары хэр тарафа.

Къыссадан хиссе:

Чокъ языкъ ким, базы адамлар олур
Нидже файдалы олан шийин
Къадрини бильмез де, кене къатылур,
Хукюм идер фикриле къабахате онынъ.

Базысы ифрат джехлиле ону
Ред идер, асла кѣбул итмез джаны.

Дем-бедем (демдеме) — *ялан, сахтелик*
Махзун — *кѣайгъылы*
Хиддет — *ачув*
Козьлюкджигизлер — *козьлючиклер*
Къыссадан хиссе — *ибрети шудыр*
Ифрат джехлиле — *буюк джаиллик иле*

Хорос ве инджи данеси («Петух и жемчужное зерно»)

Хорос къысметини арар кезеркен,
Бир йыгъын кубрейи къарыштырыкен,
Бир инджи данеси огюне чыкъты
Хорос инджийи корьдюгинде деди:
«Нее ярар бу бош ший ве не олур?
Аджеп дегильми ки, инсанлар онъа
Буюк къыймет кесюп сайгъы идерлер,
Бунунъ хич файдасы ёкъ ки манъа.
Бир арпа данеси гер мен булайдым,
Даха зияде шень ве шад олурдым.
Гер арпа ол къадар зиба дегильдир,
Ве лякин ач къурсагъы ол токъ идер».

Къыссадан хиссе:

Эксери джахиль оланлар бойледже хукюм идер
Хэр ненинъ фаидесин бильмез исе, бош занн идер.

Гер — *эгер*
Зиба — *сюсю, якъышыкълы*

Акъ-къуш ве балыкъ, ве кыыскъач («Лебедь, щука и рак»)

Вакътыле бир арая кельдилер учь дане аркъадаш:
Бири — балыкъ, бири — кыыскъач ве бириси иди акъ-къуш.
Бир юкю арабайы котюрмек ичюн тутундылар,
Екилюп арабая ону чекмек ичюн учю де.
Терилер аркъада патлар дереджесине кельдилер,
Факъат арабайы котюремедилер харекете.
Бу юк онлара бельки ол къадар агъыр дегиль иди,
Ве лякин арада акъ-къуш дилер булутлара ашмакъ,
Ве кыыскъач керие бакъуп иши техир идер иди.
Ве балыкъ арзу идерди юкю хэм сувлара тартмакъ.
Бу иште ким къабахатлы ве я хакълы идисе де,
О давайы бизе фасл итменинъ асла люзюми ёкъ,
Ве лякин араба халя харекетсиз турур анда!

Къыссадан хиссе:

Къачан ким, аркъадашлар арасында иттифакъ олмаз,
Биль онларын иши низаме кельмез асла бир вакъыт.
Ве бойледже хич онларда ишин асла сонъу чыкъмаз
Факъат боша китер хэп онларын чектиклери захмет.

Техир этмек — *кери чекмек*
Фасл этмек — *аль этмек*
Люзюм — *лязим*
Иттифакъ олмакъ — *бирлешмек*

Сыгъырчыкъ («Скворец»)

Хэр кесин бир къабилиети олур, лякин эксерие базы кишилер
Гъайрынынъ хунерине сукъланаракъ, япамаяджагъы ише къатылур.
Бунлара меним насихатым будур:
бир ишин уджуна чыкъмакъ истеем
Ишлесюн ону, нее ол мукътедир.

Сыгъырчыгъын бири генчликтен бери
Хошча йырламая огренмиш иди.



Джильвели аваз ве ферьядлар иле
 Орманы шеньлендирир кезер иди.
 Дильнюваз нагъмелериле джумленинъ
 Медхине шаесте хэм олмуш иди.
 Гъайры бири бельки бу шан-шухретин
 Къаршылыгына шукюр идер иди.
 Лякин ол хайляз сыгъырчыкъ гюшюне
 Кирди бульбули медх иттиклери.
 Бульбулин бу бахтына хасед иле
 Тепренди онынъ хасед тамырлары.
 Кенди-кендине тюшонерек деди:
 «Турунъыз сиз, достларым, мен йырлайым!
 Шойле такълид идерим ки бульбули,
 Олмасун ондан фена нагъмелерим».
 Ойледже хэм башлады йырламая,
 Лякин хич бир шее бенъзетемеди.
 Кях сеси кысылуп хэм богъулмая
 Вызлаюп багъырмая ол башлады,
 Кях гечилер киби «ме-ме» демее,
 Кях кедилер киби миявламая.
 Хаслы хэр тюрлю джанаварларын
 Башлады делидже ол чагъырмая.
 Эй, гузель къушум, сыгъырчыгым меним!
 Сёйле, бундан насыл булдунъ фаиде,
 Кях даха зияде медх олмакъ ичюн
 Ельтенерек бульбули сен такълиде?
 Кендинъи таджиз идерек ол къадар
 Йырлайынджа пек фена бульбуль киби,
 Догърусы, мендже, хош олан будур:
 Йырла сен, дост, кенди бильдигинъ киби.

Мукътедир — *икътидарлы олгъан, кучю еткен*

Дильнюваз — *гонъюль охшайыджы*

Медх этмек — *макътамакъ*

Шаесте — *уйгъун, ярашыр*

Хайляз — *тербиесиз*

Гюш — *къулакъ*

Хаседлик — *кунъджюлик*

Гечи — *эчки*

Кеди — *мышыкъ*

Ельтенмек — *янып оламаджакъ ишке урунмакъ*

Таджиз этмек — *сыкъынтыгъа огъратмакъ*

Кучюк фаре ве буюк фаре («Мышь и крыса»)

Кучюк фаре буюк фарее келюп
Деди: «Эй, кьомшу, сен ишиттинъми
О эйи хабири ким, кеди варуп
Арсланнынъ панджасына тюштюгини?
Бизе, иште, рахатлыкъ вакъты кельди!»
Буюк фаре джеваба онъа деди:
«Козюм нуру! Къуванма бу келяме,
Инанма ойле тюрлю хезеяне.
Эгер пенджее онлар келишюрсе,
Ол арслана харам олур яшамакъ.
Азизим, кель къулакъ тут сен бу сёзе,
Кеди киби явуз бир джанавар ёкъ!»

Келям — сёз, лакъырды
Хезеян — сандыракълама, сачма
Явуз — серт

Айне ве маймун («Зеркало и обезьяна»)

Маймун айне ичинде кенди суретини корьдю,
Ве юваштан ол айнее тааджипле суаль итти,
Деди ки: «Бакъ, джаным къардаш! Бу насыл чехре, бедат,
Бу насыл козь ве насыл къаш ки, джанлара верир хайрет?
Эгер бираз меним юзюм бунъа бенъземиш олайды,
Гъам-у-гъассе иле гонълюм къараруп куль олур иди.
Ве лякин сен инан манъа ки, вардыр базы достларым:
Эгри-букрю бенъзер бунъа, сыфатлары манъа малюм».
Аюв джевап верюп онъа: «Я, севгили аркъадаш!
Не лязим арамакъ санъа достларыньда козь иле къаш,
Бакъынджа гъайры айыбыны, кендинъе бакъсанъ олмазмы?»
Дедисе де, факъат асла аювнынъ бу насихаты
Тесир итмеюп маймуна, хош насихат боша китти.
Бу алемде бунунъ киби олур имсаллер нидже
Дилемезлер ки, хич бири озюни айыплу коре.

Айне — *кузьгю*
Бедат — *яньылыкъ*
Хайрет — *шашкъынлыкъ*
Гъам-у-гъассе — *кедерленме*
Имсаллер — *мисаллер*

Ики чапчакъ («Две бочки»)

Заманнынъ бир кунюнде джадде бою
Ики чапчакъ юварланыр китерди.
Бирисининъ ичи бал¹ иле толу
Ве дигерининъ ичи бом-бош иди.
Биринджиси яваш-яваш адымле
Китерди, хэм шаматасыз эдепле.
Ве дигер бош олан чапчакъ китерди,
Думанлар савурып тозлар сачарды.
Онынъ гурюльтюсини ишиден джан
Сакъыныр, ёл верирди онъа ол анъ.
Не данълу идер исе де о чапчакъ;
Шаматалар-гурюльтюлерле такъ-такъ!
Факъат эввельки аркъадаш мисали,
Дегильди юдже онынъ фаидеси.

Къыссадан хиссе:

Ким ки, кенди ишлери хакъкъында гер
Турмаюп аysteme чагъырыр кезер,
Биль ки, онынъ хызметинден зерредже
Чыкъмаз асла бир вакъыт хич нетидже.
Акълы еринде олан зат джемиль
Гер идерсе, пек буюк ишлер идер.
Хэр вакъыт гурюльтюсиздже ол акъыл
Кенди шагъланы фикир идер кезер.

Къыссадан хиссе — *ибрети шудыр*
Шагъыл — *иш, мешгъуллик*

¹ Русчадаки «вино» келимеси ерине бурада «бал» келимеси даха мунасиб корюльди. (О.А.)

Балкѳурт ве чибинлер

(«Пчела и мухи»)

Дияр-и-гѳурьбете китмейи фикир итти ики чибин,
Чагъырдылар хэм балкѳурты ёл рефигъы олмакъ ичюн.
Чюн онлара тыш мемлекетлер хакъкында дуду-къушу
Тюрлю медхлер окъуюп хикает эйлемиш иди.
Ве бир де кенди мемлекетлеринде онлара рагъбет
Олунмаюп, юреклери бунъа пек ынджыныр иди.
Хэр нерее мусафирлиге варыр иселер адет:
Къабул итмеюп онлары къуваларлар, ред идерлерди.
(Аджайип адамиер ки, айып дегильми онлара!)
Ки, мумкюн олмасун тельзиз дамагъ итмек чибинлере
Шише къапакълары иджат къылуп сетр идерлерди
Донанмыш софраларда нефис лезиз таамлары.
Ве къундакълы ерлери орюмчеклер сарарларды.
Нихает бунлара балкѳурт агъа джевап верюп деди:
«Огъурлар олсун, эй, достлар! Факъат мен рефикъ оламам,
Манъа кенди ветанымда яшамакъ даха улудыр.
Диярымда мен хэр кесин мухаббетини джелъп иттим,
Манъа бал яптыгъым ичюн буюк хэм итибар вардыр.
Факъат, достлар, сиз истедигинъиз тарафа учунъыз,
Ве лякин хэр нерее олса, бахтынъыз сизин одур
Ки, хич бир фаиде кетирмееджек исенъиз, сиз
Дияр-и-гѳурьбетин дахи иледжек рагъбети шудур
Ве хэм сизин келишинъизден анджакъ мемнун олурлар
Бурадакилерин мисали сизе малюм орюмчеклер».

Къыссадан хиссе:

Ким ки, кенди ветанынынъ истифадеси ичюн
Сяй идерсе, о ветандан айрыламаз пек сехиль.
Ветана хызмет ве фаиде элинден кельмеен,
Хэр вакъыт корюнир онъа гѳурьбет или пек гузель,
Чюнки гѳурьбет ильде онъа дикъкъат иден олур аз,
Хэм оннынъ ишсизлигине кимсе хич къулакъ асмаз.

Ел рефигъы — *ёлдан*

Дуду-къуш — *папагъан (попугай)*

Рагъбет — *истекле къаршылама*

Тельзиз дамагъ итмек — *леззет иле ашамакъ*



Сетр этмек — *орытмек, кѣпамакъ*
Лезиз — *леззетли*
Таам — *емек, аш*
Истифаде — *файда*
Сяй — *чалышма, чабалама*
Сехиль — *къолай*
Къыссадан хиссе — *ибрети шудыр*

Тильки ве юзюм («Лисица и виноград»)

Тилькининъ ачлыкъ себебинден меджалы къалмаюп,
Кирди бир багъ ичине къысметини арамая.
Багъда юзюмлер къызармышлар турурлар тизилюп,
Тильки козь кездириюр, хэм къайраюр тиш онлара.
Чагъына кельмиш юзюмлер парлыюр мерджан киби,
Хэр тарафтан тильки къардаш долашур, кезер, бакъар.
Лякин онынъ «бахтына» юксекте турур салкъымы,
Козь корер, ама тише кельмез, юрекни якъар.
Бойледже, бир хайли муддет огърашуп девр эйледи,
Хаслы бу халына хиддет иле тильки деди:
«Онларын устюне бакъуп турур исек, пек гузель
Лякин хич бири пишюп етишмемишлер, хэм ешилъ
Ойле экши, пишмемиш юзюмлери ерсенъ эгер,
О саат агъзынъызы топлар, тишлери къамаштырыр».

Девр эйлемек — *долашмакъ*
Ибрет-амиз — *ибрет берген*
Хиддет — *ачув, опъке*

Крыловдан он къысса.
Мектеп шагиртлерине окъуттырылмакъ
ичюн ибрет-амиз къыссалардыр.
Русчадан мютерджими: Осман Нури Акъчокъракълы
С.-Петербург: Ильяс Мырза Бораганский ве
Компаниясынынъ матбаасында басылды. — 1901. — 16 с.
(Араб уруфатында)

**ВЛАДИМИР ШУФНЫНЪ
«СВОРАГОВ» МАНЗУМЕСИНДЕН**

Къырым севахилинде мевсим тенеззюх

Ульке-и-афтаб кенарында
Не хош махальдир дияр-и-Къырым!
Наз-у-шийве иле ойнар анда
Маудж нураний ки, яр къадим.

Бигъае мани сафхэ-и-бахри,
Къуббе семасы ляджуверди.
Фисар-и-Ай-Тодор хафыз анда
Эмваджын хаб-у-хийлекаярындан,
Дагъ ве тѣпеси нурлар ичинде
Ешилъ вадийлери аркъасында.

Къалдыруп баш Ай-Петрий дагъы
Косьтерир таджын дагъларын шахы.

Гарм дженюбиле мютенеффис
Олуп, хэр джан анда бир хаяттыр,
Джилъве-и-абе ашкъ ве хавеси
Назенин серви япракъ ойнатыр.

Севахиль — *ялы, денъиз кенары*

Тенеззюх — *кезинти*

Махаль — *ер*

Шийве — *джильве, наз*

Маудж — *далгъа*

Бигъае мани сафхэ-и-бахри — *сонъсуз денъиз юзю*

Ляджуверди — *къою мавы*

Фисар — *тадж*

Хафыз — *сакълы*

Эмвадж — *далгъалар*

Хаб — *бу ерде «тамчылар» манасында*

Гарм — *суджакъ*

Мютенеффис олып — *бу ерде «джанланып» манасында*

Аб — *сув*

Назенин — *джильвели, ойнакъ*

Серви — *сельби*

Ялта

Шехр-и-Ялта бир джай-и-сафадыр
Ки, бенъзер Рома гулистанына,
Фасл-и-бахарьде бизи джазип идер
Къырымын дженюбий кенарына.
Буралар гуя хауз-у-шифадыр
Ки, абын хэр неви дерде девадыр.

Йыкъануп денъиз хамамларында
Сейре чыкъарлар хасталар сонъра,
Ве лякин Къырым бахарь фаслында
Олмаюп махсус хаста джанлара,

Ашкъ-у-машукъа хэм мекяндыр,
Джанан-у-джана багъ-ы-джанандыр.

Базы олур ки, джем олур бисъяр
Шехр-и-Петербург дильберанындан
Духтар-и-ширин ве невдживанлар
Хэр бири кельмиш озь диярындан.

Август айында сейран идерлер,
Ергъун эфкъаре рахат верирлер.

Екътур бизим Ниццамызын¹ мисали
Джемалий нуруна ашкъ олдукъ,
Джай истихмам «Сагълыкъ сув»уны
Кяффе-и-яран темаша къылдыкъ.

Джай-и-сафа — *саф бир ер*

Джазип идер — *озюне чекер*

Хауз-у-шифа — *шифа хаузы*

Нев — *чешит*

Джанан — *ашкъ, севги*

Джем олур бесъяр — *топланыр нек чокъ*

Духтар-и-ширин — *татлы ханымлар*

Невдживан — *генч*

Эфкъар — *фикирлер*

Джемалий — *гузель, шифалы*

Джай истихмам — *ювунма ери*

Кяффе-и-яран — *бутион достлар*

¹ Франсада, Акъ-Денъиз кенарында, бир шехэр исми олуп, хавасынынъ гъает сафлыгъы ве табиятын гузеллиги иле мешхурдыр. Ялта дахи онъа бенъзедигинден, русиелилер онъа «бизим Ницца» дерлер. (О.А.)

Къырымда Озенбаш къарьеси хакъкъында

Кене кельдим мен ульке-и-зиядаре...
Булутлары, дагълары, деръяйы коръдум.

Рахат алемидир бу, чамлары тазе,
Манзарасыны васи ве рушен булдум.

Хавасы саф ве хаятбахшасы онынъ
Толуп синеме, итти джанымы теджит.

Кечерлер дагъ ичинден ёллары онынъ,
Сехабе догъру чыкъар тарикъ-и-беид.

Дагъ башлары ки, Тангъры севмиш яратмыш,
Джанымда умит вар олду рахата бунда.

Шамата ве теляш идуп ферамуш,
Булайдым асайыш бу гирлап устюнде.

Бунда хэр ший садедир ве хэм шадман,
Саадет абыны рухум ичмек истер,

Ташлар алтында акъан ирмагъа хэман
Ятаракъ, гонгълум дудагъын вермек истер!

Къарье — *кой*

Зиядар — *ышыкълы, зиялы, нурлу*

Васи — *бол, кениш*

Рушен — *айдын*

Хаятбахш — *аят багъышлагъан*

Сине — *юрек, къальп*

Теджит — *тазе, янъы*

Сехап — *булут*

Тарикъ-и-беид — *узакъ ёл*

Ферамуш этмек — *унутмакъ, хатырдан чыкъармакъ*

Асайыш — *раатлыкъ*

Гирлап — *озен ве я денгизде сувнынъ айланма ери, бургъач (пучина)*

Шадман — *севинчли*

Осман Нури Акъчокъракъ

Къырым гъоноджелери. Мусаввер (ресимли) шиир меоджмусу

Оренбург: Типо-Литография М. Ф. Керим

1906. — 25 с. — С. 14, 16, 18. (Араб уруфаты)

Г.П. ДАНИЛЕВСКИЙНИНЪ НАЗМИЕТИНДЕН

Багъчасарайда гидже вакъты

Къая, дагълар, эвлери къаплады хафиф зульмет,
Софалар огюнде гуль чичеклер хавая толду.

Эзанлар седалары идер саяте давет,
Мюэззинлер нидасы джана тесирлер салды.

Къалды ханан къабури сюкюнет хэм зульметте,
Мезаристан устюнде хаялат захир олду.

Сыра-сыра сервилер верильмишлер рахата,
Шадырванлар джерьяны гюшлере васыл олду.

Дагъ ве багъ хамуш олуп хэр джан рахатта икен,
Бу алем севдада, екян козьлер яш толду.

Зульмет — къаранлыкъ

Саят — намаз

Ханан къабури — ханларнынъ къабирлери

Хаялат — хаяллар

Захир олмакъ — корюнемек, белли олмакъ

Гюшлере васыл олду — къулакъларгъа улашты

Хамуш олмакъ — сусмакъ, сессиз олмакъ

Екян — екяне, пайнозю

Ясафут вадийси

Ялтыравукъ йылдызларын шевкъинде,
Гидже вакъты яшындар ялкъунинде,
Къокъулы агъачларын сайесинде
Акъ корюнир мезар сандукъ ташлары.

Бенефше ренк эргъувана бенъземиш
Кестане япракъларнынъ арасында,
Айдын айын зиясыле къапланмыш
Ол къабирлерин мермер сандукълары.

Сес-седадан эсер ёкътур хич анда,
Къатты юкътлар ехудийлер мезарда.
Къальби, фикри уйкътая ятмыш анда
Йыланлар толу мезар аралары.

Бойледже, кыылсам бу ере бир назар,
Фикрим къалкъар да, узакълара учар.
Къальбими хэм джанымы хэр тюрлю-тюрлю
Гъам басуп элем боранлары.

Яшын ялкълунладыкъче хэп корюнир,
Санки шаркъта шафакъ нуру булуныр.
Хэр ери айрыджа козе корюнир,
Къаленинъ къяффе биперва юртлары.

Ихтиярсыз хатра кельди шу саат
Мухаббет ве гузеллик, ве табнат.
Сонъра лякин салды гонъле къасавет
Олюмин аджы-аджы дуйгълары...

Шевкъ — *неше, кейф*

Сайе — *кольге*

Сандукъа — *башташ*

Бенефше — *мелевише*

Шафакъ — *кунеш догъмадан эвельки аладжалыкъ, танъ атмасы*

Къяффе — *бутион*

Биперва — *къоркъусыз*

Къасавет — *къасевет, гъам, таса, кедер*

Осман Нури Акъчокъракъ

Къырым гъонджелери. Мусаввер (ресимли) шиир меджмуасы

Оренбург: Типо-Литография М.Ф. Керими

1906.— 25 с. — С. 20, 24. (Араб уруфатына)

О. АКЪЧОКЪРАКЪЛЫНЫНЪ МАКЪАЛЕЛЕРИ ВЕ ИЛЬМИЙ ЧАЛЫШМАЛАРЫ

МЮТЕРДЖИМДЕН БИР-ИКИ СЌЗ

*(Н.В. Гогольнинъ «Эвленмек» комедиясынынъ къырым-
татарджагъа терджиме этильген
китабына кириш сѣз)*

Руслар иле мусульманларын маарифперверлик макъсадына мебни (уйгъун оларакъ) ильк-эввель къалеме япышан Къырым мырзалары арасындан саадетлю Исмаил бек Гаспринский зухур эйлемиштир. Мума-илейх (ады кечкен) меслекни интишар (яймакъ) ичюн 1882 — 1883 йыллары эснасында «Терджиман» намында олан рус ве тюркий газетесини тесис идуп, ве йигирми йылдан беру алий эльтертюп (буюк тертип иле) бугуне къадар нешир иде кельдиктен маада (гъайры), даха бир чокъ умум ичюн файдели рисале ве китапчелери русчадан терджиме ве нешир иле бу ёлда бир чокъ хызметлер косътермиш ве гъайрылара имсаль-ибрет олмуштыр. Бахусус элифба-и-ислямянейи усул-и-савтие къаидесине татбикъ иле тертип ве нешир эйлемиш ве бу себептен межатиб-и-иптидаие (башлангъыч мектеп-лер) шакирданынынъ (талебелерининъ) сахулет тахсилине (енгиль окъумасына) буюк хызмет косътермиштир. Ве кене мума-илейхин (юкъарыда анъылгъан) семере тешвикъы оларакъ Русие ислямлары арасында хукюметимизин лисан-и-ресмиеси олан русчайы огренмее хавеси артуп гимназияларда ве дар-уль-фунунларда эввелькине нисбетен тахсил-и-фунун ве эльсене иден (къонушкъан) мусульман генчлерининъ адеди (саны) чоъгалмыштыр. Хал-и-маишетте факъыра дучар олан мусульманлара ве тахсил-и-улюм ве фюнун (фенлер огренме) арзусында олан эвляд-ы-ислямын ихтияджларына муавенет-и-лязиме (керекли ярдымлар) итмек макъсадына мебни (Петербург, Къазан, Хаджы-Тархан, Къасимов, Оренбург, Симферополь ве даха гъайры) мусульманларын чокъча булундыкълары шехэрлерде джемие-и-хайриелер гошад олунмыштыр (ачылгъандыр). Хасыл-ы-келям (сѣ-

зюн кыскасы) бу сонъ сенелерде Русие ислямлары арасында дередже дередже эфкяр-ы-джедиле (яньы фикирлер) уянуп санайи-нефисе ве теоря дахи такърип (ёлу булма) иле хиссе ала башламышлардыр. Эджумле (башлыджа) Кавказия агънияларындан (зенгинлеринден) миллионер Хаджы Зенал Тагиев дженаплары мусульманларда санайи-нефисе арзу уяндыгыбышахиде идуп, мекаяны олан Баку шехринде бир театро (ибретхане — О.А.) бина эйлемиш; ве Багъчасарай джемааты исе, саадетлю мухаррир-и-«Терджиман» Исмаил бек тешвикътындан отърю ма-бейнлеринде (араларында) эджимиз микъдары акъча джем идуп (тоглап) кенди шехэрлеринде хусусий бина сахна (ибрет одасы — О.А.) инша итмишлердир ки, ишбу сахнада вакъыт вакъыт мусульман генчлери тарафындан керек русча ве керек татарджа эдбиа акъшамлары ве кыраат (окъума) меджлислери ве ибрет оюнлары идуп олунуп багъчасарайлыларын дикъкъатыны джелъп итмектедилер.

Иште, бу сененинъ апрель айында бойледже миллетнинъ арасында тесир маарифе пек чокъ гъайрет косьтермиш саадетлю Исмаил бек Гаспринский дженапларынынъ васта-и-эфкяры олан «Терджиман» газетесининъ неширине йигирми йыл текмиль олукюр. Бинаэн-алейх (бундан долайы) факъир дахи халыа хызмет-и-аскериеде борджлу олдукъым вазифеми итмишсинден (одемесинден) фазла къалан бош вакъты сарф идерек, руслар мешхур мухаррирлеринден олан Гоголин «Эвленмек» («Женитьба») नाम комедия (вакъиа-и-мезхаке — О.А.)сини ана тилимиз олан кырым тюрк тилине шивесине терджиме ве шу эсер-и-наджизанеми (дегерьсиз эсеримни) газетемиз и-«Терджиман»нынъ неширине йигирми йыл толмакъ мунасебетиле оладжакъ хусусий байрам кунюнинъ шерифине нешир, ве мухаррир-и-миллетпервер Исмаил бек Гаспринский хазретлерине ядикъаран такъдим эйледим.

Петербургда матбаа-и-исляمية сахип имтиязы олан Кырым закъяналарындан Ильяс Мырза Бораганский дженаплары ишбу терджиме хакъиранеми (чокъ эмиети олмагъан терджимемни) кенди масрафына тасариф буюрмакъле миллетперверликлерини исбат ве бинаэн алейх мютерджимиз и-хакъири миннетдар иттиклеринден долайы, шурада дженап мума-иле дахи тешеккюрат-и-халесанеми (самимий тешеккюрлеримни) арзу такъдим итмекле хатим-и-келям идиюрум (сёзюмни битирем).

Санкт Петербург, фи 20 февраль сене 1903

*Гоголь Н.В. «Эвленмек». Комедия, эки персонаж.
Русчадан мютерджими О.А. Акъчокъракъ.
Санкт Петербург: Матбаахане-и-Ильяс Мырза
Бораганский ве Компаниясы. 1903. — 64 с. — С. 1 —
(Араб уруфатын)*

КЪЫРААТХАНЕЛЕР

... Шимди бир де Багъчасарай къыраатханесини сейир иделим. Бу къыраатхане базы бир генчлерин гъайретиле пек аз пара иле бундан ики-учъ ай эввелеси мейдана кельмиш бир шейдир. Сакълы парасы ёкъ, вакъуфы ёкъ. Бинаэн алейх (шунынъ ичюн) уджрелеринде китап дахи ёкъ. Китап ве газет тедарик итмек ичюн пара лязим, албу ки, къыраатханенинъ макъсады — межджанен (бедава) файде итмек. Пара алмакъ ёкъ, ве пара алындыгъы такъдирде биле, бизим эхалининъ табияты ве адетине коре, хич кимсе пара верип, чайсыз, къавесиз ве тютюнсиз бир ере кирип, саатлердже китап ве газет окъумаз. Бу шийлере дикъкъат итмели де, сонъра Багъчасарай тенкъит итмели. Бунунъле берабер бугунъде Багъчасарай къыраатханесинде русча ве тюркче «Нива», «Возрождение», «Аср-и-джедит», «Сервет фунун» журналлары ве «Терджиман», «Къазан мухбири», «Фикир», «Сабах», «Икъдам», «Асыр», «Хаят», «Русь», «Русские ведомости», «Биржевые ведомости» газетлерини ве уджресинде бир къач рус ве османлы мухаррирлерин эсерини коръмек мумкюндир. Эбет, бунлар къыраатхане ичюн аздыр. Лякин яваш-яваш хэр шей сырасына минер, китап ве газетлер артар.

Шукюр эльхамдулиллах, Багъчасарай эхалиси къыраатханее рагъбет ве мухаббет идуп кирип-чыкъыпюрлар. Окъуян да келинюр, окъумаян да келинюр, ве окъумая биленлери окъутуп динълнюр. Анъламая, бильмее арзу ве хавес олдугъы корюнюр. Ве базы маарифпервер эфендилер хэп китаплар бахшыш ве хэдие итмектелер ве даха идеджеклер маломдыр. Ойле я, бир адамын кендисине люзюмсиз китаплары бир-ики капикке сатмакътан джемаат файдесине олан къыраатханее вакъуф итмектен даха гузель ший олурму? Къыраатхане не лисан ве не де фен сайламаз, хэр тюрлю тиллерде: хинд, къытай ве японджа китап верен олур исе, къабул идер. Куню келир онынъ да эхли (билиджиси) булуныр, окъур. Хэр халда бизим умидимиз юджедир. Къыраатханемиз Авропа усулына тамамен киремеди исе де, лякин Истанбул къыраатханелерини чокъ кечмиштир. Ама орада шимдилик къаве, чай сатылыпор имиш. Вакъты кельдикте, онъа да чаре булуныр, иджап идерсе (керекли олур исе) къалдырылып ве яки къаве ве чай ичюн къыраатхане янында бир шубе-и-махсусе ачылып.

Юкъарыда сёйледигимиз къаиде татбикъан (уйгъуларакъ) биз къырымлылар, хэр не къадар Аврупа бичими пальто киер исек де, лякин белимизе шаркъ адетиндже учкъур багъламакътан айырыламадыгъымыз киби, къыраатхане ве саире бир хусусларымызын дахи къаве джезбесине багъламасында тааджип олунаджакъ бир шей ёкътур, занн идериз.

«Терджиман». — 1906. — февраль 24.
(Араб уруфатында)

МИЛЛИЙ ТЕАТРО

Бир къач сене эввелъси шехримиз генчлеринден мютешекиль (театр киль олунгъан) театро дестеси миллий лисанымызда бир-ики оюнлар иджа итмиш идилер. Баде (сонъра) бехисап (эсапсыз) чаресизликлерде долайы мезкюр десте эркъаны дагъылып шехэр театросында миллий санда оюн темашая къоюлмамышты. Бу дефа енъиден тертип олунм десте январин 13-нджи акъшамы биринджи дефа оларакъ «Дагъылан т факъ» («Йыкъылмыш айле» — О.А.) оюныны косътердилер. «Дагъы тыфакъ» кавказлы генч эдиплеримизден Абдульрахим бек Ахвердов да напларынынъ эсер-къалемиеси олуп, Кавказ мусульманларынынъ хал ны тасвир идер ибретли бир фаджиадыр. Бу фаджиа Кавказын чокъ хэрлеринде иджра олунуп, зияде алгъышлара наиль олмуш иди. Биз ас эсерин интикъадындан (тенкъидинден) сарф-ы-назар идерек (вазгечере бир азачыкъ онынъ иджрасындан асыл эйледигимиз тесирини накъ идеджегиз (сёйледжекмиз).

Умумиетле оюн гузель иджра идилип, темашагирлернинъ (сейджилернинъ) мазхар ильтифат (айрыджа дикъкъаты) ве такъдири олунм ты. Багъчасарай шехэр театросынынъ сахнасындаки нукъсанлыкълар н берабер, бутюн оюн эснасы театро мудири Насип бек Юсуфбеков джен ларынынъ гъайрети саесинде Кавказ махишеги (аяты) ве къыяфети т вир олунды. Асыл эсер метни (тексти) азербайджан шивесинде олду халда, пек джюзий (азачыкъ) тебеддюль идильмиш (денъиштирилъ лисан-и-азин (тильнинъ дюльберлик) къыйметине зарар вермеди — д билириз. Н. Юсуфбеков «Неджаф бек» ролюни кемал-и-махарет ве хис ятле иджра идуп, бутюн оюна шевкъ верди. Ахыр пердеде Неджаф бе тиленджи сыфатында тасвир иден Юсуфбеков дженаплары пек чокъ къ ты юреклере рикъкъат-ы-илькъа иттиги (мерхамет дуйгъуларыны фы къырткъаны) захир иди. Юсуфбеков дженаплары хакъикый мюшахх лыкъ (актёрлыкъ) табиятына маликтир.

Джелял Меинов дахи «Сулейман бек» ролюни пек мувафыкъ (уйгъ амеле кетирди. Бахусус Сулейманбекин вефатында косътердиги сан бу бирадеримизин мюшаххаслыкътаки истидатнамесини исбата къяфид Факъат яраланмыш Сулейманбекин ахыр нефесинде джан чекиштиги б вакъыт, икинджи авджыйы косътерен Зайцевин онынъ къалпагына та итмек (козъ ташламакъ) киби бир такъым усул, оюнда булунмаян алямет косътермеси ерсиз ве мунасебетсиз иди. Илериде бу гъайрытабий халла дикъкъат олунур — дею умит идиюрыз.

Орьнек эшхаслардан (иштиракчи шахслардан) Селим бек ролюни иджра иден С(еттар) Мисхорлы дженаплары кенди ролюни усталыкыле иджра идуп махарет косътермиштир. Мисхорлы бирадеримизин оюндан джан ве дуйгъу эсерлери акс иттиги, оюны бир къат даха яраштырыюрды.

Гъайры орьнек мюшаххасларын джумлеси вазифелерини олдукъча махаретле иджра иттилер. Къадын роллерине келиндже, бунлары дахи без-заруре (кереги такъдирде) генчлер низам' иле иджра иттилер. Онлардан Ибрахимов эфенди «Соня ханым» ролюнинъ пек мувафыкъ ве гузель идж-ра идуп, сададжа (сес джиэтинден) биразачыкъ къабалыкъ олмайиди, харекет вазиединден Соня ханымын бир эркек тарафындан иджра олун-дыгъы хэман шупхэ идилирди. Къадын роллери дахи генчлер тарафындан гузель иджра олундылар.

«Дагъылан тыфакъ» багъчасарайлыларын рагъбетини къазанып кав-каз махишетинден (омрюнден) ибрет оларакъ ислях-ы-хал (кенди алыны эйилештирме) ве ахлякъ нокъта-и-назарындан къырымлылар ичюн мува-фыкъ бир васта олмая шаян (мунасиб) ад идилир.

«Терджиман». — 1907. — январь 17.

*Бу макъале «Кешфи Челеби»
тахаллуси аттында басылгъандыр.
(Араб уруфатында)*

ДЖЕНАЗЕ АЛАЙЫ

(Гаспринскийнинъ вефаты)

Багъчасарай, 1914. Сентябрь 12-нджи джума куню сабахлейин Багъчасарайын адий къалабалыгъындан башкъа эхали арасында бир теляш хеджан корюлюнор. Базы адамлар юзьлери матемли отее-берие аджел аджеле китюп-келиунорларды. Айны саатлерде кок юзюнде булут парчалары хюзюн-хюзюн (кедерли алда) долашаракъ, гуя ердеки инсанларын хюзюнине иштирак идер киби, бир эляйем (аляметлер) косътериунорларды.

Буюк джадде бою делляллар: «Бугунъ джамиден сонъра дженазе намазына, севабына къаст иденлер, севап азимдир!!!» нидаларыны титресселери иле чагъырыунорларды. Затен бунларын седасына биле хаджет еиди. Чюнки бутюн шехэр билиунорды ки, бугунъ буюк устадыны, буюк муртадетли бабасыны дефн идеджеклерди. Саат 11-де шехэрин тюкян ве магъалалары багъланды. Базылары саат 4-те ве базылары бутюн кунъ къапаталды. Шехэр банкасы бу кунъ ялынъыз ики саат ачылып, кутюпхане бутюн кунъ къапаталды. Хансарай багъчасында бу кунъ дженазе хурьмети музыка чалынмады.

«Терджиман» идаресинде. Джума намазындан сонъра «Терджиман» журналынынъ мюэссиси (къуруджысы) ве мухаррири мухтерем Исмаил-бекин хавалери дахиле ве хариджен (ичи ве тышы) эхали иле толду. Багъча ичинде джехрен (сес чыктарып) Текбир («Аллаху экбер» демелери), Техлиль («Техлиль-илль-Аллах» сёзлерини текрарлама) ве Салават-ы-шерифе («Аллаху акбар» ме салли аля сеййидина Мухаммедин ве аля али сеййидина Мухаммед селаматери) иле мевта гусюль олуныунорды. Бу сыра шехэрдэн гурух-гурух (группа-группа) келен эхали «Терджиман» идареси хавлисине топлашмакъта иди. Багъчасарайын иптидаий мектеп шакирдлери муаллимлери иле бирлиги Хан-Джами шерифинде намаз къылдыкътан сонъра, идарехане огтоне келерек саф-саф тизильдилер.

Мерхумын эвляд-ы-мухтеремеси аталарындан ирсал-и-интикъал иди (алгъан) сабыр ве метанетлерини мухафаза идерек, эмир-и-Иляхи къарарларында тесират къальплерини хушу (гонъюль ачыкълыгъы) ве сюкют-и-амикъа (дерин сюкюнет) иле изхар идиунорларды.

Саат 13 къарарларында мерасим-и-тедфинее (дефн мерасимине) багъланды. Мерхумын наши (меййити) бадеху (ондан сонъра) земземли кефенге сарылып адет-и-бельде (шеэр адети) хукюминдже, хусусий япылмалы къапакълы бир агъач табута ваз олунды. Табутын узери зикъыймет орънлар ве бунунъ да узерине мерхумын якъын достлары тарафындан теберлер

ан хэди кетирильмиш язылы ешилъ къадифеден бир орьтю орьтюльмиш ве узерине тазе гуль чичеклери серпилъмиш иди. Ешилъ орьтюнинъ узеринде шу сатырлар язылы иди (устъ тарафында — О.А.): «Бисмилляхир-рахмани рахим ве инне хюве эль-гъафур-у-эр-рахим». Табутын ог джебесинде саркъан уджунда: «Къалю-н-небий алейхи-с-селям», «Хайру-н-нас мен енфе-ухюм ли-н-нас» язылмышты. Табутын аякъ тарафында Алупкада эмекдаш-ханым Къасимова тарафындан кондерильмиш къыйметли сиях бир орьтю дахи булуныюрды.

Дақыкъалар кечтикче, эхали артыюр. Бунлар арасында Багъчасарай ве Къырымын саир шехэрлеринден махсус векиль келен хэйетлер дахи булуныюрды. Саат бир бучукъта мерхумын наши (мейити) Текбир ве Техлиль иле аркъа багъчадан идарехане огюне чыкъарылды. Бурада аз бир тевкъиф (турма) иле дуа олунды. Бу сырада къаршыдан фотограф иле дженазе алайынынъ ресми алынды. Сонъра буюк устадын табуты миллет элери узеринде котерилип мусаллая догъру ёл тутулды.

Дженазенинъ кечеджеги Салачыкъ джаддеси бою та къабристана къадар тазе чичеклер серпилъмиш иди. Алайын энъ илерисинде узеринде «Терджиман». Хэйет тахририе ве матбаа хадимлери» язылы сиях бир байракъ булунаракъ, хэйет тахририе ве бунларын аркъасындан матбаа хадимлери мерхумын рухуна бир хатра олмакъ узьре теберруан (эдие оларакъ) кетирильмиш чичектен экли матем байракълары котерилиюрды. Чичектен экли шеритлерин (ленталарнынъ) узеринде шу язылар окъуныюрды: 1. «Миллет хадими Исмаил-мырза Гаспринский хазретлерине. Багъчасарай шехэр идареси тарафындан»; 2. «Сабыкъ реисимиз Исмаил-бек Гаспринский хазретлерине. Багъчасарай ислям джемиет-и-хайриеси»; 3. «Сабыкъ совет реисимиз Исмаил Гаспринский хазретлерине. Багъчасарай «Взаимный кредит» банкасы»; 4. «Миллет бабасына миллет огъуларындан. Багъчасарай генчлери»; 5. «Багъчасарай полисмейстери иле ханесинден. Азиз Исмаил-бекке»; 6. «Севгили Исмаил-мырза акамыза. Балаларынъыз — Зёхре, Осман Акъчокъракълъ»; 7. «Хадим-и-миллет мерхум ве магъфур Исмаил-мырзанынъ ибкъа (бакый) намы ичюн... Исмаил Ешилев бирадерлери».

Сиях матем байракъларында: 8. «Терджиман» хэйет тахририеси ве матбаа хадимлери. 1914, сентябрь 11»; 9. «Татар миллети тарихини нурландыран буюк Гаспринский мерхумын уфюлинден (ёкълугъындан) энъ..... хас идиюр. Ялы бою джемиети»; 10. «Багъчасарайда усул-и-джедитни ильк татбикъ олундыгъы Къайтаз-агъа мектеби шакирдлери». Ачылан бир байракъта: 11. «Эльвида, эй, буюк устад-ы-субъян! Хюзн олду вефатынъа эвляд-ы-Ватан».

Табутын огюнде бир «Терджиман» нусхасына сарылмыш мерхумын баш тахталары котюрильди... Алайы идарехане дживарындаки мейдана

юрыйип, табут, узери чичеклер ве килимлер иле зийнетленмиш, мусал узерине ваз идилъди. Эклилер табутын этрафына тизилъди. Байракъла буюк устадын табутына рюку олунгъан (эгильген) киби бир вазиятте эгилтип къоюлды. Дженазе мейданы 5-6 бинь кишилиик бир топлулыкъ иле томуш иди. Бунларын бинь данеси мектеп чоджукълары иди. Этрафтаки джамалар къадын ве къызларле толмуш иди. Аслында шехэрин джумле улемамютебераны, эснаф ве туджджары, фукъара ве зенгини ве бир чокъ да ашхана (саде) миллет-и-мютебераны хазыр булунып... хайсиет (шерефли мусафирлерден) оларакъ Багъчасарай шехэр идареси, «Взаимный кредит» банканынъ джемиети, джемиет-хайриеси, кутюпхане джемиети, Акъмесджит джемиет-хайриеси, Ялта, Дерекой джемааты векиллери булундылар.

Там саат 14-00 дженазе намазына шюру эйленди (башланды). Дженазе намазыны азиз шейх Селями хазретлери окъуды. Намаз акъибини шейх Селями адети узьре:

«Хэй, джемаат! Бу мерхумы хал-ы-хаятында нидже билиюрдынынъ — суалини текрар идуп, беш бинь кишилиик бир джемаат агъзындан юксек сес иле: «Пек ийи киши иди. Аллах рахмет эйлесин!» — джевабы велье эндаз олду (янгъгырады). Сонъра Селями эфенди табутын къаршына юксекче бир ерге келерек, джемаата къаршы мерхум Исмаил-бекин халлий адетлере даир мухтасар (къыска) бир нуткъ эйледи. Шейх эфендинуткъунда деди ки: «Ишбу зат-ы-мухтерем бизим энъ къаранлыкъ бир вирде зухур идуп (пейда олып) газетасыле козьлеримизи ачуп косьтердиги энъи усул иле мектеплердеки талиматы энгиль итти. Бугунь онынъ хизметлери саесинде пек чокъларымыз окъур-язар олду. Биз бу кишини сагълыгъында къадрини бильмедик!» — диерек, сонъра мерхума: «Аллах сенден разы олсун, мекаянынъ нур олсун!» дею кенара чекильди.

Мухтерем Аджы Эмир эфенди дахи йине бир нуткъ сёйлеерек, Исмаил-бекин хызметлерини анылатаракъ, «джихалете къаршы къалем харебеси ачты» дею хуляса итти.

Дерекой хатиби Ибраим Зеки эфенди гъает атешли бир нуткъ сёйлеерек, йине де мерхумын хызметлерини даха ачыкъ суретте джемаата анылатты ве мерхум Исмаил-бекин шерефине миллет намындан хатыратесис лююзумини ве бу ёлда хэр нее де тешеббюс олунаджакъ исе, Ялладжемаатынынъ садакъа-и-ярдымына хазыр булунаджакъларыны арз итти.

Къазанлы, «Йолдыз» газетасы мухаррири Хади эфенди Макъсуд дженаплары сёйледиги муфассал (тафсилатлы) бир нуткъунда мерхум Исмаил-бекин шималъ тюрклерине иттиги хызметлеринден, онынъ моджедидигинден бахс итти. «Эльгъаракъ улу дагъ!» («Айрылдыкъ улу дагъдан») сёйле нуткуну хатим итти. (Нутукъларын тафсили илери нухсаларда дею олунаджакътыр).

Хади эфендиден сонъра «Терджиман» мухаррири Сабри эфенди Айвазов сёйледиги къыса нуткъунда Исмаил-беки Гъариптан Шаркъа нур ве зия ташыян бир кунеше тешбих идерек (бенъзетерек), бу кунеш шимди гъуруп итти исе де (батса да), шуалары (нурлары) илелебет (сонъсуз оларакъ) парылдайджагыны кемал-и-тесир иле беян итти.

Сонъра йине «Терджиман» мухаррирлеринден Осман эфенди Акъчокъ-ракълы мерхум устадын хызметини мухтасар суретте назмен сёйледиди.

Муаллим Ибрахим Фехми эфенди дахи гъает атешли бир нуткъ сёйлейип мерхумын вазифе-и-инсаниесини икмаль идерек (битирип) дюньядан киттигини тариф ве тасвир итти.

Бу нутукълар сёйлениркен, этрафтаки дагъ ве къаяларда акс-сада хасыла келерек хазин (гъамлы) бир инъильти ишителиюр ве сёйленен сёзлерри гуя шемшек чакъар киби этрафа сачылып къаялардан, ташлардан кечерек бир анъде бутюн джиханы долашып текрар кери авдет идиюрды. Бу халда бир мусаввит (сес чыкъманы) хис итмемек мумкюн дегиль иди. Чюнки мерхум устадын сёзлери дахи бутюн алем-и-исляма шу суретле ишлиюрды.

Нутукъ сёйлеенлер базы дакъикъаларда кендисини тутмаяракъ, козьлери яшланьюр, сеслери титриюр, джемаат арасында хункюр-хункюр агълашма садалары ишидилиюрды. Фильхакъикъа (акъикъатен) бу ялынъыз бурада джем олмуш Къырым мусульманлары дегиль, умум Русие ве хатта умум ислямлар ичюн хеджанлы бир дакъикъалар иди. Буну тюшюнере к агъламамакъ къабиль дегиль иди.

Сёйленеджек нутукълар даха чокъ исе де, бунунъ ичюн чокъ вакъыт лязим оладжагъындан дженазейи макъама накъиль итмек мунасиб корюлип мусалладан къалдырылды.

Алты бинъ кишилик джемаат кемал ихтирам иле ёл ачаракъ мерхумын табутына ёл вердилер. Дженазе эвельки менвал (усул) ве тертип узерине буюк бир интизам иле Салачыкъта Зынджырлы медресе багъчасына котюрильди. Дженазенинъ кечеджеги ёлларда ики киши чичеклер сепиюр, илериде мектеп чоджукълары саф-саф оларакъ Текбир («Аллаху экбер» дее) чагъырыюр, эхали «Аллах рахмет эйлесин!» садаларыны текрар идиюрларды.

Дженазе алайы Зынджырлы медресе хавлисине кельдикте, мерхум дженнетмекия Менъли Гирай Хан хазретлери дюрбеси янында тевкъиф олунаракъ (токътатылып) дуа идильди. Сонъра медресе багъчасына кирилип багъчанынъ къыбла тарафында хазырланмыш къабир башында табут ере ваз олунды ве усул-и-ваджибе узьре ачыларакъ Текбир ве Техлиль сада-лары арасында ляхиде индирильди. Къабирин узери топракъ иле орьтоплиркен, имам Аджи Эмир эфенди ясин-шериф окъуйуп хатим олунды.

Къабир орытюлип этрафы кесме таш иле ихата олундыгы (сарыгъаны) киби, хатра чичеклери ве байракълар этрафына тизильди. Йине адет узерине джемаат къабир этрафында алкъа олуп учь дефа джехрен (счыкъарып) «фелям эннеху» чекип («Ляйляхе Илляллах» сёзлери), Салват-шерифе окъунды. Бу сырада йине де этрафы сармыш Салачыкъ къалары чынълаяракъ, онлар да бурадаки инсанларын дуасына иштирак идюрларды.

Меньли Гирай Хан багъчасында енъи вуджуда кельмиш тазе къаб башында имам эфендининъ Телькъин иджрасындан сонъра бир-ики нут даха сёйленди. Севастополь мектеби муаллими Кемал эфенди Мустаф къазан шивесинде мерхум хакъкында низамен бир нуткъ сёйледди.

Дженазде хазыр булунан фукъарая акъчалар тасдикъ олунарабинъден фазла мектеп чоджукъларына кягъытлара сарылмыш конфет шекерлемелер хэдие идильди.

Энъ сонъ веда нуткъуны Багъчасарайда ильк дефа усул-и-джедитатбикъ олан Къайтаз агъа мектеби шакирди окъуяракъ мерасим-и-тедфисе нихает верильди...

Рахметуллахи алейке я хадимиль-миллети вель ирфан (Аллахнынъ рахмет мети сенинъ узеринъе олсун, эй миллетнинъ ве ирфаннынъ хызметчиси)

Терджиман. — 1914. — № 195. — сентябрь
(Араб уруфатын)

МИЛЛИЙ ХАЗИНЕМИЗ

«Бизлер келир кечериз.

Лякин маариф-и-миллие яшайджакътыр!»

Исмаил Бей Гаспринский.

(«Терджиман». — 1903. — № 25).

«Терджиман» недир?

Бизим миллий хазинемиздир!

Эбет, «Терджиман» бизим миллий эдебият, миллий маариф, миллий тарих-и-джедидемизнинъ («усул-и-джедит» тарихимизнинъ) хазинесидир.

1881 сенеси 8 майыста чыкъмыш «Тонъгъуч»тан я ки 1883 сенеси апрель 10-да чыкъмыш 1-нджи номерли «Терджиман»дан башлаяракъ, бу кунълере къадар нешир олунмыш «Терджиман» сахифелерини бир кере козьден кечирсек, бутюн бир миллетнинъ тарихини тежамюль теджрисини (инкишаф теджрибесини) сейир иде билириз.

Бундан 30 — 35 сене мукъаддемиден башлаяракъ хангимизнинъ эли къалем тутмая башламыш исе, онынъ язысыны, исмини «Терджиман»да кориюрыз. Азмы-чокъму, миллет ёлунда бир хызмети корюльмиш хадимлеримизнинъ иши ве исми мытлакъа «Терджиман»да акс идиюр, арамызда ильк оларакъ мектепни ачылмыш, медресеми ислях идильмиш, китапмы чыкъмыш, эдебият гуллери — чичекми ачмыш, джемиет-и-хайриями, ширкетлерми тесис олунмыш — буларнынъ тарихини анджакъ «Терджиман»да къайд олунмыш кориюрыз.

Арамызда сонъ 35 сене зарфында мектеп ве медресе меселесими, муфти ве вакъыфлар меселесими олмуш — бунларын тафсилятыны кене де «Терджиман»да окъуюрыз. Эгер бунлар сене-сене тизиледжек ве козьден кечириледжек олурса, хэр бири айры-айры бирер тарихче оларакъ мейдана келирлер.

Бу суретле «Терджиман» — Русиеде татар меденитининъ бир тарихи, татар тарих-и-джедиденинъ бир хазинесидир. Бу хусусларда бизим ескяне мураджаат идеджек еримиз «Терджиман»дыр.

Бинаэналейх (бундан долайы):

— Исмаил Бей не япты?

— Бизе буюк ве пек къыйметли бир хазине быракъты!

Макъсадымыз Исмаил Бейден бахс итмек олдугъы халда, «Терджиман»дан башладыкъ, чюнки «Терджиман» ве Исмаил Бей арамызда ар-

ВОЕННАЯ СЛУЖБА КРЫМСКИХ ТАТАР

Крымские татары как потомки воинственного народа начали свою военную службу со второго года присоединения Крыма к России, добровольно образовав в 1784 году пять дивизионов конницы при своих же офицерах. Тогда это войско называлось «Бешли», т.е. заключающееся в пяти дивизионах. Бешлийцы, до их расформирования в 1796 году, несли охранную службу на полуострове.

В 1806 году при Александре I крымские татары вновь образовали на свои средства четыре полка конницы. Эти полки участвовали в Отечественной войне, дрались с врагом под Смоленском и Бородиным, где блестяще отличились. Часть их, преследуя бегущих французов ворвалась в Восточную Пруссию, где приняла деятельное участие в осаде укреплений Данцига. Полки эти в 1818 году были расформированы.

Но крымский татарин скучал «по коню и сабле». В 1825 году представители населения, духовенства и мурз обратились к тогдашнему правительству с петицией о том, чтобы из крымских татар составили войсковые части. Цени военные заслуги крымских татар, Александр I повелел формировать в Петербурге л.-гв. крымскотатарский эскадрон. Содержание эскадрона приняло на себя все крымское татарское население, обложив себя ежегодным полугодовым налогом в 17 коп.

На эти средства содержался не только эскадрон крымцев, но еще хватило на постройку (в Петербурге на Обводном канале) фундаментальных казарм. По расформировании эскадрона в 1864 году казармы эти перешли в распоряжение донских казаков-артиллеристов. В этих обошедшихся крымским татарам около 700.000 руб. казармах построена была также красивой отделки мечеть с михрабом и минаретом для религиозных потребностей гвардейцев-крымцев.

Неизвестна причина расформирования этого эскадрона, неизвестно также, какая судьба постигла мечеть при казармах крымцев после передачи их донцам. Но известно одно, что с того времени до последних дней, мусульмане Петербурга отправляют свои богослужения в наемных квартирах, в то время, когда можно и нужно было передать военную мечеть крымцев в распоряжение столичных мусульман.

Крымцы участвовали в русско-турецкой войне 1828 года, участвовали в осаде и взятии русскими войсками Варны. В Крымскую кампанию 1854 года часть крымцев несла охранную службу в Кронштадте и на берегах Финского залива, другая часть приняла участие в защите Севастополя.

От военного налога крымские татары были освобождены лишь в 1871 году. Остаток капитала, образовавшийся добровольно, а впоследствии принявшего обязательный характер налога в сумму около 400.000 р., передан был в распоряжение военного ведомства.

В 1890 году крымскотатарская гвардия, несшая в течение 64 лет свою службу верой и правдой, была совершенно расформирована. Во время битвы татары даже тяжело раненные оставались в строю, были выносливы и преданы, почитали плену смерть.¹

Введение в России всеобщей воинской повинности было объявлено крымским татарам в 1874 году, для чего 24-го марта того года бахчисарайские татары и окрестное население были собраны в саду Ханского дворца специально командированным для этой цели в Крым князем Васильчиковым. В своей речи к татарам князь, между прочим, сказал следующее: «Я должен заявить вам, что взятые от вас солдаты будут нести службу в пределах Крыма, для них будут построены казармы в Бахчисарае, при казармах будет мечеть, назначены имам и муэдзин, служба будет трехлетней, во всем будут соблюдены требования ваших религиозно-национальных особенностей. Вы должны знать, что моими устами говорит вам сам царь мой государь».

Слова князя Васильчикова еще до сего времени передаются из рода в род. Характерно то, что искренне преданные и верившие русским царям татары записали эти слова Александра II на полях Корана и других священных книг, указав до мельчайших подробностей часы и минуты произношения их.

Уже в следующем 1875 году был сформирован первый крымскотатарский эскадрон смешанного казацко-драгунского типа.² При эскадроне сформирована была «Крымская стрелковая рота», для коих построены были отдельные казармы в предместье Бахчисарая «Азиз». В 1876 году стрелки татары на инспекторском смотре удивили производящего смотр генерала меткостью стрельбы и были в приказе названы альпийскими стрелками.

В 1892 году существованию этих лучших стрелков русской армии был положен конец, и с этого года излишек татар-новобранцев, после пополнения крымского конного полка, начали назначать в 14 и 15 пехотные, 7, 8 драгунские полки.

¹ Желających более подробно ознакомиться с историей военной службы крымских татар, отсылаем к статье покойного И.М. Муфти-заде, найденной в «Изв. Тавр. Учен. Арх. Ком». (О.А.)

² Далее эскадрон последовательно превратился в дивизион, а ныне в полк. (О.А.)

Неизвестно, играла ли роль в формировании татарской стрелковой роты ненавистническая и лживая политика всесильных тогда Победоносцева и компании, или же это было сделано по каким-либо военно-техническим соображениям. Но последствием упразднения этой роты было массовое переселение крымских татар в Турцию, которые никак не могли согласиться с тем, чтобы великое государство или царь изменили своим торжественно данным обещаниям о том, что татары будут нести военную службу в отдельных частях. Бессмысленно строгий режим в полках того времени, кормление солдат-татар свининой, обязанность становиться на молитву наряду с православными с обнаженной головой перед иконостасом, отсутствие при полках магометанского духовенства, пение солдатских песен, в коих очень часто упоминается оскорбительное для татар слово «бусурмане» — все это вместе взятое усилило дезертирство среди татар и переселение их в Турцию.

В то время, когда можно было в полках татар-новобранцев выделять в особые роты, их напротив разбивали по ротам и в ротам по взводам и вообще старались так, чтобы два татарина в одной отдельной части не могли лицом к лицу встречаться. Эту бессмысленную меру ничем нельзя было оправдать. Добродушный и простодушный татарин никак не мог понять смысла такой политики. Он привык нести военную службу в отдельных частях, в которых он в течение 100 лет участвовал во всех крупных войнах.

Но все это было при старом режиме. В 1905 году, в короткую эру «свобод, дарованных царем Николаем», крымские татары попытались также добиться для себя некоторых благ в виде реформ Духовного Правления, своих школ и выделения татар-солдат в отдельные части. Но вследствие скорого наступления реакции, чаяниям их не суждено было сбыться.

Теперь, когда лучи неподдельной русской свободы проникают во все уголки России и лозунг о самоопределении народностей прозвучал далеко за пределами России, крымские татары, памятуя свою почти 150-летнюю военную службу, «обещание» и «честное» слово самодержавного правительства, решили осуществить свое заветное желание революционным путем.

Сношением своим с Военным Министром Керенским 17 мая Таврический муфтий по поручению временного Крымско-мусульманского исполнительного комитета, просил Министра между прочим, о разрешении перевода в Крым запасных тыловых частей крымского конного полка. Министр дал обещание.

18-го июня этого года татары-солдаты и офицеры Симферопольского гарнизона выделились в отдельный батальон. Не раз обманутые в своих заветных желаниях и отличаясь во все времена своей жизнью под властью России полной лояльностью к русскому правительству, татары на

этот раз не выдержали и не могли дожидаться осуществления своего законного права законодательным путем.

Но и теперь попытка солдат-крымцев выделиться в особую часть встречена была со стороны «революционного начальника» окриком: «Разбойники, разойдитесь!» И прошел целый месяц, пока наконец это выделение было признано военными властями.

Отдельное несение военной службы казачеством нисколько не нарушает принципов дисциплины и военного строя. Под боком у крымских татар товарищи — украинцы легко и скоро выделяются в отдельные части, но почему-то выделение татар встречено «министром-социалистом» колебанием, а «министром-кадетом» — совершенно отвергнуто.

Всему этому не приходится удивляться, печально лишь то, что среди привилегированных татар, в большинстве мурз, нашлись лица, которые утомлялись в выделении татар-солдат в отдельный батальон явное преступление и старались провокационным путем устно и печатно внушить как солдатам, так и татарскому населению, что последствия такого самовольного поступка могут оказаться для них губительными. Татар, которые уверяли, что такое выделение вызывает со стороны русских и еврейских солдат самые решительные протесты и даже угрозы. Конечно, это злостное утверждение бывших «зубров», а ныне кадетов никого не могло ввести в заблуждение и каждый татарин-демократ отлично понимал, что это лишь предсмертная агония лиц, которые лишаются своих классовых преимуществ и привилегий и как утопающий хватается за соломинку, так и они надеются подобными выступлениями как-нибудь воссоздать свое нарушенное ходом революции положение.

Татары-солдаты, выделившись в отдельный батальон, этим самым все же не отделились от русской армии, и по первому требованию и зову Правительства они немедленно отправятся на фронт. Они издавна несли военную службу в отдельных частях; это их право, но это право было попрано самонадеянным образом старым правительством, теперь только эта историческая ошибка исправляется, так как это желание всех крымских татар.

Напрасны поэтому все старания реакционных групп из татар внушать массам, что татары-солдаты, выделившись в отдельную часть, этим самым выданы в преступное заблуждение Муфтием и Крымско-Мусульманским Исполнительным Комитетом, которые якобы в этом деле преследуют свою особую цель, напрасен, говорим мы, весь поднятый вокруг этого вопроса шум, так как теперь народ отлично разбирается и знает, кто его истинный друг и враг.

*«Голос татар». — 1917. — 22 июля.
(Печатается по тексту, опубликованному в газете
«Голос Крыма». — 1996. — № 45. — 22 ноября.)*

БАЙРАКЪ МЕСЕЛЕСИ

Бир тарафтан татар аскерлерининь айры полклара, батальонлара айрылмасы, дигер тарафтан миллий нумайышлар, идаре-и-мухтариелер (идарени кенди кьолуна алмакъ меселелери), миллий кьурултайлар ачылмасы мунасебетиле ортая бир «Миллий байракъ» меселеси кенди-кендине чыккыор.

Табий, татар бу сырларда чокъ тюшонминор, диний ве я миллий бир шей олдумы, онынъ «Ай» алямети иле «Ешилъ» туюсу хазыр. Факъат бу «Ай» нереден чыкъмыш? Недир? Буну тюшонмез. «Ешилъ» туюсу недир, не ичюн бу къадар мукъаддес (мюбарек) тутулыор? Буну да чокъ тюшонмез. Мусульман денильдим, козь огюне хэман «Ай» шекли иле «Ешилъ» туюс келир турур.

Бу куньлерде Русие мусульман аскерлери меркезий шурасы аскерий фыркъаларымыза байракъ хазырламакъ меселесиле мешгъуль олдугъындан, бунунъ ичюн комиссия тешкиль итмиш ве айны заманда базы мютехассыс (ихтисасы олгъан) кишилер ашагъыдаки суаллер иле мураджаат итмиш:

1. Эввельде умум мусульманларын алеми (байрагъы) не туюсте олмуш? (Шимди не туюс макъул (уйгъун)?)

2. Эввельде татар миллетининъ алеми не шекильде олмуш? (Шимди не шекиль макъул?)

Мусульман Харбий Шурасынынъ ишбу тешеббюси мунасебетиле «Къурултай» газетесининъ 26-нджи номерасында яздыгы макъалесинде А. Баттал диюр ки: «Байракъ дедигимиз полкларын къуввет ве шерефининъ джанландырылмыш бир тимсали олдугъындан, бугунъ къалдырылмыш (котерильген) байракъ татар харбий къувветининъ бир алямети олуп, несильден несле кечеджегинден ве тарихий бир байракъ олуп танылджагъындан, хэр раст келен бир беги (къумачны) юкъары къалдыруп (котерип) юрьмек — хич бир тарихий ве миллий эсаслара даянамайынджа, шуныа «Миллий байракъ» исми вермек хиффетлик (масхаралыкъ) олур иди.

Къазанда бу сене июль 22-де учъ съездин бирлештиги куньлерде, шехэр театросы залында ики аскеримиз къырмызы ве ешилъ туюслерде байракълар асуп, буну да «Миллий байракъ» — дею косьтермек истедилер... Ничюн татар байрагъы ешилъ туюсте? Бунъа тарихий ве фенний эсас вармыдыр? Буну тефтиш ве тахкъикъ иден (араштыргъан) ёкъ.

«Нур» (?) клубунда топлашмыш моллаларын съезди къапусы башында дахи ешилъ байракъ ачылмыш иди. Пес (ойле исе) Пейгъамбер левасынынъ (байрагъынынъ) туюсу олмалы!..

Буюк дин улемамыздан Муса эфенди Бигиев Пейгъамбер левасынынъ ешилъ дегиль, сиях (къара — О.А.) олдугъы, ешилъ ренк исе, ислямларда

матем, яс алямети идигини сёйлемиш, съезддеки моллалар бу меселее хи джевап вермемишлер иди».

Бунлары нактыль иттиктен (анълаткъанындан) сонъра, А. Баттал эфенди диор ки: «Фарз иделим, умум мусульман байрагъы ешилъ тюсте олсун, лякин Идиль (Волга) бою тюрк-татарын миллий-медений мухтариети ил иттихат (бирлешкен) ислям фикри арасында не мунасебет вар?»

... бугунъ татаргъа озъ байрагъыны ачмая имкян вар икен, энъ эввель козе илишен ешилъ чухайы (сукно) котерди...

Татарын мазиси (кечмиши) тарихий олмуш, онынъ девлети, шевкет (буюклиги), аскери, низамы, байрагъы олмуш. А. Баттал эфенди бу суретте меселейи ачыкъ быракъыюр.

Биз «Ай» шеклининъ шиддетли риваетлере коре, эски румларда мусульманлара ве ики башлы къартал къушун исе, эски хет татарларын дан румлара ве бильахире (сонърадан) прус ве руслара ве саир (дигер) аврупалылара насыл кечтиги меселесини башкъа бир макъалее быракъу, бу макъалее байракъ меселесине даир джем иде (бирлештире) бильдиги миз малюматы дердж идеджегиз.

Османлы мешхур мюверрихлеринден (тарихчилеринден) Джевде эфенди тарихининъ биринджи джылтында «Санджакълар» бахсинде хидмет ретин биринджи сенеси Хазрет Пейгъамберин сахабеден Эбу Мерсед без (акъ — *О.А.*) безден бир лева (байракъ — *О.А.*) вердиги ве ислямдиптида (ильк) акъид олунан (нокъталангъан) бу Акъ Байракъ олдугъы ве Эбу Мерсе хазретлери ислям байракъдарларынынъ пири (энъ къарты) олдугъы хабер верилиюр. Хайбер мухаребесинде бир сиях Лева-и-Кеби (буюк Къара Байракъ — *О.А.*) дахи верилюп бунъа рает (санджакъ, байракъ) тесмие олунмыш (ад къоюлгъан).

Баде (сонъра) халифа(т) асрында байракъ ве санджакъларын унван чоғалуп Аббасие халифелери шехид-и-Кербела (Кербела шейтлери) хазрет Хасан ве Хюсейин (с.а.в.) ичюн хюзн (кедер) ве матем алямети олмакъ узъре, сиях (къара) байракъ чектилер ве сиях эльбисе (урба) кийдилер. Сонъра алевилер (хазрет Алининъ тарафдарлары) Аббасилере къаршы чыкътыкъларында, онлара бенъземек ичюн безъ байракъ ачмышлар. Даха сонъралары Мемун халифе сиях ерине ешилъ байракъ ве ешилъ урбистималыны (къууланылмасыны) адет итмиш.

Андалуста, Бен-и-Ахмер девлети алайларында юзьден зияде сырлар (алтун ишлемели — *О.А.*), мюлеввин (тюрюлю тюзлю — *О.А.*) ве ишгъал-гъарибе иле (гъарп тарафындан запт олунгъандан сонъра) тюрюлю суретлер мунакъкъаш (ишленген) санджакълар булундырыюрлар иди.

Мемалик-и-Шаркъиеде (Шаркъ мемлекетлеринде) ве Дешт-и-Тюркистанда эски тюрк девлетлеринде, Хинд ве Чин девлетлеринде буюк бир санджакъ узерине боялы ве орюльмиш ат къуйругъы къылларыннан перишан кисее, пюскюле бенъзер бир алямет къонулып аскерин ольгендже котюрилип ве «халиш» денилирди. Дженгиз ве Хулягу ордуларында дахи халиш истимал олунырды. Эюбий ве Сельджукий девлетлери дахи буну къулландылар. Факъат балясына (боюна) ялдызлы фелеке вазы (къойып) ве къылларын этрафыны пюскюль киби десте-десте буюкп зийнетледилер. Тюркиеде «тугъ» дедиклери будур.

Бу къуйрукътан япылмыш «тугъ» (пускюль) алямети биялахире (сонърадан) Тюркиеде султанларын ве пашаларын имаме (сарыкъ) ве таджлары узерине такъылдыгъы малюмдыр. Салтанат арабаларына екилен атларын башларына да такъылыр. Бу адет императорлыкъ заманында Русие сарайында дахи джари иди (джерейан этер эди). (Атлары «тугъ» иле екильди — денилюрды — О.А.)

Татар аскеринде тугъ къуланмакъ адети, эски татар аскерининъ бутюн адетлерини ве усулларыны алмыш русиели къазакъ атлысында халя джаридир.

Дикъкъат идилирсе, къазакъ алайлары огюнде музыкаджылар иле берабер бир таякъ башына ат къуйругъы ве бу таягъа зиль ве чанълар такъылып котерильдиги корюлир.

Биз йине де къайтайыкъ «Тарих-и-Джевдете». Анда языла ки: ... халифая махсус олан тарз къадим байракълар ве хиялы (яньы ай шекилли), алемли (аляметли) сиях ве ешилъ санджакълар кит-ките тарикъат-ысуфие (тасаввуф ёлундаки) шейхлерине къалуп джами ве текиелерде булунаракъ буюк затларын дженазелери огюнде котюрилир ве ашура кунълери (хазрет Хюсейиннинъ анъма кунълери) ачылыр олду.

Иште, ислямист ильминде байракълара ве онларын тюсю ве шеклине даир риваетлерден базылары будур. Бунлар арасында къатгый оларакъ хич бир renk кюстерильмиюр. Анълашылдыгъына коре, акъ, къара, ешилъ истимал олунмыш (къулланылгъан). Муса эфендининъ дедиги ве «Тарих-и-Джевдет»ин кюстердигине бинаэн, ешилъ renk Пейгъамбер заманындан къалма олмаюп, Кербела вакъа (савашта) алынмасындан сонъра ве хусусан шу фаджиа-и-исляме бир кедер ве хюзн алямети оларакъ истимал идилъдиги даха якъындыр. Ешилъ тюс шахиданнынъ (шеитлернинъ) дживанлыгъына (генчлигине) ве я ки фаджиянынъ ешилъ renkли от битмиш земин (ер) узеринде вукъуа кельдигине (растлангъанына) алякъадар олмасы ихтималдыр.

Бизим Кырымда Сеййит (Сеит) тесмие олунан (аллангъан) ве сюяле-и-Пейгъамбере (хазрет Фатма ве Али вастасыле) якъынлыкъ шеджере-

ли булунан кишилер гъайрылардан кендилерини ешилъ тюс иле айыры
юрлар. Меселя, бунлар ешилъ сарыкъ сарарлар.

Боиле сеййитлерден бир эфендининъ шеджере шехадетнамесинде ш
сатырлар вардыр: «... джахиле (ве) ыркъ-тахир (темиз) интисапары (мен
сюп олгъанлары) вардыр. Биз бу хусусе бу веджх узъре (бу шекильде) ша
хатларыз ве шахадет идериз — дею хэр бири алий тарикъ (буюк ёл) эш
шахаде хабер вердиклерине гъыбб (сонъ) алыр, алие шераит(и) (шартлар
ны) къабул, шахадетлери макъбул олмагъан...бурада челебие садат (сей
йитлер) зеви-ль-ихтираме (сайгъы саиплерине) махсус олан алямете хазы
ра, яни ешилъ тюс сарынмагъа изин верильди...»

Бу шахадетнаме 1136 сенеси Къырымда язылуп, вакътен (вакъты иле
накъип шерифлери ве сеййитлер джемиети тарафындан имзаланмыштыр.
Бундан да анълашылдыгъына коре, бизим Къырымда ешилъ (тюс) сеййит
лере махсус бир тюстир.

Келелим кок тюсе. Сонъ вакъытларда татарын миллий тюсю, мил
лий байрагъы кок олмасы шайи (белли) олду. Бунунъ аслы ве эсасы нере
дендир бильмиюрыз. Бизим бильдигимиз анджакъ мешхур франсыз му
харрирлеринден Ленуан Кахун Дженгиз тарихине аит яздыгъы романд
татарын байрагъы кок олдугъыны хабер вермиш ве хатта эсернинъ адын
«Кок санджакъ» къоймуштыр.

Мунасебет кельдикте сёйлейим, «санджакъ» сёзю «санчакъ» оло
керектир. «Санчмакъ» ве я «чанчмакъ» масдарындан (исимфиинден
Яни рекз итмек (сапламакъ), отуртмакъ. Меселя, байрагъын сапыны къ
ле узерине санчуп къоймакъ.

Ленуан Кахуннынъ «Кок санджагъы» тюрк мухаррирлеринден Н
джип Асим эфенди тарафындан терджиме идильмиш иди. Ола билир к
кок байракъ эсасы бундан алынмыштыр. Хэр халда бизим къырымлыла
бугунъ кок байрагъы миллий байракъ танымакъ узеринделер.

Хэр халда кок тюсюн эски могъол тюсю олмасы якъындыр. Чюнк
эски вакъытта коке (семая — О.А.), ая, кунеше буюк хуръмет беслеен тюр
татар къавмлары коклере риает (итибар) идерек, кокон кок тюсюн м
къаддес танымалары мантыкъы ве ихтималы якъындыр.

Мен бу мунасебетле бир теджрибеми де сёйлеюп кечеджегим. Бизи
Багъчасарайда, дикъкъат олунырса, бириси енъи бир бина яптырдыкъ
эксериеетле агъач олан ерлерине мутлакъ мавы боя, кок боя урдуыр. «Мав
боячыкъ не гузель яраша!» — дер, пенджерелер, пармакълыкълар, къап
лар — хэп кок ве я мавы боялыдыр. Базы таванлара да чивитли («синька
мавы кок боя урулып. Демек ки, татарын къанында кок тюсе джелъп ид
бир дамар къалмыш ки, онъа чекиюр.

Къырымда кок байракъ узерине бир алямет къоймакъ меселеси тюшюнильдикте, бунъа да тереддютсиз оларакъ (тюшонмеден биле) шу ПП таракъ тамгъасыны къоймая мейильдирлер. Бу таракъ тамгъасы Къырым ханлыгъы заманында Гирай ханеданы (ханзаделер аилеси) тарафындан истимал олунмыш. Хан-Сарай дахилинде (ичинде) Джами диварында ве эски Гирай акъчалары узеринде ишбу тамгъа ваз олунмыштыр (къоюлгъандыр). Бу тамгъа Гирайларын фамилья тамгъасымы, ёкъса умум Къырым татарынынъ тамгъасымы — малюм дегиль. Малюм олан будур ки, татар ве могъолда хэр къабиленинъ кенди тамгъасы олмуштыр. Эввеля бу тамгъа могъол ве татар а йылкъысынынъ (ат сюрюсининъ) аркъасына басуп йылкъысыны гъайрылара къарыштырмамакъ ичюн лязим олмуштыр. Биляхире (сонърадан) мунасебетли хэр шейде ве мектеплерде имза ерине ве я имза иле берабер шифре ерине къулланылмыш ве халъа къулланылмактадыр.

Бу таракъ тамгъадан башкъа бир де Багъчасарайда Хан-Сарайнынъ тыш ве ич къапулары узеринде къаршылыкълъ аждеха (дракон) ресми накъыш олунмыштыр.

Биз Сарай мудир рессам Усеин эфенди Боданинский иле берабер ишбу аждеха суретининъ тарих эсасыны араштырмакътайыз. Бунъа даир Багъчасарайда базы риваетлер вар, вакъты иле бунлары накъиль идериз (ангълатьмыз). Меселе будур ки, бу аждехалар татар эсерими, ёкъса гъайры бир ерден накъиль олунмышмы (кечирильгенми)? Сарайын тарихини язан рус ве европа мухаррирлерини асарында (эсерлеринде) бунъа даир бир шей корюльмеді. Лякин могъолларын дефи (савулмасы) эллеринден кельмеен афат ве къазалар нереден кельсе онъа тапдыкълары (сыгъындыкълары) назар итибара алынырса, аждеха суретининъ дахи онлар андында мукъаддес тутулмасы ве междусиеттен (атешперестликтен) къалма бу адет татарларын ислям олдукъларындан сонъра да хыфз олунмасы (сакъланмасы) якъындыр. Нитеким (тамам ойледже), аждеха сурети вакътыле могъол идаресинде булунмыш чинлиерде халъа ресмий ве диний алямет сайылмактадыр. Ишиттигимизе коре, Чинде (Пекинде) ислямларын джамии ве месджитлери узеринде халъа аждеха ресми булунмакъта имиш. Бу чин хукюмети тарафындан междубурий оларакъмы къойдурыльюр, ёкъса оранынъ мусульманлары ихтиярий (кенди истеги иле) оларакъмы ваз идиюрлар (яптыралар) малюматымыз ёкътур. Иште, байракъ, онынъ туюсу ве торлю аляметлере даир джем иде (топлая) бильдигимиз малюмат будур.

Ай иле ики башлы къартал къушу аляметлерине даир малюмат дигер макъаледе вериледжектир.

«Миллет». — 1917. — № 108. — ноябрь 19.
(Араб уруфатында)

«АЙ» МЕСЕЛЕСИ

А. Баттал эфендининь «Къурултай» (номери 26) газетесинде дердж иттиги «Байракъ» меселеси мунасебетиле яздыгъым макъале «Миллет»ин 108-нджи номерасында дердж олунды. Бу байракъ мунасебетиле бир де онынъ узериндеки алямет ве ишаретлер меселеси догъдукъта, ильк-эввел «Ай» алямети ортая чыкътыгъындан, мен де бу меселее даир топлая биль дигим малюматы да вереджегими ваад итмиштим.

Айны шу заманда «Шура»нынъ сонъки номерасында Нуширван эфенди Явушын «Ай», «Йылдыз»а даир бир макъалеси дердж олунмыш ве бу макъале дахи «Миллет»те айнен дердж олунуп, ахрында идаре тарафындан меним фикрим сорулмыш. Меним бунъа даир хусусий фикрим олмаз бу хусуса даир джевабы анджакъ тарих вере билюр. Эгер бугунъ месел ортая «биз» не киби алямет ве я байракъ ихдат итмели (кескин шекильд къоймакъ) суретинде къоюлса иди, бу халда ялынъыз мен дегиль, хэр ке де бильдигини сёйлее билирди. Мадам ки, меселе муайен бир шей узерин дедир. Бу халда онынъ хакъкъында фикир ве муталая (араштырма) юрют мек лязим келиюр.

Нуширван эфенди диюр ки: «Ай» — тюрк-татарларын миллий аляметлери олуп буюклик ве юксеклиге дялялет идер. «Ай» янында дура «Йылдыз» миллети Худайына котериюр. «Ай» ве «Йылдыз» иле тезий идилмиш (сюсленген) ал байракъ — тюрк-татар алемин озъ саесине (имесине) алуп, намус ве миллетин мухафаза ёлунда юксельмее ве гъаее догъар ёл тутмая давет идер...

Русиеде яшаян тюрк-татар дахи эввел заманларда миллий байрагъта малик идилер...

Татар халкъынынъ екяне тарихи ве мукъаддес хатрасы олан «Джавим Йиге» (Сююм Бике) минареси башындаки «Ай» алынуп, онынъ ерни башкъа шей къонулды... Сююм Бике минареси алтында мухтариет ширры иле ачылмыш «Ай» ве «Йылдыз»лы ал байрагъымыз бизи юксеклер буюкликге, догърулыгъа чагъыраджакъ»

Бунунъ къыскъасы: Нуширван эфендининъ фикриндже, «Ай» тюрк-татарларын миллий аляметидир. Сююм Бике минареси башында «Ай» в иди. «Ай» ве «Йылдыз»лы ал байракъ татарларын миллий байрагъыдыр.

«Миллет» газетеси Нуширван эфендининъ фикрине тамамыле итирак идемедиги беян итмиш.

«Шура» меджмуасы бу мунасебетле бир фикир беян иттими, итмедими — билеминюр. Зира «Шура»нынъ 1910 сенеси чыкъмыш 2-нджи номерасында «Мусульманларда «Ай» алямети» нам макъаледе «Ай» хакъкъын

шу малюмат корюльмиш иди: «... христиан халкълары къашында (христианларда) «Ай» кельмеси ве суретини ислямдан кинае итмек (манасыны денъиштирип алмакъ) адети мешхурдыр. Ислям эсерлеринден хаберлеринде ве тарикъат шейхлерининъ (Аллах ёлундаки мюритлерининъ ресислери) байракъларында «Ай» ресимлери корюп хукюм чыкъарыджылар бунунъ мукъаддес ве диний бир алямет оладжагъыны занн идерлер, лякин бойле занн (санма) асылсыздыр (сагълам дегильдир). «Ай» ислямлар къашында (мусульманларда) диний бир алямет олмадыгъы киби, дин нокътаи-назарында мукъаддес ве мухтерем де дегильдир. «Ай» ислям къавмлары арасында ялынъыз Тюркие девлетининъ ресмий бир алямети олуп, Тюркие тебаасы (хукми алтында) олдукълары мунасебетиле ишбу ресмий алямети Мысыр иле Тунис виляетлери де къабул итмишлердир.

Бундан сонъра «Шура» (дергиси) «Ай» хусусында бир къач фикирлер беян идиюр. Бунлардан бири шудыр ки, тюроклер эски вакъытларда, яни заман-и-меджусиеде (атешперестлик заманында) «Йылдыз» ве «Ая» ибадет идерлермиш. Сонъра бу «Ай» ресми тюроклер андында дин ремзинден (ишаретинден) чыкъуп ресмий алямет олмуш. Тюроклер динлерини денъиштирселер де, «Ай» ресмини хэп тутуп кельмишлер.

Хатта Дешт-и-Кыпчакъ пайтахты Сарай шехринде Хан-Сарайы узеринде буюк бир «Ай» алямети олмуш.

Тюркие султанлары Кырым тюрок къавмынынъ ресмий алямети олан «Ай» суретини къабул идуп, девлетлерин ресмий аляметине итибар иттилер дедиктен сонъра, «Шура» бу риваети зайыф корююр ве бунъа делиль оларакъ Тюркие султанларындан «Ай» алямети анджакъ Мехмет Фатихтен башландыгъыны косътериюр.

Бахрие муртуманларындан (генералларындан) Эюп Сабри эфендининъ «Мурат-мек» нам эсерининъ 913-нджи сахифесинде «Хабери-и-мугтебер» унваныле ишбу сатырлары корьмюштим: Минаре къюляхларында (сиври уджларында) хэлял — «Ярым ай» булундырылмасы мукътезаят (лязим кельген) шериеден олмаюп, зухур ислямдан эввель иттихаз олунмыш (къабул этильген) бир адеттир.

Искендерин (Александр Македонскийнинъ) бабасы Филиппосын Истанбул шехрине худжюм иле магълюп олмасы хэлялын (ярым айнынъ) тулуна (догъмасына) тесадуф итмиш ве Истанбул сакинеси бундан махфуз оларакъ (сакъланып) хэлялын тулуны фал хайыр (огъурлы талий) адыле байракъларында бирер хэлял (ярым ай) ресми булундырмагъы усул-иттихаз эйлемишлер (къабул эткенлер). Бу адет биялахире (сонърадан) къыя сыра мелюкине (адетлерине) ве баде (сонъра) селятын (султанларнынъ) исля-

мие интиқал итмекле (кечмеси иле) хэм санджакъларда ве хэм де мина-
ре кюлахларында (уджларында) бирер хэял ресми булундырмакъ усул-
ваз идильди ве бу усул рефте-рефте (яваш-яваш) мемалик-и-ислямнининь
(ислям мемлекетлерининь) кеффесине (джумлесине) тамим идильди
(умумийлештирилди).

«Шура» икнджи бу муталайы (араштырманы) да беян итмиштир
Бундан аңлаштыгына коре, «Ай» сурети Истанбулда юнанийлер зама-
нында булунуп Истанбулын фетхинден сонъра Мехмет Фатих хазретлери
рум эхалисининь хатрини хошламакъ къастыле шу алямети икъан итмиш
(керчек таныгъан).

«Шура» ишбу риваетлерин, занн ве къыясларын хэр бирине де ихти-
мал вериюр.

«Сююм Бике» узеринде «Ай» вармы иди, ёкъму иди? Бу хусуста Ну-
ширван эфенди бир делиль косьтермиюр. Бугунь «Сююм Бике» къуллеси-
нинь месджит минареси олуп олмадыгъы озю мешкук (шубели) бир мес-
ле олдугъы халда, онынъ узеринде «Ай» вар иди дениле билирми?

«Сююм Бике» къуллеси бельки Къазанда Сапыогълу Токътамыш на-
мындан Балукале ханлыкъ сюрдюги заман, Сююм Бике тарафындан инш-
идильмиштир. Лякин бу къулленинь усул-и-мимариси не Къазанда, не
къадр Булгъарда ве не де Туркистандаки месджит минарелерине бенъзе-
миюр. О асрын къале кремллеринде мешхур олан усулда ятылмыш би-
аскерий терассут (козетлеме) къуллеси олмасы да мухтемельдир. Ляки
къале дерунинде (ичинде) булунмыш «Нур Али месджиди» не минаре ве
зифеси коръмеси де ихтимал хариджинде (тышында) дегильдир. Дикъкъы
идилirse, «Сююм Бике» къуллеси Москва Кремль къуллелеринден пе-
мешхурдыр.

Бир де Нуширван эфенди къатый оларакъ диюр ки, «Ай-Йылдыз» л-
ал байракъ тюрк-татарларын миллий байрагъыдыр. Делиль вармы? Бу кос-
терильмиюр.

Алынъыз шу къадр вар ки, къазанлы къардашларымыз арасында А-
шекли пек зияде мейдан алмыштыр. Козе корюнен хэр шей узерине «Ай»
къондурырлар. Алельхусус минаре, минбер ве михрап узерлери «Ай» т-
лур къалыр. Месджит хавлисининь решёткалары да «Ай» ланыр. Ола б-
лир ки, араларында булунан миссионерлерин адым башына яптыкълар
килиселерин узерине хач толдурмакъларына къаршы, татарлар да «Ай»
къулландырмайа биятабий меджбур олмушлардыр.

Бу меселеде хатта бир дередже такълит эсерлери де корюльмишти
Месея, русларда енъи инша идилен килиселер узерине хач тиклемек м-
расимине къаршы, Къазанда минарее «Ай» котерюв мерасими къаб-

идильмиштир. Семеркент усул-и-мимарисинде инша идильмиш Петроград Джами-и-Кебирининъ не къуббесинде, не де минарелеринде «Ай» алямети олмадыгъы да, онынъ Туркистан месджитлерине такълиден япылдыгъындадыр. Арабистан, Мысыр ве Туркистан минарелери узеринде «Ай» алямети къоюлмыюр.

Бу суретле Ай шеклине ислям алямет ренки верильди. Османлыда ресмий алямет танылды, шимди бир де умум тюрк-татар миллий алямети олмакъ узьре къабул иттирильмек истенилиюр.

Эльбетте, бу миллетин ишидир. Истедиги ве табиятынынъ севдиги аляметлери къабул иде билир. Лякин тарихэн ве динен бунъа меджбуриет олуп-олмадыгъы юкъарыдаки мутальяалардан (араштырмалардан) анылашылыр.

Къартал къуш алямети

Биз демиштик ки, «Ай» юнанийлерден тюрклере кечмиш, бильакис (акисне) «Къартал къуш» эски татарлардан юнанийлере ве бильахире (сонърадан) немсе ве руслара кечмиштир. Бу хусуста шу малюмата тесадуф олунды.

Бундан 3-4 бинъ сенелер, мукъаддеминде Фырат (Ефрат) иле Сурие къыгасы (парчасы) араларында «хит» ве яхут «хетт» намында бир къавм яшамыш. Бу къавмын кенди медениети олмуш. Буларда бир чокъ сенелер хукумет сюрююшлер. Бунларын хироглифе (нероглифке) бенъзер кенди альфабеси олмуш. Бунларда таш узеринде хэйкельтрашлыкъ мутебер (итибар) булмуш. Ташлар узеринде къалмыш ресимлеринден ве къыяфетлеринден бу къавмын сам (семит) джынсына менсюп олмадыгъы ве къыяфетлеринден могъол ве туран джынсындан олдукълары эхл-и-фен (илим саиплери) индинде (тюшонджелерине коре) тахъкикъ итмиш. Затен «Тевратъта» (Тора) ве ехудий эсеринде бу Асыядан кельмиш бир халкъ — дею косьтериюрлар. Бунлар Торос дагъларынынъ (Гъарбий Тавр) шималь тарафында отурмушлар.

Бу хавалиде (этрафта) аельхусус Керкюк ве Богъаз-Кой дживарларында бунлардан къалма таш узери хек олунмыш (оюлып япылгъан) бир чокъ язы ве шекиллер вардыр. Бунлар арасында бир де чифтебаш къартал ресми булунмыштыр.

Бу чифтебаш къартал къушу аляметини хетт татарларынынъ хукумдарлары сарай къапусында яптырмышлар. Бу ресим душманлара къаршы хеттлерин джанавар киби худжюме хазыр олдукъларына ишарет манасында къуланмыш. Бу алямет бильахире (сонърадан) ромалыalara кечмиш, бундан VIII — IX асыр мукъаддеминде эхл-и-салиб (христианлар) ара-

лара келюп ишбу алямети корюп къайттыкъларында Аврупада ве Юнанд
бу алямети истимал итмее (къуллалмагъа) башламыштыр. Вакътыле сель
джук хукюмдарларынынъ алямет-и-ресиелерини тешкиль иден къарта
лын эппейи эввель хеттлер тарафындан иджат олундыгъы пек якъын туту
льюр.

Руслара исе, къартал къуш алямети князь Учюнджи Иван вакътын
кечмиш иди. Учюнджи Иван юнан къайсери (цезари) Палеологын къызы
Софья иле эвлендиги вакъыт о замана къадар рус армасы (герби) олан атл
Георгий ресминде къартал къуш аляметини де иляве итмишти. Биляхир
атлы Георгий къарталын коксюнде, къалкъан узеринде, къалды.

Императорлыкъ кунълеринде «Къартал»ын башларында тадж булу
ньпорды. Шимди демократ Русие хукюмети «Къартал»ын башларын
таджсыз оларакъ ресим идиюр.

Бир вакъытлар Асиядан аты узеринде келерек, Сурие топрагъын
яшамыш ве хусусий медениетини яшатмыш олан хетт могъолларына
чифте башлы къарталы онлар иджат иттигине даир муфассал (тафсиля
лы) малюмат Ахмет Рефикъын «Тарих-и-умумие»синде (джылт 1) ве ме
хур франсыз мюверрихи (тарихчиси) Жан Элизе Реклюнинъ (1830 — 190
терджиме олунмыш «Инсан ве кюре-и-арз» («Земля и люди. Всеобщая ге
ография») нам буюк эсеринде (джылт 2) вардыр.

«Миллет». — 1917. — № 114. — ноябрь 2
(Араб уруфатыно)

КЪЫРЫМ ТЮРК-ТАТАР ЭДЕБИЯТЫНЫНЬ КЪЫСКЪАДЖА ТАРИХЧЕСИ ¹

Къыпчакъ я ки Алтун Орду деври

Къырымтатар аязылы эдебиятынынъ бу девре аит фаслы пек узун олмаджакътыр. Чюнки Алтун Орду деврине аит олдугъы къытая (къысым-гъа) малюм олан эсерлер бугунъ мейданда ёкъ десек, янълыш олмаз. Бундан Къыпчакъ ве Алтун Орду девринде тюрк-татарлар эдебий эсерлер мейдана кетирмедилер демек анълашылмасын. Хайыр! Тюрк-татарлар хэр девирде керек авамий (халкъ агъыз яратыджылыгъы), ве керек аязылы эдебий эсерлер мейдана кетирмишлердир. Анджакъ тюрлю мухаребелер, йыктынтылар, кочеменлер (!) бир чокъ эдебий эсерлерин гъайып олмасына себеп олмушлардыр.

Къырымтатарлары арасында о кунълере къадар агъыздан-агъызга сёйлениле келен ве Алтун Орду девирлерине аит «Эдиге» ве «Чорабатыр» киби тарихий хикаялер вар исе де, онлар шу къараманларын озъ вакъытларындамы тертип идильмиш, ёкъса хайли вакъыт кечерекми сёйленильмиш?

Буну тайин итмек мушкюльдир. «Эдиге» ве «Чорабатыр» хикаялерининъ бир чокъ махаллери ве онлар арасында кендилеринден бахс олунан кишилерин эксериси тарих ве хакъикъата уйгъун кельмекле берабер, базы бирлери хаял ве масал киби шийлерле къарышыкъ олдугъына бакъылырсе, ишбу миллий тарихий хикаялерин заман вукъуундан (вакъиаларындан) бир хайли вакъыт сонъра уйдурылдыгъыны занн итмек мумкюндир. Чюнки эксериетле тарихий вакъиалар вукъуундан (олгъанындан) бир хайли

¹ «Миллет» газетасынынъ 1920-нджи сенеси январь 1-де чыкъкъан нухасы 52-нджи номер оларакъ косьтериле. Осман Акъчокътракъланынъ ишбу монографиясы исе «50-нджи номердан мебад», яни газетанынъ 1919 сенеси 50-нджи номеринден девамыдыр — дениле. Языкъ ки, арадаки номерлер сакъланмагъан. Бу ерде берильген парча 57-нджи номерден башлангъаныны козь огюне алсакъ, демек ишбу монографиянынъ ильк 7 къысмы етишмей.

Монографиянынъ сонъу да нешир этильмеген. Берген парчамызнынъ сонъки абзацында: «Бурада ильк оларакъ Менгли Гирай Хан, онынъ огълу Мухаммед Гирай Ханнынъ 926 хиджрий (милядий 1519) Литва къыралы Сигизмунда ёлладыгъы мектюп суретини косьтеритюрюз» денилип бите ве ич бир тюрлю мисаллер косьтерильмей. Монографиянынъ 1920 с. 14-нджи номерде басылгъан къысмындан сонъ газетанынъ 15, 16, 18, 19, 21, 22 ве 23-нджи номерлери сакъланса да, буларда девамы нечюндир басылмагъан... Бу меселенинъ айдынланмасы келеджектеки араштырмалар иле багълдыр.

вакыт кечтиктен сонъра, авам агъзына тыюшуп, онлар иле аляктадар олар тарихий кишилери ишлери авам халктын назарында мутлакъа бир тактым джын ве пери киби харикульаде (адеттен тыш) къувветлерин ярдымы иле олабиледжегине иман идильдигинден, шу киби хикяелере бир тактым хаялий шийлер къатылып «яраштырылыюр».

Бу исе вукъунынъ (вакъиаларнынъ) тазе ве хакъикый китиши козюнде икен япылмайып, вукъу унутылмая юз туттукъча ве онынъ хакъ кыында риваетлер чоъгалдыкъча, даха зияде даллануп будакъланмасын имкян хасыл олур ки, Эдигенинъ къарнындан джын догъмасы, Чораба тырнынъ бераберинде даима фериштеси кезмеси — хэп бу невдендир.

Бир де Алтун Орду деврине аит олмакъ узьре бизим Кырым чёл бет халкынынъ (ногъайларын — *О.А.*) аталар сёзлерини, чынъларынъ косьтермек мумкюндир.

Аталар сёзюни ялынъыз Алтун Орду деврине дегиль, ондан даха арт къа таба пек эски вакъытлара баруп даяндырсакъ да, янълыш олмаз.

Бу миллет ки, дюньянынъ джумле гъайры миллетлеринден даха эвель ер юзюнде бедевий (кочебе) ве хатта медений бир суретте яшайы кельмектедир. Бу халда онынъ дюнья яшайышында теджрибелери ве б теджрибелер нетиджесинде онынъ димагъындан аталар сёзю тарзынд догъан сёзлер де о къадар эски олмакъ лязим келир.

Рус мухаррирлеринден Афанасий Горянинов кендисининъ «Мир дре ний и новый» (яни эски ве енъи дюнья) нам эсерининъ (1871 сенеси Москвада басылмыштыр — *О.А.*) дёртюнджи бабында татарлардан бахс итти ги сырада демиштир ки: «Татарларын меншей (язылы) тарихи энъ кучлюк чектиги бир меселедир. Анджакъ сонъ вакъытларда анълашылм башлады ки, татарлар (тюрклер — *О.А.*) ер юзюндеки джумле дигер къавлардан, миллетлерден даха эвель бир миллет оларакъ яшамышларды. Инсанларын ильм ве бильгининъ, фикрининъ ве диний акъиделерининъ (инанчларынынъ) башлангъычы ильк оларакъ татарлар (тюрклер — *О.А.*) арасында догъуп, бизим энъ эски девир таныдыгъымыз миллетлер де булардан кечмиштир. Татарларын Асияда яшадыгъы топракълар хисапс буюк олуп, онларын нуфусче сайысы исе, ер юзюндеки джумле башк миллетлерден артыкътыр».

Иште, бу суретле тариф ве тавсиф идиле билен бир миллетин Дешт Кыпчакъ ве Кырым ярымаласына къадар узанмыш будакълары арасын девран иден (заман кечирген) ве баба-дедеден агъыздан-агъыза сёйлене лен аталар сёзлери ки, миллий эдебиятын демир къазыкъларыдыр, бунд ялынъыз бугуннинъ, кечен асрын я ки Алтун Орду деврининъ малы деги дир, пек эскидир. Бинаэн алейх (бундан долайы) пек де къыйметлидир

Эдебият тарихинден бираз кенара чыкмакъ оладжакъ исе де, бура-
да шуну да мунасиб кельдигинден, язып кечмек истиюрыз.

Юкъарыда зикр иттигимиз Горянинов дженаплары кенди эсеринде
диюр ки: «Асиянынъ гъарп тарафы (яни Иракъ, Анадолу ве Сурие — *О.А.*)
пек эски вакъытларда татарларын (тюрклерин — *О.А.*) ветаны олмуштыр.
Арий ве Самий, яни Хинд, Фарс ве Ираний къавмлар, татарлардан чокъ
сонъра бураларда ерлешмишлердир. Бабилистанда (Вавилонияда) зухур
иттиги дава олунан чиви киби, базыларын хатт-ы-михийнинъ (чиви язы-
сынынъ /клинопись/) бураларда та эски татарлардан къалма олдугъы ис-
бат олунмакътадыр. Бунунъ иле Бабиль ве Сурие медениетининъ башлан-
гычыны татарлар верди демек истиюрлар.

Айны заманда зердюшт (атешке табынма) динининъ дахи могъол
тюрклер арасында догъдугъы къабул олуныюр. Зердюштлики, путлара тап-
макъ эсасына мебни олмаюп (даянмайып) бир такъым семавий ве дигер
харикульаде (адеттен тыш) къувветлере инандыран бир мезхэп олдугъын-
дан, эски татарлар арасында Ай, Кунеш, Атеш ве Сув киби буюк къуввет
сахиби танылан шийлере итикъат итмек (инанмакъ) табий адетлери ол-
дугъындан, башкъа къавмлар кенди эллери иле яптыкълары путлара та-
бындыкълары бир заманда, эски татарлар сюмерий (шумер) къавмлар
инанмакъ ёлларыны араштырырларды ки, зердюшт (атешке табынма) мез-
хэбининъ эсаслары бунунъ узерине къурулдымыштыр».

«Тарих-и-къавм-и-тюркий» (эсерининъ) сахиби Хасан Ата Къазы дже-
наплары да биринджи тюркюн хазрет-и-Нух огълу Яфесин огълу олдугъы-
ны, Яфесин исе неби (пейгъамбер) олуп огълу Тюркюн ве онынъ огълу Ту-
тек — хэп кенди заманларында джарий олан (джерейан эткен) семавий ве
китабий бир дин туттукъларыны истихрадж итмекле (нетидже чыкъармакъ
иле) къалмайып Огъуз Ханнынъ ве миллетнинъ хазрет Ибрахим дининде
олдугъыны ве хатта «Тюрк» киби улугъ ве эскиден семавий динлери тутуп
келен бир къавм арасында пейгъамберлер де кельдиги узакъ тутуламая-
джагъы фикрини ортая къоймуштыр. Бунъа бир тарафтан делиль оларакъ
тюрк къавмлары арасында бир чокъ сейяхлары аджипте къалдыран гузель
ахлякъларын сакълана кельдигини косътермектедир. Бу мунасебетле Къазы
дженаплары шойле бир Хадис-Шериф де накъиль итмиштыр: «Векаянет иляя
Небия къабли ибсун иля къавмухум хатта ве бааст иля-н-наси умаху».

* * *

Эдебиятын аталар сёзю, зарбмесель къысмы ки, хэр миллетин бир
чокъ теджрибелерден сонъра кенди кендинден догъурдыгъы ве гъает къыс-

къа ве айны заманда пек маналы ве эксериятле къафияели сѣз ве джумле-
лерден ибареттир. Бу сой эдебият тюрк-татар къавмларында пек буюктир.
Аталар сѣзлерини бир къач невлере больмек мумкюндир. Меселя, догъру-
дан-догъру тюрк-татарларын кенди яшайышларына аит оланлары; гъай-
ры миллетлерге къарышмакъ саесинде вуджуда келенлери ве тюрлю дин-
лери къабул иттиктен сонъра, о диннинъ ахкъаына (эмирлерине) мунасе-
бетли сойлары булунмакътадыр.

Тюрк-татарлар арасында сѣйленилен аталар сѣзюнинъ джумлеси топ-
ланыладжакъ олса, бир къач бинълере вараджагъындан, биз бурада ялы-
нъыз бир къач нумюне косътермекле кечеджегиз.

Тюрк-татар аталар сѣзлерининъ хэр неви (чешити) академик Радло-
вын «Миллий тюрк эдебияты нумюнелери» («Образцы народной литерату-
ры тюркских племен») нам эсерининъ 7-нджи джылтында дердж олундыгъы
киби, къырымлылардан Али Боданинский ве Осман эфенди Мурасов ве
Мартино нам кишининъ топладыкълары бинъ къадар аталар сѣзю Къырым
асар-ы-атикъа (эски эсерлер) джемиетининъ 1915 сенеси чыкъан (айры ола-
ракъ нешир этильген оттиск узеринде 1914 сенеси косътериле) 52 нумера
лы «Известия» межмуасында Петербург дарульфунуны шаркъ шубеси про-
фессор муаллимлеринден мухтерем Самойлович ве Фалев дженапларынынъ
мукъаддеме ве хамишлериле (илъавелери иле) дердж олунмыш иди. Тюрк
тюрк шивселерине аит аталар сѣзлери тюрлю вакъытларда Тюркиеде ве Ру-
сиенинъ дигер виляетлеринде де эрбабы (саиплери) тарафындан топлану-
китап суретинде таб олунмышлардыр. Аврупада мюстешрикълер (шаркъ
шнаслар) тарафындан да джем идильдиклери вардыр.

Биз бурада арабий, фарсий ве саир эджебий сѣзлери къарышмамъ
ве, занымызджа, ябанджы тесирлер саесинде олмаяракъ, догърудан-догъ-
руя тюрк-татарын кенди малы олан аталар сѣзюнден биразыны косътер-
юрыз:

1. Эйиликке эйилик итмек хэр адамын ишидир
Кемликке эйилик итмек эр адамын ишидир.
2. Ат сюрюнмек иле бойнун урмазлар.
3. Эйиликке эйилик олса иди,
Къара огъюзнинъ бойнуна пычакъ урулмаз иди.
4. Адынъ чыкъкъандже, джанынъ чыкъсын!
5. Элъ ичюн агълагъан козьсюз къалыр.
6. Ат миненнинъ, къылыч къушананнынъдыр.
7. Атеш зорун къазан билир.
8. Ики къарпыз бир къолтугъа сыгъмаз.

9. Эли иле итеен, омузы иле котерир.
10. Арслан озь кучю иле тояр.
11. Алчачыкъ эшегин минмеси къолай.
12. Иштен артмаз, тиштен артар.
13. Ашыкъкъан къыз эрге бармаз, барса да, кунь корьмез.
14. Ач аюв ойнамаз.
15. Ачыкъкъан эшек, аттан джюйрюк олур.
16. Ат одур ки, эгерин алсанъ, ойнаса,
Джигит одур ки, башын салса, юкъласа.
17. Бал туткъан, пармагъын джалар.
18. Юрю, юрю — атанынъ ёлу иле юрю!
19. Бош къашыкъ агъыза бармаз.
20. Дюньяда ким гузель? Кими сюйсенъ о гузель!
21. Тийишikli таш ерде къалмаз. Душманы хор корьмек олмаз!
22. Хэр агъламакънынъ бир кульмеси де бардыр.
23. Тилькие баш олмакътан, арслангъа къуйрукъ олмакъ ийидир.
24. Татлы тиль йыланны ювадан чыкъарыр.
25. Тавукъ тюшонде тары корер.
26. Юкълагъан йыланнынъ къуйругъына басма.
27. Енъильген курешке тоймаз.
28. Яваш атнынъ тепмеси къатты олур.
29. Яланджынынъ юрту янган, кимсе инанмагъан.
30. Йигитнинъ манълайы ачыкъ болыр.
31. Кой копексиз, гуль тикенсиз олмаз.
32. Копеге таланмадан, чалыйы доланмакъ ийидир.
33. Коп агъыз бир агъыз болса, бир агъыз ёкъ болыр.
34. Кими сув тапмаз ичмеге, кими копюр тапмаз кечмеге.
35. Кичик къазан ташувчан, кичик инсан ачувчан.
36. Мал къазанма, дост къазан!
37. Мачиге оюн — сычангъа олюм.
38. Сабанда барышкъан, индирде урушмаз.
39. Сюттен агъзы пишкен, айранны уфюрип ичер.
40. Сакъынган козьге чёп тюшер.
41. Ат айланыр, къязыкъкъа байланыр.
42. Пиреге олуп ёргъанны якъма.
43. Чобаннынъ гонълю олса, текеден де сют чыкъарыр.
44. Къарт къойнунда къалач бар, къармаласанъ, комеч бар.
45. Къуллукъ иден беклик болур.
46. Къуш ювада корьдюгини ишлер.

47. Къапунъны бек тут, къомшунъны хырсыз тутма.
48. Къомшунънынъ башы агъырса, сен де сачынъы тут.
49. Къачанны къувма, батыр идерсинъ!
50. Къызынъ къомшу уйинде ятмасын, огълунъ базар ашы татмасы.
51. Къачып китсенъ, сачып кит.
52. Джатуп къалсанъ, атуп къал.
53. Дагъ дагъа къавушмаз, киши кишие къавушыр.

Къыпчакъ я ки Алтун Орду деврине аит язылы эдебият элимиз, олмадыгъындан, анджакъ о вакъытлара аит бир-ики ресмий къыгъытларъ нумюнесини косътереджегиз ки, бунлардан о асырларын Къырым-татар шивесининъ шекли корюлир. Булардан бири Токътамыш Ханнынъ 795 сен и-хиджриесинде (милядий 1392) Лехистан къыралы Ягайлогъа Темур Къутлугъын 800-нджи хиджрий йылда (милядий 1397) Мехмет нам кишие тарханлыкъ хусусында вердиги ярлыкъларыдыр. Бунлардан Токътамыш Ханнынъ ярлыгъы эски уйгъур язысы иле ве Темур Къутлугъын ярлыгъы хиджаз уйгъур, хэм де сатыр алтында арабий хуруф иле язылмыштыр.

Темур Къутлугъын ярлыгъы Ози (Днепр) сую кенарында Мучур нам махалледе язылмыш олуп, шойле башлыюр:

«Темур Къутлугъ сёзим. Онъ къол, сол къолнынъ огъланларыгъ туман Эдего башлыкъ; минъ, юз, он беклерига, ички кендларыгъа; къаз муфтиларыгъа; мешайих (шейхлер), суфийларыгъа, диван битикчиларыгъа; тамгъачы, тартнакъчыларыгъа, юртлар ишляничи, ёларчыларгъа; буква туткъавуларгъа, ямчы, шусунчылар, къушчы, барсчыларгъа; кемечи, корюкчиларгъа; базарда тургъанларгъа; бу ярлыгъны гута тургъан Мехметнинъ обака аталарыны, бурунгъы кечкан Сайын Хан чагъыдин бири бири ярлыгъ, раст тарханлыкъ ёсуныджа юрюп атасы Хаджы Байрам ходжа бизнинъ хан агъларымыз суюргъап тархан къылгъан джеркасын аныла отпонди эрса отюлин юб корюп, Мехмет бизнинъ суюргъал болуп, тарх болуп турсун дедимиз. Бу гуныдин ильгерюв Къырым бия Къырк-Исминъ туманыда Судакъ атлыгъ кендинъ дживарында бурунгъы заманды берю мутехатыр тархан болгъан Ондинчи къаласы бия мешхур болгъ къаласыдин шеръий къибаль ёсуныджа йир сувлары бия Мехметнинъ огъланлары илки эчи Мехмет ве Махмутны эзид тархан болсун; бурунынъ ер сувларинга, багъ-багъчаларыгъа; хамам дегирменлерига, тасуруф къыла тургъан (идаре эткен) ерлерига, бурундин къалгъан асадларыгъа баса къалаларыгъа, сабанчы, ортакъчыларыгъа ким эрса кучъ огъа тегетмасун...» ве алх.

Бу ярлыкънынъ ахры шойле битирилиюр:

«... алтун нишанлыкъ, ал тамгъалыкъ ярлыкъ берильди. Тарих-и-се-киз юзда барс йылы шабан айынынъ алтынджы кунда. Ози суюны кена-рыда Мучуранда ирурда битильди.²

Онъ къол, сол къол — *могъолларда ве бир чокъ заманларгъа къадар тюрк-татарларда мемлекетни бу суретте экиге айырмакъ адет иди ве сол къол онъ къолдан даха устюн сайылыр иди.*

Огъланлар — *ханзаделер.*

Гуман — *могъолджа «он бинъ» демек алып, он бинъ къадар халкъы булун-гъан вилайетлерге де бу ад берилир.*

Эдегю башлыкъ — *Эдегю, Темур Къутлугъны тахткъа чыкъаргъан мырза-лардан бириси алып, онъа хурьметен ярлыкънынъ башында ады булуна.*

Минъ, юз, он бекларига — *бизим бинъбашы, юзбашы, онбашы киби табир-леримизнинъ къаршылыгъыдыр.*

Ички кендларыгъа — *яни, сынғырдан узакъ шехэрлер.*

Диван битикчиларыгъа — *битик = язы, харф; битикчи = языджы.*

Тамгъачы, тартнакчы — *тамгъа баскъанлар, гүмрюкчилер, теразе муайе-не эткенлерге. Тартмакътан.*

Юртлар ишляничи, ёларчы — *юрт якъанлар, дюльгерлер; ёл якъанлар.*

Букавул, туткъавуллар: *букамяк — бир шейнинъ тадыны бакъмакъ. Бегенме сёзю бундан алмалыдыр. Чашфигир, сикхие мемурсы, бир шейнинъ бозулын бозулмагъаныны бакъар.*

Туткъавул — *тутуоджы, полис.*

Ямчы, шусунчы: *ям = почта, ямчы = почтаджы; шусун = алюфе, пай;*

шусунчы = пай, мааш дагъыткъан.

Къушчы, барсчылар — *барс = пардус денильген айвандыр ки, авджылыкъ-та къулданылгъандыр.*

Обака аталары — *баба-деделери киби муреккеп бир сёздир.*

Бурунгы кечкен Сайын Хан чагъыдин бири — *Сайын Хан Батынынъ унваны алып, Мехметнинъ Баты заманындан къалма тархандыкъ унваны олгъаны анълашылыр.*

Суюргъап — *химае этип.*

Отюль — *отюльмек яхут отюнемек сёзюнден — отюниш, риджа.*

Юб — *мунасиб, «Хибетю-ль-хакъайыкъ»та — айып.*

Суюргъал — *химае атында булунгъан.*

Дидимиз — *дедик.*

Къыркъ-Ер — *шимди Чуфут-Къале адынен мешхур олгъан ер.*

Ондинчи — *малюм дегиль.*

Асад — *бельки хасаад демектир.*

² Газетнинъ зияде ипранмасы ве зайыфлыгы себебинден ярлыкъ метни гу-зель окъулмай. Шунунъ ичюн ишбу ярлыкъ парчасынынъ айны Б. Чобанзаде-нинъ 1925 сенеси нешир этильген «Къырымтатар ильмий сарфы» китабындан алынды. Ашагъыда Б. Чобанзаденинъ базы сёзлерге изаатларыны да беремиз. (Яр-лыкъ метни ве анылатмалары Н. Сейтягъевнинъ якъан транслитерациясында).

Ишбу беш юз кырк йыл кьадар мукъаддеминде язылмыш кырым-татар ресмий тилинин нумюнесине дикъкъат олунурса, шу халлар корюнир:

Эввеля, Темур Кыутлугъ буюк бир хукюмдар олдугъы халда, кенди исмини гъает саде ве айны заманда пек къатый (кесин) бир суретте «Темур Кыутлугъ сёзим» — дие башлыюр. Икинджи, артык о асырларда тилимизе хайлидже арабий ве фарсий къарыштыгъы корюлююр. Учюнджи, о вакъыт бир чокъ мемуриетлерининь адлары анълашылыюр. Дёртюнджи, даха бу асырларда Кыырым тюркчеси кендисининь шаркъ шивесини сакъладыгъыны косътериюр.

Ишбу невадирден сайылан ярлыкъ мешхур тюркчу академик Радлов тарафындан 1888 сенеси Петербургдаки асар-ы-атикъа джемиетининь шаркъ шубеси меджмуасында айнен копия идилерек дердж идилимиш.

Ве иненен йипине варынджаядек, яни харф бе харф шерх (ачыкълар ма) ве терджиме олунаракъ косътерильмиш иди.

Ярлыгъы меджмуада дердж итмезден мукъаддем джемиетин шу сенеси февраль 25 меджлисинде мюстешрикъ (шаркъшнас) рус улемасы хузурында биззат арз итмиш иди.³

Радлов дженапларынынъ фикир ве муляхазасына коре, ишбу хан ярлыгъыны язан кятип кендиси ногъай олуп, чагъатай эдебий лисанына вуюлюм-и-ислямие ашна бир киши олмуштыр.

Бу ярлыкъ даха башкъа рус улемасы тарафындан дахи тедкъикъ олунуп, Алтун Орду хукюметининь тарихине аит эсерлеринде терджиме иле дердж олунмыштыр.

Бойле мухим малы, миллий тарихий эсерлери, эджебийлер буюк бир дикъкъат иле топлаюп, окъуюп, терджиме идуп огъраштыкълары халда бизлер кенди тарих ве миллетимизе аит бу киби шийлере асла эхэмий вермедигимиз, онлары сакълая бильмедигимиз, онлары топлаюп бир тарих вуджуда кетирмедигимиз, базыларымыз да бу киби мухим шийлелер эски сандыкълар тюбюнде сумее ашаттыкълары, я ки рафлар ве таванлы тёпесинде тозгъа буландыруп бий ве орюмчек юваларына саруп чюрюп тиклери афу олунаджакъ къабахатлардан дегильдир.

³ Шу меджлисте тесаддуф оларакъ мусафир суретинде мешхур Джемалдин аль Афгъаний хазретлерининь дахи булундыгъы джемиетин протокол журылында къайд олунмыштыр. (О.А.)

Гирайлар деври

Бу фасылда кырымтатар әдебиятының Гирай ханеданындан башлап Къырымын Русиее кечтигине кьадар олан девринден бахс олунаджакътыр.

Бу деври бир такъым мухаребе ве кьаталлары (ольдюрге ве ольдюрильмелер) инсанларын табий бир халы саяракъ, бир тараф тутарсакъ, Къырымын керек сиясий ве керек әдебий ве ичтимай нокъта-и-назарындан энъ шанлы ве шашаалы (парлакъ) бир деври саймакъ мумкюн иди. Бу девир Дешт-и-Къыпчагъын я ки Алтун Ордунынъ артыкъ зайыфлаюп, парча-парча олдугъы куньлерден башлыор. Вакътыле Къырым ярымадасы ве Ози кьырлары ве Буджакъ (Бессарабия — *О.А.*) хавалиси (этрафы) Алтун Ордунынъ бирер виляетлери сайылдыгъы халда, Ордуда дахийий кьарышыкълыкълар зухур идерек, Дженгиз эвляды Джучи балалары озь ара-лары тахт кьавгъалары иле мешгъуль икен, хариджий душманлары дахиюкълламаюп фурсаттан истифаде идийор ве сиясет икътизасы (люзюмие-ти) оларакъ йькдигерлериле (бир бири иле) кьавгъа иден ханларын бир бири иле дост оларакъ дигери узерине салдыруп, нихаёт, Хаджы Тархан Сарай, Къазан тарафлары руслар элине кечмиш ве ялынъыз Къырым ве хавалиси (этрафы) айры ханлыкъ тарзында айрылуп кьала бильмиш иди.

Къырымы Ордудан ильк айыруп виляет-и-мюмтаз (имтиязлы виляет) халында идаресини эмир иден Менгу Хан (1266 — *О.А.*) олуп амзаде-си (эмджеси) Урам Хана (Темурленгнинъ огълуна — *О.А.*) вермиш. Урам Хан Эски-Къырым (Солкъат — *О.А.*) ве Кефеде отурмыш.⁴

Эски-Къырым о вакъыт буюк бир тиджарет меркези олмакъле берабер, бир чокъ мектеп ве медреселери ве джамилери олуп улема ве удеба (эдиплер) ятагъы сайылыорды. Сонъралары Сарай ханы Сеит Ахмет Хан Минъли (!) Гирай иле бозушып Къырыма мухаребе иле кельдикте, Эски-Къырымы якъуп-йькьуп харап итмиш. Бундан эввель бурада бир чокъ мютефеннин (фен алимлери), къазы ве муфтилер булунмыш. Тарихлерде корюльдигине бинаэн, «лугъат-къамусан хафызында олан бир киши вармы? » — дею араштырылдыкъта, кьыркъ алим булунмыштыр.

1276-да Къырымда Менгу Темур ве 1391-де Темурленгин торуну Темур Кьутлугъ Хан олду. Илериде хикъяси корюледжек Эдиге мырза бунунъ вакътында иди.

Бираз вакъытлар Ордудан ве Къырымдан кенарда гизлидже яшамай меджбур олмуш Гъыяседдин Султан(нынъ) огълу Хаджы Девлет Гирай

⁴ Тарих-и-Къырым. Богуш-Сестренцевич (*О.А.*)

бириз вакытлар Литвада кырал Казимир янында мусафир булуныюрды. Хаджы Гирайын Литвая ильтиджасыны (сыгынмасыны), орада Троки шехринде доггып, литва тербиеси корюп, онларын адет ве лисанына (тилине) ашна олдугында корьмек мумкюндир.

Кырым тахты текрар бош кьалдыгы бир эснада, татарларын буюн бир кысмы Хаджы Гирай Ханы сайладылар. Хаджы Девлет Гирай дах Литва кыралы Казимирин мувафакьаты (разылыгы) иле Вильно шехринде икен, ханлыгы кьабул идуп, орада кылыч кьушанаракь, ханлык меркези олан Багьчасарая кельмиш ве бойледже Кырым ханлыгы Гирай ханеданына кечмиш иди.⁵ (хиджрий: 849; милядий: 1445)

Хаджы Девлет Гирай гьает мухаббетлю, татлы тилли ве дюльбер кыяфетли олдугындан халкь тарафындан кендисине «Мелек» лагьабы та-кьылуп Мелек Хаджы Девлет Гирай намыле мешхур олмуштыр. 22 сен ханеданлыгындан сонъра, тахты огьлу Менъли Гирай Хана кечти.

Менъли Гирай Хан заманында Кырымда эдебий хаят

Кырымын айрыджа эдебий хаяты кырымтатар шивесининь эски чагьатай, я ки уйгьур шивесинден айрылуп да хусусий бир шиве халыны алмасы Менъли Гирай Хан заманында (хиджрий 9-нджы асрын сонъу ве 10-нджы асрын иптидаларында — О.А.) башлыор.

Менъли Гирай Ханнынъ Султан Мехмет Фатих заманында османлы девлети химаесини кьабул итмек шартыле акъд-и-иттифакьы итмесинден итибарен Кырым иле Истанбул арасында сиясий, тиджарий ве ильмий, ве эдебий мунасебете ёл ачылыор. Ве бундан итибарен Кырымын тюрк-татар шивеси дженюп тюркчеси, яни османлы тюркчеси тесири алтынла кьалыор ки, бу хал бу куньлере кьадар девам итмектедир.

Лякин шу эдебиятын хэр кысмы османлы тесирине огьрадыгы бир заманда, ханлар диванында эски чагьатай шивеси бус-бутюн быракьылмаюп Москва, Польша, Исвеч ве гьайры кьомшу девлетлер иле олан сиясий мухаребелер, ярлыкьларда хэп чагьатай шивеси кьулланыла иди.

Бир де османлы шивеси Кырымын ялы бою ве Багьчасарай, Акьмесджит киби орталарында яшаян татарларын тилинде тебдиллик (денъишмелер) хасыл иттиги халда, Кырымын чёль тарафларында яшаян ногьай ве кьыргьыз кьабилелери кенди эски шивелерини сакьлая кельмишлердир.

⁵ Богуш-Сестренцевич «Тарих»и. (О.А.)

Орта кырымтатарларынын шивеси не бус-бутюн чагъатайлыгъы быракъмыш ве не де бус-бутюн османлы шивесине чеврильмеерек, икиннин кыарышмасындан вуджуда келен енйи бир шиве халыны алмыштыр ки, асыл кырым шивеси дедигимиз де бу оладжакътыр. Бу меселеден илериде еринде даха бахс олунаджакътыр.

Меньли Гирай Хан заманында эдебий эсерлерден нумюне оларакъ элимизде анджакъ хан-ы-мюшарюн-илейхин (ады кечкен ханнынъ) бир кытасы булуньнор ки, чагъатайлы шивесинде лятиф бир тарзда сёйленмиш шу бейитлери эксерий мюверрихлер (тарихчилер) кенди эсерлеринде дердж итмишлердир.

Кыта:

Феракыньдин (айрылыкътан) меним халым сорар болсанъ эгер джана!

Гонъюльде нар-у козьде аб-у дильде ах олур пейда!

Сенинъ мургъ-и (къуш) хаялынъы ичинде асрамакъ ичюн

Болуптыр кирпичим бирле къафес бу диде-и-бина

Меним, ол Хан Меньли ким мухаббет мюльк-и-шахымын

Джиханнынъ мюльк-ю малына гъурурым ёкъдурур асла...

Бу киби ашкъ ве мухаббете даир сёйленилен нефис ве маналы шиирлерин деруний (гонъюльден) бир дуйгъу, хакъикый бир мухаббетин тесирле язылдыгъыны дестур тутаджакъ олурсакъ, бу халда таджлы шаирин хаятында ашкъ ве мухаббет демлери (заманлары) кечюп кечмедигини араштырмакъ лязим келинор. Аджеба, бир чокъ михнет (замет) ве мешакъкъатларле енйиден тесис олунмыш бир девлетин хукюметин таджлы хукюмдары о къадар сиясет ве идаре-и-хукюмет ишлери арасында кимин «феракы» (айрылыгъы) иле гонъюлю януп ах чекинорды? Ханги махбубенинъ хаялыны асрамакъ ичюн козь кирпичклери къафесе дёнюнорды?

Базы эджнебий тарихлеринде муталиамыз олдугъына (окъугъанымызгъа) коре⁶ Меньли Гирай Хан Кырымда джинеviz (Итальян — О.А.) джумхуриети меркез хукюмети олан Кефеде бир къач сенелер межбурый мусафирлиги эснасында, о вакътын Кефе баш мудири олан Джоиванни Империяленинъ хэмширеси Биянке ханым иле араларында самимий бир мухаббет олмуш. Меньли Гирай Султан бу кызыз никяхланмая биле тюшонмиш, кызын кендиси ве алельхусус эмджеси Империяле бу издеваджы (эвленивни) пек арзу итмишлер. Меселе Меньли Гирайын хан тахтына джюлусына (отурмасына) къадар шойле ачыкъ къалмыш.

⁶ Память столетия Крыма.

Эсер: Кондараки В. «Кырымда джинеvizлер бахси». Москва, сене 1883. (О.А.)

Менли Гирай хан олдукътан сонъра, Биянке ханыма эвленмек теклиф иде рек хабер кондердиги бир сырада, къызы хэр насылсе бир джиневиъ заде къяны алуп къачмыш. Илък корюштиклери эсналарда Биянке ханымын Менъли Гирая таракъ тамгъа хэк олунмыш (оюлып ве я къабартылып язылгъан) къыйметли бир юзюк багъышладыгъы ве Менъли Гирай Хан бу юзюкги хусусий мектюбатта (языларда, мектюплерде) мюхюр макъамында къулландыгъы да ривает олунуюр.

Эджнебий мюверрихларын (тарихчилерин) асарында (икяелеринде) корьдюгимиз бу риваетлери биз айнен къабул идерек дегиль, анджакъ эдебията аит бир хикъе лятифе макъамында дердж иттик. "къса Менъли Гирай Хан Темур Мырза къызы Нур Султан Бикейи северек, никяхлануп алмыш иди ки, асар-ы ашукъанеси де онъа матуф олмакъ (тараф тутмакъ) лязим келюр.

Анджакъ джиневиъ князининъ къызы иле вукъуайы ривает олунан маджера-и-ашукъаненинъ де хакъикъате аз чокъ якъын нокъталары булунмасы узакъ дегильдир. Чюнки Къырым ханлыгъынынъ тешкилий эсналарда бир къач сенелер Кефейи, Судагъы, Мангъубы, вельхасыл (къыскасы), ялы бойларыны тахт-и-хукюмлеринде тутуп туран джиневиълер, енъи къомшулары татарлар иле хош кечинмее гъайрет идерлерди. Бундан отьрюдир ки, бир дерлери ве эмджелери тарафындан сыкъынты ве къоркъу корен Менъли Гирай Султан Кефее ильтиджа итмиш (сыгынгъан) ве орада буюк хурмет ве ильтифат (дикъкъат) корьмуш, адета бир мусафир киби къалмауп, джиневиълер онынъ тербиесине де дикъкъат итмишлерди, бу да илериде онынъ хан олдукъында гузель муамелесини умит итмектен илери келиюрды.

Консул намыны ташыян Джоованни Империяленинъ Менъли Гирай ильтифатлары ве къыз къардашыны веререк бир татар ханыны кендисинде дамайт итмек фикри онынъ сиясетине пек мувафыкъ дюшоюрды. Лякин бу иш вуджуда келемедиги халда биле Менъли Гирай араларында мусафир къалуп керек кендилерини ве керек мешрутиет (Конституция) узерине бинидильмиш усул-и-идарелерини бегендиги джиневиълерди даима дост корьмуш. Хатта Гедик Ахмет Паша Кефейи деънъизден мухасара иттикте (сарып алгъанда), Менъли Гирай Хан бираз вакъыт Кефейи ве, биназналейи (бундан долайы), джиневиълерди мудафаа иттиги де тарихлерде язылыпюр. Лякин ишин баш олмаяджагъыны корьмесиле, вазгечмиш ве османлы аскери Кефейи алдыкътан сонъра сиясет икътизасы оларакъ Истанбула ёллануп, орада бираз вакъыт къалдыкътан сонъра, бир хайли шартлар иле османлы химаесини къабул ве ним (яры) мустакъиль оларакъ енъиден Къырым ханы сыфатыле Къырыма кельмиш иди.

Менъли Гирай Хан хазретлери догъма зекасы, акъыл ве ферасети иле пек ачыкъ фикирли, теракъкипервер бир зат олуп 45 сене къадар ханлыгъы заманында миллетин тиджаретине ве ильм-у-маарифетли олмасына да гъайрет итмиш иди. Керек Кефеде джинеvizлер арасындаки хаяты ве керек даха енъи тюрклере кечмиш Бизанс пайтахты Истанбул хаяты генч татар хукюмдарынынъ димагъында буюк тесирлер быракъмыш, онда гыбта (сукъланма дуйгъусыны) уяндырмыш. «Ничюн меним пайтахтым да Кефе я ки Истанбул киби олмасун?» киби суаллер догъурмышты.

Менъли Гирай бир тарафтан сиясет ишлери ве мухаребелерле огърашыпюр, дигер тарафтан фурсат булдукъча, Кефеден ве Истанбулдан итальян (джиневиз — *O.A.*) ве саир усталар, санаткярлар кетиртерек, Эски Кырымда ве Салачыкъта сарайлар, хамамлар, джамилер яптырыюрды. Иште, бу кунълере къадар шухретини гъайып итмемиш олан Зынджырлы медресесини дахи о вакъытларда яптырмыш иди. Бу медресе о заман дегиль, бу кунълерде биле пек мухкем сайылан хорасан (шаркъ усулдаки) диварлар иле араб усул мимариси узерине ишленмиш иди ки, бунунъле узакътан корюджи хан хазретлери къырымтатары арасында ильм оджакълары чокъ вакъытлар яшасун ве даима мухкем турсун демек истиюрды. Дикъкъат ве мяляхаза (тюшондже) олсун ки, Салачыкъта Менъли Гирай Хан хиджрий сенени — 906 (милядий 1500)-де, яни бундан 420 йыллар мукъаддеминде татарлара улум-и-диние ве фюнун-и-дюньевие окъутылмакъ ичюн таш медресе бина иттиги вакъытларда Москвада иптидаий мектеплер биле ёкъ иди.

Дженнетмекян (ери дженнет олгъан) Менъли Гирай хан хазретлери бу медресенинъ ресм-и-кюшадыны (ачылыш тёренини) буюк бир тантана иле иджра итмиш иди. Сене-и-махуде (анъылгъан сенедде) шабан-уль-муаззамнынъ (улу шабан /август/ айынынъ) 15-нджи куню иди ки, бильджумле (джумледен) улема, умера (эмирлер, беклер) ве агъалар хазыр булундыкълары халда макъама намунаси дуа ве сенадан сонъра хазыруна (мейдан-лакилерге) хитабен ишбу нуткъу ирад буюрмышлар иди:

«Буюк Танърымнынъ ярдымы бирле мен ки, Менъли Гирай, мубарек Кырым топрагъынынъ копаймасына (чогълмасына) къудретимнинъ еттиги къадар Танърымнынъ ве динимнинъ ве миллетимнинъ аьдасынынъ (душманларынынъ) макъхур болмасына (енъильмесине), ханлыгъымнынъ эсдакъ (садыкъ) балалары болгъан сизлернинъ ианенъиз (ярдымынъыз) бирле леялими эйям (геджелеримни кунъдюз) итмегин саяй иттим (чалыштым). Коп шукюрлер болсун, Раббимнинъ имдаты бирле гъалип болдым. Аьда (душман) макъхур болды (енъильди), хакъ-ы-Кырым (Кырым топрагъы) мамур (абадан) болды. Мен сизлернинъ акъибет-и-умюринъизни (келеджегинъизни) ойланмакъ бирле Танърымнынъ эвамирини (буйрукъ-

ларыны) хакъкъы бирле ерине кетире бильдим. Умур-и-ахирети (обир дюнъядаки алымны) ойланмадым, козьлеримдин Раббининъ азабындин хашиет (къоркъу) бирле аб (козьаш) акъызмадым. Мен къальбимде ахир кунни ве ляхити (къабирни) асрамадым. Бунунъ ичюн Танърымдан меним магъфиретиме (гунахларымнынъ багъышланмасына) ярарлыкъ болыр ой бирле бу медресемни бина къылмагъа шюрю къылдым (башладам). Эфкъар-и-фукъарадин (фукъарелернинъ фукъареси) болгъанларнынъ дахи тахсиль идноп болмасыны тефеккюр (тюшонджелери) бирле вакъыф ибкъа иттим (даимий вакъыф ачтым). Медресемде иктисаб-ы-улюм-ы-ухривие (ахирет иле багълы илимлер эдинильмеси) ве дюнъевиеде болгъан туллабнынъ (талебелерининъ) субх-ю-меса (сабах ве акъшам) меним асий (ратсыз) рухым ичюн дуа этеджеклерини тефеккюр бирле сюрюрим (севинчим) издияд эте (арта). Медресемнинъ улюм-и-диние, суфие ве ухривие ки, махсус болдыгъы мисллю (киби) мубарек мемлекетимизнинъ месалих-и-аммесининъ (умум ишлерининъ) хакъкъы бирле болмасы ичюн улюм-и-дюнъевиенинъ дахи тахсиль этилюви макъсудым (истегим) болды».⁷

Бу дередже эхэммиет верилерек тесис олунмыш шахане (чокъ мюкеммель) бир медресенинъ табий оларакъ озюне коре медреселери этрафында улемасы да олмуштыр. Лякин чокъ тесюф ки, о вакътын къырым-татарынынъ амий (авам), фенний ве эдебий хаятына даир эсерлер бизе къадар келюп етишмеиштыр...

Андажакъ Менъли Гирай асрий улемасындан олуп Истанбулда яшамыш ве султан Фатих хазретлерининъ хурмет ве ильтифатыны къазанмыш.

Къырымий Сеид Ахмед бин Сеид Абдулла нам алимин варлыгънынъ огрене бильдик, бу дахи йине де къырымлы улемадан молла Шерефеддининъ талебелериндендир. Яздыгъы эсерлери:

1. Хашие-и-тефсир Бейзавий /Бейзавийнинъ дин иле багълы изаатлары/ (Хашие-и-шерх акъайд — О.А.).
2. Хашие-и-гельвих (Ачыкъламалар ве изаатлар).
3. Хашие-и «Люббю-ль-любаб» («Люббю-ль-любаб» эсерине изаатлар).
4. Хашие-и-мутаवвель (Тафсилятлы изаатлар).
5. Мефатих-уль-гъайб-шерхи (Метафизик сырларыны чезген анълатмалар) ве гъайрылар.

⁷ Ишбу нуткъ-и-ханы (хан нуткъуннынъ) сурети Истанбулда Баязид кутюпханесинде эски къолязма бир китабын 78-нджи сахифесинде мукътайид булудыгъы багъчасарайлы мудеррис заде Ахмет Решит эфенди корюп бизе сыйлемиди. Ишбу нутукъ копиясы дахи ондан алынмыштыр (О.А.).

Бундан гъайры, йинне де шу асырларда Эдирнеде яшаюп «Бухари-и-шериф» шерхи язмыш Ахмед бин Мухаммед эль Къырымий намында бир алимин дахи исми малюмдир.⁸

Къайсунизаде Ниданий эфенди яки Реммаль Ходжа

940 сене-и-хиджриеси (милядий 1533) эсналарында, Сахиб Гирай Хан заманында, Къырымда ишбу нам иле шухрет къазанан бир алим ве эдибин исми корюлююр. Бу зат ... асыл мысырлы олдугъы халда, эввеля Истанбула ве ондан Къырыма келюп Къырымдын ильмий-эдебий ве сиясий хаятында буюк хызметлери олмуш иди. Ильмий ве эдебий бир хайли эсерлер быракъмыштыр. Кенди заманында макъбул олан ильм-и-нюджум (астрология) ве хейет (астрономия) ве бунъа мютеалликъ (алякъалы) усул-и-тефуль (фал ачма усуллары) иле ишгъаль иттигинден (мешгъуль олгъанындан) кендисине Реммаль (Фал ачыджы) Ходжа лагъабы верильмиш иди. Сахиб Гирай Ханнынъ (?) муфассал (тафсилатлы) бир терджиме-и-халыны дахи язмыштыр. Къырым ханлыгъы мюверихлеринден (тарихчилеринден) профессор В.Д. Смирнов дженаплары ишбу Ниданий эфендие «Къайсунизаде» намы верильдигини хатадыр диюрге де, исбаты косътерильмешиштыр.⁹

Ниданий эфендининъ муфассал терджиме-и-халы багъчасарайлы имам Абдульхамид Эфенди Шейхи тарафындан къалеме алынмыш олуп, бугуне къадар таб олунмамыштыр. Теклифимизе бинаэн, якъынларда «Миллет» газетинде дердж итмейи ваад идильдиги киби, айрыджа китап шеклинде дахи табъ ве нешир олунса керектир.

Бу асырларда Къырымда ресмий тиль

Къырым ханлар диванында истимал олунан (къулланылгъан) лисан хэр халда бир дередже къадимлик ве чагъатайлыгъы мухафаза иде кельдигини юкъарыда сёйлемиш идик. Айны заманда бу лисан дахи киттикче тебдиль итмиштыр (денъишкендир). Бунунъ тедриджен (яваш-яваш) насыл торлендигини косътермек ичюн биз бурада элли я ки юз йыл къадар

⁸ Бунлар хакъкында малюмат къырымлы А. Хильмий эфендининъ Къырым тарихи «Гюльбюни ханан» шерхининъ ляхикъасында (къошма къысмында) корюльди. (О.А.)

⁹ Къырым «Архивная комиссия» джемиетининъ («Известия») межмуасы, сене 1913, номери 50, сахифе 145. (О.А.)

ара ташлап, хан ярлыкларындан ве мектюплеринден базыларыны нумю-не оларакъ косьтереджегиз ки, меселе ачыкъ анлашылып.

Бурада ильк оларакъ Меньли Гирай Хан, онынъ огълу Мухаммед Гирай Ханнынъ 926 хиджрий (1519 милядий — О.А.) Литва къыралы Сигизмунда ёлладыгъы мектюп суретини косьтериюрз.¹⁰

«Миллет».— 1920.— № 6 (57).— январь 13;

№ 7 (58).— январь 15; № 9 (60).— январь 20;

№ 10 (61).— январь 23; № 12 (63).— январь 27;

№ 13 (64).— январь 29; № 14 (65).— февраль 1.

(Араб уруфатында)

¹⁰ Хан ярлыклары суретлерини 1858-де Петербург эльсине-и-шаркъие (шаркъ тиллери) мектеби мухлислеринден (достларындан) Молла Хюсейн Фейз-хан огълунынъ Москва хазине-и-архивасындан биззат (кенди) варуп Лех, Русие ве Къырымгъа даир язылар намыле джем идерек (топлап), Академия азасы Вельяминов-Зерновын марифетиле (вастасы иле) 1864-де таб ве нешир олунмыш мухим ве надир эсеринден кочюрдик. (О. А.)...

ТЕАТРО ХАЯТЫМЫЗДАН

Къырымда ильк оларакъ хавескярлар тарафындан башланмыш театро ишини бугунъ джиддий бир ёла къоюлдыгъыны корьмекдейиз. Бундан 22 сене эввельси, Багъчасарайда ильк татар сахнасы тесис олундыкъта, къыз роллерини эркеклере яптырмакъ суретиле ише киришилмиш иди. О вакъытлар татар къызынынъ сахная чыкъмасы бир тарафта турсун, театро сейирине вармасы да къолайсызлыкъ сайылыр иди. Даха илери китеджек олсакъ, эркеклерден де ойле эсли-башлы татар адамынынъ театро вармасы, джемаат арасында пек бегениледжек халлардан сайылмазды. Шу дереджеге етти ки, бундан 30-40 сене эввельси пиво сатан «чуфут эвлерине» вармакъ яки бу зонада ятып ичмек бир татар буржуасы ичюн пек айып сайылмадыгъы халда, татар тилинде япылгъан бир театро вармакъ джемаат арасында козьден тюшмее, мыйыкъ тюбюнден кулькое огъ-рамае себеп ола билирди. Комедияларгъа бармакъ исе, анджакъ «фармазонларгъа ярашкъан шей» сайылырды. Театронынъ хаят кузгюси олдугъы, башкъа миллетлерин театро бойле бакътыгъы хаяты гъайры миллетлер афтада бир дефа аилеси иле варыр, театро вармайы озуне лязим бир шей сайдыгъы, бизим ичюн я анълашылмаз, я анълашылса да «варсын не япса, япсынлар, онлара бакъып беним де чарпынмагъа вакътым ёкъ» тарзында анълашылырды.

Тюрк-татар тилинде сахна къурмакъ иши оларакъ Къырымда башланса да, ондан кечъ башлаян къазанлылар ве бакулылар санатын бу джихетини, китапчылыкъ ве газетаджылыкъта олдугъы киби, Къырымдан чокъ илери котюрдиклери инкяр олунмаз... (Макъаленинъ девамы умумен «Аршын-мал алан» спектакли акъкъында. — И.К.).

*«Енъи дюнья». — 1923. — декабрь 5.
(Араб уруфатында)*

СЕЙТ АБДУЛЛА ОЗЕНБАШЛЫ КИМ ЭДИ?

Ишбу январь 6-дгы куню вефат иден Сейт Адулла Озенбашлы кырымтатарларнын уянув деврининь ильк куньлеринде чалышанлардан бириси иди. 1880-90 сенелерини кырымтатарларнын уянув деврининь башлангычы саймак мумкюндир. Бир тарафтан «Терджиман» чыкка, усул-и-джедит узьре мектеплер ачыла, эски усул медреселерининь исляхына ёллар кьоюла, генч татарлар русча окъумая япышалар, аз-чокъ русча биленлер русча газеталар алдырып окъуйлар эхвал-и-алемден хабердар олалар. О асырларда Аврупада төреен, джанланан социализм джереяны керек рус ве керек тюрк газеталары вастасыле Кырымгъа акс иде.

Бир тарафтан Русиеде, Икинджи Александр заманынынь реформалары, дигер тарафтан Тюркиеде Мешрутиет (Конституция) кьавгьалары кырымтатары арасында енъи догъан уфакъ бир джемиетчик арасында хаберсиз, тесирсиз кьалмай. Мухите тенкът назарыле бакъанлар, джемиетлерде, кьавеханелерде сербест ве бу мумкюн олмаян ерлерде кьапалы оларакъ, йине де сербест лаф итмее хавеслилер чыкка.

О девирлерде Кырымнынь башкьа ерлеринде татарын эхвал-и-рухиеси не халда ве не дереджеде булундыгъындан малюмат ёкъ. Лякин Багъчасарая келиндже, бу асырларда андаки «Аврупа» кьавеханеси бир енъи фикирлер клубу шеклини ала. Анда хэр кунь сагъларын чарпышмасы ола. Нихает, бунлар арасында энъ сол бир фыркъачыкъ айырылып «Чубукъчы» кьавеханесине авушалар. Яшча, отекилерден даха генч олан бу табакъа арасында мерхумлы (!) Боданинский, Ахмет Нуреддин, Мехметшах Акъчурин, Пычакъчы Муртаза ве гъайрылар иле Сейт Ибраим ве Сейт Абдулла Озенбашлылар да булуналар.

Бунлар озь джемиетлеринде бильдиклерине коре, маддиондан (материалистлерден), табийондан (натуралистлерден), дарвинизмден, социализмден, иштиракийондан (социалистлерден) бахс идиюрлар. Кенардан бакъан халкъ бунлара «фармазонлар, динсизлер» адыны такъа. Йине о вакъытлар Истанбулда Мешрутиете (Конституциягъа) иттиги емини бозуп, ильк меджлис мебусаны (халкъ депутатларыны) кьапатан Абдуль Хамиди индирмек тешеббюсинде булунан фыркъа менсюпларындан кырымлы кьарт инкыляпчы Асан Нурунинь (ерли халкъ онъа «Асан Юрги» дерлерди — *О.А.*) ара-сыра Багъчасарая келип-китмеси генчлер фыркъасыны джанландыра иди.

Багъчасарайда мешхур зенгин Аджи Абдулланын тиджаретханесинде дефтерджи хызметинде булунан Сейт Абдулла Озенбашлы кендисининь урбасыны, тырашыны ве даха бильмем несини шерият зан иттиги гаассуп

(фанатизм) къалыпларына тѣкмек истеен Аджнынынъ миллионларыны быракъып, озъ башына яшамая башлады.

Сеит Абдулла Озенбашлы Аджи Абдулланынъ хызметинде булундыгъы эснада, Аджнынынъ этрафыны сармыш бир чокъ далкъавукъ (ялтакъ) моллаларын къурунтыларыны, бошлукъларыны коре-коре онлара къаршы онда бир протест фикри уяна. Бурада сѣйлемек лязимдир ки, Сеит Абдулла Озенбашлы генчлигинде, атта Усеин эфендиде язы огренмектен башкъа, мукеммель бир мектеп коръмедиги халда, озъ башына русча ве поркъче, арабча ве иранджа огренмиш худайинабит (озъ башына тасиль коръген) бир татар иди. Тюркче шиир язар, нагъыш орънек чыкъарыр, гузель язы язар истидатлы бир киши иди. Шаркъ музыкасында да махарети вар иди.

Ильк шиирлери иле шерийе япан, етим малы йиен, татарын догъъа-нында, ольгенинде башы уджуна анджакъ «алим» къурунтысы иле чѣкен нефисхор моллалара къаршы протест иле башлады. Юзден зияде шиир язып, адыны «Фонограф хакъайыкъ» («Акъикъат сеси») къойдугъы, диваннынъ бир чокъ ерлери эски цензура тарафындан бозулып кельмиш ве басыламайып къалгъан иди.

Къырымтатары арасында ильк оларакъ театро эсери язан Сеит Абдулла Озенбашлы дирсек, янгълыш олмаз. 1900 сенеси Багъчасарайда ильк театро сахнасы къурулдыгъы вакъыт ойналан ерли эсерлерден бириси ве илькиси Сеит Абдулла Озенбашлынынъ «Оладжагъа чаре олмаз» намындаки эсери иди. Бу эсерде татарын эр ше кѣр-кѣруна инандыгъы, такъдире тиль багълаяракъ месуль къалдыгъы косътерильмек узъре истениле иди. Бу эсер ойналдыгъы вакъыт, Сеит Абдулла Озенбашлы кендиси де онда иштирак итти. Бир тарафтан эсерин ойналмасы, дигер тарафтан бунда Сеит Абдулла Озенбашлынынъ кендисининъ де къадын оларакъ сахная чыкъмасы, о вакъыт эски фикирлилерни бус-бутюн шашыртты. Мухаррир ве артист Сеит Абдулла нидже сѣгюшлере огърады, узерине лянетлер, къах-релер ягъдырылды.

Сеит Абдулла Озенбашлы бир къач сенелер «Терджиман» газетасында да чалышты. Онда онынъ къалемиле язылан татарын икътисадий, ичтимаий хаятына даир макъалелер ве шиирлер корюлирди. 1902 сенеси къырымтатарынынъ Тюркиее кочъмек меселеси Озенбашлыя кескин бир шиир яздырды. Татарын эскиден бильдиги ве земане уймадыгъындан, киттикче сѣндюги санатлардан фаиде олмаяджагъыны корен Озенбашлы, татары енъи санатларда тешвикъ итмек макъсадыле Багъчасарайда ильк оларакъ татар терзиханеси ачмыш иди. Сеит Абдулла Озенбашлынынъ хаятында дикъкъат олунаджакъ бир шей даха вар исе, о да огълу иле къызыны мун-

тазам суретте окъутмасыдыр. Бу иштен ону хич бир тюрлю мушкюлят алакъямады. Энъ мухтадж кунълеринде биле балаларынынъ тербиесининъ чарелерини булду. Татарларда кызыны Истанбула махсус тахсиль ичюн ильк ёллаян Озенбашлыдыр — демек мумкюндир. Истанбулда тюркче, Кырымда русча идадие тахсиль корен кызы, дарульфунунда тахсильде ве огълу исе, дарульфунуннынъ тыббие шубесини битирип доктор унваныны алмыш ве бугунъ Тотайкой тербие техникумы мудир булунмактадыр.

Озенбашлынынъ бу бала тербиеси меселесинде зевджесининъ деярдымы олдугъы инкяр олунмаз, зира эскиден татар хаятында балаларын халы, алельхусус кызыларын окъумамасында аналарын не къадар фена тесири олдугъы белли бир шейдир. Иште, татарын эдебий ве ичтимай хаятында мешакъатлы адымлары атанлардан бириси олан мазлум халкъ шаири Сеит Абдулла Озенбашлынынъ хаяты ве фаалиети бу суретте кечмиштир.

*«Енъи дюнья». — 1924. — январь 11.
(Араб уруфатында)*

КЪАЗАНТАТАР ӘДЕБИЯТЫ ТАРИХИНДЕН

(Акълымда къалгъанлар)

Бизим Къырымда якъын сенелерге къадар «Къазантатары» денильдикте, Къырымын тышында, Русиенинъ бир чокъ виляетлеринде яшагъан татарлары козь огюне кетирирлер, хэпсине бирден «казанский» дерлерди.

Бунларын Къазан, Мишер, Къасим, Башкъурт киби айрылыкълары олдугъыны билен пек аз иди. 1905-тен сонъ чыкъан татар газеталары бир чокъ мусульман съездлери тюрлю татар халкъларыны бир-бирине таныштырма ярым итти. Лякин бу танышув да пек темелли олмаюп, къырымлылар ичюн Русие татарларынынъ тилинден, адет ве ахлякындан, хаяты-икътисадийлеринден хаберсиз булунырларды.

Тиль меселесине келиндже, къырымлылар «казанский»дже дедиклери тили русча иле къарышыкъ бир «жаргон» дее танырларды, бу да Къырымда эксериетле корюлен Нижегород (Нижний — О.А.) ве Тамбов мишерлерининъ ве демир ёлларда буфет тутан къасимлилерин лафларыны ишитмектен илери кельсе керектир.

Къазаннынъ эскиден бери хэр хусуста татарлара меркез ола кельмеси, бутюн саир виляетлерин татарларыны да «Къазан» дее танытмыштыр. Татарлар арасында китап басмакъ иши Екатерина заманындан бери Къазанда девам иттигинден, ве бутюн Русиеле эски девирде окъулгъан дин ве дуа китапларынынъ ве халкъ эдебияты сайылан тюрлю хикаелерин Къазанда басылмасы ве дагъылмасы Къазаны ве къазанлыларын тилини бутюн Волга бойларына, Урал дагъларына ве андан кечерек, Туркистан ве Сибирье къадар танытты.

Кечен асрын ахырларында Къырымын «Терджиман»ы Русие татарлары арасында (ачыкъ тюркче — О.А.) тешвикъаты япылмакъта икен, Къазан кендисининъ «Университет», «Чирков хатуны» магбааларында басылгъан «Къазанджа дуа»лары, «Кисек баш» ве «Бакъыр Гъани»лери иле къазан шивесини нешир итмекте (яймакъта) ве бунунъ тесири Къырымда биле корюльмекте иди.

1905 сенесине къадар къазантатар эдебияты къысмен диний китаплар ве аз бир къысмы тедрисий ве эдебий асардан (эсерлерден) ибарет олса да, сонъки 15 — 20 сене ичинде буюк адымлар иле илерилемиштир.

Бизим бу макъалемизден макъсат — о эдебиятын догъуш ве китиш тарихинден хатрамызда къалдыгъы къадаарыны къайд итмектир. "къса

къзантаатар эдебиятынынъ тарихи хайли буюктир, бу киби тар сахифелере сыгъмаяджакъ къадар кеништир.

Къзантаатарлары

Къзанлыларын «тюрк»ми, «татар»мы давасы сонъ сенелери газета-ларда чокътан-чокъ бахс олунды. Гияз Исхаки озюнинъ «Инкъыраз» нам эсеринде къзантаатарларынынъ «булгъар» олдукъларыны язды. Къзантаатарларынынъ тарих ве эдебияты иле огърашкъан Н. Ашмарин де булгъарларын меншеини (тамырыны) тедкъикъ идеркен, онларын несли ве насиблери (сойлары) феназн (гъайып олгъаны) муайен (белли) олмадыгъыны ве анджакъ тарихте мешхур хун(гунн)лара якъын булундыкъларыны косътерди¹.

Эски араб сейяхлары ве мюверрихлери (тарихчилери) Волга боюндаки эски булгъарлары «тюрк» ве яхут «сакълаб» иле «тюрк» бозмасы дее яд идерлер. «Сакълаб» дедиги «славян»дыр.

Русиедеки тюрк джынсы халкълара «татар» ады руслар тарафындан верильген янълыш бир аддыр. Къзантаатарлары «тюрк» сёзюни анджакъ османлылара хас бир нам дее таныдыкъларындан, озьлерине «тюрк» демеселер де, лякин «татар»лыкъны да къабул итмез ве дин менсюбиети итибарыле «биз мусульман» дерлерди.

Мюдекъкъикъ (тедкъикъатчы) Шихабуддин эль-Мерджанининъ бунъа ачувы келир, бунунъ ичюн татарлары муахезе эйлер (азарлар) ве «мадамки, бугунъ сизе янълыш да олса, бойле бир ад верильген, оны къабул итмекте бир баис (себеп) ёкътыр» дер иди.²

Базы тарих улемасы (алимлери) къзан булгъарларыны фин-тюрк джынсындан яхут скифлерден саярлар, бунларын ислямиет къабул итмёюп эски динде къаланлары бугунъде «чирмиш» (черемис), «чуваш», «ар» киби адлар иле малюмдырлар.

Къзантаатар тили

Бу тилин сонъки вакъытларда «шаркъ тюркчеси» денилен чагъатай-джая пек якъын олдугъы малюмдир. Шаркъ ве шималь тараф тюрк халкълары арасында умумий ве джамий (топлу) бир шиве хукмюни алмасы да бундан отърюдир.

¹ Ашмарин Н. Булгары и Чуваши. Казань.— 1902 г. (О.А.)

² Мюстефа-эль-ахбар-фи-ахвали Къзан ве Булгъар.— С. 4. (О.А.)

Халкъ эдебияты

Хэр халкъта олдугъы киби, къазантатарларынынъ да бир чокъ аталар сёзю вардыр. Халкъ хикмеяты сайылан бу сой къыйметли эдебиятын бир чокъ сырф (саде) миллий парчалары олдугъы киби, бир де къомшу миллетлерден алма, я ки дин тесириле уйдурылмадыр.

Халкъ йырлары, бейитлери де аз дегильдир. Бу йырларда татарларын яшадыгъы сув бойлары, чайыр ве къырлары макъталдыгъы киби, хаятын агъырлыкъларындан шикъет олуныр ве бир де халкъ арасындаки уйгъунсызлыкълары тенкъит иден хиджвияттан (мыскъыл шиирлеринден) ибареттир. Бунларын макъамларына келиндже, миллий хусусиетини анджакъ башкъурт халкъы сакълая бильмиштир. Къазан тарафлардаки миллий йырларын макъамлары рус тесирине зияде къапылуп, эксериси макъам джихэтинден «Гармонка»я уйдурылмыштыр. Алынъыз шу хусусиет вардыр ки, о да къазантатар йырларында, бизим къырымлы музыкашнасларымыздан Асан Рефатов дедигиндже, «къытай гаммасы» корюльмектедир. Бу да моголлыгъы анъдырыр бир хусусиет олдугъындан, айрыджа эхэммиете хаиздир (саиптир).

Тильде русчанынъ тесири чокъ илери китмиштир. Руслар иле чокъ мунасебетте булунан шехэрлилерин ве русча тербие алан генчлерин тилинде бир чокъ русчалар къарышуп, хатта русчадан татарджа къайдеси иле фииллер биле япылыр: «чистартмакъ», «аристават иткен», «желлемек», «забастават» киби сёз арасында русларын «а ты» дедикте «ки» «а син» («э син») киби къуullanуп, хэм бу «э»йи саф татарджа дее таныянлар да вардыр. Русча «ведь» сёзю къазанджада «бит», «вит» киби къуullanылыр ве бу къошмалар къазан шивесининъ бир алямет-и-фарэкъеси (айырыджы аляметлери) шеклини алмыштыр.

Мишер халкъында джумле тизилиши де киттикче русчая якъынлашмакътадыр.

Язылы эдебият

Енъи эдебиятын зухурына (пейда олмасына) къадар къазантатар халкъында эдебият намына «Кисек баш», «Боз йигит», «Юсуф китабы», «Бедевам», «Такъий аджеп яки ахырзаман китабы», «Себат-эль-аджизин», «Рисале-и-азиз», «Бакъыргъан», «Пендаттар» киби шийлер ве бир де Истанбулын хақкаклар (мюхюрджи, оймаджылар) ве я ки сахафлер (кягъытлар) чаршысы малы олан «Фалнаме», «Табирнаме», «Тахир ве Зухра», «Сейф-уль-мулюк», «Сент Баттал Гъазы», «Абу Али ибн Сина», «Къыркъ везир» киби эдебияты ве нихаете «Мевлюд эн-Неби» ве «Мухаммедие» иди.

Эски девирде Къазан халкъынынъ агъламасы, кульмеси, эсерленмеси (дуйгъуланмасы), рухуна теселли булмасы анджакъ бу киби язылы ве матбу (нешир этильген) эдебият иле олур ве бу киби эдебият Къазанда сенеде юзбинълерле таб ве нешир олунырды.

Эски девирде Къазан окъумышлары, моллалары арасында шиир язанлар, китап язанлар олмуш исе де, лякин бунларын асары (эсерлери) таб идильмедигинден, анджакъ Шихабеддин Мерджанининъ «Вафийат...» ве Риза Къазынынъ «Асар»ында терджиме-и-хал бахсларында къайд олунаракъ къалмышлардыр.

Янғы девир

Къазантатар эдебиятында янғы девир 1860 сенелери башлады демек мумкюндир. Бу исе къазанлы Абдулькъаюм Насыровын татарджа сарф (грамматика), нахв (синтаксис), хисап, джогърафия, къыраат (окъума), ахлякъ китаплары, «Татарджа-русча» лугъаты, «Феваки эль-джелиса ...» киби эдебий эсерлери иле башлады.

Эскилик тарафдары медресе-и-нишинлер (медреседе отургъанлар) ве моллаларын мутаасип (фанатик) къысмы Къаюм Насырининъ бойле енъи усулда дерс китаплары тертип ве нешир итмекле огъраштыгъыны бегенмеюп, оны «Сокъур Къаюм» дее истихза (мыскъыл) идерлерди.

Лякин Къаюм Насыри озъ нешрияты этрафында енъиликтен леззет алан бир гурух (группа) догъуп окъуйджылары артмакъта олдугъыны коръдюгинден, русларын йыллыкъ альманахлары шеклинде «Сенелик календар»лар да нешрине башлаюп, бир чокъ ильмий ве фенний малюмат вермее ве къазанлылары ресимли ве хариталы окъувлар окъунмая алыштырды.

1882 сенелери Къырымда Гаспринскийнинъ «Русское мусульманство» нам русча рисалеси ве онынъ акъибетинде «Терджиман»дан эввелъ «Тонгъуч», «Шафакъ» («Танъ»), «Къамер» («Ай») киби айлыкъ рисалелерининъ чыкъуп, Къазан тарафларында дагъылмасы енъи усул эдебияты къабул идуп-итмемекте мютереддит булунан (шубеленген) бир чокъ яшлары даха зияде джесаретлендирди.

1883-те ильк номералары чыкъан «Терджиман»нынъ нусхаларыны чыпкакъ эль иле тутарса, абдести бозулыр занн идерек, чапаннынъ енъилери иле тутан моллаларын халкъ арасында хаким сюръдиги бир асырда, о сарыкълы моллалар арасындан Шихабуддин Мерджани киби бир мюверрих (тарихчи) чыкъуп «Мюстефад эль-ахбар фи-ахвали Къазан ве Булгъар» намыле фенний бир суретте язылмыш бир тарих китабыны ортая къоймасы, артыкъ къазантатар тарих-и-эдебиесининъ енъи деврине къавий ве

гузель бирер темель ташлары ерини тутту. Шихабуддин Мерджанининъ диний меселелердеки енъи назариелерине аит эсерлери Истанбул, Мысер ве Мекке улемасынынъ дикъкъатыны джелъп иттиги киби, онынъ татар тарихине аит эсери де Къазан, Петербург ве хатта Лондон тарих ве джогъ-рафия джемиетлерининъ дикъкъатыны джелъп итмиштир.

Бу ильмий ве фенний енъиликнинъ аркъасындан чокъ кечикмеден эдебий чичеклер де баш косътерди. 1886-да Муса Акъджигит намында бир яш татарын «Хисамуддин Молла» исминде миллий романы басылуп чыкты. Бир сене сонъра ростовлы Мухаммед Захир Бигиевин «Улюф, я ки гузель къыз Хадиче»си, «Гунах-и-кебаир»и, Абдурахман Ильясовын «Бичаре къыз» адлы драмасы бир-бири артындан басылуп чыктылар.

Гаспринский нешриятындан ильк девирлерде тиль джихэтинден леззет аламаюп, анджакъ фикрий интибах (уялма) алан къазан генчлиги кенди тиллеринде чыкъан бу киби енъи эдебияты буюк бир севинч иле къаршылады. «Хисамуддин Молла» ве «Улюф...»лар текрар-текрар окъулар ве хатта бунлар ичюн яшлар арасында окъув меджлислери япылды.

Бу суретле уюшкълыкъ дюньясынынъ чюрюмиш диварларынынъ ташлары бирер-бирер дагъылып, енъилик дюньясына къапулар ачылды. Татар дюньясында тыштан бакъышта эхэмметсиз корюнен бу бир-ики уфакъ харекет джиддий меселе ренкини алмая башлады. Татарларда окъув, бильги, эдебият намына анджакъ «къарынджа дуалары» (уфакъ харфли дуа неширлери), «Юз йигит» дестанлары коръмее алышан эски Русие хукюмет мемурларынынъ уйкъусыны къачырды. О вакъытлар Русиеде шаркъ матбуаты узерине козьджю (баш цензор — *О.А.*) булунан мюстешрикъ (шаркъшнас) профессор Смирнов Петроград асар-ы-атикъа (эски эсерлер) джемиетининъ шаркъ шубесинде бу хусуста доклад (такърир — *О.А.*) япа, татарларда енъилик догъдугъыны ве бунда османлылыкъ тесири олдугъыны анълатмая чалыша иди.³ Йине де о асырларда Русие татарларынынъ хаят-ы-миллий ве сиясийлери узеринде бир зебаний (джехэннем мелеги) киби туран мешхур Ильминский о вакъты Русиенинъ перде аркъасындан хакими булунан Победоносцеве кондердиги гизли мектюплеринде шу сатырлары агълая-агълая яза иди: «1885 сенеси Пенза гимназиясыны икмаль иден Муса Акъджигит намында бир татар «Миллий роман» язды. Шимди исе икмал-и-тахсилъ (окъувыны битирмек) ичюн Истанбула китти. Биз татар медреселеринден христианлыгъа ёл ачмакъ ичюн чалыштыгъымыз халда, гимназияларымыздан Истанбула ёл ачылмая башлады».⁴

³ Протоколы Засед(аний) Вост(очного) Отд(еления) Им(ператорского) Арх(еологического) Общ(ества) за 1888 г. Санкт-Петербург: (*О.А.*)

⁴ Письма Н. Ильминского. Казань. — 1895. — С. 310. — п. № 98. (*О.А.*)

Миссионер Ильминский кендини тутамаян ферьядлар къопардыгъы халда, фен кишиси сайылан профессор Смирнов шу сатырлар ве муляхазалар иле озь-озюне теселли вере иди:

«Муса Акъджигитин Истанбула киттиги, яздыгъы романларын рагъбет (эйи къабулы) буламасындандыр. Мутаасып татарлар янъы эдебият леззетини къайдан биледжеклер? Бундан да маада, затен янъы татар роман ве драмаларынынъ буюк эдебий къыйметлери де ёкътыр».

Бу фикирлер ве назарларда юкъарыда зикир олунмыш (анъылгъан) асар-ы-атикъа меджмуасында дердж олунды.

Миссионерлер, профессорлар, мутаасып моллалар шай абдырай турсунлар, бери (дигер) тарафтан Къаюм Насырилер фитили алмыш кителер, хэр сене енъиден-енъи китаплар, рисалелер, дерс китаплары, хикъелер, романлар язмакъны девам идерлерди.

О вакъытлар татар меркези олан Къазанда татарлар ичюн ачылмыш «Учительская школа»сында мудир булунан мешхур академик Радлов биле, Насыровы чекемеди. Бир муамеле (ёл) иле онынъ хатрыны къалдыруп, мезкур школада муаллимлигинден истифадее меджбур итмиш иди.⁵

Йине де о эсналарда Петербург дарульфуны (университети) шаркъ факультесинде муаллимлик иден татар молласы Хусейн Фейзхановын «Мухаррик эль-эфкъар» («Джанландыргъан фикирлер») рисалеси ве Петербургын генч имамы Атаулла Баязидовын «Дюнъя ве маишет» киби эсерлерининъ дюнъя чыкъмасы къазантатар дюнъясында даха бир чокъ джанларын тюшюндже дамарларыны титретмее себеп олду. Атаулла Баязидов бир девирлер Петербургда русча газеталара шаркъ дюнъясына аит макъалелер язарды. Профессор Смирнов исе онынъле йине де газета стунларында муназара (мунакъаша) идерди. Баязидов тик турмаюп хукуметтен татарджа газета чыкъармая мусааде истеди. Табий, верильмеди. Бир чокъ сенелер Смирнов иле аралары да бозулмыш иди.

Молла Хусейн Фейзханов исе, татарын джихалет къалмасыны башкъа ёллардан йыкъмая тюшюнди. Онынъ фикриндже, татарлара Русие ве Тюркиенинъ енъи низамлы мектеплери тертибинде Алий медреселер ачмакъ лязим иди. Бунунъ ичюн о айрыджа ляйихалар хазырлады. Бунда фенлер окъутыладжакъ, ве хэр фенге махсус айрыджа модеррислер булунаджакъты.⁶

Лякин къырымлы Гаспринский меселее даха эсаслы бакъты. О озь «Терджиман»ында «Усул-и-джедиде» узьре иптидай мектеплер ис

⁵ Къаюм Насыри меджмуасы. Али Рахим макъалеси.— С. 27. (О.А.)

⁶ Къаюм Насыри меджмуасы. Алимджан Ибрахимов макъалеси.— С. 6—7. (О.А.)

ляхыны ортая кьойды. Орта ве алий мектеплерин вакъты бундан сонъра-
дыр, де.

«Ходжа-и-субьян»лар («Балалар оджасы») басылды, башта Къырым-
да, сонъра Къасимде (Джавбашта — *О.А.*) татбикъ олунды. Илериде Гаспринскийнинъ «Ходжа-и-субьян»ы тарзында къазанджа элифба дерс китап-
лары да тертип идильмее башлады.

Гаспринскийнинъ ортая кьойдугъы «усул-и-джедиде» меселеси къа-
зантатарлары арасында къавгъа къопарды. «Джедитчилер», «къадимджи-
лер» ики фыркъа айрылдылар. «Усул-и-джедиде»е къаршы «Нусул-и-дже-
диде» («Гъайып олгъан джедиде») чыкъарылды. Гаспринский текфир (къа-
фир) идильди. Онынъ артындан бир молла «Китаб эль-муджем» («Нокъта-
лы харфлерни анылаткъан китап») чыкъаруп Гаспринский «ля»йи бир харф
саймадыгъы ичюн текрар текфир итти. Табий, яваш-яваш Гаспринский-
нинъ ким олдугъы ве мурады не олдугъы анылашылды, нихает, «къазанта-
тарынынъ эдебият тарихинде эфкъар (фикирлер) сахиби затларын башла-
рына куп уюткъы (мая) салуджы Гаспринский олдугъы» тасдикъ ве икь-
рар идильди (билдирилъди). ⁷

1895-лерде Фатих Керими Истанбулда икмал-и-тахсиль иле Къырым-
да бир-ики йыл къадар енъи усул мектепте муаллимлик иттиктен сонъра,
Оренбургъа кельмеси, татар теждит (янгылашма) девринде икинджи бир
фасл ачты демек мумкюн олабилир. Истанбул мелекисини («Султание»
лишейини?) битирип османлы «эдебият-ы-джедиде»си ве франсыз эде-
бияты иле хакъкъыле таныш оларакъ кельмиш Фатих Керими Оренбург
дживарындаки таасып (мутаассып) кьююсы Къаргъалы къасабасындаки
медреседе башына сарыкъ саруп, устуне джуббе киерек муаллимлик идер-
кен, эфкъар-и-джедиде (янъы фикирлер) нешринден (ййгъанындан) отърю
ольдюрилъмесине къарар верильдигини анылаяракъ, орадан чекильмеси
ве бунунъ акъибинде «Шакирд ве студент» намында уфакъча бир эсер не-
шир итмеси енъи бир гъульгъулее (шаматагъа), талебе (шакирд — *О.А.*)
халкъы арасында тепренювге себеп олмуш иди.

Къазантатар генчлигинде Истанбул, Мыср, Аврупагъа ёлланмакъ, Енъи
дюнья медениетинден хиссе алмакъ дертлери къозгъалгъан иди. Башта Къы-
рымн намы чыкъмыш «Зынджырлы»сына ве ондан сонъ Париже ёллан-
мыш Садри Максудилери бу джумледен саймакъ мумкюндир. Рус гимна-
зияларына кирмек дертлери де бу вакъытларда къозгъала, артыкъ Бухара-и-
шериф, Къашгъар медреселеринден юз чевриле иди. Хатта Бухаралара кит-
миш Ахмет Исхаки ве гъайы талелелер, ондан Мысыра ёлланмышларды.

⁷ Ахмеров III. Матбааджылыкъ тарихи. Къазан. — 1909. — С. 57. (*О.А.*)

Ойле бир девир вар иди ки, тарихте мухаджерет-и-акъвамда (къавмларнынъ кочювинде) олдугъы киби, Къырым бу ёлда харекете келен къазантатар талебесининъ «этапный пункты» (кечиди — О.А.) олмушты. Пек чокъ илим ашыкълары башта Багъчасарайы зиярет идерлерди.

Йине де Истанбулда икмал-и-тахсиль иден Хади Макъсуди башта бир-ики сене Багъчасарайын «Зынджырлы»сында модеррислик иттиктен сонъра, Къазана китюп анда енъи усул узъре араб тили, мантыкъ окъутмая башлады. Араб тили окъутыркен, ифаде ве такърири (анълатмасыны) эвельки киби фарсидже (!) япмаюп татарын озъ тилинде айтмасы да бир енъилик, енъи бир джесарет иди. Хади Макъсуди де Къаюм Насыри киби ише дерс китапларындан башлаяракъ, арабча ве русча тахсиль ичюн сарф (грамматика) ве нахв (синтаксис) китаплары нешир итмее тутунды, Къаюм Насырининъ башладыгъы ишни даха ильмий бир къуввет иле девам иттирди.

Шу араларда учитель Гияз Исхакининъ «Ики юз йылдан сонъ инкыраз» намында бир эсери чыкъмыш иди. Бундан макъсат татарлара: «Эгер сиз бу джихалет ёлуле китер исенъиз, ики юз йыла вармаз, къазантатар намына кимсе къалмаз, инкыраз болыр, сизлере даир эсерлер ве хатралары анджакъ музеханелерде коръмек мумкюн оладжагъыны» анълатмакъ иди. О вакъытларда Аврупа ве Русиеде «Юз йыл сонъра» мевзусы узерине романлар язмакъ мода олмуштыр. Генч татар мухаррири де бундан кериде къалмады. Феркъ анджакъ шунда иди ки, Франсыз мухаррири Беллями юз йыл сонъра Аврупа тарз хаятынынъ башкъа бир ренке, коммунистлиге, киреджегини тасвир идер, татар мухаррири исе, инкыразы ёрар иди. Табий, татарла о вакъыт бу киби бир интибах (уялма) лязим иди.

Илериде биз бу Фатих Керимлери, Хади ве Садри Макъсудовлары, Гияз Исхакилери татарын белли ве намы эдип ве мухаррирлери, газетаджылары оларакъ коремиз. Бунлар къазантатар эдебияты тарихинде мухим бирер ер туталар, сиясий хаятында да роль ойнайлар.

1899 сенеси татарларын халя гъафлет уйкъусында булунан къысмынынъ къафасына бир такъмакъ киби Петербургда сибирьялы Абдульрешит Ибрахимовын «Миръат» («Кузью»)лери чыкъмая башлай. Бунда (бу дергиде) йине де Фатих Керимининъ иштирак иттигини коремиз.

Башта Уфада къазы икен, муфти Султановын хаджъта киттигинде, еринде муфти вазифесини коръмюш ве Султанов кибилерин муфти япылмасында Ильминский ве Победоносцевлерин не макъсат козеттиклерини гузель анълаяракъ, о вакътын Русие сиясетине бе-хакъкъы (хакъкъы ичюн) бугъуз багъламыш олан (кин туткъан) генч Решит Къазы Русиее къаршы «Чолпан» рисалесини язуп гизлиден нешир итмиш ве бу рисале дахи та-

тар дюньясында хайли уяныкълыкъ вермиш иди. Бундан сонъ Решит Къазы Меккее китюп, анда да рахат турмай. О вакътын Мекке валиси иле чатышаракъ Меккеден къачмая меджбур олмуш, Истанбулда кирмеси кендиси ичюн техлюкели оладжагъы Истанбулдаки ве Чанакъ-Къаледеки къазанлы дост мемурлары тарафындан кендисине, пароходда икен, хабер верильмесиле, Истанбула инмеден, догъру Одесса ве андан Петербурга келюп чыкъмыш иди. Иште, «Миръат»лар бу вакъыт чыкъмая башлады.

Смирнов бир вакъытлар Гаспринские газета чыкъармая мясааде олунмадыкъта, тюрю адлар иле айлыкъ газеталар чыкъардыгъыны корьмош иди. «Миръат»ларын да хэр ай мюреттип (регуляр) чыкъмасы ве хатта чыкъмаздан эввел абуне паралары кельмеси гизли бир шей олмадыгъындан, Смирнов буну аныламасыле копчекке таякъ къоймакъ истеди. Лякин джан фикирли Решит Къазы бунларын къолайыны булуп суестурды ве ишине девам итти.

Шу араларда Фатих Керимов бир алтунджи татар баяны къандыруп Аврупа сеяхатына чыкъарды, бирликте буюн Аврупайы долашуп, Парижде эдиплер клубунда татарлар хакъкъында конференслар вермиш ве Русиее къайткъан сонъ, озюнинъ «Аврупа сеяхатнамеси»ни нешир идерек, татарлара Аврупа медениетини ве усул-и-муашератыны (ахлякъ ве мунасебет усулларыны) джанлы бир суретте косътермиш иди. Бундан сонъ Самара виляетиндеки имамлыгъыны быракътырдыгъы педери (бабасы) Гильман Ахунд иле берабер Оренбургда бир матбаа ачаракъ, бир чокъ уфакъ эсерлер, къыраат (окъума) китаплары «Нешрият-ы-Керими» намыле русчадан терджиме бир чокъ китаплар нешрине башлап «Истанбулын язы макинеси» демекле мешхур мухаррири Ахмет Мидхат эфендининъ татарлыккъта икинджи бир типи олмуш иди. Мидхатын «Аврупада джевалан»ына («Аврупада долашма»сына) мукъабиль (къаршы) Фатихин де «Аврупа сеяхатнамеси», онынъ «Къыркъ анбары»на мукъабиль Фатихин де «Нешрият»ы чыкъа иди. Фатих Керимин Ахмет Мидхатын севдиги бир шакирди иди. «Мырза къызы Фатма» намындаки бир хикъясини Ахмет Мидхатын бир романчыгъына бенъзетенлер биле булунды. Бу роман Шехит Валининъ «Татар календары»нда басылмыш иди.

1905-тен сонъ

Эски Русининъ Япония мухаребесинде магълубиетининъ нетиджеси олан 1905 инкъилябы къазантатарлары арасында уяныкълыкъ дегиль, адета янгъын чыкъармыштыр. Шу араларда Къазанда, Истанбулда тербие алмыш Юсуф Акъчурин пейда олду. Бу да фаалиетини медреседен башла-

ды. Чюнки бутюн умит генчликте иди. Алимджан Эль-Барудининь тесис иттиги «Медресе-и-Мухаммедие» де тарих дерслери верди. Чокь кечмеден Сеит Гирай Алкин тарафындан тесис идильмиш русча-татарджа чыкьан «Къазан мухбири» газетасында мухаррирлик итти. Ве бераберинде генчлерден Бурхан Шериф, Фатих Эмирханлар чалыштылар. Бунуньле къазантатарлары озьлерининь чокьтан бери сувсадыкьлары саф татарджа газетайы корьмее мувафыкь олдулар. Енъи эдебият алеми ичюн бу бир байрам иди.

1905 — 1906 сенелери Русиеде социалистик джержьяны башламышты. Къазан генчлиги арасында аз вакьытта социалистлер де етишти. Гияз Исхаков бунларын башына кечерек, бераберинде Шакир Мухамедьяров (янълыш олмаса — *О.А.*), Фуат Токьтаров ве бир-ики генч даха топлашуп социал-революционер «Танъ» газетасы чыкьармая башладылар.

Бу ики газета къазантатарларынынъ эдебий я ки сиясий ачлыгыны тойдурамай иди. Чокь кечмеден Молла Абдуллах Апанайын «Азат», «Азат халкъ», Шерефлерин «Ахбар», Хади Макьсудининь «Йолдыз», Сайдашевин «Беян эль-Хакъ» газеталары чыкьмая башлады. Бунлардан баштакилер социалистче, ортадакилер миллетчи, ахырдаки динджи меслегинде иди.

Бу куньлерде гурюльги чыкьаран хадисе «Танъ» ве онынъ этрафындаки «кызыл бирадерлер» иди. «Танъ» алпавытлары (ербейлевджилери — *О.А.*), яни помещиклери шубалады, ишчи-фукьарайы якьлады, миллетчилери сьгди. Гияз Исхакиде бу вакьыттан башлап «максим горькийлик» сезиле иди.

Онынъ киби о да балдыры чыплакь типлер догьурмая чалыша иди «Солдат» романыны язды. Максим Горькие о къадар мейиль итмиш иди ки, нихает, бир къач сенелер сонъра корюштилер, достлаштылар. Максим Горький Гиязын бир эсерини (акьлымда къалмады — *О.А.*) русчая терджиме иле бир журналда бастырды.

1908-лерде Русие хукюмети 1905 инкйлябыны согьутуп «Союз рускаго народа»ларыны къургьан сонъ, душманлары иле хисап кестиги эснада, Гияз Исхакининь Архангель(ск) виляетине сюрюльмеси, онъа йинде о вакьытларда хюрриет фикриесинден отьрю бойнундан хачы алыну бир монастыре сюрюльмиш папаз Григорий Петровын шухрети къада шухрет верди. Гияз бутюн татар дюньясынынъ тилинде дестан олду. Бвакьиа татар миллетчилерини «кызыл бирадер»е гузель бакьтырды, «кызыл бирадер» де «ешил бирадер»лере гузель бакьты. Гиязын «тишлеп язгьан бир хиджвий (мыскьыл) рисалесине къаршы Фатих Керимнинъ яздыгьы «Джыйынтыкь» рисалеси унутылды. Эски Русие «горемыкин» лерининь токьмагьы татарларын «кызыл»ыны «ешил»ине къарыштыды, бундан енъи бир тюрс чыкьты.

Бу сырада Биринджи Дума топланмыш иди. Татарлардан бирден 41 ме-
бус (халкъ векили) кирди. Бунлар «сагъ», «сол», «орта» киби фыркълара
болондилер. О вакъыт рус матбуатында къапы (джылты) къызыллы-
ешилили «Наши депутаты» намыле терджиме-и-хал дефтерлери чыкъа иди.
«Ганъ»джылардан Фуат Токътаров бунунъ айныны чыкъаруп, татар депу-
татларынынъ терджиме-и-халларыны татарджа оларакъ нешир итти. Бу
иште де руслардан артына къалышмай иди. Токътаров, бизим Къырым
депутаты генчлерден Абдурешит Мехдиев мюстесна (истисна) олмакъ узы-
ре, къалан депутатларын хэпсини яхшы этюп «пиширди».

Татар газеталары Дума музакерелерине мухбирлер биле ёлладылар.
Бу да газетаджылыгынъ джиддийлештигини косътере иди.

Татар матбуаты башта эски Русие хукюметине олан ачуварлыны язуп
гоймадылар. Ондан медреселер тенкъит олунды. Мектеплер ачмая теш-
викълер япылды, тиль меселеси чыкъты. Меккеде Ильм уль-Хадис эт-
Тефсирден хатим кутюп къылуп къайткъан сонъ, илериде театроларда
йырджы олуп татар «шалыпинъи» адыны алмыш ве бундан сонъ муфти
олмакъ ичюн озъ-озю хакъкъында агитация япкъан ве Къуран тефсири
язгъан мухаррир ве санаткъяр Кямиль Ильматый бирадер Уральскте чы-
къармая башладыгъы «Фикир» газетасы башына «Долой чапан!» байрагъы
ачуп, татарларда къадын меселесини къозгъатмыш иди. Айны заманда
«Эль-асыр эль-джедит» («Янъы асыр») намында бир де эдебий журнал
нешрине башлады.

Бу журнал сахифелеринде бир нурлу йылдыз парылдамая башламыш-
ты ки, о да илериде шаир Абдулла Токъай олуп чыкъты. Онынъ «Эль-асыр
эль-джедит»те османлыджая якъын бир тильде ве «Мухаммедие» везнин-
де яздыгъы шиирлерини окъуянлар эсли-башлы къарт бир шаир молла занн
итмишлерди. О исе хэнуз (даха) медресейи битирмемиш ве талебеликтен
мертебеликке кирмиш мыйыкъсыз яш бир малай олуп чыкъты. Окъуйы-
джы халкъ «Эль-асыр эль-джедит»ин номераларыны сабырсызлыкъле ку-
телер иди. Бизим Къырымда биле «Эль-асыр эль-джедит»ин къыймети онда
Токъайын шиири олуп олмамасыле такъдир идилир, ольченир иди.

Чокъ кечмеден Токъай Къазангъа кельди. Андаки газеталарда шиир-
лери басылмая башлады. Уральскийде икен, «Мухаммедие» ве «Мевлют»
киби эски османлы эдебияты тахт-ы-тесиринде (тесири алтында) булуна
шаир Токъай Къазангъа кельмесиле, Пушкин, Лермонтов, Толстой киби
шаир ве эдиплерин асары (эсерлери) иле таныш олуп услубинде ве ти-
линде башкъа ревалар (багълантылар) корюльди. Османлыдан кечюп рус
эдебиятына такълиде башлады. Къазан озюнинъ «Пичен базар»лары иле
Токъайда хиджв (мыскыл) къувветини уяндырды.

Токбайын эсерлери айры рисалелер шеклинде басылмая башлай. 1907 сенелерине догъру Токбай Къазанда генч талелелер тарафындан чыкбанылан «Эль-ислях» газетасына кируп яза ве айны заманда «Йолдыз» да ве «Ялт-ёлт» та да чалыша иди. Бу «Эль-ислях» газетасы талелелерин башта-башта къольязма оларакъ чыкъардыкълары бир газетининъ ресмийлешмиш ве матбуата чыкъмыш деври иди. Чокъ яшамады. Чюнки ялынъыз тенкъит ве санчув иле огърашты. Кенди тарафындан муайен (белли) бир шей мейдана къояджакъ къадар къувветли хэйети (къурулы) ёкъ иди. Меселя, «Йолдыз» ортая енъи имля меселесини къойды. Хич бир истихзалара бакъмады. Демек, бугунъ Къазанда ресмий ве къатый суретте къабул олунмыш енъи имлянынъ биринджи адымларыны атмакъ шерефини къазанды.

Токбаев келиндже, Токбай хиссиятыны мухитини, моллалар, байлар, балалар, къызлар, шаирлер, эдилер, эйсериклер (солджулар) хаятыны тасвир идерек, хэр кунъ енъи шиирлер чыкъарыр ве хэман нешир идиюрды. Къазан Токбая ильхам вермек иле берабер, онынъ вуджудыны харап идуп вакъытсыз мезара комъди. Аз бир вакъытта къазантатар дюньясыны эдебий ве руханий бир хаят иле яшатмыш Токбай, къалын-джа бир «Диван-и-ешар» («Шиирлер топламы») къалдыруп дюньядан кечюп китти (1913).

Токбайын «Меджмуа-йы-асары» («Эсерлер топламы») Къазанда 1914 сенеси «Маариф» китапханеси тарафындан таб идильди. Бу меджмуанынъ башына гузель бир мукъаддеме язгъан эдебият тарихчилеринден Джемаледдин Валиди «Токбаев ким иди?» суалине энъ мунасиб джевап: «Татар-джа энъ дюльбер сёз сёйлейиджи адам иди» деди.

Къазантатар эдебиятында танылмыш шаирлерден эсерлери матбуата чыкъмышлардан бириси яры къыргъыз яры татар Акъмолла, (сонъра) Неджип Думави ве Меджит Гъафури, Дерменд (Закир Рамиев), Сеит Рамиев, Сеит Сунчелейдир.

Йине де бу сенелери къазантатарларынынъ фикири ве тюшондже дамарларыны къыбырлатыджи бир хадисе корюле, о да Муса Чаруллах намыле матбуата чыкъуп, дин меселелеринде тенкъит ве хюрриет, камле (сербест) козюле бакъмакъ ёлларыны косьтериджи мешхур Муса Бигиев олуп чыкъа.

Философ араб шаири Эль-Муарининъ «Люзум-ы-малаельзем» («Шиирде зенгин къафие япма») нам эсерини «Эль люзумият» намыле терджиме ве нешир итмеси онынъ дехрилигини (материалист олмасыны) ортая сюре, «Узун кунълерде рузе» («Узун кунълерде ораза») сы къапалмыш иджитхат (инанч) къапусыны хакъсыз оларакъ ачтыгына хамл олуна (ифти

рагъа огъратыла). «Шура» журналында «Рахмет Иляхийе» (Танърыджылыкъ, теизм) меселесиндеки назарлары исе, бус-бутюн онынъ текфирине (кяфирликте къабаатланмасына) муджип (себеп) ола. Базы ерлерде моллалар арасында Мусанынъ къатили (ольдюрильмеси) джаиз ве къаны хэлял олдугъына фетвалар верильмиш иди. Бу меселеден сонъ, Бигиев Оренбург «Медресе-и-Хусайние»синде модеррисликтен чекилюп китмее меджбур олду. Петербургъа имам сайландыкъта, Петербург махкеме-и-шерие-сининъ оны имтихана чагъырмасы буюк бир меселе оларакъ къафалары ишгъаль итмиш иди. Хэр халда Бигиевин ады Истанбул, Бухара ве Мысырлара къадар китти. «Рахмет Иляхийе» (теизм) меселесиндеки назарие-лерининъ Лондонда «Таймс» газетасы сахифелерине варынджая къадар музакере олундыгъы ишитильмиш иди.

Йине де шу вакъытларда Оренбургда Шакир ве Закир Рамиев нам байлар тарафындан «Вакъыт» намында бир газета тесис олунмыш ве мухаррирлге Фатих Керимов кечмиш иди. Бир сене сонъра «Вакъыт»ын янына бир де «Шура» журналы къошулды. Рамиевлер эски Русининъ сютлю сыгъыр сайдыгъы къоджа Туркистаннынъ къапусы олан Оренбургда татарджа матбаалар ачуп Николай хукюмети иле чарпышмакъ ичюн бу ерде фронт тутмушларды. Макъсат — Туркистаннынъ эдебий ёлда теракъкъи-сине ве татарлар иле къокълашуп бирлешмесине ёл вермеен Русие сиясе-тини бир ёллар иле йыкъмакъ иди.

«Гъафилъ» («Гъафлет къалгъан») имзасыле «Эсма» намында гъает гузель ве генч фикирли роман ве бир чокъ тербиевий эсерлер язан Къазы Риза эд-дин бин Фахреддиннинъ мухаррирлиги иле чыкъан «Шура»нынъ этрафында бир чокъ яздыжылар ве окъуйдыжылар бирлешти. «Шура»гъа къадар Риза Къазы татар улемасынынъ терджиме-и-халларыны топлап, бунлары «Асар» намында рисалелер тарзында нешир итмишти ки, тарих-и-эдебият ичюн эхэмметлидир.

«Шура»нынъ ильк номерасы шаир Дермендининъ шиирлери иле башланды. Биляхре (сонърадан) бунунъ бир алтунджы татар баяны олдугъы анълашылды. Бу да шиир ве эдебиятын къазантатарларынынъ хэр сынфы арасында мейдан алдыгъыны косьтерди.

Дерменд хакъикъатен джиддий парчалар язарды. Яздыкъларында дуйгъу, индже фельсефе корюлирди. 7 — 8 сене девам итмиш «Шура» журналында Риза Къазы озюнинъ топладыгъы тарихий материалларыны нешир итти. Рамиевлер «Шура»нынъ зарар биле иттигине бакъмаюп неш-ринде девам иттилер.

Бир татар энциклопедиясы демек мумкюн олан «Шура»йы язан Риза Къазы 1888-де Петербургда мусафир булунмыш мешхур ислям мюджд-

диди (джедитчиси) Шейх Джемаледдин Афгъани иле корюштиктен сонъ, фикри ве назарларында инкыляп догъмуш бир молладыр.

Бу сыраларда яваш-яваш Оренбург кендисининъ «Медресе-и-Хусайние»си, татарджа учъ матбаасы, бир къач газета ве журналлары ве китап нешриятлы иле Къазандан сонъ икинджи маариф меркези олду. Къазан-нынъ эдебий къувветлери де Оренбурга кельмее башладылар. Хатта хиджвий (сатирик) журналлар «бунлары Рамиевлерин алтуны тарта» деп кульдюлер.

Учюнджи меркез оларакъ Уфа косътериле билир. Анда да та эввельден тесис олунмыш «Медресе-и-Османие» мунасебетиле ве махкеме-и-шерииенинъ булунмасыле эксериетле эхл-и-къалем (язы ишлери иле огърашкъанлар) булунырды.

Хюрриеттен сонъ Зияддин эль-Кемали киби хюрриетчи бир генч молланынъ пейда олуп «Медресе-и-Алие»йи тесис итмеси ве анда бус-бутун енъи тарзда дерслер къоймасы, кендининъ исляма даир китаплары, йине о сыраларда Уфада бир-ики газета ве журнал чыкъмасы Уфайы да учюнджи бир меркез халына къойды. «Медресе-и-Алие» аз вакъытта чокъ генч етиштирди, таасып (фанатизм) зынджырыны къопарды. «Алие»е Къазандан дегиль, хатта Къырымдан да бир чокъ талебе ягъмая башлады.

Уфалы къазылардан Хусейн Ата Габеши хэр не къадар фенний (илим иле багълы) олмаса да муфассал (тафсилатлы) бир татар тарихи язуп нешир итти.

«Алие»нинъ китиши эскилери дегиль, баягъы бир енъи табакъайы биле урькютти. «Турмуш» газетасы сахифелеринде чарпышув олду.

Бир вакъытлар татар джемааты анджакъ эски-пуськю шийлер сатан-лардан ибарет олан Петербургда татар эдебияты парылдамая башлады. 1895-те ачылгъан къырымлы Ильяс Бораганскийнинъ татарджа матбаасы бир чокъ диний ве тедрисий ве эдебий китаплар басылмасындан маада, Атаулла Баязидовын тесис иттиги «Нур» матбаасында тюрлю енъи эсерлер ве кендисининъ тахт тахриринде (мухаррирлиги алтында) «Нур» газетасы чыкъмая башлады. Ялынъыз бир вакъытлар татарлыгъын уянамасы ёлунда къалем юрютен ве «Теракъкы ве Ислям» ве «Ред ренан» («Инълемек ёкъ») намында рисалелер язмыш Ахунд Баязидов къартлыгъында Николай хукюметине дуаджылыкъ итти. Насыл олса да, енъи татар дюньясынынъ рагъбетини къазанмады. Къартлыгъында эски мухалифи (онъа зыт кельген) профессор-цензор Смирнов иле де барышмыш иди.

Петербургда башкъа бир эдебий фырка зухур итмиш иди ки, о да Абдульрешит Ибрахим, Муса ве Лютфи партиясы, бир вакъытлары «Миръят» («Кузьгю») дергисини чыкъаран Решит Къазы, хюрриет чыкъуп да

«Дума»лар ачылмасыле «Ульфат» («Достлукъ») намында газета чыкьар-
мая башлады. Чыкьтыгы иле 6.000 нухса сатылан бу газета бирден Русие-
нинь хэр кошесине дагьылды, шойле ки, Решат эфенди чокь кечмеден
абуне парасыле матбаа ача бильди. Бир тарафтан газета, дигер тарафтан
китаплар ве озь эсерлерини нешир идерди. Озь нокьта-и-назарындан «1001
хадис» нешир итти. Бир вакьытлар гизли бастыгы «Чолпан»ны текрар
басты, кенди терджиме-и-халыны да басты. Лякин бунларын учю де Ни-
колай хукюмети тарафындан мясадере (конфискация) олундылар. Турки-
стан мусульманларына хитабен: «Генерал-губернаторын эмирлерини
гутманьыз!» — дею яздыгы макьалесинден отьрю, махкемее верилюп
давасы бакьылдыкьта, татар адвокаты Сыртлановын мудафаасы (кьорча-
ламасы) иле кьуртула бильмиш ве бунунь акьибетинде «Неджат» («Кьур-
гулыш») намыле бир рисале даха язуп, бу да дюнья дагьылмадан мяса-
дере (конфискация) олунмыш иди.

Решит эфенди Думадаки мусульман фракциясы узеринде бир токь-
макь киби отурырды. Лисаны «Терджиман»а якьын булунан «Ульфат»
«Терджиман» иле рахат яшаямады. Гаспринский иле «тишлешти». Решит
эфенди арабча окьуян татар талесесине арабча окьумай кьолайлаштыр-
макь ниетиле арабча «Эт-телемнюз» («Талелелик») намында бир журнал
да чыкьарды. Бунда дигер бир макьсат даха варды. О да Русиеде татар
хатыны ильм-у-ислямын дигер джихэтлерине даха ачыкь аньлатмакьты
ки, буньа «иттихад-ы-ислямджылыкь» («ислямларын бирлешмеси») дер-
лер. Решит эфенди буюк бир «иттихад-ы-ислямджы» иди. «Ульфат»ын
байрагы — Русиеде мухтариетли бир федерация иди. Бу мухтариет —
автономия хусусында чокь макьалелер язды. «Эт-телемнюз»де башта
мысырлы Мухаммет Талат намында бир гьарп мухаррири язса да, соньра-
дан Мысрын «Эль— лева» («Байракь») газетесинде мухаррирлик итмиш
русиели талеселерден Закир эль-Кьадыри кельди. Арабчайы татарджадан
даха фасых (яхшы) язан бу генч бираз вакьыт «Эт-телемнюз»де язган
сонь. Оренбургда «Медресе-и-Хусайние»де ве соньра Уфада «Медресе-и-
Алие»де модеррислик итти, ве заньма кьалырсе, Уфадаки «Турмуш» га-
зетасында да мухаррирлик итмиш иди. Закир эль-Кьадыри Мысырда му-
сультман кьадынынынь хюрриети тарафдары олан Кьасым Эминнинь эсе-
рини татарджа терджиме ве кенди тарафындан да бу меселее даир хайли
шийлер язуп бир вакьытлар Кямиль Мотыгьыйнынь «Фикир» газетасын-
да «Долой чапан!» дею кьабаджа башладыгы кьадынларын хюрриети ме-
селесини ильмий бир суретте ортая кьоймуш иди.

Бу эдебият янгьыны кьазанлыларын дамарындаки алыш-веришчи-
лик хьрсларыны (авеслерини) кьозгьатты. Эдебият базарында пара кьа-

занмакъ дертлери тепренди. Бир вакытлар «къарынджа дуалары» (уфакъ харфли дуалар) басуп Къазандан Къырымгъа ве андан та Пекинге къадар джайраткъан бирадеран (къардашлар олгъан) Керимовлар бирадерлеринден бирисини Германия (Лейпциге — О.А.) кондерюп матбааджылыгъы бутюн манасыле огреттирдиктен сонъ, озьлери тиджарий нокъта-и-назардан буюк матбаа ве харф тѣкме ханеси ачтылар, ве бунда эски ве енъи хѣр тюрлю китап ве рисалелер нешир иттилер. Къарт туджджарлардан (алыш-веришчилерден) Сайдаш-бабай да «Беян эль-Хакъ» газетасыны чыкъаруп, башта «дин» алыш-вериши итсе де, къар итмедигинден, газетасыны бир илян базары япты.

Йине де туджджарлардан Мухаммет Идрисов «Миллет» намыле матбаа ачты. Хуруфат тѣкмее башлады. Енъи харфлер чыкъарды. Бунлар иле берабер затен эскиден бери татарлара Къуран, Хѣфтийик ве «къарынджа дуа»лары басуп пара къазанан русларын да таама (иштихасы) даха зияде къозгъалды. Бунлардан Харитонов намында бириси матбаасыны татарджая чевирюп татар эдебият базарында пара топламая башлады ве аз вакытта чокъ пара топлап озюне буюк бир бина сатун алды. Матбаасында юзьден зияде адам ишлетти. Бу суретле Къазанда татар эдебияты тиджарети хайли буюды. Бир чокъ китап магъазалары ачылды, чешит сой газета ве журналлар чыккыты.

Башта-башта уфакъ рисалелер ве эсерлер басылыркен, сонъралары енъи эдебият базарына Алимджан Ибрахимовын «Яш юреклер» адындаки бир къач юз сахифелик романлары да чыккып дагъылмая имкъян хасыл олду. Татар арасында эдебият хѣр шубесинде, дерс китапларындан хѣр фенде эсерлер язан къалем сахиpleri етишти. Хатта базылар дерлер ки, къазанлылар 10 йылда Истанбулын 50-йыллыкъ ишини яптылар. Чюнки Истанбул эдебиятыны анджакъ Истанбул окъудыгъы халда, Къазан эдебиятыны бутюн халкъ окъуды.

Дине даир: «Дин ве маишет», «Эд-дин ве эль-эдеп», «Малюмат». Икътисада даир: Самарада «Икътисат». Балалара махсус: Москвада Захит Шамиль тарафындан «Тербие тиль-атфаль», Къазанда «Акъ ёл», «Мектеп». Къадынлар ичюн «Сююн Бике». Хиджвията даир: «Ялт-ёлт», «Чѣкюч» журналлары чыккыты.

Ахмет Гирай Хусни тарафындан чыкъарылан эдебий «Анъ» намында журнал русларын «Нива»сыны анъдырды, гузель, нефис ресимлер басты. Бунунъ иле «Анъ» «Шура»нынъ къоркътугъы бир иши джесаретле тамамлады.

Къазантатарлары арасында къадынлардан да эдебията хызмет иденлер чыккыты. Ханкерманда А. Бектемирова хэм муаллиме, хэм эдибе иди.

Багъыстан ханым ве магъбуп Джемал Акъчурина киби тербиеджи муаллимлер ве Иффет Туташ киби шайрелер чыкты.

Зеки Велиди киби татар тарихи топлаяң ве язан генч къувветлер чыкъуп Шихабуддин эль-Мерджанининъ башладыгъы иши тамамлады. Меккеде яшаян къарт татар алимлери де бош ятмадылар. Меккеде мюдеррислик иден Мухаммет Мурат эфендининъ яздыгъы «Тельфикъ эль-хабер» («Хаберлер топламы») нам татар тарихини тройскийли мешхур шейх Зейнулла Расулов бастырды. Бинъ сахифе къадар олан бу эсерин арабча олдугъына теъссюф олуныр. Мухаммет Мурат эфенди бу эсерде татарларын этнографиясыдан чокъ шийлер язадыр. Айны бунлар киби татарын тарих ве этнологиясына даир чалышанлардан бириси де Ш. Ахмеровдыр. Бир къач эсерлерини русча язмыш иди. Генчлерден ве шайрлерден Зариф эль-Бешири дахи татар къабилелерининъ этнографиясына даир малюмат топлалды, хатта маджар мюестширикълерининъ (шаркъшнасларынынъ) дикъкъатыны джелъп итти.

Къазантатар алеминде театроджылыкъ да хайли илериледи. Гияз Исхаковын, Галиаскар Камаледдиновын ве гъайрыларын театро эсерлери юзлердже дефа сахная къоюлды. Ильяс бек Къудашев-Ашкъазарскийнинъ тесис иттиги ильк татар артистлер гурухы (группасы) ичинден илериде Абдулла Къариев, Вели Муртазин, Гульсюм Болгарская киби санаткъярлар етишти. Ве бугунъ Къазанда артыкъ татар хукумет театросы, татар театро мектеби, татар операсы ве музыкасы вуджуда кельмиштир. Татар хаятын-дан алынмыш «Башмагъым», «Алие Бану» опералары Татарстанда бу нев театройы танытты ве севдирди.

Социалистик меслеги де сёнмемиш Къазанда, «Танъ» токътадыгъы халда Оренбургда Хадиче ве Хусейн Ямашевлар ве Умер Теригулов тахты-тахрирлеринде (мухаррирликлери алтында) социал-демократ «Урал» газетасы чыкъмыш иди.

Токъайын ольмесиле ерине онынъ къадар къувветли ве даха ачыкъ татар тилинде шиир язан Шейхзаде Бабиш намында енъи бир йылдыз догъды. Токъайын сёйлеп битирмегенлерини бу атешли миллий татар шайри толдурмакъ истеди, лякин бу да генч яшында икен Уфада дюньядан кечти (1919).

Иште бу киби девирлер кечирген ве аз вакытта чокъ мейва верген къазантатар тарих эдебиеси, эдебий хаяты ильминскийлерин, смирновларын меркъабеси (цензураны) алтындан чыкъуп озюне гъайрылары даха джиддий назарларле бакъмая меджбур итти. Къазанда Ашмарин «Татар эдебияты хакъкында» рисале язды. Петербург мюестширикълери тарафындан «Мир Ислама» меджмуасынынъ хэр нухасында бир ай зарфында чы-

къан татар эдебияты хакъкъында джиддий малюмат верильмее башлады. Хатта журналын мустакъиль ве ильмий бир суретте китиши эски Русие хукуметининъ кейфине уймаюп «Мир Ислама» журналыны бир хаййие варакъасы (шпион япрагъы) шеклине сокъмайы теклиф итсе де, табий, генч мюестешрикълер артыкъ татарын эдебий ве инкъилябий джерьяны иле ойнамакъ заманы кечтигини анъладыкъларындан, ве теклифи къабул итмеюп «Мир Ислама»йы къапаттылар. О вакътын дахилие незарети (ич ишлер бакъанлыгъы) дигер къувветлер иле бу журналы девам иттирмек истесе де, бир-ики нумерадан сонъ къапатмая меджбур олмуш иди.

Эгер бу макъалее бираз даха кенишче мейдан верильсейди, къазан-татар эдебиятына хызмет иден даха бир чокъ адлардан бахс олунырды. Лякин бу сахифелерин тарлыгъы бу макъсада имкян вермеди ве эдебият нумонелери де дердж олунмады.

Шихабуддин эль-Мерджани ве Риза Фахреддинлер Къазанда ве саир тюрк-татар виляетлеринде бир чокъ улема ве шаир келюп кечтигини озъ эсерлеринде хабер верирлер. Лякин бунларын асари (эсерлери) таб ве халкъ арасында нешир олунмадыгъындан (дагъылмадыгъындан) эхъммиетлери анджакъ бир саната аит олуп онлардан бахс олунмады.

Умумий бир назар

Умумиетле къазантатар эдебиятына ве маарифине Русие иле Мысырда окъуянларын тесири олду. Истанбулын тесири аз иди. Бухара ве Истанбулын тесири эски девирде иди. Мысырда тербие алан генчлик даха фааль чыкъты. Фатих Керими, Садри Макъсуди киби, Аврупайы биззат (шахсен) корюп таныянлар татар эдебият алемине даха башкъа енъиликлер вердилер. Онларын Аврупа, Истанбул, Къырым ве Лондон сеяхатнамелери тарлары Аврупа хаяты иле хакъкъыле таныш итти, онлара джанлы джогъ-графия вазифесини коръдюлер. Бир чокъ сенелер къырымлы Гаспринскийнинъ къазантатарлары маариф ишлерине иджра-и-тесир иттигини мен дегиль, кендилери де дефа-дефа икърар иттилер (ачыкъ сёйледилер).

Къазантатарлары арасында эдебиятын бу дередже аз вакъытта буюк мейдан алмасынынъ себеби не иди? Буну татар халкъы арасында эски усулда олса да окъув-язы таныр (грамотный — *О.А.*) чокъ олмасында ве бир де къазантатар тилининъ бир къач миллион халкъ арасында анълашылмасында коръмек мумкюндир. Бу къадар чокъ халкъ арасында таб идилен бир эсер энъ аздан бир дефадан беш бинъ нусха басылса, наширлик нокъта-и назарындан къафи (етерли) сайылыр. Демек ки, сахиб-и-эсер (эсер саиби) иле наширин хызмет хакълары чыкъа биле иди. Хатта базы наширлер ичюн

алельхусус тиджаретте адлары чыкъмыш къазанлылар ичюн бу кярлы бир алыш-вериш хюкмюни алмышты. Нихает бир себеп даха эски рус идаресининъ татарлары миллий окъувдан, эдебияттан мани итмеси (энгель олмасы) иди ки, онларда акс тесир уяндырды, ондан келен окъув-эдебият ачлыгъыны бирден тойдурмакъ севкъ-и-табийеси (инстинкти) де бу теракъкъие себеп олду. Рус медениети иле догърудан-догъруя темасс итмеси (ян-яна булунмасы) да татар матбуат ве эдебиятынынъ теракъкъи ве инкишафыны къолайлаштырды.

Октябрь инкъилябындан сонъра

Русие буюк инкъилябынынъ икинджи сафхасы (левхасы) олан Октябрь инкъилябы къазантатар генчлиги арасында енъи бир девир догъурды. Фыркъая кирен генчлер бутюн газета ве эдебият ишини эллерине алдылар. Бугунъ бутюн татар джумхуриетлеринде ве меркез Москвада татар тилинде бир чокъ газета ве журнал чыкъмакътадыр. Къазанда исе девлет нешрияты татарджа мухим эсерлер нешир итмекте ве бу ишлерин башында Алимджан Ибрахимов киби эскиден адлары танылмыш языджылар булунмакътадыр. Гаспринскийлер деври 1905-тен сонъки деврин хадимлерини хазырламышты. Бу девир дахи буюк инкъиляп деври генчлигини хазырлады.

Буюк инкъиляба къадар олан девирде адлары ве хызметлери корюльмиш эдип ве мухаррирлерин эксериси къалем ве язы ишлерини быракъуп муаллимлик иле огърашмакъта ве бир хайлиси де сиясий себеплерден отърю Русиенинъ хариджинде (тышында) яшамакътадырлар.

Бунунъле берабер къазантатарында окъув ве эдебият иши токътамады, ялынъыз енъи бир тарза тѣкюльди.

Бундан сонъра — тазе хаят ве тазе эдебият!

*Янъы Чолпан. — 1924. — № 1. — С. 42 — 52.
(Араб уруфатында)*

ИСМАИЛ ГАСПРИНСКИЙ

(вефатына 10 йыл толувы мунасебетиле)

Джумлемизе ады ве окъув ёлунда хызметлери белли олгъан Исмаил Гаспринскийнинъ вефатына ишбу сентябрь 24 (11)-де он йыл тола.

Гаспринскийнинъ ким олдугъыны мусульман алеминде, ве хусусан эски Русие тюрк-татарлары арасында, окъув-бильги мейдан алып халкъларын джехалеттен къуртулмасына не къадар буюк хызметлери кечтигини инкъяр идеджек яш ве къарт булундыгъы тасаввур олунamaz. Русие мусульманлары арасында маариф ве эдебият тарихинден бахс иденлер, кечен асырын сонъ черигини «Гаспринский деври» — демее меджбур олалар. Гаспринский та орта дередже рус мектебинде окъудыгъы вакъыт, татарлар арасында газета чыкъармакъ фикрини беслей иди. Илериде Багъчасарайда «Зынджырлы медресе»де русча муаллим икен, схоластик усулыны ярамадыгъыны корюп, татарлар арасында окъув ишлерини енъи усул (усул-иджедиде) къоюлмасы люзюмини къарарлаштыра иди. Енъи савти элифба тертип иде, енъи фикирлерни халкъкъа анълатмакъ ичюн «Терджиман» адлы газета чыкъарып, 33 йыл яшата ве гъайры, ве гъайрыны аля хатырлатадыр. Бундан 50-60 йыл эввель къырымтатар арасында окъув къыдыруп узакъ Франсанынъ меркези — Парижде баргъан бир татары козюмизин огъуне кетирсек, Гаспринскийнинъ генчлигини анъламыш олурыз.

Москва, Истанбул ве Парижде окъув-бильги юкюни алып къайткъан сонъ, Гаспринскийнинъ къаранлыкъ Багъчасарайына келип де (1881-де) русча нешир иттиги «Русское мусульманство» нам эсери, ол вакътын рус ве татар алеминде бомба киби патламыш, бомбанынъ сеси эски рус чар хукюметин уйкъусыны къачырмыш, ве не суретле чалышув ёлуны бильмейип туран гъает аз микъдардаки татар муневверлерини де, уйкъудан уяндырмыш иди. Бу эсеринде Гаспринский эски идарели рус хукюметине дей иди: «Бизе айдынлыкъ веринъиз! Бизе окъув зиясы лязим! Анджакъ налог топламакъ иле аркъадашлыкъ олмаз! Биз окъумазсакъ чюрюриз. Сонъра къокъумыз даянмазсыз!»

Бу рисале иле берабер Гаспринский 1881-де татарджа газетая мусаиде истеп эски хукюмете мураджаат итти. Қъайтарылды... О башлады тюрлю адларда рисалелер чыкъармагъа. Рисалелер айлыкъ журнал тарзында иди. Бунлардан ильк оларакъ 1881-де майыс айында «Тонгъуч» адында чыкъардыгъы рисалесинде «Сёз эввель» (яни баш сёз — *О.А.*) — дею яздыгъы макъалесинде Гаспринский ашагъыдаки сёзлериле тутаджагъы

ёлуны сызып косьтере иди. Онынъ сёзлери: «...Бундан бойле хэр нени язар исек, гъаразымыз (макъсадымыз) джумле иле музакеридир. Меселя, шим-дики яшайшымыз исляхе (реформагъа) мухтадждыр. Бинъ тюрлю нукъ-санымыз вардыр. Ахлякъча нидже тюрлю девалара мухтадж иллетлери-миз вардыр. Иште, бунлары музакере итмели. Исляхына, девая ёл арама-лы. Бу меселелери мейдана къоймакъ иле берабер лисан-и-татарын иш-ленмесине ве илерилемесине чалышмакъ истериз. Уста ве къалемкъар (ин-дже накъкъаш) дегиль исенъ де, етишип кельген генчлер, къалем ве фунун орбабы, амель ве гъайрет сахиплери олурлар. Хюсн-и-занн (гузель ниет) иле балталама къалемимизи эле алып джар ачмая ниет иттик... Бизим къа-лемимиз одун киби исе, генч ветандашларымыз одунлары къалем идуп, джумле фаидесине чалышырлар умидиндемиз.»

Бу суретле Гаспринский ильк къалем алдыгъы куньден итибарен, генчлиги де иш башына давет эте иди.

«Русское мусульманство» рисалесининъ сонъ сёзлери йине де татар генчлиге хитап иле битириле иди, иште сёзлерининъ терджимеси: «Къар-дашлар! Халкъны окъутмакъ, ярыкъландырмакъ ишине джиддиетле япы-шыныз. Алидженаплыкъ ве халкъкъа къаршы догърулыкъ анджакъ бун-дадыр. Бугунъ олмаса, илериде бир кунъ келир, халкъ сизин адынызы яхшылыкъ иле анъар».

Гаспринскийнинъ терджиме-и-халындан, хызметлеринден, нукъсан-ларындан, дертлеринден бахс итмее тутунсакъ, табий, газета саифелери азлыкъ идеджектир. Русиеде тюрлю миллетлерин менсюп мусульман халкъ-лары арасында окъув ишлерини ёлуна къоймая хызмет иден чалыштыгъы муддет ичинде, беш бинъден зияде татар мектебини эски усулдан чыкъа-рып енги усулгъа къойгъан, халкълары газета окъумая, тешкиятчылыкъга, джемиетчилеге алыштыргъан Гаспринский иди ки, илериде «Иршат ба-бай» адларыны алды.

Гаспринскийнинъ татар алеминде окъув ве тербие ёлунда яптыгъы хызметлерини къыскадан анълатмакъ истеем макъале сахиплери «Гас-принский татар Ушинскийсидир» — дедилер. «Мюджеддит», «Пионер», «Устаз бабай», «Къараман йигит» — хэп Гаспринские верилен адлар ва-сыфлардыр. Мешхур мюстешрикълерден (шаркъшынаслардан) Вамбери Гаспринский хакъкъында яздыгъы бир макъалесини: «Онынъ иле ханги мемлекет олса да ифтихар иде билир» — дею битирмиш иди. Бундан та-мам 10 сене эввель Гаспринскийнинъ вефаты тюрк-татар алемини не де-реджеде хеджана тюшюрдиги халы хатырлардадыр. О вакъытларда Гас-принскийнинъ намына бир чокъ хатыралар япыладжакъ олду. Лякин заман-нынъ буюк мухаребее тесадуф итмеси себебинден олса керек, белли-баш-

лы бир шей япылмады. Анджакъ Багъчасарайда онынъ адына бир даруль-муаллимин иле Акъмесджитте бир дарульмуаллима тесис олунмыш иди.

Авам ве джахиль халкъны агъартув ёлунда чалышанлара лайыкъ ол-дугъы къыймети верен шуларал хукюметининъ мусайдесиле кечен, 1920 сенеси Багъчасарайда Гаспринскийнинъ 35 йыл яшап чалыштыгъы эви ресмий музехане шеклине къоюлып кендисинден къалан китап ве саире эшьясы мухафаза алтына алынмыш иди. Эви халя бу шекильде мухафаза алтын-да турса да, къабири кийик отлар, къыджыткъанлар ичинде гъарип бир халда комюлоп ятмакътадыр.

Гаспринскийнинъ къабинининъ бу халыны корьдюкте, онынъ даима севдиги ве яхшы-дею нишан къойдугъы генч кавказлылардан доктор Нариманнынъ (шимдики СССР Меркезий Иджра Комитеси реислеринден Нариманов аркъадашын) о вакъытта «Басирет» газетасында дердж иттиги бир макъалеси козь огюне келе. Нариманов аркъадаш «Багъчасарайда имтихан мейданы» адлы макъалесинде Русие тюрк-татар халкъларына хитабен шу сёзлери диюрды: «...Сенинъ ёлунъда бутюн омрюни сарф иден, сенинъ хукъукъынъы мухафаза иден, ахыры нефесинеджек сени неджат (азатлыкъ) ёлуна давет иден шахсын (Гаспринскийнинъ — О.А.) къабри сенден анджакъ бир таш козьлиор... О ташта бу сёзлери язмакъ лязимдир: «Миллет сенинъ киби къахраманы унудырсе, кенди хаятыны пуч (файда-сыз) итмее чалышыр»...

Йине де о макъаледе Нариманов аркъадаш Гаспринскийнинъ тюрк-татарлара иттиги хызмети мукеммель суретте ачыкъ лисанле язып нешир итмее теклиф идиюрды. Шупхесиз, бойле бир эсер вуджуда кетирилъсе, Гаспринскийнинъ мусбет ве менфий арекетлери малюм олур ве онынъ хакъкъындаки тюрлю фикирлер ве назарлар мейдана чыкъарды.

«Енъи дюнья». — 1924. — сентябрь 24.
(Араб уруфатында)

БУНДАН 85 СЕНЕ ЭВВЕЛЬ

Бундан 85 сене эввель Къырым шехэрлерини Сеит Халиль деген бир адам долашкъан ве хэр бир шехэрни бир бейит иле тариф идип дестан язгъан. Бу дестанны биз бир джонкте корюп язып алгъан идик. Бу ерде де дердж итмейи мунасиб корьдюк.

Дестан-и-Къырым

Чокътыр тимары..... (О.А.)
Османлыдан къалмыш ядилярдыр
Къыркъ къулач хэндеги анда сейир иттим.

«Ор» — дедиклери Къырымгъа намдыр
Ичинде дуранлар къармагъы орандыр
Ики джамиси вар бир атсыз джандыр
Чёльде байрам намазын анда сейир иттим.

«Керчъ» — дедиклери енъи япувдыр
Анадолудан ачылан ульке къапудыр¹
Анда пара къазанан сйрек тапылыр
Беш юз аякъ мердивени анда сейир иттим.

«Кефе» — дедиклери денъизе ялы
Ичинде дуранлар хэп эдна къулу
Кимсе де бильдирмез девлете халы
Минареде чанъы анда сейир иттим.

«Къарасув» — дедиклери бир узун чаршы
Шехри къурулмыш дагълара къаршы
Истанбулдан келир беги-къумашы
Четенден эвлери анда сейир иттим.

«Кезлеве» — дедиклери искеле башы
Гемилер янашыр шехэрге къаршы
Къавун киби дёкерлер малы-къумашы
Гъаниметин мемлекети анда сейир иттим.

¹ «Къапу» — дедиклери — топракътан къальа. (О.А.)

«Акъмесджит» — дедиклери Къырымын бенди
Чокътур гузеллери ёкътур бюленди
Анда отурыр губернат кенди
Урус халкыны анда сейир иттим.

«Багъчасарай» — дедиклери ханларын тахты
Ичинде дуранлар кибардыр халкы
Малы оланлар идер хайраты
Ислям умметин анда сейир иттим.

«Акъяр» — дедиклери бир буюк къале
Ичинде отуран хэп урус халкы
Дёрт яны таштан мюкеллеф къале
Топларын дюзгюнин анда сейир иттим.

«Эски Къырым» — дедиклери бир кучюк хандыр
Ичинден чыкъмасы айлакъ ямандыр
Къыркъ йыллыкъ сиялджы анда тамамдыр
Сиясыны терк идени анда сейир иттим.

Сеит Халиль дер ки, къылдым джаныма джефа
Арадым докъуз Къырымы булмадым вефа
Къараим миллети сюриюр сефа
Тюрлю миллети анда сейир иттим.

1257 хиджрий
(миллдий 1841)

Хэндек — канава

Эдна — эсир

Четен — орьме сепет

Бюленд — юксек, юдже

Таштан мюкеллеф — таштан мюкеммель япылгъан

Кучюк хан — мусафирхане

«Енъи дюнья». — 1925. — февраль
(Араб уруфатынд)

КЪЫРЫМДА МАТБААДЖЫЛЫКЪ ВЕ ТАТАР МАТБУАТЫ

Къырымда матбааджылыкъ ве матбуат тарихине бир козь ташланаджакъ вакъыт бу ёлда биз ильк адымы къараим халкъы аттыгъыны коремиз.

Къырымда къуршун харф ве макине иле ишлеен ильк матбаа 1735 сенеси Чуфут-Къаледе тесис олунуп ехудий хуруфаты иле бир къач китаплар басылгъан иди.

Къырымда татарджа оларакъ ильк матбаа Исмаил Гаспринский тарафындан 1883-те Багъчасарайда тесис олунды.

Бунъа къадар къырымтатарлары басма китаплары Истанбулдан ве Къазандан кетиртюп окъурларды.

Гаспринский матбаасы 1918 сенесине къадар девам этюп бир-ики йыл отее-берие авуштырылгъан сонъ, текрар Багъчасарайгъа кетирилген ве бугуньде татар хунер ве санайи мектеби идаресинде булунмакътадыр.

Китап ишлери ве эдебият

Къырымтатарлары арасында китап басмакъ ве яхут бастырмакъ иши де пек эски дегиль. Къырымлылар тарафындан энъ эски оларакъ муаллимлерден Абдурахман Къырым Ходжанынъ (Ховаджанынъ) 1848-де Къазанда бастырдыгъы «Рус ве татар мукалемелери» (сёзлери) ве Абдурефи Боданинскийнинъ 1873-те Одессада бастырдыгъы «Рус-татар элифбасы» намындаки китаплар корюле.

Бунлардан сонъ биз догърудан-догъруя Багъчасарайда Гаспринский нешриятына кечебилемиз. Гаспринский «Терджиман» газетасы иле берабер халкъкъа окъумасы енгиль ве фияты уджуз «Нешрият-и-Исмаилие» ве «Кутюпхане» адларында бир хайли китапчыкълар нешир итти. Йыллыкъ календарь («Сальнаме») чыкъарды. «Ходжа-и-субьян» (ве дигер) тюрлю дерс китаплары нешир итти.

Земаневий алимлерден ф.ф.д., профессор А.Н. Гаркавецнинъ хаберине коре, къырымтатар тилинде биринджи китап 1618 сенеси Львов шеэринде басылгъандыр... Ве бильгенимиз киби, бундан сонъ 1832 сенеси Къазанда къырым муэллифи Сеид Мухаммед Ризанынъ «Аз-себ-ус-сейяр...», яни Къырым ханлыгъына даир къырымтатарджа китабы нешир этильгенинден гъайры, 1864 сенеси къазанлы Молла Хусейн Фейзхановнынъ азырламасы ве Вельяминов-Зерновнынъ тешвиқыаты саесинде «Материалы для истории Крымского ханства» (Къырым ханларынынъ мектюплери) 1000 санфелик китабы да матбаа юзюни корьгендир.

1905 инкѣлябына кѣадар кѣырымлылардан китап язуп басмакъ ишинде О. Акъчокъракълы корюле. 1899-дан башлап 1905-ке кѣадар бунъ бир кѣач китабы басыла.

1905-тен сонъ Багъчасарайда татар генчлери «Учкѣун» адында бир джемиет тешкиль этюп, бунунъ этрафында халкъ тилинде уфакъ хикѣелер нешир этелер.

Йине де бу сенелерде Сабри Айвазовын Бакуда, Шамиль Тохтаргъа-зынынъ Къарасувда эдебий эсерлери корюльмее башлай.

1917 февраль инкѣлябындан сонъ артыкъ кѣырымтатар генчлиги арасында тюрюлю усулда элифбалар, шиир китаплары, фенний эсерлер корюелер.

Нихает, бу ишке Кѣырым Маариф Комиссарлыгъы япышуп кѣырым-татар тилинде тюрюлю енъи програмлар, ильмий ве фенний эсерлер басуп чыкъара. Кѣырым хукумети нешрият магъазасы дахи койлюлере махсус олмакъ узьре уфакъ ве уджуз китаплар нешрине башлады. Бу суретле китапчылыкъ иши киттикче джиддийлешмектедир.

Журналлар

Хафталыкъ меѣмуа, журнал иши де Гаспринскийден башлай. Гаспринский 1906-1907 сенелери «Ха-ха-ха» адында ресимли кулъкю журналы чыкъардыгъы киби «Алем-и-субьян («Балалар дюньясы»)» ве «Алем-инисван» («Кѣадынлар дюньясы»)» адларында журналлар чыкъара.

1920-де Акъмесджитте А. Одабашын тербиевий «Ешилъ ада» журналы ве 1921-де йине де генч языджылар тарафындан «Бильги» журналы чыкъуп токътай.

1923 сенеси «Янъы Чолпан» адында буюкче хаджимли эдебий, сиясий, ильмий ве тербиевий бир журнал чыкъмая башлап 9 номерасы корюльсе де, бугунъде не чыкътыгъы, не де бус-бутюн токътадыгъы малюм дегильдир. Лякин журнал джиддий бир ренк алгъан иди.

Бугунъ исе Кѣырым Маариф Комиссарлыгъы бизлери 1 майыс байрамы мунасебетиле «Окъув ишлери» адында татарджа бир журнал иле кѣаршылады ки, артыкъ бунунъ девам идеджеги умит олуныр.

Газетаджылыкъ

Кѣырымтатарында газетаджылыкъ Гаспринскийден башлай. 1883-те Гаспринский Багъчасарайда «Терджиман» газетасыны тесис идуп, ольдюги 1914 сенесине кѣадар язуп нешир эте. «Терджиман», Гаспринский ольген сонъ бир-ики йыл даха чыкъуп, ниhaет, 1918-де токътала.

«Терджиман»нынъ туттугы ёл — окъув, мектеп ола. Ялынъыз Кырымда дегиль, эски Русиенинъ бутюн мусульман халкълары арасында дагылып окъула. 30-йыллыкъ бир девир яшата.

1905 инкылябы Кырым генчлиги арасында бир уянув догъура. Башында Решид Медиев олмакъ узъре (1906 сенеси) Кырасувбазарда «Ветан хадими» адында газета чыкъарылма башлай. «Ветан хадими» энъ зиядесиле помещиклере къаршы къавгъа ачуп топракъсыз татарларгъа топракъ меселесини анълатма чалыша. Лякин чокъ яшамай токътатыла.

1917 февраль инкылябындан сонъ Кырымда, Акъмесджитте, «Миллет» газетасы чыкъма башлап, о вакъытларда иш чевирген малюм бир фырканынъ нашир-и-эфкъары (нешир органы) ола.

Йине бу сыраларда «Кырым оджагы» адында бир клерикал газетасы чыкъуп токътай.

1918 сенеси Кырымда ильк дефа оларакъ шура хукюмети къурулдыгы эснада татар социалист группасы тарафындан «Ишчи халкъ» адында бир газета чыкъарыла.

Шура хукюмети Кырымда 1919 сенеси икинджи дефа кельдикте, мешхур тюрк инкыляпчыларындан Субхи ёлдашын Москва ве Бакуда чыкъардыгы «Енъи дюнья» газетасы Кырымда чыкъарылма башлай. Коммунист фыркасынынъ нашир-и-эфкъары олан «Енъи дюнья» бугунде кунъделик чыкъуп, киттикче халкъкъа, ве хусусан койлюе якъынлашмакътадыр.

Бундан башкъа, бугунъ Кырымда «Яш къуввет» адында комсомол генчлер тарафындан бир газета даха чыкъарылмакътадыр ки, 1922 сенеси Багъчасарайда тесис олунуп, бу кунълерде 100-нджи номерасынынъ байрамыны япты.

Бу сонъ кунълерде бир тарафтан койлюлерин, дигер тарафтан генчлерин газета окъума япыштыгыны назар итибаргъа алырсакъ, артыкъ бундан сонъ кырымтатарлары арасында окъувнынъ яшайышкъа ве яшайышнынъ да окъувгъа уйдурыладжагына инанмакъ мумкюн олур.

*«Енъи дюнья». — 1925. — майыс 5.
(Араб уруфатында)*

5 МАЙЫС МАТБУАТ КУНЮ МУНАСЕБЕТИНЕН

*(Къарт муаллим ве язиджыларымыздан
Исмаил Гаспринский)*

Ишбу майыс айы 5-джи куню матбуат куню олып кечти. Матбуат дегенде, Къырымда Исмаил Гаспринскийи анъмамакъ мумкюн олмай. Гаспринский дегенде, козюмизин огюне 35-йыллык бир нешриятчылык, газетаджылык келе. Кечкен 19-джи асырын сонъларында умумрусие мусульманлары арасында маариф ве медениет ёлунда бир девир ачуп яшаткъан Исмаил Гаспринскийнинъ хаятына бир бакъаджак олсакъ, онынъ мусульман халкълары арасындаки дургъунлыгъын, ичтимай хасталыкъларын себеплерини араштырдыгъыны ве бу себеплери деф (ёкъ) итмейи чалыштыгъыны коремиз. Бу араштырувлар арасында Гаспринский шу фикирге келе:

— «Бутюн феякет, бутюн хасталыкъларымыз окъувсызлыкътан, бильгисизликтендир. Джахиль бир халкъын огюне бутюн дюнья сеадетлерини кетирюп къойсанъ да, ондан файдалана бильмез, ону башта окъутмакъ керек. Окъугъан сонъ, халкъ кендине керек ёлу ве сеадети кендиси тапар». Гаспринскийнинъ эсас фикри бу ола.

Гаспринский та 1865 сенелери Москвада аскерий мектепте окъудыгъы вакъытларда, газета окъумайы севе ве хатта кендиси 15-16 яшларында икен, бир шийлер язуп бастырмакъ истей. Лякин беш рубледен зияде парасы олмадыгъындан бунъа муваффақ оламай.

Гаспринскийде мустакъиль адымлар

Аскерий гимназияда окъувлар Гаспринскийнинъ хошуна китмей. Айны заманда Москвада 1860 ве 1870 сенелерининъ славянофил — миллетчи газеталарындаки макъалелер ону быкътыра, онда буюк аксий бир тесир уялдыра. Бу тесирлер алтында Гаспринский Москвайы ташлап къача.

Муаллимлик

1869–71 сенелери Гаспринский Багъчасарай ве Ялтада учъ йыл русча муаллимлик япа. Бу муаллимликлер эснасы Гаспринскийнинъ Москвада беследиги фикирлер киттикче арта. О дей ки: «Бутюн джахиль халкълары хукуметлер умумий, меджбурий ве парасыз окъутмакъ керектирлер».

Окъув-бильги пешинде

Гаспринский аз окъув иле муаллимлик япуп отурмакъ тойдурамай. О, бильгисини даха зияде арттырмакъ фикрине келе ве бу фикир иле 1871 сенеси Истанбулга ёллана. Лякин анда окъув ишлерининъ къурулышы онынъ кейфине кельмедигинден, Франсая джан ата, джебинде учъ рубле булундугъы халда Парижге келюп тюше. О вакъытларда Парижде булунан рус мухаджирлери Гаспринские базы ишлер тапуп, онынъ кечинмесини темин этелер. Нихает, о мешхур Тургеневе якъынлаша. Тургенев Гаспринские озъ эсерлерини ве макъалелерини темизге чектире. Франсызджайы ийи огрендигинден сонъ, бир илянджы конторасында терджиманлыкъ япа. Гаспринский бу терджиманлыкъыны унутмаюп, илериде чыкъардыгъы газетасынынъ адыны да «Терджиман» къоя. Учъ йыллыкъ Париж хаяты нетиджесинде Гаспринский бундан сонъ татар халкъы арасында окъув ёлунда чалышмая ве бунунъ ичюн де газета чыкъармая къатый къарар верюп, Кырымга къайта.

Гаспринский избач

1876 сенеси Багъчасарайга къайтуп кельген Гаспринский текрар русча муаллимлик япа. Бу дефа ону Кырымынъ энъ мешхур «Зынджырлы медресеси» янындаки русча мектепке тайин этелер.

Бу сыраларда Гаспринский йине де газетаджылыкъ фикрини быракъмай. Алдыгъы русча газеталары кендиси окъудыктан сонъ, шехэрин къавханелеринде кезюп, окъуп, татарджая терджиме этюп, халкъларга динъ-лете. Бу иши кендисине адета бир вазифе киби коре. Сенелер бою бу иште девам эте. Бери (дигер) тарафта медреседеки талебелерден тюркче окъуп язмая огрене. Бу эсналарда Гаспринскийнинъ медреседеки схоластик тедрес усулуны тенкъит итмеси ве русча сыныфта дерс вакъытларыны чанъ къакъуп илян итмеси талебелер арасында онъа къаршы бир душманлыкъ уяндыра. Ону ольдюрмекле къоркъутуп мектюп язалар. Гаспринский бу-расыны быракъмая меджбур ола.

Гаспринский джемаат хадими

1879-да Гаспринский Багъчасарай шехэр идаресине галава сайлайлар. Дёрт сенелик бу хызмет дахи эйиликле нетиджеленмей. Шехэр сокъакъларына фенер къойдурмакъ, хастахане яптырмакъ киби тедебирлер о вакъытки балабан башлы гласный агъаларын (шеэр депутатларынынъ) хошуна китмей. Шехэр кассасыны бошатаджакъ беханесиле (ма-

начыггы иле) Гаспринскийи галавалыггы быракъуп китмее меджбур иттилер.

Бу хызметлер эснасы Гаспринский матбуата хызмет фикирлери йине де быракъмай. 1882 сенеси Акъмесджитте чыкъан русча газетада «Русие мусульманлары» серлевхасыле макъалелер яза. Бунлары айрыджа бастыра. Бу рисале о вакъыт рус хукюмет мемурлары арасында гурюльти чыкъара. Бери тарафта Къазан ве Кавказия мусульман генчлиги арасында исе уяныкълык догъура.

Татарда биринджи ликбез

Гаспринский галавалыггы эснасы матбаа ачмакъ, газета чыкъармакъ меселелерини де хич быракъмай. Хукюметтен мусааделер истей. Лякин вермийлер.

Даима чырпынан, рахат турмаян къальп хэп бир шийлер япмакъ истей. Гаспринский Багъчасарайда, генчлигинде окъумаюп джахиль къалгъан буюклери окъутмакъ ичюн, гидже дерслери ача. Бедава олгъан бу дерслерге бир хайли адам девам эте. Лякин къыш келюп сувукъ бастыкта, Гаспринский талелелеринден якъарлыкъ ичюн деп 20-шер капик топлаяджаггы вакъыт, базылары быракъуп китмее башладылар. Хатта арадан бириси къара тахта я шу бейити язуп къоя:

«Управалар япылды, чешмеси къалды,
Бедава окъутам деп 20 капик алды».

Гаспринский газетаджы

Сёзюнден, фикринден дёнмек бильмее Гаспринский газета чыкъармакъ ишинде айланчыкъ ёллардан чарелер къыдыра. Чаре тапыла. 1882 сенеси бою Гаспринский «Тонгъуч», «Шафакъ» (Танъ), «Къамер» (Ай), «Кунеш», «Йылдыз» киби тюрлю адлар иле хэр ай сырасыле 12 рисале чыкъара. Табий, бу рисалелерин адлары башкъа олса да, ичи адета бир журнал ве газета олдугъындан шупхе итмее эски Русие цензур идареси, бунлары токътата.

Гаспринский кендисине аякъ чалан душманын та юрегине, меркезге бара. Хэр насыл исе русча ве татарджа олмакъ шартыле «Терджиман» адлы хафталыкъ бир газета чыкъармая рухсет ала биле.

Бундан Нижний ве Къазан шехэрлерине ёллануп чыкъаджакъ газетая абуне топлай. Бу суретле топлалыггы 300 рублее анасынынъ сакълы

къафтанларыны да сатуп къоша. Эскидже бир машина ве бираз да хуруфат (харфлер) алуп матбаайы тизе ве ишке башлай.

1883-те апрелин 10-дгы куню «Терджиман»нынъ ильк нухсасы Багъ-часарайда озь матбаасында чыкъмая башлай. Гаспринский ерли татарлардан бирисини алуп муреттиплик огрете. Аилеси кягъят буклей, машина айландыралар. Бойлеликле ильк татар газетасы захметлер иле мейдангъа келе. Гаспринский бу иш ичюн компаньон араштырдыкъта, ерли зенгинлерден бириси онъа дей: «Бу газетайы сатмакътан не файда чыкъаджакъ. Эгер тютюнджилик япсанъ, санъа бираз сермае верейим». Башта 300 нухадан башлаян «Терджиман», сонъ сенелери 5.000 нухая къадар чыкъа.

Усул-и-джедит

Эски усул мектеплерин ярамагъаныны корьген Гаспринский бунарын исляхы чарелерине киришюп, башта енъи савти (сес) усулда «Ходжа-и-субьян» (Балалар оджасы) адында элифба ве дерс китаплары язуп бастыра. Бу усул Багъчасарайда Къайтазан (агъа) мектебинде муаллим Махмут Рефат эфенди тарафындан татбикъ олуна. Бир къач йыллар этрафтан кельген татар муаллимлери бу усулы огренюп кителер ве ерлеринде татбикъ этелер. Ичери Русие моллалары бунъа къаршы келелер. Джедит — къадим къавгъалары башлай. Бу усулгъа «усул-и-езид» дейлер. Гаспринский текфир этиле (къяфирликте къабаатлана), онъа къаршы мухаребе ачыла, алейхинде (къаршы оларакъ) китаплар басылуп чыкъа. Рус миссионерлеринден Ильминский Петербургдаки миссионерлер башы Победоносцевге Гаспринский хакъкъында къоркъунчлы мектюплер яза. Дей ки: «Багъ-часарайда уфакъ бир булут пейда олду. Илериде бундан кок гюрлеп шемшеклер чакъмакъ ихтималы вардыр». Бери (дигер) тарафтан усул-и-джедит илерилеп мектеплер ачыла ве Гаспринскийнинъ ольдоги сенесине къадар татарлар арасында енъи усулгъа чеврильмеген мектеп къалмай. Бунларын микъдары исе 5 бинъге бара.

Джемиет-и-хайриелер

Енъи усул мектеплеринде эксериетле зенгин ве орта халлы кишилерин балалары окъуп, фукъарелерин окъуямадыгъыны корьген Гаспринский, бунъа чаре оларакъ татарлар арасында джемиет-и-хайриелер ачмакъ суретиле фукъаре балаларыны окъутмакъны тюшюне. Бу ёлда тешвикъат япуп бунда да муваффакъ ола. Бир къач йыл ичинде эски Русие мусульман меркезлеринде 50 къадар джемиет-и-хайрие ачыла. Гаспринский бу дже-

миетлерин хэман хэписинде фахрий аза сайлана. Мектеплерин чокъусына Гаспринский ады вериле.

Орта дередже тахсиль

Бутюн дерслери арабча ве схоластик усулда окъулгъан мусульман медреселерининь орта дередже тахсиль вермеси лязим кельдиги халда бунларда окъуян сохталарын къафа чюрютмектен башкъа, бир ишке ярамадыгъыны корьген Гаспринский бунларын исляхына (реформасына) да бир чаре арай. Лякин кендисинде арабча яхут умумиетле мусульманджа тахсиль аз олдугъындан, кендиси бу ишке киришемеюп анджакъ бу ёлда иш япаджакъ фикирдеш арай. Фикирдеш тапыла. Эски мудеррислерден Муслим Эфенди-заде (ве) Аджи Абибулла эфенди Ялтадан Багъчасарайгъа келюп мешхур ве эски «Зынджырлы медресейи» енъи усулда ислях итмее тутуналар.

Бу медресе 1890-да аз бир ислях иле бир къач йыл девам итсе де, умит олунгъан семерелери веремей. Анджакъ талебелерге бу медреселерин ише ярамадыгъыны анълата биле. Бир хайли талебе окъув къыдыруп Истанбулгъа кочелер. Лякин ишни бойле быракъмакъ олмай. Насыл олса да, орта дередже тахсили де ёлуна къоймакъ керек ола. Бунунъ ичюн енъи усулда тербие алгъан бир мудеррис, бир исляхджы керек таныла. Лякин о корюльмей. Бираз вакъытлар Истанбулдан къайткъан Хади Макъсуди эфенди муаллимлик эте. Лякин бу да иши быракъуп мемлекетине къайта.

Нихает, «Зынджырлы»да русча муаллимлик эткен Исмаил Леманов оджа Мысыргъа ёллануп, андаки «Азхар» («Аль-Азхар») дарульфунунда дёрт йыл тахсиль корюп къайттыкътан сонъ, медресейи енъи усулгъа чевирмек фикрине келине. Бунгъа татар моллалары ачыкътан ве рус мемурлары исе, гизлиден аякъ чалалар.

Нихает, 1903 сенелери Багъчасарайда джемиет-и-хайриенинъ де ярдымы иле Исмаил Леманов бир дарульмуаллимин ача. Мукеммель программалы бу икинджи дереджеде мектеп бир къач йыллар девам итсе де, базы бир реакционерлерин тепмесиле Леманов мектеби быракъмая меджбур ола. Багъчасарайдан чекилюп та Петербурггъа баруп тюше. 1905 инкъиялыбындан сонъ Кырымын бир къач ерлеринде орта дередже ерини тутан рушдие мектеплери ачылса да, 1908 сенелери кельген реакция заманында бу рушдиелерин хэпси къапана, бунлар иле берабер Багъчасарай рушдиеси де къапала.

Санат мектеплери

Гаспринский татарлар арасындаки санатларын енъи усулгъа чеврилъ-месини де тюшюне. Бунунъ ичюн Багъчасарайда татар кызларына махсус бир санайы мектеби ачмая тутуна. Бу иште Багъчасарайда галава булунан Мустафа Давидович де буюк ярдым эте. Лякин «татар кызларыны рус япаджакълар» деп, эски къафалылар баруп мектепни къапаталар.

Гаспринский романджы

Гаспринский бу бабда дахи чалыша. «Дар-ур-Рахат мусульманлары», «Кунъ догъды» адында романлар язуп нешир эте.

Дильде, фикирде, иште бирлик

1905 сенесинден сонъ, Гаспринский «Терджиман»нынъ русча кысмыны быракъуп, ялынъыз тюркче чыкъара ве газетайы кунъделик этип «Дильде, фикирде, иште бирлик» байрагъыны ачуп, адыны да «Терджиман-и-ахвал-и-земан» деп дёнъиштире.

Журналлар

Бир къач йыллар халкълары сыйпап туткъан Гаспринский куреш, тартышув кунълери кельмесиле, енъилиге къаршы кельгенлери ачыкътан тенкъитке башлай. Бунунъ ичюн «Ха-ха-ха» адында ресимли кулъкю журналы чыкъара. Айны заманда балаларгъа махсус «Алем-и-субьян» (Балалар дюньясы), къадынлара махсус «Алем-и-нисван» (Къадынлар дюньясы) журналлары да чыкъара.

Умум мусульман конгреси

Гаспринский бутюн дюнья мусульманларынынъ кериде къалмасынынъ себеплерини огренмек, ачмакъ ве бунъа къаршы бир чарелер арамакъ ниетиле Мысыргъа варуп, умумий бир мусульман конгреси топламакъ ишине кирише. Бу фикри дагъытмакъ ичюн арабча бир газета чыкъара. Лякин инглизлер бунъа мусаиде итмейлер.

Хиндистанда усул-и-джедит

Инглизлерге ачувлангъан Гаспринский Хиндистангъа ёллануп, анда мусульманлар арасында усул-и-джедитни нешир эте (яйрата) ве бир мектеп ачуп къайта.

Вефаты

Гаспринский 35-йыллык бир фаалиет иле иш корюп нихает, 1914 сенеси сентябрь 11-де оле. Кендисинден бизге 33 джылтлык «Терджиман» газеталары кьалдыруп ките. Онынъ олюмине бутюн Русие татарлары матем туталар. Рус газеталарында онъа «Шаркънынъ Ушинскийси», «Реформатор» адлары вериле. Кельген бир чокъ тазие телеграммаларында ве мектюплерде Гаспринский «Устаз», «Бабай», «Пионер» адлары иле анъыла.

*«Окъув ишлери». — 1925. — № 2. — С. 7 — 14.
(Араб уруфатында)*

КЪАРТ ЯЗЫДЖЫЛАРЫМЫЗДАН ИСМАИЛ ГАСПРИНСКИЙ

(матбуат куню мунасебетиле)

Къырымда матбуат дегенде, козь огюне башта Исмаил Гаспринский келе. Матбуат дегенде, Гаспринский анъмамакъ мумкюн олмай. Гаспринский дегенде, 35-йыллыкъ бир чалышув, бир дѣтюшов, бир окъув-бильги, козь ачув деври хатирге келе.

Бу девир ичинде къавеханелерде газета окъуп кезмеклер, окъумаюп джахиль калгъанлар ичюн гедже дерслери (ликбез), тюрю русча ве татарджа рисалелер, 33-йыллыкъ «Терджиман» газетасы, усул-и-джедит мектеплери, бунъа къаршы къадимджилер, китап нешрияты, джемиет-и-хайриелер, теракъкъи (прогресс) джемиетлери, юбилейлер, гъарпкъа ве шаркъкъа сеяхатлар козь огюнде тизилюп туралар.

Бир тюшонип бакъаджакъ олсакъ, Гаспринский эски Русиеде татарларын энъ джахиль, энъ къаранлыкъ бир девринде етише ве ишлей.

Онынъ къаршысында бир тарафтан мутаассуп (фанатик) татар молласы ве хурафат къаранлыгъы, дигер тарафтан эски рус идаресининъ татарларда окъув ишине терс ве шупхэли бакъышы ве сыкъы идареси туралар.

Гаспринский окъув-бильги байрагъыны ачкъан гемисини татарларын джехалет дерьясы ичине салдыра ве бу дерьянынъ ичинде бир чокътан-чокъ къаалыкълар киби тизильген эски идаренинъ кескин боранларына гемийи чаптырмамакъ ичюн буюк бир усталыкъ иле ёл тутуп макъсадына иришмее чалыша.

Гаспринскийнинъ хаятына бир дикъкъат идеджек олсакъ, коремиз:

Гаспринский бала вакътында пек аз татарджа окъуп Москвада аскерий гимназияя тюше. Гимназия дерслери арасында газета окъумая, япышуп, хатта кендис де бир шийлер язуп бастырмакъ истей.

1860-1870 сенелери ичинде Москва газеталарында корюльген тар миллетчи-славянофил меслеги Гаспринскийде аксий тесир уяндыра. Гаспринский аскерий мектебини ташлап къача. Къырымгъа келюп 3 йыл къалар русча муаллимликтен сонъ, буюк окъув къыдыруп башта Истанбулгъа, андан Парижге бара.

Парижде булундыгъы бир къач йыл ичинде Русиеден къачкъан рус хуриетчилери арасында айлана. Мешхур языджылардан Тургеневге секретарлыкъ эте.

1876-да текрар Кырымгъа къайта. Ел узери Истанбулда токътап, андан рус газеталарына макълелер ёллай.

Истанбул яшавы да Гаспринские леззет бермей, о Кырымгъа къайтуп татарджа газета чыкъармая ашыкъа. Лякин бунда къаршысында окъув-язы бильмеен, газета не олдугъыны аныламаян джахиль бир халкъ коре.

Гаспринскийи бу хал къоркъутмай, онынъ азминни (ниетини) себатыны къырмай, о илери де кенди газетасыны окъуяджакъ халкъы ве енъи несли кендиси окъутмая, етиштирмее тутуна. Биз та ильк адымларындан Гаспринскийнинъ хаялперест олмаюп, къатты адымлы бир активист, бир реалист олдугъыны коремиз.

Гаспринский Аврупадан Багъчасарайгъа ильк къайттыгъы кунлерде, къаве-къаведен кезюп озъ парасы иле алдырдыгъы русча газеталары окъуп халкълара анылата, енъи табир иле айтаджакъ олсакъ — избачлыкъ эте. Бунунъ артындан «ликбез» ача. Багъчасарайда озъ парасына киралдыгъы бир одада яшлыкъта окъумаюп къалгъан буюкleri окъута.

1883-те бир чокъ кучлюклерден сонъ, «Терджиман» адында газета чыкъармая мусааде ала. Газетая деп топлалдыгъы абуне параларына бир матбаа такъыштыруп газетайы чыкъармая башлай.

Газетанынъ башта 300 къадар окъуйыджысы ола. Бунунъ 6 данеси Кырымда, къалгъаны башкъа губернияларда окъуалар.

Бери тарафта Гаспринский окъув-мектеп меселесини де козьден ташламай. Енъи усул элифба тертип этюп буну Багъчасарайда Къайтазан мектебинде татбикъ эте.

Усул-и-джедит адыны къойдугъы бу енъи усул окъув, Русие татарлары арасында джайрай. Хэр ерде тазе усул мектеплери ачыла, шойле ки, Гаспринскийнинъ ольдюги 1914 сенесине къадар татарлар арасында эски усулда мектеп къалмай, 5.000 микъдарында олгъан мектеплерин хэпсинде енъи усулда окъутыла. Бир чокъ мектеплер Гаспринский адыны алалар.

Фукъаре балаларын окъумасыны темин итмек макъсадыле Гаспринский татарлар арасында джемиет-и-хайриелер ачмая тешвикъ эте, ёлла-рыны косьтере, ачылалар. Бунларын хэр биринде Гаспринский фахрий аза сайлана.

Гаспринский 1880 сенелери ильк корюнмее башламасы эски Русие идареси миссионерлерининъ уйкъусыны къачырдыгъы киби, татар мута-ассуп моллаларынынъ кейфини де къачыра. Оньа «къяфир», «динсиз» дейлер, чыкъардыгъы енъи усулгъа «усул-и-езид» дейлер. «Джедид» — «къадим» къавгъалары чыкъа, лякин Гаспринскийнинъ ишине зарар вермей.

Гаспринский татарлары енъи усулда межлислерде, нуткъ сёйлемее, нуткъ динълемее алыштырмакъ макъсадыле бир къач дефа «Терджиман»

адына юбилей япа. Бу юбилейлер бир нег (сой) сиясий топлашув ренкин-де оларар.

1905 инкылябындан сонъ, Гаспринский «Терджиман»нынъ русча кыысмыны ташлап газетайы кунъделик чыкъара ве башына «Дильде, фикирде ве иште бирлик» байрагыны ача. Умумий эдебият мейдангъа кетирмек ичюн умумий бир тюрк тили кереклигини ортая сюре. Иптидаий мектеплерде «Ана тили», юкъяры мектеплерде орта ве саде тюрк тили кереклиги меселесини чыкъара.

Йине бу девирде «Ха-ха-ха», «Алем-и субъян» («Балалар дюньясы»), «Алем-и-нисван» («Къадынлар дюньясы») адында журналлар чыкъара. Бутюн чалышувы эснасы Гаспринский Москвадан башлап Истанбул, Париж, Тунис, Джебзайир (Алжир), Кавказия, Туркистан, Мысыр ве Хиндистан сеяхатлары япуп, бунлары газетада язуп халкълары башкъа мемлекетлерин хаяты иле таныштыра.

Газетаджылыгы эснасы бир чокъ окъув ве дерс китаплары нешир итмекле берабер бир къач роман да яза. Газетая лугъатлар, энциклопедия тарзында шийлер къошуп чыкъара, шойле ки, окъув-маариф ёлларында хич бир нокъта ёкъ ки, Гаспринский онда бир адым атмамыш олсун, бир эсер ве нумюне косьтермемиш олсун.

Гаспринский тилимизни ислях макъсадыле бир чокъ арапча истиляхлары (табирлерни) татарджалаштырмакъ истей, бунлардан базылары умумийлешюп къалалар.

Гаспринский сонъ сенелери козьлерини бутюн мусульман алемине тикюп бакъа, мусульман адыны алгъан бутюн халкъларын джехалетининъ себеплерини араштырмакъ, бу хусуста мушавере итмек макъсадыле бутюн дюнья мусульманлары съезди топламакъ фикрине келе. Бу иш ичюн Мысыргъа баруп анда арабча бир газета чыкъара. Лякин бу ишке инглизлер мусааде итмейлер.

Гаспринский бунъа ачувлануп Хиндистангъа бара, анда мусульманлар арасында енъи усулда бир мектеп ачуп къайта, бойлеликле инглизлерин истемедиги бир иш япкъан ола.

Иште, бойлеликле биз коремиз ки, Гаспринскийнинъ бутюн хаяты бир фаалиет ичинде кече.

Гаспринский чалыштыгы 35 йыл ичинде бутюн Русие мусульманлары арасында таныла, бир чокъ генчлик оны такълит этелер. Гаспринский 35-йыллыкъ бир азим (макъсаткъарлыкъ) ве себат орьнеги олуп, 33 сенелик «Терджиман» газетасы джылтларыны ве бир чокъ мектеплер къалдыруп (котерип) 1914 сенеси сентябрь 11-де дюньядан ките.

Эгер биз сонъгы 50 йыл ичинде Русие татарларынынъ ве хатта буюн дюнья мусульманларынынъ яшайыш тарихлерини огренмек истесек, оны 33 джылт тешкиль эткен «Терджиман» сахифелеринде тапа билемиз.

Гаспринскийнинъ буюн чалыштыгы муддет ичинде янынъда къалем аркъадашлары булунуп келе. Бугунъ бунлардан бир чокълары халъа сагъ булуналар. Гаспринский матбаасындан бир хайли муреттип ве матбаа ишчилери етиштире. Бу муреттиплерден базылары бугунъде буюк ишлер башынъда булуналар.

1914 сенеси Гаспринскийнинъ дюнья дженки къалабалыгы арасынъда ольмеси буюн татар халкъыны къайгъуя сала, онынъ ольген куню бир чокъ татар меркезлеринде къара байракълар ачылуп, матем тутула. Багъчасарайгъа бинълер иле тазие телеграмлары ве мектюплер ява. Гаспринские бир хатра тикильмеси къарарлаштырыла. Лякин бунъа мухаребе къалабалыгы имкъан вермей.

Не вакъыт ки, шуралар идареси ерлешюп темель аткъан сонъ, Багъчасарайда Гаспринский эви музей халына къоюла, Туркистан, Татарстан ве саир ерлерде Гаспринский адына мектеплер, кутюпханелер ачыла.

Лякин Гаспринский тарихий нокътадан бакъылуп халъа тедкъикъ олунамай. Онынъ терджиме-и-халы языламай. Онынъ Багъчасарайдаки эви, кабинети, «Терджиман»лары даха мукеммель бир низам истейлер.

Бугунъ Шуралар Русиясинде эски рус языкъларындан Пушкинлер, Толстойлар, Короленко, Чеховларын эвлери, музейлери къорчалануп, адлары ихтирамле аныълуп кельдиги халда, «Шаркъын Ушинскийси» Русие татарлары арасынъда биринджи окъув пионери деп танылгъан Гаспринскийнинъ ады унутылмая юзь тутуп тура.

Лякин бугунъки киби матбуат кунълери кельгенде, Гаспринскийнинъ ады унутыламай, о озъ-озюне келюп козь огюне тикиле.

Гаспринский бизден оны ве онынъ яшадыгы деври огренмек ве онъа ляйыкъ олдугы къыймети вермек истей.

Маарифчилеримиз, тербиелчилеримиз къаршусынъда бу невбетий бир меселедир. Невбетий меселелер къаршусынъда Гаспринский чокъ беклеп турмай иди. Бизлерге де ашыкъмакъ керек.

«Енъи дюнья». — 1925. — майыс 5.
(Араб уруфатында)

КЪЫРЫМДА АРХЕОЛОГИЯ ВЕ ЭТНОГРАФИЯ МЕСЕЛЕСИ

Къырым кендисининъ табий зенгинлиги иле берабер археология ве этнография джихэтлеринден де дюньянынъ зенгин бир кошесидир. Затен Къырым ярым адасынынъ археология ве этнография джихэтлеринден зенгинлиги де шупхэсиз табий зенгинликлери юзюнден кельмиштир.

Къырымын табий (топракъ ве сув — *О.А.*) байлыкълары кимлери бу топрагъа кетирмемиштир? Эски вакъытларда бутюн дюнья «Акъ деньиз» кенарларындаки мемлекетлерден ибареттир, деп занн олундыгъы асырларда биле, Къырым о заманнынъ медений сайылан халкъларына малюм олмуш бир ададыр.

Тарихин мавы думанларына бурюнен Троя мухаребелери эсналарын-да «Таврида» (Къырым — *О.А.*) эски Юнан халкъларына малюм иди.

Ким билир, Къырым бельки 5-6 бинъ сенеден бери кендисининъ татлы (!) тузуле юнаннынъ зейтюнени, балыгъыны тузлап кельмиштир, Къырымын кескин тузуле халь олунмыш балыкълары еюп сусамыш эски шаир ве хаялпервер юнанлылар Къырымын ялы бою юзюмлерининъ шарабыле хараретлерини сѣндюрмиш ве бельки о гузель шиирлерини йырламышлардыр!

Юнан турсун, я вакъытыле Къырым ялыларына догъру Эски дюньянынъ инглизлери сайылан феникелилерин ве йине Эски дюньянынъ дехшетли империялистлери олан Мыср фиравунларынынъ (укюмдарларынынъ) гемилери елькен ачаракъ Кефе сувларында демир быракътыкълары хатырлара кетириледжек олса, Кефее келен хэр ханги бир эски миллет олса олсун, бу берекетли ялыя «Феодосия» (яни Аллахын бахшышы) адыны веререк, бундан бутюн Къырымы мурат иттиклери козь огъуне кетириледжек олса, Къырымын тарих сахифелеринде не дередже эхэмиети олдугъы англашылмазмы?

Къырымын къартлыгъы эскиден берли мескюн (инсан яшаян ер — *О.А.*) олдугъы ялынъыз анда Мыср, Фенике ве Юнан гемилерининъ кельмесинден малюм дегильдир. Къырымда тарихи халкъларын бильдиги асылардан даха чокъ эски деврлерде инсан яшамыштыр.

Къырымын ялыларында ве ялыя якъын ерлеринде эски юнанийлерден къалма чанакъ-чѣлмек ве эски рома паралары чыкъмасы ве бир чокъ джинеviz къальбалары булунмасы, шу халкъларын Къырымда яшадыгъыны косътерир исе, ялы тарафларда отеде-бериде буюк ташлардан япылгъан мезарлар («дольмен»лер — *О.А.*) раст кельмеси, бунда чокъ эски къав-

мларын яшадыгыны ве чёллюкте раст келен таштан адам суретлери Скиф ве Сарматларын Къырымда бир вакъытлар ат ойнаттыкъларыны косъте-
рир. Я Къырымын хэман хэр еринде бинълер иле корюлен обалар тюбюнде тарихин аз шийлери комюльмишмидир? Я о юксек къаялар төпесиндеки къобалы шехэрлерде кимлер яшагъандыр?

Лякин бу сайдыкъларымызын хэр бири йине де хэп тарихий заманларгъа аиттир.

Бугунь археология эрбабы (археологлар) Къырымда тарихин запт иде-
медиги вакъытларда да инсанларын яшадыгыны кешф итмектедилер.

Сонь йыллар ичинде Алма, Къача, Зуя сувлары бойларында къобалар ичинде чакъмакъташтан окъ башлары, пычакъ киби сияхлар ве базы ерлерде къайракъ таштан чёкюч киби шийлер булунмасы вакътыле биринджи ве икинджи таш деврлеринде Къырымда иптидай инсанларын яшадыгыны косътерирлер.

Йине де Къырым топрагында ойле эски инсан къафалары булуныр ки, не ольчюлери ве не де шекиллери бугуньки къафалара бенъземезлер.

Базы эски обалар тюбюнде комюльген инсан кемиклери къырмызы боялы оларакъ чыкъар. Базы къабирлер ичинден чыкъан ташлар узеринде тюрлю инсан ве сиях шекиллери корюлир ки, бу киби суретли ташларын та Аврупа орталарында да корюльмеси вакътыле айны бир халкъ, айны бир медениет ве адет Аврупанынъ бир башындан обир башына къадар яйылдыгыны косътерир.

Археология эрбабы бу, бир бакъышта хич де эхэмметли олмаян кирамит, таш, демир парчаларына буюк эхэммет верирлер. Бундан тарихин къаранлыкъ сахифелерини ачарлар.

Келейик Къырымда хайванат тарихине, эски денъизлерде яшаян хайванчыкъларын къабукъларындан тешеккюль итмиш (мейдангъа кельген) акъ киреч къаяларыны ве Козылеве арты ер тюбюнден чыкъан сары ташлары бир тарафа быракъайыкъ да, бу куньлере къадар Керчь ярым адасынынъ базы ерлеринде ерден чыкъан эски филь кемиклерине бакъуп, Къырымда бу хайваннынъ яшадыгы деврлери бир козь огюне кетирейик. Базы къаяларда ялынъыз джисмининъ шекли таш кесилюп къалгъан тюрлю аджайип хайванаты да бир козьден кечирейик. Бу халлар, бу эсерлер бизе дюньянынъ башкъа ерлер киби Къырым ярымадасында хэр девирде табияты, хайванаты, джемадаты (джансызлары) денъишюп кельдигини косътермезми?

Къырымда археология аит эсерлер не ёлда ахтарылып, насыл араштырылып ве насыл эльде этилирлер?

Иште, бу ойле бир суальдир ки, бунунъ къаршусында иши анълаян, ишлерин китишинден хабердар олан хэр археология эрбабынынъ юреги

чырпмая, ойнамая башлар. Чюнки бу ёлда инсанларын маддий ве маневий медениетлерине аит нидже алтундан даа кыйметли таш ве кирамет парчалары иштен, ишин эхэммиетинден хабердар олмаян эллер иле харап олмуш. Тарих ыльмининь тедкыкь назарына илишмеден гыйып ве телеф олуп китмиштир?

Къырымын эскиден шехэр ве юртлукъ олуп кельген ерлеринде бир чокъ темеллер чыкъар, темеллер тюбюнден чанакъ-чельмек, тюрлю савут, пара ве маден эшыа чыкъар. Эгер бунлар алтун ве кумюш киби кыйметли маденден дегиль иселер, парчаланыр, атылырлар.

Айны бу киби шийлер чёллерде сабан сюргенде — туренге, бостан сюргенде — лескерге илишиюр. Буну тапкъан киши де айны суретте харекет идер.

Ялыньыз Къырымда дегиль, дюньянынъ хэр еринде эски тарихий эсерлер тамакар (ачкозь) «хазинеджилер»ин арзуларына кърбан олмушлардыр. Базы ерлерде алтун ве кумюш паралар чыкъмасы, базы къабирлерде алтун эшыа булунмасы бир чокъ тарихий хазинелерин харапланмасында себеп олдугъы джумлее малюмдир. «Вандализм» табир олунан бу муамеленинь манасы «манъа ярамагъан шей махв олсун» демектир. Халбу ки, хазине араarken, алтун пара ерине сырала, язылы бир савутын бельки алтундан даха кыйметли оладжагъыны локъатаджи хазине ашыкълары бильмезлер.

Иште археология фена тарафтан мунасебети оланлар бунлардыр. Бунлар тарих ве медениет душманларыдыр. Бунларын назарында тарихий хакъикъатларын, о хакъикъатлардаки гузелликлерин хич де эхэммиети ёкътыр.

Бу макъале окъунаджакъ хэр койде мутлакъа меним дедигим киби, халлар олуп кечмиштир. Бириси бир оба къазар бир-ики таш, бир-ики халкъа, чанакъ-чельмек чыкъар, алтун чыкъмаз. Къазан адам да хэпсини урар парлар.

Бириси бир обадан шупхэленир, ялыньыз варуп къазмая джесарет итмез, тутар: «Манъа тюшюмде яхут эсимде шу ерде от-атеш корюнди» деп бир ялан уйдуруп, яхут бир джахиль молла ремль атар (фал ачар) «бир обада алтун вар» деп яландан бир фал тюшер, хайды о ер гидже иле къазылыр. Базы вакъыт бир шийлер чыкъар. Алтун чыкъса, къызышырлар, даха ве даха къазарлар, бойлеликле бир чокъ тарихий ерлер харап идилир. Базы ерлери кенди-кендине весвеселенир (шубеленир), кендине кюркъу верир, ниhaет акъыл ве синир хасталыгъына огъар, бунъа хазиненинь хаялдаки сахиби сайылан «джын» чарпты дерлер. Базы ерлерде бойле хазинелерин корюнемз сахиби булундыгъына инанырлар, онъа тюрлю шийлерден кърбан кесюп пара сахиби олмакъ истерлер.

Иште, бунларын хэпси тарихе кършы джинабет вандализмдир.

Сеяхатлар эснасы бизлерден чокъ ерлерде сорарларды: Мадам ки, ойле тарихий ерлерде мухим тарихий шийлер вар да ничюн хукумет бунлары кендиси къазуп бакъмаз? Бунунъ себеби шудыр ки, тарихий ерлери къазмакъ бостанлыкъ ер къазмакъ плантаж къазмакъ дегильдир. Бир ери ильмий суретте къазмакъ бир чокъ парая мухтадждыр. Онынъ усуллары вардыр. Башында бир алим булунаджакъ бир чокъ аппаратлар, фотографиялар оладжакъ. Чыкъарылан шийлер, хатта топрагъын хэр джынсы сакъланаджакъ ве иля ахирихи (бенъзерлери).

Археология эрбабынынъ (археологларнынъ) эски бир бинадан бир таш къопармая эли вармаз. Къыркъ парча олгъан бир чанагъы къыркъ кунъ чалышуп парчаларыны бир ере япыштыруп тамир идер, ондан тарихий бир хакъикъат кешф итмее чалышыр. Халбу ки, иштен, эхэмметинден хабери олмаянлар бир таш дегиль, локъатаджылыкъ иле нидже къалелери, нидже шехэрлери йыкъуп, ягъма идуп, кендине эв мердивен, аякъ ёлуна отургъыч япкъанлар!

Керчъ ярым адасында эскиден къалма нидже юз шехэрлер, ялы боюнда эскиден ады къалуп бугунъ намы-нишаны къалмаян къыркъ-элли шехэр, Акъмесджит янындаки Неаполис, Севастополь янында Херсонес, Мангъуп-Къале, Тепе-Кермен, Черкес-Кермен, Ин-Керман, Ор-Къапусы, Арбат къалеси, Къарасувбазар биналары.

Козьлевенинъ уездинде булунгъан Каркинит, Эски-Къырымдаки татар тарихий биналары, Багъчасарай янындаки Эски-Юрт — хэп бойле локъатаджылыкъ, тамакярлыкълара къурбан олуп киткен тарихий ерлердир!

Шехэрлерден, меркезлерден узакъта булуна ерлерде бу киби тарихий шийлери талавдан, ягъмадан ким къуртара билир? Шупхэсиз бу киби эсерлерин къыйметини анълаяджакъ ходжалар, муаллимлер ве бунларын этрафында тешиль олунаджакъ генч тарихчилер, археология тегереклери ола билир. Башкъа чаре ёкъ.

Бойле тегереклер кенди булундыгъы кой ве къасабанынъ этрафындаки тарихий шийлери хисапкъа алуп онлары бакъар къорчаларлар, эльге тарихий бир шей кечтиги вакъыт, оны алуп якъын шехэрдеки музехане идаресине верирлер, косътерирлер. Онлара хэр вакъыт талимат верилер, ёл косътерилер, газеталара язуп хабер верирлер.

Къырымда талавджыларын козюне илишмеден, къолларына кечирмеден, догъру ёлуле къазылып чыкъарылан къыйметли тарихий шийлер бугунъ буюк музеханелери яраштырмакъта ве археология эрбабына буюк тарих къапулары ачмакъта. Къарышыкъ ёллары тюзлемектедирлер.

Керчтен чыкъарылан тарихий шийлер бугунь Ленинград «Эрмитаж» музеханесининь энъ гузель одаларыны яраштырмакъта ве бельки биринджи ер тутмакътадыр. Къырымын кенди шехэрлери: Керчь, Кефе, Акъмесджит, Багъчасарай, Севастополь, Козьлеве музеханелери таланмадан къуртулып къалгъан асар-ы-атикъа (эски эсерлер) иле толудыр. Бунлары бакъуп сейир итмек бунлар хусусында тарихий малюмат алмакъ андаки бир язылы ташы кетирюп аякъ ёлгъа къоймакътан даха зияде кейф версе керектир. Лякин буну бир дакъикъа тюшонмек керек.

Табий, бойле тюшонмеенлер ичюн Шура хукюметининь айрыджа джеза къанунлары да вардыр.

Бугунь шура хукюмети буюк мейдан Шуралар топрагъындаки асары-атикъайы кенди химаесине аларакъ бунлары сакъламая, лязим оланлары къазуп бакъмая, базыларыны чыкъаруп музеханелере къоймая гъайрет идер. Бунунь ичюн хэр айры миллетлерин тарихине даха зияде эхэммиет верилир. Меселя, бир-ики йылдан бери Къырымда дахи асары-ы-атикъа ве этнография даир малюмат топламакъ ичюн ильмий хэйтлер чыкъарылмакътадыр. Бу хэйтлер даха чокъ сенелер чыкъаджакъ, кезеджек, тарихий малюмат топлаяджакътырлар.

Къырымда кечен 1925 сенеси долашкъан ильмий хэيتين чыкъардыгъы фотографиялардан бир къач данеси келеджек нумерада верильмекле берабер макъаленинъ этнография аит къысмы да келеджек нумера къалдырылыр...

*Илери. — 1926. — № 1. — С. 30 — 34.
(Араб уруфатында).*

(Бу макъаленинъ копиясыны бизге кафедрамызнынъ оджасы Гаяна Юксель такъдим этти — И.К.).

КЪЫРЫМДА ЭТНОГРАФИЯ

Этнография (инсанларын яшайыш усулларыны, адетлерини косьтерен илим — *О.А.*) ёлунда Кырым ярымадасы адета бир дерсхане, буюк бир амелият ханедир.

Бугунь Кырымда «Татар» адыле анъылан халкъын чехресине, къыяфетине, адет ве шивелерине, эв япысына, хозяйство усулларына бакъаджак олсакъ, бир чокъ башкъалыкълар корермиз.

Чехре ве къыяфет нокътасындан бакъылдыкъта, Кырымдын дагълыкъ ве чёль (сахра — *О.А.*) тарафларыны «тат» ве «ногъай» диерек, ики къысымгъа больмек адет ола кельмиштир.

Халбу ки, Кырымдын «Татлыкъ» денилен дагъ къысында яшаян «татар»ларын чехре ве къыяфетлеринде, тиль ве шивелеринде, адетлеринде, яшайыш усулларында нидже-нидже айрылыкълар корюриз. Дагълыкъын шималь аркъаларындаки койлерде ве хусусан Багъчасарай шехринде чехре айрылыгъы, бир бирине ошамаян ве тюрлю халкълара ошаян чехрелерин чокълугъы этнология эрбабыны (этнологларны) шашыраджакъ, яхут онлара огренмек ичюн буюк материал вереджектир.

Эски вакъытларда ыркълары белли олмаян киммер(ий)лер, таврлар, скифлер ве даха илериде готлар, хазарлар, аланлар, аслар кучюк Кырымда азмы несиля къалдырдылар? Бу къавмларын хэр бири бир-бирине къарышаракъ, енъи несиллер мейдана кетирди, хэр бири кенди тилинден, адет ве итикъадындан (инанчларындан) бизлере чокъ шийлер къалдырдылар. Вакъыт-вакыт динлерини деъиштирдилер. Готлар рум сайылды, румлар джинеviz сайылды, джинеvizлер фрэнк сайылды. Бир кунь кельди бунлардан бир къысмы мусульман олду. Мусульман олгъан сонъ, татар сайылдылар.

Вакътыле Кефе искелесине Кавказия ялыларындан Мыср ве Арабистан бир чокъ кёле, джарие сатлыкъ инсан кетирильди. Кефеде, Эски Кырым, Кырасувда ве Багъчасарайда эсир базарлары вар иди. Бу эсирлер арасында Кавказия дагълысындан аларакъ, Италия, Истанбул, Мысырлы, Араб, Рус ве гъайры халкълар булунырды. Бойле тюрлю халкъларын Кырымда бир-бирине къарышмасы ве хэпсининъ де татарлыкъ девринде «татар» намы алтына кирмеси татар яшайышында бир чокъ енъи адетлер, янъы яшайыш усуллары догъмасына себеп олду. Бу къарышмаларын тильге, адетлерге, санатке, нагъыш ве зийнетке, икътисадларгъа, музыка, макъамларгъа (нагъмелерге — *О.А.*) чокъ-чокъ тесири олду.

Бу къарышмадан бу куньлере къадар могъоллыгъыны джоймагъан чёль тараф халкъы да къуртуламадылар. Анда дахи Тархан ве Мангъыт

бойларында сары сачлы ве мавы козьлю «ногъай»лар расткельмек мумкюндир ки, бу да эски вакъытлардаки Украина иле олан дженклерин не-тиджесидир.

Вакътыле къыргъызлар киби тегерек кийиз эвлерде (отавларда — *О.А.*) яшагъан ногъай халкъынынъ бугуньки япылары малорос «хата»ларыны анъдырыр, ногъай йырлары, макъамларынынъ бир чокълары малорос макъамларына ошар. Бунлар хэп къомшудан юкъкъан къарышкъан шийлердир.

Къырымын ялыларына (Козьлеведен башлаяракъ Керчьке баргъан-дже къадар — *О.А.*) эскиден Юнан халкъы ерлешкен, кит-ките Анадолудан тюрклер кельгенлер (Форостан Алуштая къадар — *О.А.*) дагъларын шималъ тарафында меркези Мангъуп-Къале олмакъ узьре Къаралез, Озен-баш орталарында хиндо-джерман (индогерман) джынсындан готлар булунгъан, XIII-нджи асырда Алтун Орду девринде Судакъ, Кефе арасында сельджук тюрклерни келюп ерлешкенлер (Отуз кою мезарлыгъында 729 хиджрий (1328 м.) тарихли мезарда «Эш-шейх Якъуп эль-Къуной» ве 783 (1364 м.) тарихли мезарда «Хаджы Яхья бин Мухаммед эр-Ракъи» адлы адамларын комюльдиги корюле — *О.А.*) XVIII-нджи асрын ахырларында Екатеринанынъ шейтанлыкъ сиясетиле Мариуполь уездине кочюрилиген рум халкъындан бир къысмы кочъмее истемеерек, кендилерни мусульман илян итмишлер, бунлар да бугунь хэп татар намыле анъылалар. Пек эски вакъытларда Шималий Кавказдаки черкес ве осетинлерин эджадаы олан «Алан» халкъынынъ бир къысмы Тамань ве Керчь тарафларындан кочюп Къырымын ялыларына ерлешкенлер (Бугунь Алушта иле Судакъ арасындаки койлерин чардакълы эвлери иле Шималий Кавказ черкес авуллары бир-бирининъ айны демек мумкюндир.

Къырымдаки Кучюк-Озен, Тувакъ, Ускют, Къапсихор, Шелен, Арпат, Ворун киби койлерин япылары Дагъыстандаки черкес ве осетин авулла-рына ошамасы бунларын айны шараит ичинде яшадыкъларыны косътер-мекле берабер бунларын айны шараит ичинде яшамайы севен айны бир халкъ олдугъыны да хатире кетирмектедир.

Вакътыле Севастополь янындаки мешхур Херсонесте гурджи халкъы да отургъанлар. Бугунь ялы боюнда «Куку», «Шугъу» киби фамилья-ларын Гурджистан ве Аджаристанда да корюльмеси Къырымда татар ара-сында гурджи да булундыгъыны косътерир.

Къырымда, хусусан Багъчасарай ве дживарларында, «Сеид» ве «Ше-риф»лерин чокълукъ иле корюльмеси де дикъкъат олунаджакъ этногра-фий бир меселедир.

«Сеид»лерин Хазрет Алининъ неслинден, яни арабдан къопуп Иран-даки аджемлере къарыштыкътан сонъра Къырымгъа кельмелери, бугунъ Къырымда «татар» арасында араб ве аджем къаны олдугъына да шупхе къалдырмаз.

Къарасувдаки туркменлерден ве саир халкълардан да бахс идеджек олсакъ, макъале узаяджагъындан, Къырым татарларынынъ не киби унсурлардан тешеккюль иттиги (шекилленгени) меселесини бурада кесемиз.

Бурая къадар язылан фикир ве муляхазаларын (тюшюнджелерин) бир къысмы къатый тарихий материаллар узерине ве биразы да къыяс узерине сёйленмиштир. Бунлар даха бир чокъ тедкъикъ ве тетеббу (инджелеме) истерлер.

Бунунъ ичюндир ки, бугунъде керек ильмий сейяхатларгъа ве керек-се мектеплер тарафындан япылан ве япыладжакъ экскурсиялара (кезинти-лере — О.А.) бакъаджакъ, кореджек ве огренеджек этнография ве тарихий материал чокътыр. Эгер де бу материаллар фенний ёлуле топланырса, гъает меракълы ве зенгин музейлер мейдангъа кетирмек мумкюндир.

*Илери. — 1926. — № 2 — с. 13-16.
(Араб уруфатында).*

(Бу макъаленинъ копиясыны бизге кафедрамызнынъ
оджасы Гаяна Юксель такъдим этти).

КЪЫРЫМДА ХАЛКЪ ЭДЕБИЯТЫ ВЕ ОНЫ ЯШАТАНЛАР

Кендиси зенгин олдугъы халда кягъыт, китаба кечмеен ве анджакъ халкъ агъзында яшап келен халкъ эдебиятымыз тедкъикъ олунмая пек ляйыкъ варлыкъларымыздан биридир. Халкъ эдебиятынынъ «аталар сёзю» дедигимиз къысмы пек кениш халкъ хикемийяты (хикмет ве фельсефе иле багълы сёз ве тюшюнджелери) сайыла билир. Чюнки аталар сёзюнден хэр ханги бириси алынса, онынъ мутлакъа бир чокъ аджы хаятий теджрубелеринден сонъра мейдана кельдиги шупхэсиздир.

Чынъ, мане, бейит, тюркю киби саде ве мевзун (везинли) сёзлер халкъын индже дуйгъуларыны бильдирен лирикадыр.

Хикье, масал ве дестанлара келеджек олсакъ, бунлар да эфсаневий олмакъле берабер тарихин бир чокъ къаранлыкъ сахифелерине айдынлыкъ верирлер.

Бундан отърю керек эдебиятчылар, ве керексе музыка эхли ве тарихчилер халкъ эдебиятындан аз шей алмагъандырлар.

Халкъ эдебиятындан бир чокъ эски ве унутылмыш лугъатлары, итиляхлары (табирлерни) сакълап келен бир лексикондыр.

Халкъ эдебияты шу халкъын тарихте не иле мешгъул ола кельдигини, хаяттаки деньишмелери, ханги халкълар иле мунасебети олдугъыны хэп акс иттирир. Бунунъ ичюн къыймети де буюктир.

Бизим къырымтатар халкъ эдебиятына келеджек олсакъ, бир уджу эски чагъатай, озбек ве яхут бугуныкы къазакъ, къыргъыз эдебиятына багълы олан Къырымын чёлъ тараф татар эдебияты бу кунълере къадар кенди хусусиетини гъайып итмемиштир. Буну яшатан къарт ве яшлар халя да вардыр. Джумледен бири Сеит Мамбет къарт(тыр).

Кечен сене язында Къырымы долашан ильмий хэйет халкъ эдебиятыны топларкен, Мангъыт орталыгъында, Семен койде, 95 яшарлыкъ Сеттар огълу Сеит Мамбет къартын агъзындан бир хайли (чокъ) эски эдебият язуп алды.

Сеит Мамбет къарт ялынъыз Къырымда дегиль, бутюн Орта Асия озбек ве къазакълар арасында, Шималий Кавказ, Астраханъ ногъайларында мешхур олгъан батырлар хикьелерини хафызасында тутар. Эльбетте, Сеит Мамбет къарт ялынъыз дегильдир, Къырымын хэр кошесинде бу киби халкъ эдебиятыны сакълая сайгъылы къартларымыз вардыр.

Лякин биз кечен сене долашувда ялынъыз ики къартымыз коре бильдигимизден, къалан къартларымыз кордюкте онлардан аладжагъымыз эдебият нумюнелерини де сырасы кельдикте язарыз.

Сейт Мамбет кьарттан бир-ики тарихий малюмат:

Ногай ким иди? «Эрте вакыт Къырымда ногай отав кьуруп кезген. Отавы кийизден болган. Отавынын ортасында урь (чукьур) болган. Мында от якъкъанлар. Отнынъ тютюни отавнынъ тепесиндеки чагъаракътан чыкъкъан. Ногай халкъы инджемараз болмасын деп кьымыз (бие сютю — О.А.) ичкенлер».

Бу кучюк бир айтувдан эскиден Къырым чель тараф татарларынынъ бугуныкы кьазакъ халкъы киби кийиз эвлерде яшагъаны ачыкъ анылашылып.

Сейт Мамбет кьарт бу вакытлар Къырымда яшагъан джинеviz халкъынынъ тарихини де шойле кьыскъа бир эфсане иле тариф эте:

Джинеviz ким иди? «Бир вакыт франсыз падишасынынъ огьлу джын кьызы алган. Бунлар ёлгъа чыкъуп Къырымны бегенгенлер, Къырымда ерлешкенлер. Бунларгъа джинеviz дегенлер» — дей.

Эдиге ким иди? Алтун Орду тарихинде буюк роль ойнагъан ханларны эндирюп миндирген, кенди огьуллаарыны тахткъа отуртмакъ киби ишлер иле ялынъыз ол вакытын тюрк-татар алейминде дегиль, Алтун Ордугъа къомшу булунан Русие ве Польшада дахи намы ишитилген мангьыт бийлеринден (Кьонгърат дегенлер де вар — О.А.) Эдигенинъ масалы юзлер иле бейитке уйдурылып тиллерде дестан олган. Эдиге масалы бир-биринден пек аз феркъ иле Къырымын хэр тарафында кьартлар агъзында сёйленир.¹

Сейт Мамбет кьарт «Эдиге»ни де яхшы этип айта:

Эдиге деген: эки агъайны джигит эдик
Бириси Эрен, бириси Азиз.
Ат атланып чыгып эдик
Къылыч отьмез тавларгъа,
Сюнгю бою ярларгъа.
Эвлеримни, къаларымны бильмиймен
Аллам озю чексин къайдымны.

Токътамыш Хан Эдигенинъ ким болгъанын бильмек истий. Ама биллмай иди. Бир кунь бир ерде бир талай бала джыйылган, бир бузавны сояджакъ олар, кимсе соялмай.

¹ Эдигенинъ Къырымдаки бир къач тюрюк риваетлери мешхур академик Радловын «Образцы народной литературы» деген эсерининъ V-нджи джылдында дердж олунмыштыр. (О.А.)

Эдиге: «Мен соярман, ама бий болырман» — дий. Соялар, пиширелер. Анда бир мусапыр келе шубелене: ханга сөйлий. Ханнның эми иле дёрт кьурлап оджак кьаздыралар. Дёрт тув (кысыр — *О.А.*) бие соялар. Толай (джеми — *О.А.*) халкыны джыйдыралар: сынджылар, джыравджылар джыйылып джырлашалай турганда, Кемалнның оглы Джанбай келип айтты:

Биз сынавджы тугульмиз,
Биз джыравчы тугульмиз,
Джыравчылар кельгендже,
Джыр джыранта турайык — дий.

Шунда хан айта: «Меним халкымдан кьалган сынджы, джыравчылар бармы?» — деп халккыа айттылар:

Сув аягы, сув башы
Сувны аргымагы ат минген,
Башына сютдай
Тегеч берк кийген.
Аткыа минер меджал ёкь,
Арабагы минер такьат ёкь.
Идилнның ары ягындан,
Джайыкнның бери ягындан.
Орьлеч букьарлеч халкындан
Юз токьсан беш яшында
Сопра джырав кьарт бардыр.
Эдигени билъсе, ол билир — деп

хан айтты: «Шу кьартны косьтеринъиз. Эдигени ол бизге косьтерир». Сопра джыравга яздылар.

Тербетильмес араба тешетип,
Алты торы ат джектирип,
Аркылдаккыа сокьтырмай
Сакьалакыа отуртып

Алып джетип кельди — дий
Ички баштан туруп
Чин аякьман бал берди.
Бал буйрекке тюшкен сонъ,
Опкедай шишкен сонъ

Хан огъа айтты:

Къарт сопра джырав толгъачы деди:
Сопра джырав айтты — дий
«Айры хандан отуз хан,
Увакъ хандан токъуз хан
Оны да корип тураман.
Джапынджысы джайма алтун
Джанибек де хан иди
Онынъкиси узьме алтун.
Озьбек деген хан иди
Тебинкиси теркъ алтун.
Темир бек де хан иди
Хан Токътамыш падишам
Сен айт десень, айтайым
Эдигени исбат этеджек
Ана тургъан учъ увул (огъул — О.А.)
Манънайы чыкъыкъ, кози алыс
Батыр болыр шол увул.
Танънайы тартыкъ, тили узун
Айтымчы болыр шол увул.
Къумгъа еткен къубатал
Къувучы болыр шол увул.
Къумгъучы баргъан кишиге
Къум къаптырыр шол увул.
Джаврусучасы кози алыс
Батыр да болыр шол увул — деп

сопра джырав Эдигени хангъа косътерди...

Къурт Мамбет къарт

Сади огълу Къурт Мамбет 83 яшында. Бу къарт эски халкъ эдебиятыны сёйлемекле берабер, кендиси де догъма халкъ шаири, кедай (чынъджыдыр — О.А.). Яшлыгъында чынъджылыгъы иле Къырымын Чонгъар орталыгъында нам верген. Бугунь де къаршусында отурсакъ, саатлердже чынълап сёйлеше биле.



Къурт Мамбет къарт иле биз Тюб-Кенегезде бир корюшповимизде сёз
башламакъ ичюн Музаффар акъай шойле бир бейит айтуп къойгъан иди:

Джараштырдынь меджлисни Къурт Мамбет акъай
Айткъан сёзинъ тарихке кечер богъай:

Къурт Мамбет айта:

Кедай гъарип неге азды, дертмен азмасы
Къул дедиги болармы, Мевлям язмай.
Меним де бар бирэвмен базарлыгъым
Къыялмайман сени козьдайын агъым.
Сагъынсам сары боламан, корьсем махрум
Акъыз, сенде къаладжакъ козь назарым.

Къурт Мамбет Къырымнынъ мешхур халкъ джигити — Алимнинъ
тюрколерини де айта. Ве Алим ичюн: «Алим джигитлернинъ сонъы эди»
— дий.

«Алим»ден бир-ики бейит:

Мен Алимнинъ, къардашлар, фаслын сёйлейим
Башымызгъа къара язы онъа нейлейик.
Забитлермен узлашмас дертлерге баттым
Тамам алты ай къапалы хапсте яттым.
Бир явлукъ ичюн, къардашлар, Сибирьге киттим.
Къайтуп келип душманларын башына еттим.
Бурулчанынъ суйина атымны атлаттым,
Келип кечкен душманларын отюн патлаттым.
Алим аткъа миндигиндже, улу ёл беклер
Кельген-кечкен дельджанларгъа тюфегин тиклер.
Туватай къырнынъ астында генерал бастым,
Дельджаннынъ артында бойнындан астым.
Бурулчанынъ багъчасында яман урулдым,
Тозла-торум джуварланып джаяв джуридим.

Къурт Мамбетнинъ Къыпчакъ коюнде эвини хырсызлар баскъан сонъ
айткъан бейити:

Бастылар уйим хырсызлар, алдылар малым
Къашыныргъа эй, достлар, къалмады халым.



Кефинлигим де алдылар алтун, кумюш
Чочкъадан догъгъан чочкъалар тезек емиш.
Эки шаршаф, алты шал, дёрт явлукъ тери
Шериатман, законман атылса да ери.
Кумюш къушакъ, билезлик, алтун сыргъа
Айдалырсыз этапман, тюшсенъиз къолгъа.
Узильмеди окмегим, алдым сабан
Къыркъ эки йыл отурдым Къыпчакъта тамам.

Къурт Мамбет къартнынъ яш вакътында тойда бир къыз иле айтыш-
къан чынълары:

Къурт Мамбет:

Айдай манънай, джайдай къаш сагъа айтаман
Чагъырды хораз атты танъ ал къайтаман.

Къыз:

Беш ортада айтылгъан бир намдар сенсинъ
Хатиринъни ич йыкъмам, акъран сенсинъ.

Къурт Мамбет:

Сорамакъ айып болмасын, бильмиймен койинъ
Бара къойсам джол тушип, къаерде уйинъ?

Къыз:

Меним койим сорасанъ — Черкес-Тобай
Чёлъ янында уйим бар, кель асабай.

Къурт Мамбет:

Эндиги бильдим койинъи барарман джокълай
Ыссыгъынъдан джурермен гулонъи къокълай.

Бунда косьтериленлер Къурт Мамбет къартнынъ бильдиги ве сёйле-
дигининъ бинъде биринден нумюнелердир. Пек аз вакъыт корюшмемизде
биз къарт кедайдан бир хайли шийлер язуп алдыкъ ве фотограф иле рес-
мини чыкъардыкъ. Журналын бу номерасында дердж олунан ресмини кен-
дисине де ёлламая сёз вердигимиз халда, бир себеплерден отърю кечикти,
бунъа къаршу Къурт Мамбет къарт ильмий хэyet азаларынынъ хэр бири-
не айры айры бейитлер багъышлап бир мектюп ёллады. Бейитлер бу иди:

Тарихтен магъа хабер бер, недир халлар?
Осман, Усеин алдады — дий магъа баллар.
Акъчокъракъ койинъиз, шеэринъ Багъ-сарай (!)
Къурт Мамбет къарт сизлерден тарихни сорай.
Мен бир кеткен гемининъ тахтасы эдим,
Къартайгъанда мунтыршып тен титрей дедим.
Къавап Осман деденъиз, Ахмет бабанъ
Елламадынъ карточка дёрт ай тамам.
Дёрт уездни къыдырып кельдинъиз магъа
Бильгенимни текмиллеп айткъанман сагъа.
Сен чалашкъа кельгенде, кемане чалдынъ
Магъа къарап отурдынъ, карточка алдынъ.
Кезлев, Тархан къалмады Ор уезди
Мендай чынъджи тапмазсыз сёз къыясы.
Мен яшымны яшадым, тюкенди омюр
Кетеджекмен дюньядан кельсе эмир.
Ай гиди дюньялар савды бизден
Бир разылыкъ тилиймен эндиги сизден.
Ал манънайын устуне къаш къыйдынъмы
Джылай къалдым артынъдан сен туйдынъмы?
Аз да болса копдай кор, о да болыр
Коп чынъ айтма Къурт Мамбет гульдай солыр.

(Тюб-Кенегес)

Чокъ бекледиги карточкайы алдыкътан сонъ, Къурт Мамбет къарт-
тан шу бейитлер кельди:

Карточканынъ сыртына язгъанлар селям
Къурт Мамбет къартны саялар билинди мерам.
Тамам бир йыл дегенде, карточка етти
Сав болсун яшлар, дегенин этти.

(Къурт Мамбет)

Къырымын чёллюк тарафларында бу киби халкъ эдебиятыны яша-
ган Сент Мамбет ве халкъ эдебиятыны догъуриджи Къурт Мамбет акъай-
лар ёкъ дегильдир. Китап, язы аз олгъан бир халкъ арасында бу киби адам-
ларын буюк эхэммети вардыр.

Къырымын чѣль тарафында тойларда, джыйынларда яшлар ве къызлар арасында кендилеринден уйдурып чынълашув аля девам итмектедир. Лякин бунлар шу ерде сѣйленир, шу ерде къалыр.

Чѣль халкъынынъ олъюли, къафиели сѣз сѣйлемее буюк усталыгъы вар. Такъыл коюнде мусафир олдугъымыз акъшамы меджлисимизе топлашкъан кой яшларыны чынълатмакъ истедик. Бираз вакъыт чекинип турдылар. Сонъ анъладыкъ ки, бунлары бир бейит айтып къызыштырмакъ, къозгъамакъ керек имиш. Бизим тарафтан шойле бир бейит сѣйленди:

Бугунъ сизде мусафирмиз, къонакъбайлар,
Сизден бизге олур деп кельдик коп файдалар.

Бир яш джевапланды:

Селям бере кетерсиз огъурлар къайда
Къайсынъыздан тиеджек ай, бизлерге файда.

Ики бейит сѣйледиги киби, бир кошеле отургъан 13-14 яшарлыкъ къызчыкълар къызышып, къулакълашып макъам иле шу бейитни айттылар:

Мусапирлерге хош кельди къавеси
Сиз де биздай экенсиз зевкъ авеси
Ай алтуным, фиданым, джаным яр, яр!

Яшлар:

Алтмыш эки сыйырчыкъ, къыркъ къарылгъач
Чынъман къапунъ чынълармыз манаман ач!

Иште, бойле яшы, къызы сѣйленген сѣзлере бирден бире бейит иле джевап вере билелер.

Бу бейитлерин чокъусы эскиден сѣйленип кельген шекиллере уйдурулса да, чокъусы да ерине коре уйдурылып, хэр меджлисте енъи, енъи чынълар мейдана келир. Бунларын олъюсине коре, макъамлары да вардыр.

Бунларын музыкасына, макъамларына даир малюматы музыкашынасымыз Асан Рефатов топладыгъындан, о хусуста язмакъ да о аркъадаша аиттир.

«Илери».— 1926.— № 4.— С. 19 — 24.
(Араб уруфатында).

**КЪЫРЫМ ГЕНЧ МУАЛЛИМЛЕРИНИНЬ
ЭНЬ КЪАРТЛАРЫНДАН
АХМЕТ НУРЕДДИН
(1861 — 1926)**

1883 — 1884 сенелери Къырымда ильк оларакъ татар мектеплери ичюн енъи усул (усул-и-джедиде) чыкъаран Исмаил Гаспринский ве бу усулы ильк оларакъ мектепте татбикъ иден оджа Бекир Эмекдар исе, енъи мектебин програмыны бираз даха кенишлендирен ильк оджа (бу сене майыс 1 куню Багъчасарайда 65 яшларында икен вефат итмиш — О.А.) Ахмет Нуреддин олмуштыр.

Русча орта дередже тахсиль корюп, бираз вакыт Аврупада дахи булундыктан сонъра, Къырымда русча оджалыкъ яптыгъы эсналарда татар мектеплеринде окъутув усулынынъ ише ярамадыгъыны корен Исмаил Гаспринский татарджа окъуп-язмайы енъи усула чевирмек теджрибесини япмакъ макъсадыле 1882 сенеси Багъчасарайда буюклер ичюн «гидже дерслери» ачмыш иди.

Бу дерслере окъув-язувдан махрум къалгъан яшлы адамлары топлаяракъ аз вакытта окъув-язув огрениле биледжегини иш иле косътерди ве бу теджрибелер нетиджесинде Къырымда ильк оларакъ «Ходжа-и-субьян» («Балалар оджасы») адлы енъи усул элифба мейдана кельди.¹

Гидже мектеби суретиле башлаян бу енъи усул о эсналарда Истанбулда мектеп битирип Къырыма келен Бекир Эмекдар оджа тарафындан Багъчасарайда Къайтаз агъа мектебинде амелий суретте татбикъ олунмая башламыш иди.

1889 сенеси (Русиеде Халиль-Эфенди адыле анъылан — О.А.) Бекир Эмекдар оджа енъи усул мектеп кочюрмек ичюн Рязань виляетине чагърылмасыле, Къайтаз агъа мектебине муаллим оларакъ Истанбулын «Даруш-Шафакъа» мектебини битирип Къырыма кельмиш Ахмет Нуреддин оджа давет олунды.

Бугунь чокъусы сагъ олан ве бир хайлиси муаллимлик иден аркъадашлар иле барабер мен де Ахмет Нуреддин оджанынъ мектебине кирмиш идим.

Ахмет Нуреддин оджанынъ кельмесиле Къайтаз агъа мектебинде бир енъилик догъды. Ахмет Нуреддин окъув-язы ве хисаптан башкъа, дерс

¹ Бу ильк басылан «Ходжа-и-субьян» китабынынъ нусхалары бугунь Гаспринскийнинъ кенди кутюпханесинде биле къалмадыгъындан, невадир (сийрек) джумлесинден сайылыр. (О.А.)

програмына джогъграфия, тарих, хэндесе (геометрия), джебир (алгебра), усул дефтери, табиаат, физика, ресим, хюсн-и-хат (дюльбер язы) киби дерслер де кирдирмиш иди.

Бунунъ узерине шехэр дживарында кучюк экскурсиялар ве ачыкъ хавада гимнастика япмакъ ве тенефюс вакъытлары мектеп хавлисинде (азбарында) фаидели оюнлар мусааде итмек киби енъиликлер мектеби бир къат даха джанландырмыш иди.

Ахмет Нуреддин мектеби талелелерин дереджесине коре бир къач сынфа болерек, юкъарыдаки фенлери ялынъыз кендиси верирди. Буюк сыныфларда франсызджа ве русча дахи окъув-язы танытырды.

Янъы усулда ильк оларакъ ачылан иптидаий мектепте бирден-бире бу дерслерин татбикъы педагожий къаршында джаизми яхут дегильми иди? О эсналарда бу къадар инджеликлери тюшюнмее вакъыт ёкъ иди.

Ильк чыкътыгъы кунълерде енъи усула шупхэ ве тередлут иле бакъан халкъ, Ахмет Нуреддин девринде артыкъ яваш-яваш бунунъ фаиделерини анъладылар. Мектебе чокътан-чокъ талебе яздырылмая башлады. Лякин «Къайтаз агъа мектеби» 30 — 40-тан зияде талебе аламадыгъындан, шу эсналарда йине де Истанбулда «Дар-уш-Шафакъа»йи битирмиш Риза Эфенди адында бир оджа даха кельмесиле, бунъа даха бир къавехане ода-сында икинджи мектеп ачылды. Бу оджанынъ дахи илим ве бильгиси вар иди, лякин идаре джихэтлеринден зайыфлыгъы, мектеби девам иттирмесине мани олду. Ахмет Нуреддиннинъ мектеби 4 — 5 сене девам итти. Лякин татар хаятында бир махалле кошесинде миллий гимназия къокъулары дуян хукюмет Къайтаз агъа мектебине козюни тикти ве оджасы Ахмет Нуреддинни Тюркие тебаасы (гражданы) олмакъ баханеси (маначыгъы) иле, мектептен чекильмее меджбур итти.

1893 — 1894 сенелери Ахмет Нуреддин Кырымын чёлъ тарафларына гидерек, анда хусусий ве яхут гъайры-ресмий оджалыкъ япмакъле мешгъуль олмуш иди.

Ахмет Нуреддин китмесиле, Къайтаз агъа мектеби 33 сене чалыштыкътан сонъра ялынъыз бу сене муаллимликтен чекильмиш мукътедир ве себатлы къарт оджаларымыздан Махмут Рефат аркъадашын идаресине кечмиш иди.

Ахмет Нуреддин исе, Кырымда яшадыгъы 40 сене ичинде бир чокъ койлерде муаллимлик итмиш, бираз вакъытлар Тюркиенинъ «Акъмесджит» ве «Севастополь» шех-бендер (консолос) ханелеринде серкятиплик вазифелеринде де булунмыш иди.

Гъает саф ве къанааткяр (алчакъгонъюлли) табиаата малик олан Ахмет Нуреддин алий мектеплерде дерс вере биледжек икътидара малик ол-

дугъы халда, омрюнинъ чокъ къысмыны иптидаий мектеплерде оджалыкъ-
ле кечирди. Анджакъ, 1905 (сенесининъ) инкъилиябындан сонъра, Закав-
казияда Кендже (Гянджа) шехъринде ачылан дар-уль-муаллиминде (педа-
гогика окъув юртунда), Багъчасарай «Зынджырлы» медресесинде муал-
лимликте булунмыш ве омрюнинъ сонъ кунълеринде Багъчасарай районы
Кок-Козъ коюнде 7 сенелик икинджи дередже татар мектебинде оджалыкъ
идерек, бу вазифеси башында джан вермиштир.

Ахмет Нуреддин кечен асыр хиджретлеринде Къырымдан Тюркиее
кочъмюш Таир-Агъа адлы бир мухаджирин огълу иди. Генчлигинде етим
къалдыгъындан, Истанбулын «Дар-уш-Шафакъа» мектебине къабул олу-
наракъ, бу мектеби мукеммель суретте битирмиш ве Къырыма кельмезден
эввель, Анадолуда Балыкесир шехринде «Медресе-и-эдебие» мудирлигинде
булунмыштыр.

Бильги ве малюматынынъ кенишлиги ве бир энциклопеди(я) къадар
тюрлюлиги, ялынъыз мектептен дегиль, кендисининъ даимий хусусий ча-
лышмасы саесинде олса керектир. Ахмет Нуреддин хисап ве риязията (ма-
тематикагъа) пек махир иди. Тюркче эдебият ве иншада дахи айны сурет-
те махир ве уstad ве хюсн-и-хатын (дюльбер язынынъ) хэр чешитини ма-
хиране язар бир хаттат (каллиграф) иди. Рессамлыгъы да вар иди. Арабий
ве фарсий эдебиятыны билир, франсыз, эрмени ве рус лисанларында
окъур, язар ве терджимелер япарды.

Онынъ Багъчасарайдаки ильк муаллимлиги, инкъилияп къурбаны рус-
ча муаллим, Али Боданинский иле бир вакъыта тесаддуф иттигинде, он-
дан русча огренерек илериде «Тюркче — русча лугъат» яза биледжек къа-
дар икътидар кесп итмиш иди.

Ахмет Нуреддин ильк муаллимлик иттиги 1890 сенелери хюкюмнде
ялынъыз мектеп диварлары арасында оджалыкъле къалмаяракъ, о эсна-
ларда пек къызгъын «джедит-къадим» къавгъаларына да къарышыр ве
тюрлю меджлислерде о вакътын эскилик тарафдары олан улемасы иле де
чарпышырды. Бу чарпышмалар мунасебетиле къалеме алдыгъы бир эсер-
нинъ Къазанда басылдыгъыны коръмюштим. Ялынъыз эсерин ады акъ-
лымда къалмады. Устадын бу эсери ве «Тюркче — русча лугъаты»ндан
башкъа эсерлери акъкында малюматым ёкъ. Вар исе, вефатында къал-
дырдыгъы эвракъы (къягытлары) арасындадыр. Телифаты (эсерлери) акъ-
кында бильдигим бир шей даха, онынъ Къырым тарихчиси мешхур Хур-
реми Челеби «Тарихи»ни базы шерхлер (изаатлар) иле къалеме алдыгъы-
дыр. Бу эсер бириси тарафындан бастырылмакъ узьре «Терджиман» мат-
баасына верильмиш олдугъы халда, пара етишмедигинден бастырылма-
мыш, ве эсерин къолязмасы Гаспринскийнинъ вефатындан сонъра ку-

түпханесинден алынаракъ, Ахмет Нуреддин оджая кери верильмиш иди. Лякин бу «Тарих»е Ахмет Нуреддин тарафындан пек аз шей иляве олунаракъ, анджакъ бираз ибареси деньиштирильмиш ве базы изахлар къошулмыштыр.

Ахмет Нуреддиннинъ тарихе де мерагъы чокъ олдугъындан, Къырымда бир хайли эски эльязма китаплар топламыш иди, топлადыгъы китаплардан бир къачы халя Багъчасарай Шаркъ музейиндедир.

Ахмет Нуреддиннинъ эхэмметли бир эсери олса, о да даимий суретте вефаты куньлерине къадар туттугъы рузнаме (куньделик) дефтери олмалыдыр. Рузнаме туттугъыны якъынларындан анъламыш идим. Бугунъде тул къалмыш зевджеси (рефикъасы) элинде булунан бу рузнамейи ве гъайры эльязмаларыны алуп мухафаза итмек, Багъчасарай татар музейханесине ве эсерлерининъ земане мунасиб оланларыны нешир итмек де Маариф Комиссарлыгъына ант олса керектир.

Устадын ичтимаий ве меслегий хызметлеринден бириси де 1920 — 1921 сенелери Багъчасарай районы оджалар союзында реислик иттигидир ки, о эсналарда кендисине «Шейх-уль-муаллим» (оджаларнынъ энъ буюги) унваны верильмиш иди.

Окъув ишлери. — 1926. — № 6 — 7 (14 — 15).

С. 13 — 17. (Араб уруфатында)

КЪЫРЫМДА АРХЕОЛОГЛАР БАЙРАМЫ

Кечен сене сентябрин 5-и иле 10-у арасында Керчьте олуп кечкен археологлар конференциясына бойле бир ад вермек мумкюн иди.

Бу ильмий теферрудж (байрам) яхут конференция Керчьтеки тарихий музеханенинъ тесисине 100 йыл толмакъ мунасебетиле япылды.

Асыл меселее кечмезден эввель демек лязимдир ки: ер юзюнде медений ве икътисадий яшайыш тарихин биринджи ве эски меркезлери Нил бойлары, Месопотамиялар ве Акъденъиз ялылары сайылыр исе, Къараденъиз ве онынъ ялылары Босфорлары да икинджи сырада сайыла билирлер.

Къырым ялыларына ве онынъ Феодосия (Кефе) ве Пантикапея (Керчь) киби эски искелелерине 40-50 асырлардан бери бир чокъ денъизджи халкъларын гемилери янашкъан, кенди мамулятыны (япыларыны), санайи ишлерини кетирген, Къырымын ерли махсулатыны алуп котторген, бир чокъ халкълар келюп бунда ерлешерек кунъ кечирген, Къырым ичюн сияхлы ве яхут сияхсыз къавгъалар эткен ве бунларын хэр бири кендисинден сонъра ерин устюнде ве астында бир чокъ маддий эсерлер къалдыруп киткенлер.

Малюмдыр ки, хэр къайда олса да, тарихий шийлери бугунъге къадар инсанлара мутлакъа тарихий, медений, икътисадий ве яхут ичтимайи эхъммети вардыр деп сакълап кельмегенлер. Анджакъ базы бир диний эхъммети олгъан шийлер сакълануп кельген ве яхут чешме, копрю, къую, хамам киби хэр вакъыт файдасы олгъан шийлер сакълангъан ве бир де инсанларын йыкъуп харап идеееджеги киби саяябетли (сагълам) япылар кендилерини инсанларын барбарлыгъындан къуртара бильгенлер.

Бойлеликле, диний ибадетханелер, мезарлар ве бир де пек сагълам биналар иле ер тюбюнде гизли къалгъан эшьялар (шейлер) сакълануп къалгъанлар.

Эски тарихчилер ишиттиклери ве коръдюклери вакъиалары язуп кельгенлер. Лякин сонъки ики асыр ичинде тарих ве ичтимайят иле огърашан алимлер ялынъыз китап язысы ве агъыз хикаялери иле къанаатленмеерек, тарихий вакъиаларын, чалышувларын, чарпышмаларын, иджатларын джанлы ве маддий шахитлерини араштыруп булуп огренерек язма башладылар. Иште, бундан археология ильми догъды, бундан тюрлю музеханелер мейдана кельди.

Асырлардан бери, ве шимди де, бир такъым нефисхор ве локъатаджы, тамакяр (ачкозь) адамларын йыкъа-боза кельдиги эски тарихий маддий эсерлери археологлар буюк севги иле топлайлар. Ичинден бекленильген микъдарда алтун чыкъмадыгъы ичюн урулуп парлангъан, къыркъ пар-

чая болюнген чанакъ-чѣмлек парчаларыны археологлар, гуя кенди бала-сыны север киби, гъает назикяне бир суретте топлап ерли-ерине япышты-рыр ве гузель джамекянлара (джамлыкъларгъа) тизюп къояр ве бунлара махсус джедвеллер, фикристлер (каталоглар — *О.А.*) тертип идерек, музе-ханелери яраштырыр ве тарихи текмиллерлер.

Бу ёлда чалышаракъ, аспирант, доцент, профессор басамакъларын-дан атлап, та академик рутбелерини алгъан улемалар вардыр.

Иште, кечен сененинъ сентябрь айында бизим Керчь шехэриндеки тарихий музеханенинъ 100-йыллыкъ байрамына топлашанлар бу сой халкъ иди. Сайылары 136-я варан буюк-кучюк археология ве этнография улема-сы беш кунъ бирликте корюшмек, айтышмакъ ичюн буюк ве мейдан Шура Бирлигининъ хэр еринден топлашуп келерек 5-6 кунъ Керчь шехэринде мусафир олдулар, конференция яптылар, конференция (СССР) Главнау-ка реиси Петров аркъадаш дахи кельмиш иди.

Шупхэсиз, кунлюк топлашмада 136 археолог тарафындан 80 къа-дар доклад хазырланмыш исе де, табий, бунларын хэпси музакерее къо-шуламады. Конференция «Кечмиш огрен(иль)медикче, келеджек къурула-маз» деген лозунг иле ише башлады.

Ачылув мерасими ве тебриклерден сонъра, ише кечилерек, базы му-хим докладларын умумий меджлислерде ве къаланларынынъ секцияларда бакъылмасына къарар верильди ве бунунъ ичюн де 4 секция айрылды. Секцияларын адлары: 1. Иптидаий девирлер; 2. Иран-Эллин деври; 3. Орта асырлар; 4. Тюрк-татар деври.

Бу киби буюк ильмий ве тарихий конференцияларда тюрк-татар ме-дениет тарихини айрыджа шубее болерек бакъуп тедкъикъ итмек — энъи бир ший иди. Бунъа къадар ялынъыз хусусий шаркъият джемиетлеринде махдут (сынъырлангъан) бир даире ичинде бакъылмасы адет олгъан тюрк-татар халкълары медениет тарихи бу дефа Шуралар ильмий хаятында уму-мий мейдангъа чыкъарылды. Кырым Меркезий Иджра Комитети адын-дан конференцияйы тебрик иден Решит Ногаев аркъадаш дахи тарих са-хифелерининъ кольгеде къалдырылуп кельген бу нокътасынынъ ачылма-сына дикъкъаты джелъп итти.

Тюрк-татар шубесинде арз олунан меселелер чокъ халкъы кендиси-не джелъп итти. Бу шубе энъ джанлы ве къалабалыкъ бир меджлис ола-ракъ чалышты.

Умумий меджлислерде ве хусусий секцияларда япылан докладлар-дан шу сонъ сенелер ичинде археология даиресинде чокъ мухим ве энъи шийлер эльде идильдиги анълашылды.

Бир де конференцияда мухим ер туткъан меселе — археологиянынъ юрт бильгисине ярдымы ве юрт бильгисининъ енъи методлары догърусында иди.

Конференцияда музакере олунгъан меселелер хакъкында даха ачыкъ малюмат ола бильмек ичюн ялынъыз докладларын адларыле ашна олмакъ етер ки, бунлар иди.

Умумий меджлислерде

1. Академик Бузескул — Къараденъизин шималь ялыларында енъи булунгъан асар-ы-атикъа ве бунларын тарихий эхъмметлери.
2. Академик Марр — Скиф тили ве бунда яфесийлик.
3. Профессор Маркевич — Къырымда кой адлары ве бунларын тарихке мунасебети.
4. Профессор Спицын — Юрт бильгиси ве археология.
5. Профессор Арне — Стокгольмден Къытайда тунч девринден къалгъан асар-ы-атикъанынъ тарихлерини тайин.
6. Профессор Городцов — Археология тедкъикъатындаки енъи усуллар.
7. Профессор Гриневиц — Эски девирлере аит оларакъ Къырымда тапылгъан тарихий шийлерин иджмалы (озълештирилъмеси) ве истикъбали.

Интидаий девирлер шубеси

8. Профессор Адлер — Одицово шехринде ер тюбюнде таш кесилюп къалгъан инсан мийи хусусында.
9. Профессор Клочков — Краснодар якъынларында къобаларда яшаян аюлар.
10. Профессор Репников — Тавр халкъларына аит эски шийлер.
11. Профессор Градсон — Киммер(ий) халкълары медениети.
12. Профессор Эрнст — Къырымда къазылгъан обаларда чыкъкъан шийлер.
13. Профессор Довиченко — Къырымда ер тюбюнден тапылгъан эски ве енъи таш девирлерине аит шийлер.
14. Забин — Къырымда тапылгъан чакъмакъташ эшьялары.
15. Нёрадзе (Тифлис) — Гурджистанда сонъ сенелерде ерлерден къазылып чыкъарылан тарихий шийлер.
16. Потапов — Закавказьядаки енъи таш девринден къалгъан шийлер.
17. Репников — Тавр халкъларына аит олдугъы занн олунан шийлер.



18. Разв (Волга бою немселеринден) — Волга боюнда эски кьабирлерден чыккькан шийлер.

19. Профессор Куфтин — Кьырымда татар эвлерининь япысы иле иптидай девир япылары арасында мунасебет.

Ве гъайры ве гъайры...

Иран-Эллин шубеси

20. Максимова — Керчь ве Таманьда тапылгъан тюрлю ташлар ве юзюклер.

21. Чайковский — Керчьте тапылгъан кьырмазы ве къара орьнекли вазолар.

22. Розанова — Къумусария кьыраличесининь хэйкели.

23. Якончикова-Иванова — Шура бирлиги дженюбинде этрусски медениети эсерлери.

24. Зугров — Кьырым ве Кавказ ялыларында тапылгъан Эскендер Македоний ве Лизимахын паралары.

25. Профессор Новосадский — Митридат иле Рома арасындаки сонь мухаребелер.

26. Марти — 1923 ве 1924-те Керчьте япылан тарихий ер къазувлары.

27. Гриневич — Керчь ярымадасындаки эндек ве Таманьда тапылгъан мермер сандукъа таш.

28. Соловьев — Херсонес этрафындаки кълъа хисарлары.

Орта асырлар шубеси

29. Смирнов — Тьмутархан адынынъ Бизанс тарихинде ильк корюниши.

30. Скиржинская — Кьырымдаки джинеviz колонияларындан кългъан латиндже язылар.

31. Брунов — Кьырымда булунгъан Бизанс асар-ы-атикъасынынъ Истанбул тарихий эсерлерине бенъземеси.

32. Тиханова — Керчьтеки Иван Предтечи кильсесиндеки эски мермерлер.

33. Скоржинский — Судакъта орта асырларгъа аит эсерлер.

34. Пархоменко — Тьмутаракан деген шехрин нереди булундыгъы.

35. Алпатов — Орта асырларда Кьырым, Анадолу ве Русие ресим ве накыш санатларында бир-бирине якъынлыкъ.

36. Эрнст — Кьырымда Эски-Кермен ве дигер къапалы шехэрлер.

37. Марти — 1926 сенеси Кырымда Керчь ярымадасында Марфовка (Дауд-Эли — О.А.) кою якъынларында ачылгъан хазинеден чыкъан гот алтун эшьясы.

Ве гъайры ве гъайры...

Тюрк-татар шубеси

38. Профессор Бороздин 1925-1926-да Эски Кырымда тарихий къазувлардан Кырымда татар медениети хусусында енъи малюмат эльде идильмеси.

39. Башкиров — Кырымтатарлары индже санатларында Анадолу тюрк-сельджук санайи тесири корюльмеси.

40. Голландский — Эски-Кырымда Озьбек заманына аит Абдуль-Азиз месджиди ве медресе харабеси.

41. Чепурина — Кезлеве джемаатында булунан 15-нджи асыргъа аит Кыураннынъ тарихи ве тарифи ве санатча эхэммети.

42. Архитектор Засыпкин — Кырымда татар тарихи эсерлерининъ халы ве онлары мухафаза итменинъ кереклиги.

43. О. Акъчокъракълы — Кырымда татар тамгъалары ве бунлардан башкъа тюрк къавмлары тамгъаларына мунасебетлери.

44. У. Боданинский — 1925 сенеси Кырымда татар этнографиясыны огренмек ичюн чыкъкъан ильмий хэyetин топладыгъы эшья ве тарихий малюмат.

45. Профессор Зуммер (Баку) — Азербайджанда тюрк санайи ве Шуралар Бирлигинде яшаян бутюн тюрк-татар халкъларынынъ санайисининъ мукъаесели (къыяслама) суретте огренменинъ люзюми.

46. Профессор Спицын — Татар къургъанлары, яни дженюбий Русие ве Кырымда расткельген тюрлю эски обалардан чыкъан эшьялардан бунлар арасында кочебе татарлара махсус тургъанларын булундыгъы анълашылмасы.

47. Эрнст — Багъчасарайдаки Хан-Сарайында Менъли Гирай заманындан къалгъан зийнетли демир къапунынъ Италия мемурларындан Алевис тарафындан япылдыгъынынъ исбаты.

48. Асан Рефатов — Кырымтатар музыкасы ве бунунъ ахэнклерине бакъаракъ, не киби тесирлер алтында къалдыгъынынъ огренильмеси.

49. Полканов — Кырымдаки тарихий эсерлерин сакъланмасы хусусында «Крым ОХРИС»ин тедбирлери.

Иште, ялынтыз серлевхалары язылуп косътерилен докладлардан Керчь конференциясынынъ 5 кунъ ичинде не къадар мухим ве ильмий бир суретте чалыштыгъы анылашылып.

Йине де шу кунълер ичинде конференция азалары Керчьтеки тарихий музеханейи, эски обалары, мезарлары, Енъи-Къалейи ве къаршыдаки Тамань шехри музеханесини сейир иттилер.

Сонъ куню бутюн докладлара аит оларакъ къарарлар къабул олунды. Къарарларын хулясасы бойле иди: Юрт бильгиси ичюн буюк эхэммиети олдугъындан археология тефтиш ве тедкъикъатыны девам иттирмек. Докладларын пек чокъусыны китап оларакъ бастырмакъ, Керчьте тарихий тедкъикъат институты ачмакъ, Истанбулда мухаребеден эввель булунуп да хазырки вакъытта къапалы булунан рус археология мектебини енъиден ачмая тешеббюс итмек, 1928-де Москвада умум Шура Бирлиги колеминде археология конференциясы топламакъ, Къырымдаки къазувлар ве этнография материалларыны русча ве татарджа бастырмакъ, Кезлеве музеханеси янында татар тамгъалы ташларыны топлаяракъ, бир лапидариум (ачыкъ ерде археологик музей) мейдана кетирмек ве гъайры.

Конференциянынъ тюрк-татар шубеси Керчьтеки татар халкъына айрыджа ильмий доклад япмыш иди. Меджлиске шехерден ве район койлеринден 300-ден зияде халкъын топлануп кельмеси ве шу меджлис кенди арасындан сайладыгъы векиллер вастасыле конференцияйы тебрик итмеси бутюн конференциянынъ мерагъыны джелъп итти. Конференция бутюн президиумы татарларын меджлисине кондерюп, джевабий тебрикте булунмасы конференциянынъ сонъ кунюни даха зияде джанландырды, шенълендирди.

Шурасыны да айрыджа къайд итмек лязимдир ки, тюрк-татар шубесине Керчь ерли халкъы ве муаллимлери иле берабер этраф койлерден махсус келен татар муаллимлери де девам идерек, археология ишлериле меракъландыкъларыны косътердилер.

Археология джансыз шийлери тедкъикъ иден джанлы бир илимдир. Бундан тарих ве юрт бильгиси ичюн чокъ малюмат чыкъармакъ мумкюндир.

*«Окъув ишлери». — 1927. — № 2-3 (22-23). — С. 65 — 71.
(Араб уруфатында)*

ХҮҮ-НДЖЫ АСЫРДА ВОЛГО-ДОН КАНАЛЫ АЧЫЛМАКЪ МЕСЕЛЕСИ

(тарихтен бир сахифе)

Волго-Дон нехирлери арасында (такърибен 50 верст къадар боюнда) канал къазаракъ Каспий иле Къара денъиз арасында сув ёлу ачмакъ меселесине къатый суретте къарар верильдиги сонъ кунълерин газета хаберлеринде корюльди.

Бугуньки Русие алимлирининъ фикрине коре, буюк Волгайы ачыкъ денъизлере акъытмамакъле табиат буюк янълышлыкъ итмиштир. Лякин инсанлар табиатын бир чокъ янълышларыны тюзеттикълери киби, буну да тюзетеджеклердир. Затен Волга иле Дон арасында канал къазылмасынынъ кереклигини сагълыгында (1918 сенеси) Ленин аркъадаш косътермиш ве канал кечеджек ерлерде вакъыт гъайып итмеден хэндесий (геометрик) тефтишат япылмасыны буюк Совнаркома теклиф итмиш иди. Бугунъ исе фиден (керчектен) ише башланмакътадыр.

Канал 130 млн. рублее къадар мал оладжакъ ве 7-8 йылда мейдана келеджектир.

Бугуньки хисаплара коре, Дон нехри Волгадан 20 метро къадар юксектир ве ики арада 8 метро къадар юксекче ерлерде булундыгындан, гемилери индирюп-миндирмек ичюн 11 ерде кестирмелер япыладжакъ-тыр.

Бу меселе мунасебетиле тарихтен бир сахифе хатире кельди. Шойле ки, бу ише Тюркиеде бундан 360 йыл къадар эввель къарар верильмиш ве каналынъ къазылмасына дахи башланмыш иди. Лякин о вакъытки тюрк империализмининъ тешеббюсиле башлангъан канал меселеси тюрк аскерлерининъ къазма-куреклериле берабер Дон чёллеринде комюлерек къалмыш иди.

Бу меселейи XVII-нджи асрын орталарында яшагъан Къырым тарихчилеринден Хурремий Челеби шу суретле тариф ве тевсир итмиштир. Язма нускада шу сатырлар корюлир (имлясы ве ифадеси бугунъ анылашыладжакъ тарзда денъиштирилъмиштир — О.А.):

«... Султан Сулейман о кунълери (1566-да) Маджаристан иле мухаребе идерди... Йине де о вакъытларда Османлы девлетининъ Иран иле де дженки варды. Бунда Кефе беклербеки олан Къасым паша шойле бир марузатта булунды: «Танаэйс (яни Дон) дедиктери ирмагъын чыкътыгъы ерден акъынтысы шаркъ тарафтыр. Идиль (яни Волга) нехрине учъ фер-

сах (бир ферсах = учь миль) къалдыгы ерде дженюбе ве сонъра гъарбе догъру айланаракъ Азакъ (Азав) денъзине тѣкилор. Идилъ нехри дахи дженюбе догъру акъаракъ Аждерхан къалеси якъынларында Хазер (Каспий) денъзине тѣкилор. Эгер де юкъарыда сѣйленилеи учь ферсах ер къазылырса, ики нехер бирлешерек, Османлы Акъ денъзидеи Хазер денъзине кече билор ве бунунъ ялыларындаки бир вакъытлар османлы идаресинде булуиан Ширван, Гурджистан ве Даръян ве джумле Иран мемлекетлерине аскер ёлланмасы къолай оладжакътыр». Султан бу ишин вуджу-да кетирилмесини Къасым пашая хавале итти ве Къырым ханы Девлет Гирай дахи онъа муавин тайин идерек ферманлар кондерди ве айны заманда бу ише башланмакъ ичюн къазма аляти (алетлери) иле бир къач бинъ къапу-къулу аскери кондерилъди.

Аскерлер ише башладылар. Лякин ярысына кельдикте, кузь келюп къыш айлары якъынлашмасыле, орталыгы терен къар басуп согъукълар башлады. Бу ерлерде согъукъларын пек къатты олуп не инсан ве не хайван даянамаяракъ телеф ве хэляк олдугъына даир аскер арасында хаберлер дагъылмая башламыш иди.

Бу хаберлер къаршусында османлы аскерининъ хэр бири джаныны къуртармакъ къастына тошерек, дагъылмая башладылар. Забитлер (офицерлер) бунлары запт идемедиклеринден ве къазма-курек алятыны дахи топлап котормее чаре булунмадыгъындан, джумле мюхимматы (лязим олгъан шейлерни) ер алтына комерек хэпси кери къайттылар. Бир къач кунълер къуру ве сувсудан чёллеринде долашан аскерлерин ярысы сувсузлыкътан телеф олду.

Хукюмет адамларындан базылары — бу Къырым ханынынъ ишидир. Хан, эгер де канал къазылырсе, топрагъымын чокъ бир къысмы бус-бутюн османлыя кечер дею хавфындан отърю, аскер арасына бу киби хаберлер дагъытаракъ иши согъутмыштыр — дедилер.

Лякин хукюмет адамларынынъ дигер бир къысмы даха башкъа тюрлю тюшонерек, ашагъыдаки маделерден отърю каналын къазылмасы лязюмсиз олдугъыны ортая сюрдилер.

Биринджи — эгер де ики нехер бирлештирилъдиги такъдирде, османлы аскерине истедиги денъизлере чыкъмая ёл ачыладжакъы малюм олмакъ-ле берабер, бу тарафларда агъустос айындан сонъра башлаяи согъукълара османлы аскерининъ даянамаджакъыны да тюшонмек лязимдир.

Икинджи — Азакъ денъзининъ бир чокъ ерлери пек сайдыр. Фуртналары чокъ ве къувветлидир. Бундан отърю буюк гемилер анда киремез ве Хазер денъзине кечемезлер. Уфакъ гемилер де буранынъ фуртналарына даянамазлар.

Учюнджи — Османлы девлетининь башкъа бириси иле дженки олдукъта, къазыладжакъ канал иле Къара денъизе геми чыкъаруп ялыларымызы басадажакъ шупхэсиздир. Айны суретте Сювейш каналы (Суэцкий канал) къазылмакъ меселесинде дахи бу нокъта тюшюнильмиш иди. Яни канал къазылдыгы такъдирде, душманлар Шап денъизинден (Красное море) Акъ денъизе (Средиземное море) чыкъаракъ, Сурие ялыларыны баса биледжеклері назар-итибара алынаракъ вазгечильмиш иди.

Дёртюнджи — бу канал къазылдыгы такъдирде, Къара денъизде къаравул хызмети коръмек ичюн бутюн денъиз къуввети тутмакъ керек олур ки, бу да хукюметче мушкюль бир меселедир».

Бурада Хурреми Челебининь сёзю битти. Аньлашыла ки, XVI-нджы асырда къазылмая башлангъан Волго-Дон каналы меселесинден бу киби тюшюнджелер узерине вазгечильген.

Волга иле Дон сувлары арасында къара топракъ тюбюнде анджакъ тюрк аскерининь бир къач бинь къазма куреги ве саире къазув алеті къалды ки, шимди къазылдыкъта, бунларын чыкъарылуп музейлере мал иди-леджеги шупхэсиздир.

Бу меселеден бахс иден Къырым тарихчилеринден Богуш диюр ки: «Тюрклер бу ише башласалар да сонъуна чыкъамаяджакъларды. Чюнки онлар Дон суюнынъ акътыгы ерин Волгадан 60 сажень къадар юксек олдугъыны ве ики аранынъ ташлыкъ олдугъыны тюшюнмедилер».

Дигер Къырым муверрихи (тарихчиси) В.Д. Смирнов бу канал меселесине о вакытки тюрк султаны Икинджи Селимин¹ сархошлыгъындан ве тедбирсизлигинден истифаде идерек, Ташла тарафындан башлангъан бир авантюра деп бакъмыштыр.

Рус тарихчиси Карамзин исе, бу ише эски Тюркиенинъ эски Русиее хужюм ичюн къурдугъы сиясий бир тузакъ деп бакъылдыгыны язмыштыр.

Хэр не себептен олса да, бундан 360 йыл эввелиси къарт ве къувветли Тюрк империясынынъ уджуна чыкъмадыгы бу буюк медений ве икътисадий башлангыч бугунъ хэнуз (энди) 10 яшына кирмекте олгъан шуларал хукюмети тарафындан мейдангъа кетириледжеги шупхэсиздир.

Волго-Дон каналынынъ бугунъде икътисадий эхэммети буюк оладжакътыр. Бу каналын ачылмасыле Бакунынъ нефти, керосини, Донбасын комюри, Урал тарафларын одун ве агъач комюри ве башкъа маллар дженюбий Русиее ве Къырымгъа чокъ къолай ёл ве уджуз фиятле кетириледжектир.

¹ Канал меселеси Султан Сулейман заманында тюшюнилерек, ише анджакъ бунунъ огълу Икинджи Султан Селим заманында башланмыштыр (1569-да). — О.А.

Демир ёлларын 25-30 капиге ташыдыггы юкни канал ачылдыггы такъдирде 2-3 капикле накъиль итмек мумкюн оладжакътыр. Бу канал ачылмасыле, Астрахань, Сталинград, Ростов, Керчь шехэрлери даха зияде джанланаджакъ ве бир хайли малларын уджузланмасына себеп оладжакълардыр.

Бундан отърю Шура хукюметининъ бу тешеббюсини алгышламамакъ мумкюн дегильдир.

Илери. — 1927. — № 2 (10) — С. 40 — 43.

(Араб уруфатында)

(Бу макъаленинъ копиясыны бизге кафедрамызнынъ оджасы Гаяна Юксель такъдим этти).

ЯЗЫЛАР ТАРИХИНДЕН ¹

Инсанларын балалыкъ (вахшет — О.А.) девринде насыл этюп бир бирлерине мерам анылатмакъ ичюн бир тарафтан агъызларындан тюрлю сеслер чыкъармая ве бу сеслери чыкъарыркен, эллери, аякълары, къашы ве козю иле тюрлю харекетлер яптыкълары бугунь халъ балалыкъ девринден чыкъамаян Орта Африка ве Орта Австралия вахший къабилелерининь халына ве яшайышына бакъаракъ анылашылмакътадыр.

Тюрлю сеслери, давушлары бир бирине къошуп мерам анылатмая чалышмакътан илериде диллер чыкъты. Дигер тарафтан инсанлар мерамларыны тюрлю чизгилер, шекиллер иле де анылатмакъ истедилер. Башта тюрлю суретле илериде тюрлю-тюрлю чизгилер ве тамгалар суретини алды ки, бир чокъ кочебе, бедевий къабилелер арасында чизгилер васта-сыле мерам анылатмакъ адети халъ вардыр.

Бу киби чизгилер ве суретлер иле мерам анылатмая чалышан (инсанларын) базылары яшадыкълары ерлерин джогърафий вазиятлерининь му-саадесине коре, икътисадий яшайышлары тюзелерек, меденийлештиги язы демек олан ишаретлери де киттикче тюрленюп, тюзелюп аз чокъ язы шеклини алды, бунлардан базылары пек чокъ зияде илерилеерек, бугуньки языларымызы догъурды. Базылары кендисининь башлангыч девринден илери кечмеерек, бу куне къадар эски суретини сакълап кельди, базылары исе бус-бутюн гъайып олуп китти.

(Метиннинь бу еринде чешит шекиль языларнынь таблицасы берильген. — И.К.)

Тарихтен ве бугунь эльде идильмиш эсерлерден бизе малюмдир ки, буюк ве топлу инсан джемиетлеринден Диджле-Фырат (Тигр ве Евфрат ирмакълары) бойларында яшагъан ве сютюран (айванасравджы) ыркындан олгъан сюмер (шумер) халкъы бир сой чюй яхут окъ язысы язгъанлар. (Шимди гъайып — О.А.). Кытайлар башта сурет язысы язгъанлар, сонъра буру къарма-къаршыкъ чизгилерге чевиргенлер. 5-10 бинь йыл яшадыгъы халда бу язы бугуне келинджее къадар эски шеклинде язылмакътадыр.

Нидже бинь йыллар Эски дюньядан айрылгъан Аврупа ве Асиялы-лара малюм олмагъан Енъи дюнья Американынъ орта къысымларындаки Мексика ве Перу халкъларында чизгили ве суретли язы булундыгъы эски эсерлеринден анылашылмыштыр.

¹ О. Акъчокъракълы аркадашын базы фикирлерине разы дегилиз, ве аны-лыш хисап идиюрыз. Бунунь ичюн макъалени мунакъаша тарикъиле басамыз. (Идаре).

Бундан 4-5 бинь йыл эввелъ Анадолу ве Сурие кыьталарына Орта Асиядан келерек, хукюмет кыруп яшагъан туран джынсындан хитит (хетты) халкынынъ дахи озюне махсус суретли язысы олгъан. Бунларын язылары сонъ вакытларда окъунмая башламыштыр. (Бу язы дахи хититлерин кендисиле берабер тарих сахифелери ичинде гъайып олуп китмиштыр).

Эски суретли язылардан догъаракъ чизги шеклине кирген язылардан эски шеклини сакълап кельген язы чин-кытай язысыдыр. Кыалгъанлары я бус-бутюн олюп киткенлер ве яхут шекиллерини денъиштирюп кендисинден башкъа тюрюлю язылар догъурып кендилери омюрден узакълашмыш ве эски шекиллери ташлар узеринде, тарих сахифелеринде кыалмыштыр.

Тюрк-татарлардан Байкал ве Орхон этрафларында яшагъан бир кысым дахи язы догъурмышлар. (Бу да олмуштыр — *О.А.*).

Бунда дикъкъат олунаджакъ ве даима назарда тутуладжакъ бир хал вар исе, о да бир халкын язысы ве медениети, о халкын икътисадий вазиятине ве икътисадий вазияти дахи джогърафий вазиятине багълы олмасыдыр.

Бугунъ инсанлар джемиетинде язы меселесининъ халы бойледир:

Африкада догъмуш эски Мыср иероглиф язысы, Асияда бабл (библ), хитит (хетт), орхон, Америкада — Мексика ве Перу, Аврупада — рун (джерман — *О.А.*) язылары бус-бутюн кыулланылмаз, Кытай язысы (япон иле берабер — *О.А.*) бугунъ эскиси киби кыулланылып, халъа вахшет халында булуна халкълар йине де тюрюлю чизгилер иле огърашуп туралар.

Бугунъ джанлы оларакъ коръдюгимиз Аврупа ве Асияда кыулланылан язылар исе, эски Мысырдаки фиравунлар (укюмдарлар) заманында кыулланылгъан иероглиф язысындан догъмадыр.

Ялынъыз эрмени ве гурджи киби халкъларын язылары сонърадан япмадыр.

Бугунъ Аврупа ве Асиядаки ари (арийцы) ве самий (семит) ве кыысмен тураний (тюркий) халкълар арасында кыулланылан языларын догъдугъы ер эски Мысырдыр.

Малюмдир ки, эски Мысырда ехудий (ибраний — *О.А.*) халкы яшарды. Эски мысырлылар иле аралашуп яшагъанлар ехудийлер мысырлылары бир къач биньден ибарет олгъан сурет языларындан 22 данесини сайлап алгъан ве бунларын баш харфлерини сес косьтерен шекиль оларакъ къабул эткенлер. Бойлеликле хэр сада (сес) ичюн бир харф догъгъан. Харфлерин эски шекиллери иле Мыср иероглифлери мукъаесе (кыыяс) идилирсе, бунунъ бойле олдугъы анълашыладжакъ киби, элифбаларын харфлерининъ тертиби дахи буну анълатыр.

Бутюн самий ве арий элифбелерин тертиби пек аз бир фаркъ иле эса-сен бойледир:



(Араб язысы иле ве базен латинджэ эки сатыр харф косътериле — И.К.)

Эскиден араб элифбасынынъ сырасы дахи бойле иди. Бунъа «Иджад» дерлерди. «Иджад» иле ехудий, латин ве рус элифбаларынынъ сырасы бир-бири янына кетирилirse, меселенинъ бойле олдугъы анылашылып.

Иероглифтен догъмуш сесли ехудий элифбасынынъ насыл этюп ер юзюне дагъылдыгъы меселесине келиндже, буну тарихчилер — Акъ денъиз (Средиземное море) ялысында яшаян денъизджи фенике (Финикия) ехудилерине иснат итмектедирлер (юклементелер).

Бундан 40-50 асыр эвеллери Аврупа, Африка ве гъарбий Асия инсанларына малюм олгъан ильк денъиз (Акъ денъизде ильк гемиджилик япан ве топракълары, кечинишлери ярамадыгъындан отърю гемиджилик япмая меджбур олгъан фенике ехудилери гемилери иле Акъ ве Къара денъиз ялыларында долашаракъ алыш-веришле ве санатлар иле кечинмее меджбур олгъанлар).

Мысырда, Сурие ве Фелестинде топракъта яшаян ехудилер язый дин китапларында къулландыкълары халда, денъизджи ве тиджаретчи феникелер язый алыш-вериш ишлеринде къуулангъанлар, мектюп, тезкере, сенет ве хисап язгъанлар.

Аврупа ялыларына, эски Юнанистангъа къатнагъан феникелилерин язысыны эски Юнан халкълары да алгъанлар.

Эски юнанийлер фенике харфлерини башта пек джузий денъишме иле къуулангъанлар. Хэм де онъдан солгъа язгъанлар, бираз вакыт онъдан солгъа ве солдан онгъа аралаштыруп язгъанлар, сонъра бус-бутюн солдан онгъа язмая башлагъанлар. Лякин бунда харфлери язмакъта къолайсызлыкъ корюльдигинден базы харфлерин шекиллерини терсине чевиргенлер. (Джедвельден корюлир — О.А.)

Илериде Юнан хакимети йыкъылуп хакимет ве мемлекетлери ромалыла кечмесиле язылары дахи ромалыла кечкен, ромалылар юнан язысынынъ шекиллерини озъ зевкъларына ве тиллерининъ иджабына коре де-нъиштиргенлер, бугунде «латин» дедигимиз язы ромалыларын язысылар.

Илериде Рома девлетининъ йыкъылдыгъы деврлерде ромалылар ара-сына христианлыкъ кирмеси ве Рома девлетининъ шаркъы ве гъарбы дие-рек, икие айрылмасыле христиан кильсеси дахи ортодокс (Истанбул — Рум — О.А.) ве католик (Рома — латин — О.А.) джемиетлерине айрылды. Ве Инджиль гъарпта — латин, шаркъта (Истанбул-Бизанс, Балкан, Анадолу, Суриеде — О.А.) рум тилинде ве юнан язысы иле язылмыштыр.

Ярысы (шаркъый Ромада — О.А.) Истанбулгъа ве ярысы (гъарбий Ромада — О.А.) католиклере таби олгъан славян халкълары арасында хрис-

тианлыкъ нешр олундыгы (яйылдыгы) вакъыт, Инджили ве дуалары католиклер славянлара латин язысы иле ве румлар исе, юнан язысы иле нешр идерлерди.

Сиясий ве икътисадий вазиятлери ханги тарафкъа багълы исе, славянлар да о язылары къабул итмее меџбур олурларды.

Вакътыле Аврупайы бастыкътан сонъра, бир къысмы Аврупада ер-лешюп къалгъан, эски тюрк-татарлардан маџарлар дахи католиклик ве бунунъле берабер латин язысыны къабул итмишлердир.

Шаркъий Ромада Бизанс хукюметине таби олгъан славянлар аз-чокъ истиклял (багъымсызлыкъ) кесп итмее (къазанмагъа) эски Булгъар мемлекетини къурмая башладыкълары сыраларда кендилерине айрыджа язы чыкъармай дахи лязим корюп Кирил адында бир папаз славянлар ичюн юнан бозмасы бир язы чыкъарды ки, бугунъки рус язысы кирил язысындан бозмадыр.

Бугунъки рус язысынынъ шекиллери чар Биринджи Петро заманында мейдангъа кельген иди. Чар Петро Аврупада чалышкъан, Русиее гъарбий Аврупа медениетини кетирген бир адамдыр, чар Петрогъа къадар дин ве папазлар тесири алтында булунгъан Русие, Петронынъ падишах олмасыле пайтахты килесеси олгъан Москвадан Балтыкъ деңъизи ялысында Аврупая якъын бир ере (шимдики Ленинграда — *О.А.*) кочюрюлди. Эски боярлар идаресиндеки русларын узун сакъл ве узун этекли урбаларыны кескен Петро окъув-языны дахи кильселерден чыкъаруп, языйы дюнья ишлеринде къулланмая башлагъан ве эски славян (кирил — *О.А.*) язысыны Аврупа (латин — *О.А.*) язысына ошаттыргъан. (Шимдики рус язысы — *О.А.*).

Джедвеле дикъкъат олунурса, корюледжектир ки, феникелилер ехудий язысыны Аврупая деңъиз ёлуле котюргенлер.

Ехудий язысы Аврупая тиджарет алыш-вериш капитал ёлуле кельген. Бу язы дин девринде динлерге (христианлыкъкъа — *О.А.*) хызмет итирилген ве бугунъде айны ишлери коръмектедир.

Дигер тарафтан йине де ехудий (ибраний — *О.А.*) язысы Асияда, Сурие, Арабистан, Хиндистан, Иран, Монголия, Манджурия тарафларына яйылгъан.

Эсасында айры-айры харфлер иле язылгъан ехудий язысы арабий (арамейский) ве небтилер вастасыле араблара (илериде ислямлара — *О.А.*) кечтикче, бир-бирине къошулып язылгъан, Суриде сурьянийлер дахи къошуп язгъанлар. Сурьянийлерин бир къысмы илериде христиан олгъан ве христианлар арасында дин, меџеп къавгъасы чыкъкъанда, сурьянийлерден несторийлер (несторианцы) Иран тарафларына къачуп андан Туркис-

тан ве Кытайгъа ве андан Манджурия ве Монголия кечкенлер, бу ерлер-де христианлыкъ иле берабер языларыны да нешр эткенлер (яйгъанлар). Сурияны ехудий язысы бойлеликле Асиянынъ шаркъ ве орта тарафларында джайрагъан, о вакытлар «уйгъур» адында олгъан тюрк-татарлар да бу ехудий язысыны алгъанлар.

Бундан базылары 900, базылары 700 йыл къадар эввель мусульман-лыкъ къабул иттиклери вакыт, тюрк-татарлар яваш-яваш уйгъур язысы-ны быракъуп, дин иле берабер кельген араб язысыны да къабул эткенлер. Уйгъурдан араб язысына кечмек иши IV асыр сурьген. Лякин тюрк-татар джынсындан Манджур, Монгол, Къалмыкъ киби мусульман дини къабул итмегенлери халя эски сурьяний язысыны къуланмакътадырлар. (Бу ма-къаледеки нумонелере бакъмалы — О.А.)

Асыл ехудийлерин кендилери иероглифтен догъурдыкълары языйы хэман хич бозмаяракъ бугунылере къадар къуланмакътадырлар.

Тюрк-татар халкълары арасында язы меселесине келеджек олсакъ, кореджекмиз ки, Асия чёллеринде Алтай этеклеринде хайванасравджы-лыкъ ве долайысыле кочебелик иле яшап кельдиклеринден бутюн медени-етлери кочебелигин икътизасына (люзомиетине) коре къурулгъан. Эвле-ри, савутлары хэп кочебелиге уйдурылгъан. Лякин хайванасравджылыкъ пек мейдан топракъкъа джайрамакъ истедигинден, тюрк-татарлар этраф-къа яйылмая меджбур олгъанлар, этрафкъа яйылдыкъча, джогърафий ве икътисадий вазият бунларын сиясий ве медений хаятларына тесир эткен, тюрк-татарлар Кытай, Иран Бизанс, Рома ве Араб медениетлери иле къар-шылашкъанлар. Кочебелик темелли бир медениет догъурмая мусаит ол-мадыгъындан, тюрк-татарлар да коче, къона, юрүдикче тюрлю динлер къабул иткенлер, тюрлю динлер иле берабер тюрлю язылар да къабул ит-мек меджбуриетинде булунгъанлар.

Тарихин юзю кулоп де тюрк-татарлар кенди башларына ерли хукю-мет къурмая муваффакъ олдукълары сыраларда кендилеринден язы дахи догъуруп мустакъиль язы сахиби олсалар да, икътисадий ве сиясий вазият денъиштиги киби язылары дахи гъайып олуп киткен.

Месея, эски бабилде (библде) сюмерлер (шумерлер) Анадолу ве Суриде хититлер (хетты), Байкал голю дживарында, Кытулугъ хан зама-нында, Орхон язысы, Кытайда Кыблай хан язысы догъурмышлардыр. Лякин бу язылар не маддий ве не де маневий къувветлер (яни тиджарет ве дин — О.А.) узерине темеллештиримедигинден, гъайып олуп китмиш-лердир.

Языларын бугуныкы вазияти

Бугуны эрбаныны (мутехассысларныны) тедкыкыатына коре, ер юзюнде мукеммель бир элифбе язы ёк. Бутюн элифбелер, язылар ве бунларын имлялары кьаиделери бир чокь нукъсанлары кьавидир (кьаплагъандыр). Бугуны бутюн миллетлерин язылары чокь сыраларда кьарине иле (кьарышыкь шекильде) окъула. Агъыздан чыкъан бутюн садалары косътерен хич бир элифба ёк. Латин, рум, ехудий, араб ве гъайры-гъайры элифбаларын хэр бири бир харфи бир кьач тюрю садайы анылатмая хызмет итмекле берабер, базылары язылыр, лякин окъулмаз, базылары язылмаз лякин кендинин уйдуруп окъумая меджбур олурсын.

Бугуныде бутюн миллетлер элифба меселеси иле огърашмакьтадырлар. Аврупа медениетини кьабул иткен японлар латин элифбасыны кьабул итмек меселеси иле мешгъуллар. Шимди Къытайда дахи бу меселе тюшюнильмектедир. Айны меселе тюрк-татар халкълары арасына дахи тюшто. Лякин бери тарафта латин элифбасынын кендисини дахи тамамламакь ве яхут саделештирмек, умумийлештирмек меселеси вардыр.

Латин ве рус элифбаларыны биленлере малюмдир ки, бу языларда бири басма, дигери язма оларакь ики тюрю шекли вардыр. Бунларын да хэр биринин баш ве сыра харфлери вардыр.

Бу халда бу язылар иле язмакь ичюн хэр харфин дёрт шеклини билмек керектир. Меселя: *Аа Аа* бу халда рус ве яхут латин элифбалары ялынъыз учь дегиль дёрт кере отуз, яни 120 шекильден ибареттир. Руслар *У Ё Ъ Ї Ы* харфлерини быракътылар. Шимди исе баш харфлерден кьуртулмакь ве язма иле басма харфлери бирлештирмек меселеси иле огърашалар.

Парижде Сорбонна дарульфунуны (университети) янында «Фонетик» джемиети исе бутюн ер юзюнде анджакь бир элифба догъурмая чалышмакьта.

Сёйленген ве тюшюнильген сёзлери даха чабукь язмакь ичюн стенография элифбалары чыкъарылды. Стенографчылар кенди элифбаларыны даха мувафыкь корелер ве бутюн элифбалар ёк олсун, хэр кес стенографы кьабул итсун дейлер. Лякин бу икътисадий ве темиз медений ве ильмий джерьянлар кьаршусында бир чокь пек медений ве яхут аз медений халкълар кенди элифбаларындан вазгечмек истемейлер. Меселя, бутюн элифба ве имлялары бозукь олдугъы халда инглизлер, франсызлар, руслар, ехудийлер, эрменилер, гурджилер кенди элифбаларындан хич бир тюрю вазгечмек истемийлер. Халбу ки, бугуны бутюн дюньяда Аврупа дедигимиз (соньки гьарп — *О.А.*) медениети хахим олдугъы сырада ве

буну шу сайдыгьымыз халкълар къабул иттиклери халда, хэпси де бир сой
язы къабул итселер, медениет даха бир къат илерилер ве къолайлашырды.

Чюнки бугунь ехудий, эрмени, гурджи ве рус языларыны сакъламакъта
хич бир мана ёкъ. Латин язысы бунларын хэр бирине хызмет иде билирди.

*Бугуньде мусульманлар ве яхут тюрк-татарлар
арасында язы меселеси*

Бугуньде биз арабларда ве ибранийлерде язы исяхы ве яхут тебдили
(деньишмеси) меселеси корьмеймиз.

Ялынъыз шу къадар вар ки, вакътыле зенги (зенджи) ве яхут пехлеви
язысы къуullanгъан ибранийлер мусульман олгъан сонъ, араб язысына кен-
ди зевкъларына коре, айры бир шекиль верюп «таликъ» (Иран язысы) ве
«шикесте» (таликъны анъдыргъан язы) язысы догъурдылар.

Башта «куфий» адыны алгъан араб язысы нокътасыз язылгъан, сонъ
нокъталар ве даха сонъра садалы (сесли) харфлер олмадыгъындан, харе-
келер (харф устю белгилер) иляве олунгъан. Илериде язылмасы къолай
олсун деп «несх» язысы ве мимарилик илериледикте «сулюс» язысы чы-
къарылгъан.

Османлы тюрклерининъ дженкчилик девирлеринде хакимие кось-
терген къуйрукълы «диваний» язысы догъгъан. Араб ве Иран тесирлерин-
де къалгъан Туркистан, Къазан ве Кавказ тюркклери арасында «несх» ве
«таликъ» язылары джайрагъан. Османлы тесири алтында къалгъан Къы-
рымлыларда исе, «диваний» ве «рикъа» язылары джайрагъан.

Аврупа медениети иле къаршы-къаршыя кельгенде, тюрк-татар халкъ-
лары арасында текрар язы меселеси де баш косьтерген. Месея, тюрк
султаны Мехмет Фатих Истанбулы алдыкътан сонъра, къоджа (буюк) бир
Бизанс мемлекетини идаре итмек ве илериде бутюн Аврупайы запт итмек
ичюн ёл араштырдыгъы эсналарда, латин ве яхут юнан хуруфатыны къа-
бул итмейи тюшюнген, лякин онынъ бу адымына о вакътын шейх-уль-ис-
лямы къаршы чыкъкан имиш дейлер.

Илериде Османлы девлети Султан Махмут заманында, исялахат дев-
рине кирилдикте, почта ве телеграф ишлерине араб ерине латин хуруфа-
ты къабул итмейи де тюшюнсе де, дин меселеси ве яхут тюрклерин рух,
хис ве зевкъ меселеси бунъа мейдан вирмеди диюрлар.

Иранийлерден Мирза Риза Даниш хан бундан 50 йыл къадар эввели-
си Мирза Фетхали Ахундов ондан даха эввел ираний ве азербайджаний-
лер ичюн латин элифбасы меселесине чалыштылар.

Иран эрменилеринден Мирза Мелкум хан Иранда доктор Миласлы Исмаил Хакъкий ве Энвер Паша Тюркиеде, Мехмет Шахтахтинский Кавказда, Закир Румиев, Харитонов Оренбург ве Къазанда араб харфлерининъ ялынъыз айры шекиллерини къабул идуп къыскъартмайы тюшондилер.

Бу чалышмаларын бутюн себеплери бугунь Аврупа медениетини къабул итмек къаршусында булунгъан тюрк-татарларын къулландыгъы языйы бугуньки техникай уйдурмакъ меселесинден догъмакътадыр.

Бугунь бу хал ики джерея (акъынты) догъурды. Бире йине де Кавказдан башлая «латин» джереяны ве дигери шимальде (Къазанда) девам иден араб хуруфатыны ислях джереяны.

«Латинджилер» латин хуруфатына бир къач харф къошаракъ енъи тюрк элифбасы догъурмакъ истейлер. Къазанлылар исе араб харфлерининъ ялынъыз бирер шеклини къалдырмакъе къолайлыкъ догъурмакъ истейлер. Бугунь къазанлыларын (Аппаров, А. Шерев ве Бурнашев) теклиф иттиклери араб харфлери эски куфие якъынлашмакътадыр. Бунларын элифбаларында ялынъыз бирер харф хэм язмая, хэм де басмая хызмет идерлер.

«Латинджилер» де элифбанынъ язма ве басма шекиллери къала ве баш иле сыра харфлер де къала. Бойтелеликле элифба эксильмей. Халбу ки, бугунь аврупалылар бундан къуртулмакъ ёлуны тюшонелер.

Бугунь Аврупа элифба исляхджылары латин ве рус язысынынъ **К Н В Ж** киби къалабалыкъ шекиллеринден къуртулмакъ ичюн стенографтаки киби гъает саде ве пек къолайлы (— ^ √ / \) киби чизгилер къабул итмейи тюшонирлер.

Тюрк-татар арасында язы меселесининъ пек эхэмметли ве тарихий бир меселе олмасы 1926 сенеси Бакуда буюк бир конференция топлашмасына себеп олду. Бу конференция Аврупа ве Русиянынъ белли шаркъчылары иле берабер, бунъа къадар араб язысы къулланан тюрк, татар халкълары векиллери ве хич де язысы олмаян Ойрат, Якъут, Чуваш, Чирмиш (Марий) халкълары да кельдилер.

Хэр халда бугуньде язы исляхы меселеси тюрк-татар халкълары арасында мухым бир меселедир.

Баку конференциясы бу ёлда буюк бир адым атты. Бир къач тюрк-татар джумхуриетлери латин язысыны къабул иттиклерини ачыкъ илян иттилер ве къалгъан джумхуриетлер де 1928-де оладжакъ Семеркент (Самарканд) конференциясына къадар латин элифбасынынъ теджрубесиле огърашмая сёз верюп дагъылдылар. Шимди базы ерлерде латиннинъ теджрубеси ве Къазанда араб элифбасынынъ исляхы иле огърашылмакъта-

дыр. Нетиджейи илери куньлер косьтереджектир. Бу меселе ялынъыз бир адамын, яхут ялынъыз бир джумхуриетин меселеси олмадыгъындан, бу ерде къатый бир сёз сёйлемек мумкюн дегильдир. Чюнки юкъарыда да сёйлендиги киби, латин кендиси дахи исляхе мухтадж бир халда, икинджи — бугунь латин харфиле язмаян ве язмакъны асла тюшюнмеен бир чокъ къомшу миллетлер вар (ехудий, эрмени, гурджи, рус). Бу халда тюрк-тарларын къатый оларакъ не узерине токътаяджакълары илеридеки буюк конференциялара багълдыр.

Илери. — 1927. — № 3 (11) — С. 20 — 29.

(Араб уруфатында)

КЪЫРЫМДА ШУРАЛАР ИДАРЕСИ ЗАМАНЫНДА ТЕДКЫКЪАТ ВЕ ТАХАРРИЙАТ

Къырымда шуралар идаресининъ темелли оларакъ къурулдыгына еди йыл толду. Лякин бу аз вакъыт ичинде Къырымда ильмий ве тарихий тедкыкът ве тахаррийат (араштырмалар) ёлунда аз шей япылмады. Эгер бу бир къач сене ичинде ялынъыз Къырымда япылан тарихий араштырмалары ве анджакъ тарихе мунасебетли конференциялары саяджакъ олсакъ, хайли бир екюн тешкиль идер.

Къырымдын тарихий джемиетинде бу куньлерде олуп кечен бир меджлисинде къарт тарихчи профессорлардан бириси ильмий доклад япаркен, шойле демиш иди: «Ялынъыз бир Къырымда бир-бири аркъасында Керчьте ве Херсонесте ики буюк ве мухим археолог конференциялары япа бильмек ве бунлар иле берабер башкъа тюрлю ильмий джемиетлерин конференцияларыны кечирмек Аврупада биле аз корюлен халлардандыр».

Эгер биз бунъа шу сонъ бир-ики йыл ичинде Къырымда 15 къадар тарихий ве ильмий экспедициялар кечирильдигини де иляве идерсек, хакъикъатен Къырымда бу ёлларда буюк ишлер япылдыгыны корюриз ки, бу да анджакъ маддий культурайы огренмек ёлунда хэр ёллары ачан шуралар идареси заманында мумкюн олдугы анылашылып.

Сонъки 4-5 сене ичинде Къырымда япылан ильмий экспедиция ве конференцияларын ишлерини косътерен докладлар бир ерде топланаджакъ олурсе, 5-10 бинъ сахифелик бир эсер мейдана келеджеги шупхесиздир. Бу докладларын бир къысмы китап оларакъ басылуп чыкъмыш, къаланлары да басылмакъ узъредир.

Къырымда япылан ильмий тедкыкът даима Аврупа ильмий джемиетлерининъ дикъкъатыны джелъп итмекте ве бу хусусларда вакътыны кечирмеерек эджебий девлетлерин ильмий ве тарихий междмуаларында малюмат верильмектедир.

Къырым — Шура бирлигининъ тарихче энъ зенгин бир кошесидир. Бундан отърю Къырымда бир тарафтан умумий археология ёлунда чалышылдыгы киби дигер тарафтан Къырымда келюп кечен тюрлю миллетлерин асар-ы-атикъасы (эски эсерлери) ве аъанаты тедкыкъ олунмакътадыр.

Хусусан шуралар идареси къурулмаздан эввель, аз эхъммет верилен тюрк-татар асар-ы-атикъасына зиядесиле дикъкъат косътерилерек, бу ёлда бир чокъ енъи тедкыкът япылмыш ве чокъ асар ве малюмат эльде идильмиштир.

Къырымда тарихий ве ильмий ёлларда япылан ишлерин ялынъыз сайысы шу фикрист (дждвель) иле хуляса идиле билир:

1921 сенесинден бери Къырым музеханеси тарихий шубеси мудири профессор Эрнст Къырымда (Акъмесджит янында) Неаполисте, Сюйренде, Мангъуп къаледе, Тёпе-Кермен ве Къыз-Керменде къазувлар япты. Акъмесджит янындаки обалардан бирини къазаракъ бир скиф къабри тапуп музее ерлештирди.

Ленинграддаки рус музейи археологы Г.А. Бонч-Осмоловский Къарасув ёлунда Кийик-Къобада¹ ве Сюйренде, Кокректе (?) ве Байдарда эски таш девирлерине аит бир чокъ къыйметли эсерлер тапты. 1925-27 (сс.) Къырымда таш деври эсерлерини бакъмакъ ичюн Главнаука тарафындан мешхур археолог Городцов ве Жуков киби алимлер де Къырыма келерек, тедкъикъатта булундылар.

Профессор Жуков айры оларакъ 1927 сенеси яз айлары Къырымда Ай-Петри дагы устюнде пек эски таш деврине аит бир чокъ сиях ве савутлар тапуп къазуп алды. Бу къазувлар саесинде Къырымын таш деврлерине аит асар-ы-атикъасы пек чокъ олдугы ве къаялар тюбюндеки эски къобаларын пек эски девирлерде иптидай инсанлара мекян ве мескен олдугы анълашылды.

Акъмесджит янындаки Неаполис узеринде сув хавузы ичюн къаялар къазылдыкъта, бунлар узерине тайин олунан ильмий контроль тарафындан къаялар ичинде дюньянын пек эски девирлеринде, буз девринде, таш кесилуп къалгъан балыкълар ве башкъа тюрлю денъиз хайванларынын кемиклери булунды ки, бу шийлер тарихчилери шашырды. Керчь ярым адасында тарихий къазувлар эснасы бир чокъ ерлерде бугунъ несли гъайып олгъан мамонт филининъ кемиклери булунмакътадыр.

Эски Юнан, Рома ве Бизанс девирлерине келеджек олсакъ, бунлара аит енъи-енъи асар-ы-атикъа Керчь музеси мудири Мартининъ Керчьте ве профессор Гриневичин Севастополь янындаки Херсонес харабелериндеки къазувларында булунмыштыр. Шойле ки, Херсонес ве Керчьте булунан тарихий шийлер буттон дюньяда Юнан ве Рома тарихине аит шийлер арасында, Афина ве Ромадан сонъра, икинджи дереджеде сайылмакътадырлар.

Эски чаризм девринде кучюк бир къулюбеде къапануп къалан Херсонес музеханеси бугунъде бир къач сарайда ве буюк бир кильседе ерлешен мукеммель бир музехане шеклини алмыштыр.

¹ Г.А. Бонч-Осмоловский СССР-де биринджи оларакъ Къырымда Кийик-Къобадаки къазувларында неандерталь деврине аит комюльген инсан ве онынъ энъяларыны тапкъан эди. (О.А.)

Профессор Фомин иле Готье бир-ики йылдан бери Судакъта Джиневиз эсерлерини тедкыкъ итмекле мешгульديرлер. Джиневиз эсерлерини тедкыкъ идеркен, бунлар Судакъта XIII-нджи асыргъа аит сельджук тюрклерининъ мимарий эсерлерини булдулар: Судакътаки Кильсе-Джами.

Судакъта профессор Протасов дахи чалышты. Фомин иле Готье дахи Отузда XIV-нджи асыргъа аит япы харабелери таптылар.

1927 сенеси ичинде Москвадан Къырыма санайи-нефисе мутехасысы профессор Игорь Граборн тахт риясетинде бир хэйет келерек, Къырымда орта асылара аит бутюн ресимли ве нагъышлы биналары бакъуп тедкыкъ итти. Бу хэйетте Главнаука архитекторы Засыпкин дахи булуны-юрды.

Засыпкин Къырымда булунан бутюн тюрк-татар мимарий эсерлерининъ, харабелерининъ планларыны ве фотографияларыны чыкъарды. Бунларын бирер копиясыны Багъчасарай татар музеханесине теслим итти.

1925-27 сенелери ичинде Къырымда татар тарихи ве этнографиясына аит мукеммель ики экспедиция япылды. Бунлардан бириси профессор Баруздиннинъ риясети алтында Эски-Къырымдаки XIII-нджи асыргъа аит татар тарихий бина харабелерини къазуп бир чокъ эсерлер мейдана чыкъарды ве Эски-Къырымда бунлардан енъи бир татар асрий музеханесининъ темели атылды.

Дигери Багъчасарай татар культурасы музеханеси мудири Усеин Боданинский риясети алтында япылан Къырым ичинде ильмий сеяхат идики, бунунъ максады дахи кырымтатарларынынъ адет ве яшайышларына аит малюмат ве халкъ эдебиятындан ве музыкасындан нумонелер топламакъ иди. Алты киши тарафындан япылан бу сеяхат бир чокъ шийлер топлады. Шимди басылмая азырланмакътадырлар.

Йине де Къырымда татар культурасына аит тарихий эсерлер аращтырмакъ ишлери Багъчасарайда япылды. Бунлардан бириси Усеин Боданинский ве профессор Башкировын Багъчасарай дживары Эски-Юртта (Къыркълардаки) къазувлары ве Боданинскийнинъ татар тюрбелери хакъкъындаки тедкыкъаты. Бунлара даир русча эсери басылды.

Бу сатырлары язан дахи бу сене Чуфут-Къалеле кучюк бир тедкыкъат япаракъ анда XIV-нджи асыргъа аит татар тарихи эсерлери кешф итти. Бу хусуста «Илери»нинъ 15-нджи номерасында малюмат верильди.

Къырымтатар халкъы этнографиясына аит профессор Куфтин ве Бонч-Осмоловский тедкыкъатта булундылар. Бунлардан биринджиси татар эвлери ве дигери татар тойлары хакъкъында малюмат толап русча нешир иттилер. Музыка тарихчиси Кончевский кырымтатар тюркюлерини

ни нотая чекюп Москвада бастырды. 1926 сенеси Ялта музеханеси тарафындан ильмий сеяхата чыкъарылан Якъуп Кемал аркъадаш Кучюк-Озен, Судакъ араларындаки койлери долашаракъ, татар адет ве тарихине аит бир хайли мухим материал топлалды.

1924 сенеси Кырыма Ленинграддан профессор Маркон (!) келерек кырымчакъ ве къараим халкъларынынъ тарих ве эдебиятларыны текширди ве ханлар заманында Кырасувда яшагъан Давид Лехно адындаки бир кырымчакъ алимининъ о девирдеки татар тарихине аит эсерини тапуп русча терджиме итти ве тарих джемиетинде доклад япты.

Йине де шу сенелер ичинде Кырымынъ табият байлыкълары да дикъкъатле бакъылмактадыр. Керчь ярымадасынынъ нефть ве кукурт маденлери ве Кок-Тебелъ янындаки Кыра-Дагъын чементо (цемент) ташы тедкъыкъ ве тахлил идильди.

Кырымынъ денъиз тюбюндеки асар-ы-атикъа дахи археологларын конзонден къуртулмады. Ишбу 1927 сенеси язы ичинде бир Япония ильмий хъйети Балыкълава огонде 1854 сенеси мухаребесинде батмыш «Кыра принц» адлы пароходы араштыраракъ, денъиз тюбюнде шу пароходын ерини тапмакъле берабер бир чокъ тарихий шийлер ве паралар чыкъардылар.

Бугунъ бу сатырлар язылдыгъы дакъкъъларда Херсонес музеси мудири профессор Гриневич Херсонес фенери огонде эскиден ялыда икен, сонърадан денъиз ичинде къалан даха эски Херсонес шехрининъ ерини далгъычлардан (водолазлардан) хабер аларакъ шимдимий (!) ильмий ёллар иле шу ери кешф итмек ве сув тюбюнден фотографияларыны алмакъле мешгульدير.

Кырымда музей ишлери

Шура идареси къурулдыгъындан бери Кырымда музехане ишлери не айрыджа эхъмийет верильди. Керчь, Херсонес киби тарихче пек мухим эсерлер топлая музеханелери энъ сонъ усул узьре мукеммель тертип олундылар. Кефенинъ тарихий музеханеси буютильди, мешхур рессам Айвазовскийнинъ галереясы низаме чекильди, чокъ ресимлер арттырылды. Акъмесджиттеки меркезий Кырым музеханеси буюк бир сарая ерлештирилерек, беш шубели мукеммель бир музехане алына кетирильди.

Кырымда татар ве Шаркъ санайи ве асар-ы-атикъасына айрыджа дикъкъат олунаракъ, Багъчасарайда хас оларакъ Хан-Сарай янында тюрк-татар культураны музеханеси ачылды. Бундан башкъа Акъмесджит, Кезлев, Кефе музеханелери янында айрыджа татар шубелери тешкиль олунды.

Ялтада эски Бухара эмири сарайында умумийетле Шаркъ санайи нефисесини косътерен мукеммель бир музехане тесис олунды:

Севастопольдеки Къырым мухаребесини косътерен музеханенинъ шекли пролетар бакъышына уйгъун оларакъ деңгиштирилди, панорама-нынъ косътериш низамлары башкъалаштырылды. Севастопольде айрыджа оларакъ ресим музеханеси тесис олунды.

Эски девирде Къырымын ялы боюндаки тюрлю киняз, буржуазия сарайларында ве Николайын сарайларында булунан тарихий эхъмметли эшьялар аит олдукълары музеханелере дагъытыларакъ, Къырым музейлери зенгинлештирилди ве бу суретле эскиден халкъ кутълесининъ коремедиги бир чокъ нефис ве тарихий эсерлер буржуазиянынъ эсарет сарайларындан къуртарылуп умумын менфаатына къоюлдылар.

Эски девирде ташлары парчаланаракъ шоссе ёлларына тешельген ве яхут ерли халкъын биналарына алынан эски къырымтатар асар-ы-атикъасы ильмий ёллар иле къазыларакъ мейдана чыкъарылды ве бунларын кочюрилмеси мумкюн олан орьнекли ве язылы ташларыны сакъламакъ ичюн айрыджа бир музеханенинъ башлангъыч темели атылды.

Къырымда ильмий конференциялар

Сонъки ики йыл ичинде Къырыма 4 – 5 къадар гъает мухим ильмий ве тарихий конференциялар кечирилди. Бунлардан бириси — Керчь музеханесининъ къурулдыгъына 100 йыл толмакъ мунасебетиле чагъырылан археологлар конференциясы иди ки, бунда бутюн шура бирлигининъ энъ мешхур археологлары топлаштылар. Бундаки 4 секциянынъ бириси тюрк-татар культурасына махсус иди. Бу конференция 1926 сенеси сентябрининъ башларында япылуп 5 кунъ девам итти.

Бундан сонъра 1927 сенеси башларында Къырым археолог(ия) джемиетининъ 40 йыллыкъ юбилей меджлиси япылды. Йине де шу эсналарда Къырымы огренмек джемиетининъ (РОПИК) идареси Къырыма кочюрилмек мунасебетиле Акъмесджитте мухим бир умумий топлашувы япылды ве Къырымын хэр бир шехэрлеринде мезкюр джемиетин шубелери ачыларакъ, базы ерлерде уфакъ музеханелер тесис олунды.

Бу сене сентябрьнинъ орталарында Севастопольде Херсонес музеханесининъ 100-йыллыкъ юбилей конференциясы дахи бутюн шуралар археологларынынъ топлашмасына весиле (себет) олду. Бунунъ акъибетинде Къырымы огренюв джемети кендисининъ умумий топлашмасыны япты. Бу меджлислерин хэр биринде Главнаука реиси Петров аркъадаш ве бутюн шура академия азалары иштирак итилер.

Къырымда сентябрь ичинде башланан зельзеле фелякети дахи зельзеле меселесини огренмек ве бу ёлда чарелер коръмек ичюн Къырым

Меркезий Иджра Комитетининъ тешеббюсиле айрыджа ильмий бир конференция япылмасына себеп олду.

Бир къач сенелер ичинде Къырымда агрономлар, табиплер конференциялары, Къырым Архив конференциясы ве Татар тилининъ имля конференциялары, татарларын енъи латин элифбасына кечмек меселесини музакере иден ильмий ве методик конференциялары да саяджакъ олсакъ, Къырымда шуралар идареси заманында аз вакъытта тедкъикъат ве тахаррийят ёлларында буюк ишлер япылдыгъы инкъяр олунамаз.

Бутюн бу юкъарыда сайдыгъымыз ильмий чалышувларын нетидже-синде Къырымда бир чокъ ильмий ве тарихий китаплар ве меджмуалар нешир олунды. Бунлар арасында мухимлери оларакъ шунлары косьтермек мумкюндир:

- 1) «Керчъ музесининъ 100-йыллыкъ тарихи» (И. Марти эсери).
- 2) «Херсонес меджмуасы» 10 /номер ?/ (Гриневич).
- 3) «Херсонеснинъ 100-йыллыгъы» (Гриневич).
- 4) «Къырым археолог джемиети меджмуасы». — № 58 (30 макъале).
- 5) «Къырым табиятчылар джемиети меджмуасы».
- 6) Къырым статистик идареси меджмуалары.
- 7) Бутюнкъырым меджмуасы (русча ве татарджа).
- 8) «Къырымын 4-йыллыгъы».
- 9) «Къырымдаки умумий тахир (язылы) нуфусын хисабаты».
- 10) «Къырымда татар тамгъалары» (Акъчокъракълы).
- 11) Эски-Къырым ве Отузда язылы ташлар. (Акъчокъракълы).
- 12) Багъчасарайда тюрбелер. (У. Боданинский).
- 13) Багъчасарай ве дживары. (Никольский).
- 14) Судакъ. (Полканов).
- 15) Ялта. (Полканов).
- 16) Къырым пединститутынынъ меджмуасы.

ве гъайры даха бир чокъ уфакъ рисалелер.

Бунлардан башкъа, Къырым ве Москва газеталарында Къырымдаки археология ишлерине даир бир чокъ макъалелер басылдыгъы киби, «Къырым» меджмуасында ве Москвада шаркъият джемиетининъ «Новый Восток» меджмуасында Къырым хакъкында бир хайли мухим макъалелер басылмыштыр.

Бу кунлерде татар этнография экспедициясынынъ материаллары дахи басылмая башланмакъ узъредир.

«Илери». — 1927. — № 10. — С. 90 — 95.
(Араб уруфатында)

О.А. БОДАНИНСКАЯ

Багъчасарай татар культурасы музеханесининь мудири Усеин Боданинскийн зевджеси (рефикъасы) олгъан Ольга Александровна Боданинская ишбу декабрь 5-джи куню ичек бурулмасы хасталыгъындан вѣфат итмиштир.

О.А. Боданинская аркъадаш инкъиляп йылларынынъ башларындан бери Багъчасарайда татар халкъы арасында маариф ве культура ишлеринде чалышып кельген гъайретли бир аркъадаш иди. Багъчасарайда татар балаларыны тербие ишлеринде ве татар къызларыны тербиеджилик ишинѣ тешвикъ итмекте буюк хызметлери корюльди. Кендиси дахи бала багъчаларында ве одалар курсларында тербиеджилик дерслери вермекте чалышмыш иди. О.А. Боданинскаянынъ белли ишлеринден бириси Багъчасарайдаки татар культурасы музеханесининъ ильмий ишлеринде чалышмасы олмуштыр. Ильк йыллары Багъчасарай санайи мектебининъ къурулышында да ярдымлары токъунмыш иди. О.А. Боданинская бутюн омрю культура ишлерине хаср итмиш (вакъыт айыргъан) ве хусусан татар халкъынынъ енъи хаята кирмесине джиддиетле киришмиш бир къадын аркъадаш иди. Ве татар ишчи ве койлю халкъынынъ культурая аякъ басмалары анджакъ Шура идареси саесинде мумкюн оладжагъына инананлардан ве бу ёлда фаален чалышанлардан иди.

О.А. Боданинская кендиси Рига шехринде гимназия битирдиктен сонъра, Ленинградда мешхур Лесгафт алий тербие курсларында алий тахсилъ корьмуш ве рессам Усеин Боданинский иле бирликте бутюн Авропада ве Тюркиеде ильмий сеяхатта булунмыш иди.

Хаятынынъ сонъ кунълерини Багъчасарай татар культурасы музеханесининъ ильмий ве идаре ишлеринде чалышмакъле кечирмиш иди. Медений ёлда бойле бир ярдымджы аркъадашын арамыздан вакъытсыз киттигине теъссюфимизи бильдирир ве якъынларынынъ элемлерине иштирак идериз.

*«Енъи дюнья». — 1927. — декабрь 7.
(Араб уруфатында)*

КЪЫРЫМДА ТАТАР МАТБААДЖЫЛЫГЫ

Къырымда бу меселенин тарихи пек кучюктир. Хэр дефа бу меселеден бахс итмек истедикче, козь опоне Багъчасарайда 1883-те мейдане кетирильмиш «Терджиман» матбаасы келир. Андан сонь 1905 сенесининь догъурдыгъы Кыярасувда «Ветан хадими», 1917 февраль инкылябынынь догъурдыгъы «Миллет» ве «Къырым оджагъы» матбаалары ве, нихает, шуларар идареси къурулдыктан сонъра Акъмесджитте «Полиграф трест» адыле меркезлештирильмиш матбаадаки татар шубеси ве Багъчасарайдаки «Татар унер ве санийи техникумы», Ялтадаки татар матбаасы сайылыр ве бунунь иле Кырымда татар ве яхут татарджа китап басан матбааларын сайысы тамам олур.

Хэр бир ишининь ихтиядждан догъдугъыны козьге аларакъ, матбаалары дахи бу ноктадан бакъаджакъ олсакъ, бизде Кырымда адлары королен татар ве яхут татарджа матбаалары не киби бир себеплер догъурдыгъыны ве бу матбаалар не макъсадлар хызмет иттигини хатирге кетирмек ве козьден кецирмек керек олур.

Базы матбаалары хукюмет идарелери ачарлар — хукюметин ресмий къыгъыдларыны, газета ве меджмуаларыны басмакъ ичюн, базы тешкиятлар, фабрикалар ве диний идарелер озь кереклерини басмакъ ичюн матбаа ачалар.

Икътисадият ве медениетин илериледиги мемлекетлерде чыкъан газеталар кендилерине махсус матбаа ачтыкълары киби, догърудан-догъру алыш-вериш макъсадыле матбаа ачанлар да булуныр.

Къырымда татарджа ильк матбаа 1883-те Багъчасарайда Исмаил Гаспринский тарафындан ачылмыш иди. Гаспринский бунъа меджбур иден шей — «Терджиман» газетасыны басмакъ ихтияджи иди!

Гаспринский газетасыны чыкъараджагъы вакъыт, хич бир пара сахиби адам дегиль иди. Гаспринскийнинь сагълыгъында 1894 сенеси терджиме-и-халыны язгъан Исмаил Леманов аркъадашын эльязма нухасында ишбу сатырлар короле¹: «Петербург ве Нижний шехэрлеринден Багъчаса-

¹ 1893 сенеси «Терджиман» чыктыгъына 10 йыл толмакъ мунасебетиле япылан юбилей кунюне келиштирип, о вакъытлар русча муаллимлик иден ве «Терджиман»да мухаррирлик иден Исмаил Леманов аркъадаш Исмаил Гаспринскийнинь терджиме-и-халыны язмыш иди. Русча оларакъ язылгъан бу терджиме-и-хал Гаспринскийнинь кенди элиле базы ерлери козьден кечирилerek тюзетильмиш ве 1894 сенеси, январь 13-те Одессада цензордан рухсет алынса да, басылып дюньяа чыкъарылмамыш иди.

Бу эсерин 1903 сенеси «Терджиман»нынъ 20-йылдыкъ сенеси девриесинде басылмасына бир даха къарар верильсе де, йине де не себептендир басылмадан къалмыштыр. Бу эльязма нуханынъ узеринде Гаспринскийнинь кенди элиле шу сёзлер язылды: «Бу эсерден келеджек бутюн къар Багъчасарайда ачыладжакъ усул-и-лдедит къыз мектебине вериледжектир» (О.А.).

райгъа къайтуп кельдикте, Гаспринский почтаханеде 103 рубле къадар абуне парасы кельдигини корьдю. Бу парая хэман гъает уфакъ бир матбаа ачыкъ тедарик иде бильди». Табий, бу къадар бир парая матбаа алынмаз. Анджакъ «заттакъ» (пей) вериле билирди.

Гаспринский ильк газета чыкъармая тутундыгъы вакыт, Багъчасарайын зенгинлеринден бирисине мураджаат идерек мерамыны аңлаттыкъта, о адам Гаспринские шу сёзлери сёйлемиш иди: «Исмаил мырза, бойл басмахане ачуп беш капиге газета чыкъармакъле пара къазанылмаз, эгер сен тютюн алыш-вериши япмая разы олсанъ, мен санъа бир-ики бинъ рубле сермае вере билирим, сен о газета фикиринден вазгеч».

Табий, Гаспринскийнинъ макъсады алыш-вериш итмек, яхут паракъазанмакъ дегиль иди.

Хэр насылсе, Гаспринский 1882 сенеси аз бир парая, чокъусы да борджкъа олмакъ шартыле 20 йыл къадар къулланылмыш эски бир машина алмыш ве бираз да хуруфат аларакъ ише башламыш иди.

Кучъ-беля иле ачылмыш олан «Терджиман» матбаасы икинжи сенеси къаза иле атеш оларакъ янмыш иди. Гаспринский ялынъыз бир кишиден ибарет олан муреттибини ве хуруфат кассаларыны алуп Акъмесджид котюри ве газетайы бир сенее къадар хусус бир матбаада чыкъарды.

Гаспринский матбаасы ильк 10 сенейи о къадар ёкъсуллыкъ ве факъирлик ичинде кечирди ки, Багъчасарайда матбаая кягъыт сатан бир магъаджы 500 табакъ кягъыды борджкъа вермек истемедигинден, «Терджиман»нынъ базы нухалары кечикип чыкъарылды. Гаспринский дюкянлара олан борджларындан отьрю, базы вакытлар шехэрин буюк джаддесинден юрюмеерек, башкъа сокъакълары долашуп китмее меджбур олурды.

Ильк сенелери «Терджиман»нынъ матбаасында бир муреттип чалышыр бир де макинаджы булунырды. Макинанынъ копчегини Гаспринскийнинъ аиле халкъы айландырыр, кягъыды къарысы буклер, почтая къарысынынъ къардашлары Акъчурунлер ташыр ве саир хызметлери корюрлерди.

Гаспринские, газета чыкъараджагъы ве матбаа къураджагъы вакыт Къырым ичерисинден, не ялысындан ве не де чёлюнден ярдым олунмады. Затен «Терджиман»нынъ ильк сенелери бутюн Къырымда 6 дане абунажысы олдугъыны Гаспринский кендиси сёйлерди. Нерде къалды ки, онъ пара иле ярдым итмек олсун! Янгъындан сонъра матбаайы текрар тозетмек ичюн лязим олан бираз парайы тедарик итмек фикириле Гаспринский валидесининъ (анасынынъ) сандыгъында сакълы булунан олюмлик къафтанларын ве тикильмемиш бир-ики парча къумашыны чёль тарафтакъ помещик мырзалара котюрюп сатмакъ ве яхут бу дереджее кельдигини

анълатмакъ ичюн вардыгъы вакъыт, Джанкой уездининъ пек бай бир мырзасы къумашларын эски олдугъыны ортая къююп базар фиятындан даха уджуз фияткъа алмая чалышаракъ, базарлыгъа кириштигини Гаспринский хэм кулереке, хэм де аджынаракъ сёйлерди.

Гаспринский керек газетасынынъ ве керексе матбаасынынъ кечин-меси ичюн юбилейлерде бахшыш суретте ве юбилейлер арасында зем-стводан ве яхут хусусий кишилерден ярдым суретте верилен параларын хисабыны хэр вакъыт «Терджиман» сахифелеринде язарды.

Бунлар арасында Къырымдан пара веренлерин адына пек аз тесадуф олунырды.

«Терджиман» матбаасы газетайы басмакъле берабер ильк 10 сене ичинде 50-100 къадар уфакъ эдебий ве къырает китапчыкълары, сальна-мелер (йыллыкъ неширлер) ве хусусан, «Ходжа-и-субъян»лар басуп чы-къарырды.

1894-те Петербургда олмуш матбаат сергисинде Гаспринский матба-асы татарджа нешрият ишлери ичюн бир медаль алмыш иди. Буну Гасп-ринский буюк бир ифтихарле сёйлерди.

Гаспринский матбаасы сонъ кунълерине къадар хич бир суретле тиджарет ёлуна къонуламады. Затен Гаспринский матбаасыны сырф тиджа-рет ишлерине хызмет иттирмейи тюшонмезди.

Хэм де Багъчасарайда, Салачыкъ къаялары арасында, тиджарет ичюн матбаа къулланыламазды. Бунунъ ичюн матбаайы я шехэрин орталарына ве яхут башкъа буюкче бир шехэре кочюрмек лязим иди. «Терджиман» матбаасында 30 капиклик картвизит бастырмакъ истеем бир адам матбаая шехэрден 40 капиге файтон тутуп вармая меджбур иди.

Гаспринский кенди нешриятиндан башкъа ишлер де къабул идерди. Затен Гаспринский девринде кенди парасыле китап бастыраджакъ адам Къырымда корюльмезди. Ара-сыра базы бир эли къалем тутанлардан ке-лен эсерлер Гаспринские матбаанынъ кенди масрафыле басылмакъ шар-тыле кетирилирди. Гаспринскийнинъ не бюджети ве не де матбаасындаки хуруфаты кенди ишлеринден башкъасыны басуп чыкъармая етишмеедже-гинден ред итмее меджбур олдугъы вакъыт, базы къалем сахиплери «Гас-принский бизим эсерлери басмакъ истемей, тек озюни косътермек истей» диерек оны муахазе (тенкъит) идерлерди.

Гаспринский матбаасында чокъусы диний китаплар басмакъле пара къазанмая чалышырды — денилен фикирлер де догъру оламаз. Чюнки Гаспринский матбаасында диний китап оларакъ о вакъытларын мектеп программаларында меджбурий оларакъ булунмасы шарт олан базы бир ильмихал (дин къаиделерини бильдирген) китапчелерини къырает китап-

лары арасында басуп чыкъармасы, «Терджиман» нешриятджылыгынынъ диний китаплара аркъа вердигине делиль оламаз.

Гаспринский омрюн сонъ сенелери Истанбул Къуранларындан бирини алуп чинкограф (цинкограф) клише иле учъ къыта (къысым) чыкъар туп басмая башладыгы, йине де газетасынынъ масрафыны одемек макъсадыле иди. Затен бу клишелерин анджакъ ики бою иле бир къач бинъ Къуран баса бильди. Учъ бой Къураннынъ 1500 къадар клишесининъ парасыны верюп битире бильдиги де шубелидир.

Гаспринский омрю бою матбаасыны тиджарий ёлгъа къоямадыгы юкъарыда сёйленди. Иште, бундан отърю иди ки, «Терджиман» даима эски, эзильмиш хуруфат иле басылырды. Бойле хуруфат иле нешриятджылыкъ япылмазды. Базы хуруфаты енъилештирсе биле, аз вакъытта бунлар ипра ныр, бирининъ борджундан къуртулынджыа къадар икинджисини ысмарламакъ икътиза идерди (керек олур эди).

Гаспринский 33 йыл матбааджылыкъ иттиги халда матбаасыны не кярлы бир алыш-вериш алына къоя бильди ве не де нефис ве гузель эсерлер баса биледжек бир санатхане халына къоя бильди. Ишин бу джихэтлерине фикир сарф итмее де онынъ вакъты ёкъ иди. Онда матбаада мудир (заведующий — О.А.) деген шей хич олмады. Чюнки идаредже бу эльведреджек ший дегиль иди. Гаспринский омрюнинъ сонъларына якъын бир сенелерде вефат иден икинджи къарысынынъ мирасындан алдыгы паралар иле матбаасына икинджи бир макина ве электрик къойдура бильди.

Бунунъле берабер «Терджиман» матбаасы Къырымда татарлар арасында аз чокъ матбаа санатындан анълаян генчлик етиштирмиштир. Бугунъде Багъчасарайдаки татар санайи мектебининъ матбаасы ве татарджа муреттиплери «Терджиман» ядикярлары олдугъы киби, бугунъ Къырым полиграф трести матбаасынынъ татарджа шубесини чевиренлер йине де «Терджиман» матбаасындан етишме усталардыр.

Хэр девирдеки инкъиляпларда иштирак идерек бугунъ де Къырым Шура Джумхуриетининъ энъ месулиетли ишлери башында булунан сайгъылы ишчи аркъадашлардан бир-икиси «Терджиман» матбаасындан етишме амеле (ишчи) генчликтир.

«Терджиман» матбаасыны бутюн омрюнде эски Русининъ тюрюлю виляетлеринден бир чокъ эфкар джедиде (янъы фикирлер) сахиплери келюп зиярет идерлерди. Хатта Дагъыстандан махсус бир-ики генч келюп «Терджиман» матбаасында санат огрендиктен сонъра, Темир-хан-Шурада (Буйнаксъ шеэринде) ильк татар матбаасыны ачмышларды ки, бу матбаа Темир-хан-Шурада халы Шура хукюмети хызметинде ишлемектедир. Ве «Терджиман» матбаасынынъ шагирди олан Мавроев халы Дагъыстан нешрият идареси мудирдир.

Башкѣ матбааларымызын тарихине кечмезден эввелъ «Терджиман» яшайышындан бир-ики нокѣтайы дахи изах итмек лязим келир. «Терджиман»нынъ икътисадий джихэтлерининъ даима мушкюль бир халда булунмасы, Гаспринскийи базы вакъыт бус-бутюн меслегинден башкѣ ёллага саппаа меджбур идерди ки, Сулейман Айирчинский иле башкѣ бирисининъ топракъ давасына адвокат оларакъ киришмеси бу джумледендир. Омрюнинъ сонъ сенелери Гаспринский Багъчасарайда пек аз бир микъдарда зухур иден нефть ягъыны мюхэндислере, ве о вакъытлар татарларын нефть кыралы сайылан Эседуллаеве косътерюп тедкъикъ иттирдиктен сонъра, бир нефть хисседарлар (акционерлер) ширкети къурмая тешеббюс итмеси, кендисине пара къазанмакътан зияде татар халкъыны бу киби икътисадий ишлерде бирлештирмее алыштырмакъ фикринден илери келирди.

Гаспринские хурьмети ве инамы олан бир чокъ достлары бу ширкете язылдылар. Гаспринские бу ширкет ичюн келен 6 бинъ рубле къадар парайы Багъчасарай банкасына хесаб-ы-джарий (счѣт ачмакъ) суретиле эманет итти. Бу парадан бир капик кендисине сарф итмеерек джихан мухаребеси дахи зухур иттигинден, мезкюр паралар банкада чюрюйип, хич де реджесине келерек чюрюйип китти.²

Хэр йыл матбуат куню олмакъ мунасебетиле ве яхут башкѣ бир сырларда газета ве журналларымызда Гаспринский ве «Терджиман» хакъларында бир хайли шийлер язылыр. Лякин бунларын чокъусы хатыра тарзында ве яхут ондан-бундан ишитмек суретинде язылыр. Бундан исе, язджыларын сѣзлеринде бир хайли аксликлер корюлир. Бунунъ хэпси Гаспринскийнинъ ве «Терджиман» матбаасынынъ хызметлерини «Терджиман» сахифелеринден ве башкѣ матбу эсерлеринден бакъуп тедкъикъ идерек язылырса, бу халда хэр меселенинъ не олдугы делиллерине даянаракъ мейдана чыкъарды.

Гаспринский вефатындан сонъра кенди васиетиле онынъ маневий вариси олмуш ве «Терджиман»ы ики йыл даха девам иттирмиш сайгъылы Сабри Айвазов аркъадашымыз Исмаил Гаспринскийнинъ къыскаджа терджиме-и-халыны бир чокъ ресимлери иле берабер бир альбом суретинде «Терджиман» идареси адындан нешир итмиш ве бу эсеринде буюк Исмаил Гаспринскийнинъ 33 сенелик ильмий, эдебий ве сиясий хызметлерини саймакъ, косътермек ичюн бинълердже сахифелик бир китап язмакъ иджап идеджегини мейдана къоймуш иди. Лякин теэссюф олуныр ки, бойле бир иш бугуне къадар кимсе тарафындан япылмады. Анджакъ Багъчасарайдаки Гаспринский музеханеси мудири булунан Лютфи Муртазаев ар-

² Бу сатырлары язан о вакъыт банкада хесаб-ы-джарийлер дефтерини тутугъындан, бу меселее тамамиле ашна иди. (О.А.)

къадаш бу сонъ вакытларда Гаспринскийнинъ мукеммель терджиме-и-халынынъ эрбаблар тарафындан язылмасына даир джиддий тешеббюслерде булунмактадыр.

Къырымда икнджи оларакъ 1906 – 1908 сенелери Къарасувда чыкъан «Ветан хадими» матбаасы косътериле билир. Бу матбаа Роган фамилиялы бир кишининъ олдугъы халда, «Ветан хадими» газетасыны чыкъармакъ ичюн тедарик олунан сермае иле алынмыш татарджа хуруфатын Роган матбаасында ишлетильмесиле кетирильмиш иди. Бу матбаа «Ветан хадими»ни басмакъле берабер муаллим Усеин Шамиль Тохтаргъазынынъ «Налейи Къырым» адлы эсерини ве гъайры бир-ики китапчелер басты. Сонъ не олдугъы хакъкъында малюматымыз ёкътыр. Бунда чалышан баш муреттиплерден «Терджиман» матбаасында чалышуп етишен ики сайгъылы ишчи аркъадашлар иди.

Къырымда учюнджи татар матбаасы Акъмесджитте 1917 сенеси инкъилябында татар миллий харекетлери иле берабер догъмуш «Миллет» матбаасыдыр. Февраль инкъилябындан сонъра Къырымда догъмуш миллий инкъиляп харекетине чалышан къырымтатарлары арасындан топланмыш баягъы бир сермае иле мейдана келен бу матбаа татарджа «Миллет» ве русча «Голос татар» ве «Крым» газеталарыны басмая хызмет итмекле берабер бир къач къырает китаплары ве програм, илян киби шийлер басмыш иди.

Айны заманда Акъмесджитте «Къырым оджагъы» адында чыкъан татар газетасы дахи кендине махсус бир матбаа ачты. Илериде керек «Миллет» ве керексе «Къырым оджагъы» матбаалары бугунъки «Къырым полиграфтрест» матбаасынынъ татарджа шубесине эсас олдулар.

Бугунъ полиграфтрест матбаасынынъ татарджа шубесинде 40 къадар татар ишчиси чалышмактадыр. Бунлар арасындан бир къач киши къартлар Къырымынъ къарт матбаасында етишме санаткъар аркъадашлардыр ки, араларындан энъ яшлысы Ибраим Агъаев аркъадаш бу кунълерде 35-йыллыкъ матбаа хызметини толдурмактадыр. Йине де бу матбаада чалышан Мидхат аркъадаш ве Багъчасарай татар санайи мектеби матбаасынынъ баш муреттиби булунан Билял аркъадашлар «Терджиман» матбаасында етишен яшлы муреттип усталарымыздыр.

Бу сатырлары язан аркъадашынынъ дахи эски татар муреттиплеринден ве матбааджылыкъ хадимлеринден олуп, 1894 сенеси Петербургда къырымлы хаттат Ильяс Бораганскийнинъ Шаркъ матбаасында чалышмыш иди.

«Илери». — 1927. — № 4. — С. 17 — 23.

(Араб уруфатында)

ТАТАРСКИЕ ТАМГИ В КРЫМУ¹

(Материалы научно-этнографической экспедиции по изучению татарской культуры в Крыму 1925 г.).

Научная экспедиция, отправленная летом 1925 года по постановлению Кр. ЦИКа и СНКома для изучения истории, культуры, литературы и этнографии крымских татар², при объезде степной части Крыма, обратила внимание на особые знаки, т. наз. «тамги», употребляемые татарами³.

Тамги эти, отвечающие русским таврам, употребляются крымскими татарами для клеймления своего скота с целью распознавания от чужого. Но научная экспедиция нашла их больше всего на надгробных памятниках, в деревнях северной части Крыма, населенных татарами. На таких камнях начертание имени усопшего и дата отсутствуют. Только тамга, высеченная на камне указывает к какому роду-улусу принадлежал почивший в могиле. Однако с сожалением приходится констатировать, что татары степной полосы Крыма или ногайцы, зная свою тамгу, не могут указать, к какому именно улусу принадлежит данная тамга и её владельцы. В то время, как казаки (киргизы) и узбеки наряду с сохранением названий

¹ Настоящий очерк одновременно с материалами этнограф. экспедиции по Крыму 1925 г. был доложен на заседании Таврич. о-ва ист. археолог. и этнографии (17/ I 1926 г.); доклад этот был повторен на публичных собраниях рабочих и учащихся, устраивавшихся 24/ I 1926 г. краеведческим кружком в г. Бахчисарае и в октябре того же года татклубом в Симферополе. Те же материалы вместе с тамгами были доложены на тюрко-тат. секции конференции археологов в Керчи 5-10 сент. 1926 г., причем конференция вынесла постановление о создании лапидариума тамг при Евпаторийском музее. Татарский текст очерка о тамгах, посвященный всесоюзн. тюркологическому съезду в г. Баку в февр. 1926 г. был издан и представлен съезду.

² Кроме автора в составе экспедиции были: художн. Усейн Боданинский (директор Бахчисар. муз.), молодой композитор Асан Рефатов, студенты — Саффет Абдурейс, Аппаз Кади-Эскеров и учитель-художн. Решид Челебиев, которые принимали участие в собирании и записывании тамг.

³ На тамги в Крыму впервые обратил внимание профессор А. Н. Самойлович (см. статью в «Записках Крым. о-ва ест. и любит природы», т. VI. Симфер., 1917 г.).

своих орд, улусов и уругов сохранили свои тамги и ураны (боевой клич), в Крыму всё это забыто, перепутано.

В настоящее время в Крыму существует множество деревень, носящих название киргизо-казацких и узбекских улусов и орд. Как свидетельствуют названия их, племена эти в бытность свою еще кочевниками твердо знали имена своих уругов, но с переходом к оседлой жизни, вследствие частых перемен местожительства, в силу земельных стеснений и смешения родов перепутано и забыто название орд, улусов и уругов, сохранена лишь форма начертания тамг. Путем долгих и тщательных изысканий установить все это конечно возможно. В некоторых деревнях указывают, что такая-то тамга принадлежит данной деревне. Но эти же тамги встречаются и в других деревнях, поэтому не представляется возможности установить на основании этих показаний, какому роду и какой именно деревне данная тамга принадлежит.

Родиной тамг в Крыму является степная часть полуострова. В горную часть Крыма тамги переносились из степной части вместе с приобретаемыми там животными и употреблялись здесь только для клеймления их в порядке подражания. На надгробных памятниках здесь и в центральной части Крыма эти знаки совсем не употреблялись.

При изучении тамг экспедиция наткнулась на оригинальное собрание их. По дороге из Симферополя, за Сарабузом и деревнями Хыдыр-Бали и Алач, расположена деревня Абузлар. Ныне на этом месте существует совхоз, принадлежащий Крымрабфаку, (б. имение Гросса). В двух километрах южнее совхоза, среди поля, на поверхности обнаруженной большой скалы высечено множество тамг. Известная среди местного татарского населения скала эта не обратила почему-то до сего времени внимания историков, изучающих Крым. Не упоминается о ней и в трудах по истории Крыма, изданных доселе. Площадь скалы 250-300 кв. саженей; на ней более 60 тамг, из коих нам удалось срисовать до 35, остальные стерты, вследствие чего восстановить их не удалось.

(В оригинале показан общий вид скалы с тамгами в Абузларе (члены экспед. измеряют и осматривают скалу). — И.К.)

О происхождении этих тамг среди местного населения существуют различные предания. Одни говорят, будто на этом месте когда-то собирались татарские племена, жившие в этом районе, для решения важных общественных вопросов. По другим версиям, будто бы на этом месте происходили определение и раздача тамг, и для памяти они были закреплены на скале. А.И. Маркевич, изучающий историю Крыма, держится другого мнения об этих тамгах. По его предположению, высказанному им мне в личной беседе, в старину татары, занятые скотоводством, зимой свои стада отправляли на склоны горы (Яйлы), и возможно, что с целью планомерной отправки своих стад на зимовку предварительно их собирали на одном пункте. Надо предполагать, что и Абузлар мог служить местом сбора, и племена, отправлявшие свои стада на горы, фиксировали для памяти свои тамги на этом месте.

Не опровергая мнение уважаемого археолога, мы с своей стороны думаем, что, так как район Абузлара по плодородию своей почвы издавна служил пастбищем, то тамги на этой скале были высечены с целью показать, что пользоваться пастбищами могли только те, чьи тамги отмечены на скале.

(В оригинале показана деталь скалы в Абузларе. — И.К.)

До приезда в Абузлар, который по справедливости может быть назван архивом тамг, экспедиция собрала некоторое количество их еще и в деревнях Хыдыр-Балы и Алач. После же Абузлара ещё в 40 деревнях было собрано до 400 тамг. Многие из них в различных деревнях повторялись.

(В оригинале показана деталь скалы в Абузларе. — И.К.)

Наибольшее число тамг обнаружено нами в г. Евпатории. На надгробных камнях Евпаторийского кладбища найдено до 88 знаков. Собранные экспедицией тамги принадлежат следующим местам:

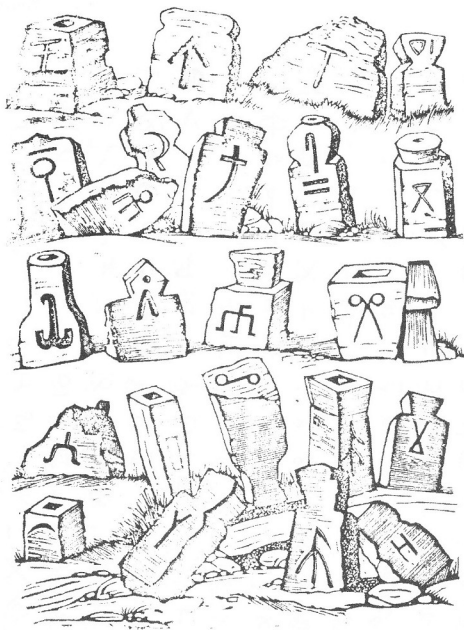


1. Абузлар, 2. Хыдыр-Балы, 3. Алач, 4. Джулчак, 5. Карагурт, 6. Ай-даргазы, 7. гор. Евпатория, 8. Такыл, 9. Кырк-Чолпан, 10. Кадыш, 11. Калач, 12. Каймак, 13. Кирлеут.

Таблица 2.



14. Бурун-Эли, 15. Танабай, 16. Кыргыз-Казак, 17. Баккал, 18. Беш-Плав, 19. Огуз-Оглу, 20. Аип, 21. Буюк-Ас, 22. Джамал, 23. Кучук-Ас, 24. Семен, 25. Бой-Казак, 26. Камаджи, 27. Акчора, 28. Карангыт, 29. Кенегез, 30. Шибан, 31. Тохтаба, 32. Байрач.



Образцы надгробных камней с изображением на них тамг⁴.

Как древни тамги? Откуда и с чего взяты их формы? По этому вопросу у старцев татар степной части Крыма существует предание, будто бы Чингиз-Хан (1155-1227) при объединении всех монгольских племен под своей властью определил каждому племени его тамгу во избежание смешения этих племен. Аналогичное предание, заимствованное из статьи Диваева в газете «Туркестанские Ведомости», было помещено в газете

⁴ Рисовал чл. эксп. Р. Челебиев, гравировал художн. Варфоломеев. — О.А.

«Переводчик» (за 1901 год № 20). По этой версии «в древности тюрки или узбеки были малочисленны и жили под одним названием. В дальнейшем, при размножении рода и увеличении количества скота, им пришлось, во избежание смешения отделить стада по приметам рода, накладывая на них тамги, выбирая для каждого рода особое начертание. И с тех времен племенной состав тюрков следующий: Минг, Джуз, Кырк, Ун, Унджит, Джа-лаир, Конграт, Алчин, Аргын, Кыпчак, Чакмак, Кыргыз, Казак, Калмык, Карак, Булак, Самарчык, Кытаган, Киячи, Кенегес, Буйрак, Урай, Кият, Китай, Канглы, Огуз, Чублач, Тутчи, Нагур, Утачи, Арлай, Керай, Унгут, Буркут, Тангыт, Алаут, Миск, Меркит, Калан, Унган, Кары, Араб, Айлачи, Чубурган, Кышлык, Кадай, Туркмен, Дурмен, Кынтемир, Рамадан, Митен, Уйсун, Бары, Уорчи, Джурат, Татар, Юрга, Набаш, Чагыр, Сулдуз, Тубай, Текекуве, Дары, Саткият, Кыргыз, Шырын, Курлауб, Баглан, Джанбай, Ойрат, Чыгыр, Уйгур, Агар, Ябударгын, Маджир, Сауран и др.»

Многие из этих родовых имен встречаются и в Крыму в виде названий деревень, бывших местом оседания прибывших в Крым отдельных родов. Общность названий родов и форм тамг ясно указывают на историческую и родовую близость Крымских ногайцев (татар) с азиатскими тюрками.

Для сравнения приводим отдельной таблицей тамги (тавра) киргиз-казаков.⁵

Тамга	Род	Тамга	Род	Тамга	Род
	Карасек		Табын		Ходжа
	Кара Сакал		Телев		Средняя орда Аргын
	Кете		Алаша		
	Жагал байлы		Алтын		
	Кердери		Жаппас		Кипчак

В труде Махмуда Кашгари «Диван-у-лугат-ит-тюрк», написанном на арабском языке в XI веке по Р.Х., мы встречаем интересные сведения о тюрко-татарских родах и тамгах.

В I томе «Дивана», написанном в 1073 году, говорится: «В основном тюрки составляют 20 родов и делятся на множество племен. Из них ближе

⁵ Большая Энциклопедия Брокгауза и Ефрона. Слово «Тавро». Я.П. — О.А.

к Руму⁶ Бедженек, Кафчак, Огуз, Ямак, Башгырт, Кай, Ябаку, Татар, Кыргыз (последние ближе к Китаю). Эти племена тянутся также и к востоку. Затем идут: Джекль, Тухси, Ягма, Играк, Джарук, Джумул, Уйгур, Хтай (Китай), Тавгач (или Мачин).

Племена эти живут между югом и севером»⁷.

М. Кашгари указывает, что только одно племя «Огуз» делилось на 22 колена и каждое колено имело особое начертание тамг, накладываемых на скот для отметки принадлежности его тому или иному племени.

Приводим название колен и тамг (по М. Кашгари):

Тамга	Название	Тамга	Название	Тамга	Название
	Кныг		Бегт		Улан-Юндулуг
	Канг		Язгур		Тукер
	Баягудур		Аймур		Бедженек
	Ива		Краблук		Джувалдар
	Салгур		Акаблук		Джебни
	Афшар		Индер		Джарукулуг
	Бектали		Уркеер		Это последнее колено малочисленно и тамга неизвестна
	Букдуз		Тутрка		

По сообщению Кашгари, хан Огузов его времени происходил из колена «Кнык» и употреблял первую в вышеприведенной таблице тамгу.

14 тамг из 21, приведенных Кашгари в его труде, встречаются и в Крыму, частью тождественные, частью же сравнительно схожие.

Можно предположить, что тамги среди тюркских народов употреблялись в очень древние времена. Известно, что люди в первобытном состоянии с целью выявления своей принадлежности тому или другому пле-

⁶ В старину Малую Азию и Византию арабские историки называли Рум.

⁷ М. Кашгари. «Китаб Диван-и-лугат-ит-тюрк» Константинополь, 1333 г. (1914 г.), том I, стр. 25, 28 и 56.

⁸ В Крыму «Кравлу» в Евпаторийском районе.

мени испещряли свое тело различными знаками⁹. Несомненно, что тюркские племена, в периоде занятия скотоводством, употребляли тамгу для клеймления скота. Но, если принять во внимание, что тамги выжигались на животном каленым железом, то нужно предполагать, что употребление тамг на скоте до бронзового века весьма сомнительно.

На вопрос же, откуда и с чего взяты формы тамг, следует указать, что многие из тамг состоят из весьма примитивных, простых штрихов. Выражали ли они в первые времена что либо, сказать трудно. В дальнейшем можно усмотреть, что начертание многих тамг зависело от форм орудий труда и предметов обихода и они назывались их именами. Если существуют начертания тамг, напоминающие предметы периода кочевой жизни, то с переходом к оседлой жизни и земледелию появляются новые формы тамг, что можно установить как по начертанию, так и по названию.

Вот напр. начертания тамг, коим приданы формы предметов.

Название	Тамга	Название	Тамга	Название
Подкова		Ключ		Гребенка
Скребок		Посковок		
Стремя		Крючок		Очки
Крест		Деревянный резак		Ветряк
Вилы		Посковок		Сабля
Грабли		Деревянная чашка		Три обода
Серп		Молот		Звезда
Деревянная коробка		Деревянный молот		Гусиная лапа
Коробка без ступеньки		Огульная подкова		Кость курицы

⁹ В бытность нашу в Египте (1908) мы были свидетелями того, что представители некоторых арабских племен на лице имеют шрамы, напоминающие наши тамги. На вопрос, для чего это делается, арабы ответили нам, что у них принято метить детей таким образом для отличия их от других, которые весь день бегают голыми и чрезвычайно похожи друг на друга. Из произведений знаменитого Бен-Гальского писателя-мыслителя Рабиндраната Тагора («Гора») видно, что и индусы носят особые знаки на лбу, но у них это имеет ритуальный характер.

Некоторым из тамг, приводимым в нижеследующей таблице, местное население дает название букв по схожести с арабскими буквами и цифрами:

Тамги	Буквы	Тамги	Цифры
ج	ج	٥٠	٥٠
خ	خ	٥١	٥١
و	و	٥٢	٥٢
ل	ل	٥٣	٥٣

Среди тамг встречается и тамга формы , известная у татар под названием печати Соломона. Но, если учесть, что такое начертание тамги встречается в некоторых местах на надгробных памятниках воздвигнутых на могилах хаджей и мулл, то мы придем к заключению, что форма эта заимствована не из Дальнего, а из Ближнего Востока, из Аравии или Сирии. Такой же формы знак имеется среди стенных орнаментов бывшего ханского дворца в Бахчисарае¹⁰ и на надгробных мусульманских памятниках Эски-Крыма и Эски-Юрта.

Нередко встречаются на одном могильном камне две тамги, что означает смешение двух родов и стремление представителя каждого рода сохранить свою родовую тамгу. Для указания деления родов с течением времени на подроды рядом с родовой тамгой ставят какую-либо черту или, сохраняя форму тамги, меняют ее положение.

Зачастую рядом с тамгой ставят вертикальную или горизонтальную черту (| или —), так наз. «чеки» (приписная черта). Если тамга на могильном камне, то черта ставится рядом, а если она наложена на лошадь и пр., то основная тамга находится на боку или ляжке, а черта «чеки» — на шее.

Этим однако применение тамг не ограничивалось. Они, кроме начертания на камнях и изображения на скоте, служили еще для обозначения рода на монетах, знаменах, коврах¹¹, ярлыках и на других предметах и документах.

¹⁰ См. журн. «Старые Годы», 1912, № IV, ст. Гернгросса «Бахчисарайский Ханский Дворец».

¹¹ Бар. Фелькерзам. «Старые ковры Средней Азии». «Старые годы» за 1914 г. Ст. X-XII.

На найденных экспедицией летом 1925 года в Ст. Крыму древних монетах золотоордынского периода встречаются следующие тамги:

Имя хана	Дата	Город	Тамга
Токта	690 (1291)	Крым	
Узбек	712 (1312)	"	
Тохтамыш	791 (1388)	"	
Шадн-Бек	806 (1403)	Кефе Джедня (новья)	
Хаджи Гирей	871 (1466)	Крым	

Тамги, имеющиеся на монетах монгольских ханов, потомков Чингиз-хана хранились в Стамбульском музее¹².

Имя хана	Дата	Город	Тамга
Мунка Каан	650 (1252)	Тифлис	
Гулагу	?	?	
Гулагу	660 (1261)	?	
?	686 (1287)	Исфаган	
Менгли-Гирей	873 (1468)	Кафа	
Девлет-Гирей	?	Бахчисарай	
Крым-Гирей	1172 (1758)	"	
?	?	Евпатория	
Шадн-Гирей	1191 (1777)	Бахчисарай	

¹² Каталог мусульманских монет Константинопольского музея, сост. Мубарек-Галибом, ч. III. 1318 (1900 г.)

На монетах ханов Золотой Орды, чеканенных совместно с генуэзцами в Крыму, на одной стороне имелась надпись на татарском языке, на другой — на латинском. Зачастую на стороне с татарской надписью имелась тамга формы . Иногда по бокам или посередине этой тамги стоят точки, чем видоизменяется форма их¹³.

Тамги, встречаемые на монетах монгольских ханов чеканки различных городов, следующие:¹⁴

Эмир Наср	399 (1008)	Фергана	
Аргун Хан	683 (1284)	Мерв	
Эмир Тимур (Тамерлан)	795 (1392)	Багдад. Семиан	

Изображение тамг было принято также и на печатях, как это видно из ярлыков крымских ханов ().

Тамга крымских ханов-гиреев, имеющая форму , встречается на стенах бывшего ханского дворца в Бахчисарае, на дюрбе Хаджи-Гирея в Салачике. Из этого можно заключить, что тамги употреблялись и для обозначения принадлежности дворцов и иных сооружений тому или иному роду.

Основываясь на этом, мы приходим к предположению, что неразгаданные до сего времени загадочные знаки формы на восточных воротах Чуфут-Кале близ Бахчисарая, по всей вероятности, являются знаками, указывающими на принадлежность или подчиненность этой крепости татарским ханам или беям.

На ту же мысль наталкивает нас начертание тамг Золотой Орды на особом щите рядом с генуэзским гербом на воротах крепости Кафа (г. Фео-



¹³ «Генуэзско-татарские монеты» ст. О. Ретовского. «Известия Таврической Ученой Архивной Комиссии». 1897 г. № 27.

¹⁴ «Новое собрание монет». Статья А.В. Комарова «Протоколы заседан. Вост. Отд. б. имп. рус. Арх. О-ва». 1888 г. стр. 61, 74, 77.

досия), что указывает на вассальное положение Кафы по отношению к золотоордынским ханам во время их владычества в Крыму¹⁵

Неграмотные башкиры и др. тюркские племена вместо подписей накладывали (и поныне продолжают накладывать) тамги также и на даваемых ими обязательствах¹⁶.

Утверждают существование знамен с тамгами. Например, профессор Вамбери в своем труде «Эмир Тимур» рассказывает, что у Тамерлана было знамя с тамгой  и под нею надпись на персидском языке «Руст-Расти» («Сила в справедливости»)¹⁷. По имеющимся сведениям, Ширинские беи (феодалы), игравшие большую роль в истории Крымского ханства, имели свое знамя с тамгой , Аргинские беи с тамгой , Сулешские (Яшлавские) — ¹⁸.

Некоторые востоковеды склонны полагать, что тамги ханов и беев не что иное, как фамильные гербы¹⁹. Но если принять во внимание, что и на крестьянских могильных камнях встречаются те же тамги, что у ханов и беев, то явствует, что ханы и беи употребляли тамги своих родов, а это исключает предположение о тамгах, как о фамильных гербах. На надгробных камнях ханского кладбища в Бахчисарае тамги не встречаются. Вместо тамг здесь употребляются высеченные рельефом на камнях надписи с именем усопшего и дата — хронограмма.

Известно, что на товары, экспортируемые через границы ханских владений, накладывалась тамга или на них выдавались пропуски с тамгами, за что взимались и особые сборы агентами ханов — «тамгаджи». Это указывает на происхождение русского слова «таможня» от татарского слова «тамга».

¹⁵ Щиты с тамгами на каменных плитах хранятся ныне в Феодосийском музее в количестве 6-7.

¹⁶ А. Саади. «Язык, литература и письменность». На тат. яз. Казань. 1916 г. Стр. 201.

¹⁷ Проф. Вамбери. «История Бухары» СПб. 1873. т. I. Стр. 229.

¹⁸ Ф. Лашков. «Исторический очерк Крымско-татарск. землевлад.» Симферополь, 1897 г. Стр. 51, 53.

¹⁹ Н. И. Гродеков. «Киргизы и каракиргизы». Ташкент. 1889 г. т. I. Приложение. Стр. 7. IV. Белая кость.



Что касается отношения тамг к алфавиту, то в последнее время, с открытием орхонских памятников письменности, некоторые ученые, изучавшие происхождение их, склонны были полагать, что это письмо имеет связь с тамгами. Однако большинство ученых не разделяет этой точки зрения, хотя не могут и отрицать ее всецело. В виду этого мы сравнили тамги со знаками орхонского алфавита и пришли к заключению, что из 36 знаков орхонского алфавита 16 сходны с тамгами, встречаемыми у нас в Крыму.

Знаки Орхонских племен

Л	Э—А	Н	Ки	Д	и	У	л
Г	и	Е	Ки	Я	и	У	ч
У	у	Д	Ты	Э	й	У	ич
Н	ю	Н	Ти	У	к	С	с
Н	Кы	Ж	ды	)	н	Ш	ш
Д	Кы	Х	ди	Н	н	Н	з
↓	ОК	Г	п	Х	м	С	нд
У	г	У	б	Ч	р	З	нч
Э	Ки	Я	б	У	р	М	лд

Многие знаки в алфавитах корейцев, туземцев Северо-Американских Соед. Штатов, древн. химьеритов и абиссинцев сходны с тамгами, потому и напрашивается необходимость исследования этого обстоятельства.

Алфавиты.²⁰

Химьеритов	Абиссинцев	Лат.	Химьеритов	Абиссинцев	Лат.
А	А	a	1	Λ	i
В	В	b	8	W	m
Г	Г	g	4	4	n
Д	Д	h	Г	Г	s
Е	Е	d	◇	▽	a, o
Ж	Ж	w	◇	4	f
З	З	z	Ф	Х	ts
И	И	h	Ф	Ф	q
К	К	t	З	З	r
Л	Л	y	3	3	sch
М	М	k	Х	+	th

Корейский алфавит «Он-Мун»²¹

ㅏ	ә	ㄱ	k	ㅋ	kh
ㅑ	ca	ㄴ	n	ㅌ	th
ㅓ	ö	ㄷ	t	ㅍ	ph
ㅕ	ie	ㄹ	l	ㅊ	dz
ㅗ	o	ㅁ	m	ㅌ	ts
ㅛ	io	ㅂ	p	ㅍ	h
ㅜ	й	ㅅ	s	ㅍ	h
ㅠ	ий	ㅇ	y, i	ㅍ	n
ㅡ	и	ㅈ	h	ㅍ	n

²⁰ Я.Б. Шницер «История письмен», СПб. 1903 г. Стр. 147.

²¹ С. Faulmann «Das Buch der Schrift», Wien, 1880. Стр. 12 и 64.

*Знаки алфавита
С.-Амер. Индейцев* ²¹

↗	a
↘	ba
↙	ta
↖	ka
↗↖	tsa
↘↙	la
↖↗	ma
↘↖	na
↙↘	ra
↖↙	sa
↗↘	ya
↘↗	wa
↖↙↘	pwa

В этом небольшом очерке мы вкратце отметили формы и место употребления тамг, являющихся своеобразным проявлением культуры тюрко-татарских народностей.

Небольшой полуостров Крым вправе быть названным большим музеем тамг, ибо на каждом татарском кладбище степной части Крыма встречаются сотнями тамги, родовые знаки древнего происхождения. Для желающих изучить историю этих тамг, являющихся как бы иероглифами тюрко-татар, Крым явится широкой ареной изысканий в этой области. Нашей экспедиции за короткое время удалось собрать до 400 тамг. Несомненно, что не меньше их осталось еще не открытыми.

Настоящий очерк был закончен когда нам удалось собрать еще некоторое количество тамг в деревнях Керченского полуострова, а также у карачаевцев и ногайцев Сев. Кавказа. Записано несколько цеховых знаков (тамга) у кожевников-татар в Бахчисарае, но по причинам технического характера нам не удалось воспроизвести весь этот новый материал в настоящей статье. Стало также известно, что в Крыму, у входов в некоторые пещеры, есть высеченные на скале знаки, сильно напоминающие тамги (Ак-Кая около Карасубазара и Байтал-Коба по долине р. Альмы, у дер. Черкес-Эли).

Отметим также, что любезно присланные нам уважаемым профессором А.С. Федоровским из Харькова знаки (тавро), употребляемые для метки скота на Украине, почти тождественны с крымскотатарскими.

У арабов принято высекать знаки (васмы) на камнях оазисов для обозначения права выпаса скота. (С. Huart. «Historie des Arabes», Р. 1912 г., т. I. Стр. 25). Аналогичный обычай обозначения права на выпас скота знаками (тамгами) на скалах, находящихся на месте пастбища, мы встречаем и у кабардинцев (Б.П. Пожидаев «Хозяйственный быт Кабарды», т. III, стр. 21 — 22. Воронеж, 1925 г.) Наконец, в Керченском музее имеется несколько больших и малых плит со множеством таких же загадочных знаков, приписываемых скифам или сарматам.

Мы тут коснулись только тех знаков (тавра), которые встречаются в Крыму и относятся к племенам тюрко-татарским, и то только частично и в крайне поверхностном виде. Мы надеемся, что дальнейшие наши работы по собиранию тамг и освещению их происхождения в объеме, охватывающем области и поселения и других, кроме крымских, тюркских племен, дадут нам возможность пролить больше света на происхождение и значение тамг в быту тюркских народов и в их взаимоотношениях.

Но тамги и тавра — явление, свойственное не одним только тюркским народностям. Дошедшие до нас и продолжающие обнаруживаться археологическими раскопками памятники первобытных материальных культур народов разных рас и в разных частях света изобилуют знаками подобными тюрко-татарским тамгам. Такая всеобщность этого явления среди всех народов на определенных ступенях их развития свидетельствует о закономерности его, как своего рода проявления одной из отраслей первоначальной культуры народов. Как таковое, эти знаки, по мнению нашему, заслуживают исследования и изучения во всеобщем и всечеловеческом масштабе, как изучаются языки, письменность, обычаи и т.п. народов в их историческом развитии и в их взаимоотношениях.

В заключение считаю долгом выразить искреннюю благодарность за содействие и ценные сообщения и указания при собирании и составлении материалов по сему предмету учителю Мамуту Гафарову (дер.Ташлы-Даир), проф. А.С. Федоровскому (Харьков), проф. Вс.М. Зуммеру (Баку), проф. И.Н. Леманову (Симф.), члену Профинтерна тов. Ян Мак-Ферсону (Москва), агроному Абдулла Куркчи (Симф.) и всем тем лицам (местн. жит.), кои помогали нам при записи тамг во время экспедиции по Крыму в 1925 г.

*Известия Крымского педагогического института
имени М.В. Фрунзе. книга I.Симф: Издание КПИ 1927. — С. 32-47.*

Литература о тамгах: Н.И. Гродеков. Киргизы и Каракиргизы. т. I. Ташкент.1889. Прилож. Стр.1-8; Аристов. Об этническом составе тюркских племен. «Живая старина». 1896 г.; Большая Энциклопедия Брокгауза и Ефрона. Слово «Тавро»; Я.П. С. Huart. «Historie des Arabes» т. I. Париж. 1912 г. (Стр.25, о васм'ах); Фелькерзам. Старые ковры Средней Азии. «Старые Годы» 1914 г., окт.-дек.; М. Тынышпаев. Материалы к истории киргиз-казакского народа.Ташкент.1925 г.; В.П. Пожидаев. Хозяйственный быт Кабарды. т. III. Воронеж. 1925. (О род.знаках стр. 21-22). А.Саади. «Язык, литература и письменность». На тат. яз. Казань. 1926 г. (о башкирских тамгах, Стр.201). О.Акчокраклы. «Къырымда татар тамггалары» на тат. яз. Бахчисарай.1926 г.

СТАРО-КРЫМСКИЕ И ОТУЗСКИЕ НАДПИСИ XIII — XV вв.

Найденные во время археологической экспедиции 1925-26 года в Старом-Крыму мусульманские памятники относятся к периоду конца XIII до конца XV века. Но большинство памятников имеют даты XIV века. Из 145 памятников и фрагментов на 95 имеются надписи и на 45 из них сохранились даты по лунному летоисчислению геджры, т.е. эмиграции Магомета.

Большинство памятников сделано из твердого известняка, попадаются мраморные и из песчаника.

Письмена и язык на памятниках арабские, но на некоторых рядом с арабским текстом даты выражены на старо-тюркском языке (чагатайского наречия) (№№ 20, 47, 139, 141 по каталогу).

(В оригинале показан саркофаг знаменосца (№ 25). — И.К.)

Все найденные памятники занумерованы, за исключением 2-3-х, отправленных в Бахчисарайский музей тюрко-татарской культуры, и собранные в городе Старом-Крыму в особом хранилище, отведенном КрымОХРИСом. Пишущим эти строки летом 1926 г. составлен предварительный каталог этой коллекции.

Характерным является памятник (саркофаг) под № 25, на котором красивой вязью высечен рельефно текст на чагатайском языке, но тут дата написана по-арабски. Саркофаг относится к 776 г. геджры (1374 г.) и принадлежал какому-то *Алемдару* (знаменосцу).

Ни имени на этом памятнике, ни большей части текста, написанного на тюркском языке вычурной вязью (сулюс) на арабский лад, разобрать пока не удалось. Текст написан в стихах и пока разобраны следующие слова:

«*هريغا كچتى عمروم نافلا بيرنى كيم كچتى فايد اسيز..... غم ناكاه كچوردوم*»

«*انمدى فوزانين يازوقالار بيرله بولدوم هالا.....*»

«*يوق ياروقار دوستى حقدين قالافير المر حوم..... علمدار*»

«*هفي تاريخ سنة ستة و سبعين وسبعمانه*»

Этот памятник по стилю письма, языка и работы можно считать одним из интересных и заслуживающих внимания.

Надписи на памятниках исполнены исключительно почерком сулюс, который меняется в характере в зависимости от периода или искусства того или другого мастера-каллиграфа.

На памятниках более раннего периода (конца XIII века, №№ 47, 70, 142) в письме чувствуется некоторая неумелость и простота.

Употребляемый на памятниках почерк *сулюс* по характеру близок к сельджукскому мотиву, в свою очередь заимствованному из египетского или андалузского (портал и михраб мечети вр. Узбека). Некоторые памятники выделяются тонкостью и изяществом шрифта (№ 13, у входа в мечеть и №№ 45, 46, 120). На некоторых памятниках употреблен жирный шрифт (№ 25).

В работе мастеров-каллиграфов чувствуется большое умение связывать буквы и располагать их таким образом, что на небольшой площади помещено много слов, не оставляя ни одного пустого места (№№ 2, 6, 26, 103, 107 и др.).

Надгробия обычно начинаются словами: *هذه التربة، هذا قبر، هذه روضة* (эта могила, мавзолей, гробница, усыпальница и т.п.), затем следуют слова *المرحومة و المغمورة* или *المرحومة و المغمور*, т.е. покойный(-ая) и прощенный(-ая), после чего следует имя и отчество, иногда фамилия по происхождению или звание по службе или занятию. Среди имен, кроме обычных арабско-библейских, встречаются имена на чисто тюркском языке, вроде — *Урус* (№ 57), *Бейрам* (№ 84), *Кутлу* (№ 115), *Буджук* и *Лачин* (№ 119). Есть имена и на персидском языке — *Гулистан*, т.е. Розарий (№ 85). На многих памятниках можно усмотреть звание и род занятия — *Хафиз*, т.е. знающий наизусть Коран (№ 2), *шейх*, *эмир*, *алемдар* (№ 25), эхи (член дервишского братства, с коммунистическим оттенком, очень распространенного во времена сельджуков в Малой Азии, попавшего и в Крым) (№ 41), *Мунеджим* — астроном (№ 57), *баккал* — торговец-бакалейщик и т.д. На некоторых памятниках перед именем встречается слово *الشهيد* или *الشهيدة*, т.е. умерший(-ая) мученической смертью.

(В оригинале показано надгробие Эхи Махмуда сына Эхи Мустафы (№ 41). — И.К.)

На многих памятниках встречаются названия городов и местностей среди которых преобладает *القریمی* — Эль-Крыми (Старо-Крымский)¹,

¹ Старый-Крым прежде назывался просто «Крым»

затем следуют — Арбели — Арбелы в Месопотамии² (строитель или архитектор мечети вр. Узбека Абдуль-Азиз Эль-Арбели, Халеби (Алеппинский), Лури (Луристан в Персии), Эль-Кастамуни (гор. в Малой Азии), Эль-Ахлаты (гор. в Турецкой Армении).

Тут нужно обратить внимание на то, что нигде на памятниках не встречается слово Солхат или фамилия Солхати, как некоторые турецкие и татарские историки иногда называют Старый-Крым в XIV в. На монетах также никогда не встречается слово Солхат, почему старания некоторых историков принять это слово за татарское и толковать его с этой точки зрения, вроде Сол — левый, Хат пласт или край будет не совсем верно. Поэтому сопоставление названия Солхат с армянским Сурпхач (у геноузцев — Сурхат) заслуживает некоторого внимания, хотя находящийся в окрестностях Старого-Крыма армянский монастырь Сурпхач и основан (1338) позже основания татарского Старого-Крыма.

На многих памятниках высечены тексты из корана, больше всего стихи —

آية الكرسي³.

И некоторые изречения Магомета, обычно встречаем мы и на Эски-Юртских памятниках XIV-XV века, вроде ... كما تعيشون تموتون⁴ или —

الموت كاس كل ناس شار بها وا لقبر باب كل ناس داخلها⁵.

(В оригинале показан фрагмент надписи (№ 120) — П. К.)

Внешнее строение надгробий весьма разнообразно. Большей частью они красивой архитектуры. Саркофаги, иногда весьма массивные, имеют форму так называемых двурогих, но есть и без рогов с верхом на подобие двускатной крыши. Тумбы стоявшие у изголовья погребения имеют форму шестигранную или круглую и заканчиваются верхушками напоминающими как бы узбекские тюбетейки, что напоминает нам о головном уборе того времени. На плоских надгробных камнях, конечно этого нет. На многих из надгробий встречаются украшения в виде лампы, свечей, шит

² Арбелы — город в Месопотамии, при котором Александр Македонский разбил персидского царя Дария в 331 г. до Р.Х.

³ Коран. Гл. II. Престольный стих 256.

⁴ Перевод — Ваша смерть будет подобна вашей жизни.

⁵ Перевод — Смерть есть чаша, все люди должны испить ее. Могила есть дверь, все люди должны войти в нее.

Давида или стилизованные цветы. Каких-либо особых знаков не замечено, за исключением одной намогильной тумбы из массивного камня (№ 57) с именем астронома Урус Ходжа *منجم اوروس حوجه*. У этой тумбы головка похожа на правильное полушарие, на гладкой поверхности которого заметно большое число углубленных точек величиной с горошину, расположенных подобно плеяде звезд. Это могло указывать на знак зодиака, совпадавшего с днем рождения покойного звездочета или день его смерти, и, наконец, просто изображена часть звездного неба для того, чтобы указать на занятие покойного при жизни.

При изучении этих разнообразных памятников приходится глубоко сожалеть, что не уцелели все многочисленные кладбища Старого-Крыма золотордынского периода с их десятками тысяч всевозможных художественных надгробий, которые дали бы нам еще многие и многие имена и фамилии, архитектурные формы или другие данные, могущие выяснить различные стороны жизни этого когда-то крупного центра тюрко-татарской культуры.

(В оригинале показаны надгробия Астронома Урус-Ходжа (№ 57) и Кутлу-Мелек дочери Муссы (№ 115) — И.К.)

Но, увы, они стали достоянием хищнической расправы жителей города Крыма последующих веков, в особенности конца XVIII и всего XIX века. Тысячи надгробий с датами и надписями пошли на постройку заборов, лестниц, клозетов и в самое последнее довоенное время — на шоссирование феодосийского почтового тракта. Сейчас мы имеем всего около 100 штук таких памятников старины и скульптурного искусства татар XIII—XV вв.

При посещении мною в мае 1926 г. с экскурсией учащихся Крымско-татарской опытно-показательной 9-ти летней школы дер. Отузы (в 15 верстах южнее Старого-Крыма) мною обнаружены были до сих пор хорошо сохранившиеся памятники татарской старины, относящиеся к XIV веку⁶.

В Отузах на древнем кладбище на самой живописной верхушке холма в ограде покоятся 3-4 могилы, известные у местных татар как азиы — святыне. На трех вертикально стоящих массивных плоских надгробных камнях высечены рельефно надписи на арабском языке изящным почерком сулюс. Арабские тексты памятников:

1

تم فقره

وهذا روضة الفقير
الصالح الشيخ يعقوب القو
نوى رحمة الله عليه فى
تاريخ ٧٢٩

2

تم فقره

وهذه روضة الفقير الصالح
الزاهد شيخ حاجى يحيى
بن محمد العراقى رحمة الله
عليه فى تاريخ ٧٨٢

3

الله

هذا روضة المرحوم
الشهيد الدريس بن حاجى
يحيى اوتوزى فى تاريخ
صغر لسنة ثلثه وستين وسبعمانه

Не приводя полного точного перевода надписей, я ограничиваюсь только сообщением имен и дат:

1. Шейх Якуб Конийский, 729 (1328).
2. Шейх Хаджи Яхья сын Мухаммеда Иракского, 782 (1380).
3. Мученик Идрис сын Хаджи Яхьи Отузский, 763 (1361).

Судя по званиям *шейх*, можно сказать, что в Отузах в XIV веке существовало *текие* — монастырь дервишей и прибывали сюда шейхи из Сельджукии (Кония и Ирак). 3-й памятник принадлежит мученику Идрису сыну Хаджи Яхьи, очевидно сыну предыдущего Хаджи Яхьи Иракского, похо-

⁶ Вторично мне пришлось посетить Отузы в качестве члена археологической экспедиции Крым ЦИКа под нач. проф. И.Н. Бороздина вместе с остальными членами экспедиции. Во время этой экспедиции были сделаны фотоснимки с памятников.

роненного рядом с отцом. Но сын его называл себя Отузским потому, что он родился в Отузах, а отец приехал из Ирака. Даты указывают, что сын Идрис умер (1361) раньше отца (1380).

В Отузах есть еще один интересный памятник. Это массивная каменная плита, вставленная в стену у входа малой мечети на берегу реки. Плита эта была обнаружена во дворе одного крестьянина и затем перенесена в мечеть. На плите весьма изящным шрифтом рельефно высечена надпись:

«بني هذا العر المبارك في أيام دولة السلطان»
«الاعظم عماد الدنيا والدين.....»
«خان خلد الله ملكه با () اارة الامير الكبير»
«فقلو عنمورك زاد عمر دنطوع العبد»
«الفقير الدريس بن حاجي يحيى سنة ٧٦٠»

Если принять подчеркнутое слово **العَر** за **البَر**, допуская ошибку каллиграфа (не араба, писавшего по-арабски), то смысл надписи будет таков: «Этот благословенный колодец построил в дни царствования великого султана, опоры мира и религии [.....]хана, — да будет вечно царство его — указанием (или приказанием) великого эмира Кутлуг-Тимур-бека — да будет долга жизнь его — покорный раб бедный, Идрис сын Хаджи Яхьи. 760 г. (1358)». Местный татарский ученый арабист Абдула Эфенди слово **العَر** читает **النَّعْر** (граница) и полагает, что плита была вставлена в пограничной стене или в воротах. Так как на слове нет никаких точек, то, конечно, можно его читать и в таком виде. Но тут возникает вопрос, какая тут была граница, да еще благословенная? Генуэзско-Татарская? По моему глубокому убеждению, тут речь идет о колодце (может быть, целебном источнике), который был построен **تعلوع** (покорно, добровольно) Идрисом на свои средства или его мастерством. Памятник этот местами искажен чьей-то неумелой рукой. Например, место, где стояло имя хана, было стерто временем или нарочито. Реставратор (говорят, какой-то муэдзин мечети) на это место гипсом вставил слово **محمد** Мухамед (?). Какой Мухамед? Хотя он прав, т.к. многие татарские ханы имели обыкновение прибавлять к своему имени **محمد** Мухамед (напр., Мухамед-Уз-

бек). Если судить по ясно стоящей дате, то в 760 г. (1358) царствовал Мухамед-Бердибек-хан (1357-1359), убивший своего отца Джанибека в 1357 г. и занявший его престол. Кутлуг-Тимур-бек занимал должность наместника Кипчакского хана сначала в Хорезме и затем в Крыму. На этой плите повторяется имя Идриса сына Хаджи-Яхьи, похороненного на старом кладбище рядом с отцом, шейхом Хаджи-Яхья Иракским. Очевидно, Идрис умер спустя три года после постройки колодца, на стенах ротонды которого красовалась описываемая плита.

В заключение можно сказать, что татарские памятники Старого-Крыма XIII—XV вв. представляют громадный интерес как по своему содержанию, характеру, так и по исключительной красоте и сочной композиции письма. В стиле указанных эпиграфических памятников не малую роль играли ученые и мастера сельджуки, пришедшие сюда из Малой Азии, на что указывают также и фамилии, встречаемые на самих памятниках.

Часть Старо-Крымских мусульманских памятников находится в Феодосийском музее, но им будет посвящена особая статья.

ТЕКСТЫ

эпиграфических памятников в Старом-Крыму, найденных во время раскопок 1925-26 гг. археологической экспедицией Крым ЦИКа и Крым СНКа, организованной Кр. НКП под нач. проф. И.Н. Бороздина⁷.

В конце приложены 4 надписи, найденные в д. Отузы при личном посещении в мае 1926 г.

⁷ В настоящей описи приведены только те памятники и фрагменты, на которых имеются надписи. Пропущенные №№ или находятся в Бахчисарайском музее, или не имеют надписей.

Переводы с арабского крупных надписей были проверены и исправлены по указаниям И.Н. Леманова, преподавателя арабского языка Вост. Отд. Крым. Пединститута. В чтении надписей на месте раскопок принял участие студент-практикант Ахмед Абдураманов (из Ялты).

Тексты

Перевод

1.
في تاريخ جمادى الاولى سنة ثمانين
و اثنين و سبعمائه

1. Месяца Джемази — Эль-
Уля. 782 г. (1380).

2.
.....المعصومة عاشه بنت الحافظ
مصطفى سنة ثمان و ثمانين وسبعمائه

2. Младенец Айше, дочь Ха-
физа Мустафы. 788 г. (1386).

3. ...ثلاثا و اربعين ...

3... ..? 43 (???).

4.
هذه مرقد الشاب الاعز خضر بن
خليل سنة اربع و اربعين و سبعمائه.

4. Могила благородного юно-
ши Хыдыра, сына Халиля. 744 г.
(1343).

5.
هذه روضة المرحوم و المغفور
مراد رحمة الله ... بخ سنة ثلث و اربعين
و سبعمائه

5. Могила покойного прощен-
ного Мурада, да будет милость Бога.
743 г. (1343).

6.
هذه التربة المرحومة زليخة بنت
حاجي حسن القریمی

6. Гробница покойной Зулей-
хи, дочери Хаджи Хасана Крымс-
кого.

7.
في تاريخ من شهر ذى.....رحمة
الله تعالى.

7. Месяца Зи... Да будет ми-
лость Бога Всевышнего.

10.
في تاريخ محرم سنة ثلاث.....

10. Месяца Мухаррема ???
года.

12. فى تاريخ من شهر جمادى
الاولى....

13.

هذا الروضة المرحوم والمغفور
سنكلو اسدالله بن احمد رحمه فى شهر
شوال سنة ثمان ثلثين و سبعمائه .
قال النبى عليه السلام كما تموتون
تعيشون و كما تعيشون تموتون صدق
يا رسول الله . الموت كاس و كل ناس
شاريها و القبر و باب و كل ناس داخاها
صدق رسول الله.

14. فى التاريخ من شهر رجب سنة
ثلث و ثمانمائة.

17.

هذه.... تاريخ ذى القعدة.....
تسعا و سبعمائه.
الله لاله الا هو الحى القيوم لاتاخذ
سنة ولا نوم نه ما فى السموات و ما فى
الارض من ذا الذى يشفى عندد الا باذنه
يعلم ما بين ايديهم و ما خلفهم ولا يحيط
بشى من علمه الا بما شاء و سع كرسية
السموات و الارض ولا يوده حفظهما و
هو العنى العظيم.

12. Месяца Джемази-Эль-
Уля....

13. Это сад (могила) покой-
ного прощенного Сенглию (Менг-
лю?) Эседуллы. Сына Ахмеда, да
будет над ним мир. Месяца Шев-
валя, 738 г. (1337).

Пророк, да будет над ним
мир, сказал: «Подобно тому, как
вы будете умирать, будете жить,
и будете жить, как будете уми-
рать». «Смерть есть чаша, каж-
дый человек должен испить ее, и
могила есть дверь, каждый чело-
век должен войти в нее». Правду
сказал посланник божий⁸.

14. Месяца Реджаба, 853 г.
(1449).

17. Это месяца Зиль-
Кааде. 709 г. (1309).

Вокруг саркофага: «Бог, и
нет Бога кроме него живого и са-
мосущего. Ни дремота, ни сон не
овладевают им. Ему принадлежит
все, что есть на небесах и на зем-
ле. Кто может предстательствовать
перед ним, если не будет на то его
воли? Он знает, что было до них, и
что будет после них, — люди же
постигают из мудрости его лишь
то, чему он пожелает их научить.

⁸ Этот памятник находится у входа мечети Узбека. У местных мусульман этот памятник считается местом исцеления детей. Больных детей кладут в желобок на поверхности гробницы, напоминающей своей формой колыбель. Такой же формы гробница меньшего размера находится на кладбище дер. Отузы и называется «Бешик азиз» т.е. святая колыбель, тоже служащая местом исцеления детей.

Престол его простирается на небо и на землю, и он без всякого труда охраняет их. Он высочайший и великий»⁹.

18.

هذه تربة رابعة ختون بنت شيخ
سنة اثني عشر و ثمانمائة

18. Эта гробница Рабии Хатун, дочери Шейха. 812 г. (1409).

19.

الموت الموت مما لا لاحد منه
فوز سر كل من عليها فان و يبقى وجه
ربك ذو الجلال والاكرام وارضاه
واجعل الجنة مثوده.

19. Смерть есть тленность, которой никто не избегнет, и это есть толкование тайны (стиха Корана): «Все те, кто на ней (земле), тленны, и останется только лик господа твоего, обладателя величия и благодаяния». «Да исполнит (Бог) желание его и сделает рай местом его покоя».

20.

فى التاريخ من شهر ذى الحجة
سكيز يوز سكسان ايكى

20. Месяца Зиль-Хидже 882 г. (1477).

23.

فى تاريخ ذى الحجة سنة ثلاث
وستين و سبعمائه.

23. Месяца Зиль-Хидже, 763 г. (1361).

24.

الله. هذا تربة دولت بنت الحاج
عبدالله

24. Бог. Это могила Девлета дочери Эль-Хадж Абдулла.

25.

دريغا كچتى مروم نافلا برنى
كيم كچتى فايداسز.....غم ناكاه كچور
دوم....تمدى فوزاين يازوقلار بيرلا
بوللوم هلا [ك]... يوق ياروقار دوستى
حقدين فلا العبد المر حوم قبراخى ان
علمدار. (10)

25. «О горе, прошла моя жизнь напрасно, прошла она без пользы ... провел мимолетно. Не помогли вопли, погиб я в грехах. ... Нет прощающего друга, кроме истинного (Бога). Покойного раба могила Эхи (?) Алемдара (знаменоносца)»¹⁰.

⁹ Коран. Престошный стих. Глава II, стих 256. Перевод А. Николаева. Москва.

¹⁰ Надпись на этом памятнике подлежит дальнейшему чтению и разбору.

26. توفي المرحوم ملك الخلفاء
حابي امير عمر طاب ثراه في ربيع
الاول سنة ست وخمسين وسبعمائه .

27. اللهم اغفر لهم جميعا.....ادخالها
الجنة برحمة الله ارحم الراحمين قال النبي
عليه السلام الموت باب و كل الناس داخلها
الموت كاس و كل الناس شاربها قال النبي
عليه السلام كما تعيشون و كذلك تموتون
كما تموتون و كذلك تعيشون قال النبي
عليه السلام الدنيا مزرعة الآخرة كما
تزرعون تحصلون الدنيا مزرعة.

29. هذه روضة عا... بنت عبدالله
قريمي الدنيا دار الفنا.

31. في تاريخ شوال سنة ست وستين
سبعمائه.

35. في ايام تاريخ سنة اثني سبعين
و سبعمائه. الدنيا دار الفنا.

36. تاريخ سنة اثني عشر و ثمانمائه

37. صاحب هذا القبر على الدين ابن
سعد الدين القريمي اللهم اغفر

39. هذا القبر المرحوم المغفور المحتاج
الى رحمة الله تعالى يعقوب بن مسعود.

26. Умер глава духовных подвижников Эмир Омер Халеппский, да будет земля его приятной. Месяца Реби-Уль-Эввеля, 756 г. (1355).

27. О, Боже, прости их всех...Водвори ее в рай своей милостью, о, милостивейший из милостивых! Смерть есть чаша и т.д. (см. № 13). Пророк сказал: «Мир есть нива будущей жизни, как посеете ее, так пожнете».

29. Это могила А..., дочери Абдуллаха Крымского. Мир есть жилище тленное.

31. Месяца Шевваля, 766 г. (1364).

35. В дни 772 г. (1370). Мир есть жилище тленное.

36. 812 г. (1409).

37. Могила принадлежит Али-Эддину, сыну Саад-Эддина Крымского. О, Боже, прости!

39. Могила покойного, прощенного, уповающего на милость Бога Всевышнего, Якуба, сына Месуда.



40. تاريخ شهر رجب سنة احد و خمسين
و سبعمائه.
40. Месяца Реджеба, 751 г.
(1350).
41. هذا قبر المرحوم و المغفور اخی
محمود بن اخی مصطفى.
41. Могила покойного, про-
щенного Эхи Махмуда сына Эхи
Мустафы.
45. الدنيا دار
45. }
46. Мир есть жилище... Тлен-
ное и будущий мир — жилище веч-
ное.
46. الفنا و الاخرة دار البقا.
47.مدا العا.....
ا... يوز سکسان يتی سند⁽¹¹⁾
47. (М)есяца, года ... 6(?)87 г.
(1288).¹¹
51. هذا قبر المرحوم موسى ابن حاجی.
عبدہ
51. Могила покойного Мусы,
сына Хаджи Абду.
52. فی تاریخ ربیع اول سنة ثلث و.
ستین و سبعمائه.
52. Месяца Ребиа-Эввель,
763 г. (1361).
53. فی شهر المکرم ربیع الاخر سنة
سبع و ستین و سبعمائه
53. Славного месяца Ребиа II,
767 г. (1365).

¹¹ В этой дате словами ясно значится 87, а слово, которое должно было бы показать число сотен лет, стерто и осталась только начальная буква ا . На тюркских наречиях имеются три числа, начинающихся буквой ا — آلتی , اوج , ایکی . т. к. в данном случае трудно допустить ایکی یوز , то мы остановились на آلتی یوز (т.е. 687 г.). Таким образом, этот памятник пока явится одним из старейших в Старом-Крыму.

54. هذەر وضة قطب الدين بن....
54. Могила Кутб-Эддина, сына...
56. هذا القبر حسين ابن حسن قدس
الله سره
56. Могила Хусеина, сына Хасана, да осветит Бог тайну его.
57. هذا قبر المرحوم المغفور منجم
اوروس خواجه بن حسن.⁽¹²⁾
57. Могила покойного астролога Урус-Ходжи, сына Хасана¹².
58. هذاروضة المرحوم المغفور السعيد
الشهيد حسن بن اسماعيل
58. Могила покойного прощенного счастливого мученика Хасана сына Исмаила.
59. هذا قبر حاجي حسين ابن صادق
اللورى
59. Могила Хаджи Хусеина сына Садыка Лурского.
61. هذا قبر المرحوم خواجه.....
61. Могила ходжа...
62. فى تاريخ شهر المبارك محرم
سنة خمس و ستين و سبعمائه
62. Благословенного месяца Мухаррема, 765 г. (1363).
63. هذا قبر المرحوم و المغفور
عبدلعزیز بن فاء..... غفرالله له
63. Могила покойного прощенного Абдул-Азиза сына... да будет прощен.
64. فى التاريخ...شوال.....سنة....
..... بن و سبعمائه.
64. Месяца Шевваля, ??? г. (13??).

¹² Между Старым-Крымом и Карасубазаром есть деревня Урус-Ходжа. Не имела ли эта деревня какое-либо отношение к этому Урус-Ходже?

65. المر حوم محمد بن بقال..... 65. Покойный Мухаммед, сын бакалейщика...
66. فى تاريخ ذى القعدة سنة اثنين و سبعين و سبعمانه. 66. Месяца Зиль-Кааде, 772 г. (1370).
69. ر أ و نذير التسو..... 69. (часть стиха Корана)
70.القسطمونى
.....ن سمانه 70. ...Кастамонийский 6?? г. (12??).
83. كل من عليها فان. 83. Все те на ней (земле) тленны...
84. هذه روضة بيرام خو اجه 84. Эта могила Байрам Ходжи.
85. هذه روضة المرحومة كلستان
بيكه تاريخ من شهر رمضان سنة ستين. 85. Могила покойной Гулистан-Бике. Месяца Рамазана. ?60 г. (???).
86. سنة ثمان اربعين و سبعمانه 86. 748 г. (1347).
87. ...يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم
ولا يحيطون بشئ من علمه الا بما شاء وسع كرسيه
السموات والارض ولا يودد حفظهما 87. (Часть престольного стиха, см. № 17).
88. قال النبى عليه السلام الموت
كاس كل الناس شاربها والقبر باب كل
الناس داخلها.
هذا قبر المر حوم والمغفور بقال رجب
بن حاجي عثمان. (13) 88. Могила покойного, прощенного бакалейщика Реджеба, сына Хаджи Османа¹³.

¹³ Этот памятник стоял у входа мечети Узбека и считался святым, очевидно в виду внушительности размеров.

89. في تاريخ من شهر رمضان لسنة
ثلاث و ستين و سبعمائه
89. Месяца Рамазана. 763 г.
(1361)
90. هذه ترب فخر المشايخ شيخ خير
الدين نور الله قبره
90. Мавзолей гордости шей-
хов, шейха Хайреддина. Да осветит
Бог могилу его!
91. ذ قبر شيخ حسن بن حسين
في تاريخ.....
91. Могила шейха Хасана,
сына Хусейна...
92. هذا قبر شيخ..... بن اسلام
غفر الله عنهم
92. Могила шейха...сына Ис-
ляма, да будут прощены Богом.
93. في التاريخ من شهر رجب سنة
اثنين و سبعمائه
93. Месяца Реджеба, 702 г.
(1302).
94. هذا قبر السعيد الشهيد خواجه
احمد بن ابي القاسم الاخلاطي
94. Могила счастливого муче-
ника Ходжа Ахмеда, сына Эбу-Ка-
сыма Ахлатского.
95. توفي المرحوم الحاج بهالدين بن
عمر لسنة سبع واربعين و سبعمائه
95. Покойный Хаджи Беха-
Уддин, сын Омера 747 г. (1346).
96. هذا.....خواجه عبدالرحمن
بن عبدالله.
96. Это... Ходжа Абдулрах-
ман, сын Абдуллы.
97. هذا قبر المرحومه دولت بنت نجم
الدين السلا..... سنة ستة و ستين
و سبعمائه
97. Могила покойной Девлет,
дочери Неджмедина Эсселя...
766 г. (1364).

98. هذه روضة الحاجي بها و الملة و الدين
ابن عبدالله القرىمى
98. Могила Хаджи Бехауль-Милле ве-Эддина, сына Абдуллы Крымского.
99. فى تاريخ محرم الموت راحة الموت
صدق رسول الله.
99. Месяца Мухаррема.
«Смерть есть спокойное тление».
Правду сказал посланник Божий.
100. فى تاريخ سنة ستة و سبعين و سبعمانه
100. 776 г. (1374).
101. هذا روضة مجد الدين بن محمد
101. Могила Медждеддина, сына Мухаммеда.
102. فى التاريخ الهجري النبويه سنة
تسع و ثمانمانه
102. От переселения Пророка
809 года (1406).
103. تاريخ سنة خمس و سبعين و سبعمانه
103. 775 г. (1373)
104. فى سنة خمس و تسعين و سبعمانه
104. 795 г. (1392).
105. فى تاريخ سنة اثنين و ثمانين و
سبعمانه
105. 782 г. (1380).
106. لسنة ثلاث ستين و سبعمانه
106. 763 г. (1361).
107. هذا قبر عائشه حاتون بنت عبدالله
107. Могила Айше Хатун, дочери Абдулла.
108. هذا روضة المرحوم.....
108. Могила покойного...
109. فى.....
109. В...

110. في تاريخ سنة سبعة و ثمانين و
سبعمانه 110. 787 г. (1385).
112. ستين و سبعمانه 112. 76? (135 ?).
113. هذا قبر المرحوم. المغفور....
القرمي 113. Могила покойного и про-
щенного ... Крымского.
114. في تاريخ.... سبعين و سبعمانه 114. 77? г. (136?).
115. هذا قبر المرحومة قتلو ملك بنت
موسى 115. Могила покойной Кутлу-
Мелек, дочери Муссы.
116. تاريخ شوال سنة احدثين و سبعمانه 116. Месяца Шевваля, 761 г.
(1359).
117. و الارض و لا يوده حفظهما .
و هو العلى العظيم شهد الله انه لا اله الا
هو و الملا نكة و اولو العلم فانما بالقسط.... 117. Часть престольного сти-
ха и часть стиха Корана (см. ниже
надпись михраба мечети времен
Узбека).
118. قالوا انا لله الناس د..... 118. Из Корана.
119. هذا قبر بوجوق بن لاجين القرمي 119. Могила Буджука, сына
Лачина Крымского.
120. اقم الصلوة لدلو ك ... 120. Из Корана.
121. يولو نور الله قبره الموت كل س
و كل النا.....⁽¹⁴⁾ 121....¹⁴.

¹⁴ В этой надписи слово **كاس** написано **كلس**.

122. و ما خلفهم ولا يحيطون.....

122. Часть престольного стиха.

134. هذه التربة..... ين
ب ح اسى

134. ... могила

139. فى التاريخ..... كيز يوز اون
سكيز ايدى قال النبى عليه السلام الدنيا دار
الفنا والاخرة دار البقا

139. 818 г. (1415). Пророк сказал: «Мир есть жилище тленное и будущий мир — вечное».

141. هذه روضة المرحوم والمغفور
سيد حسن بن حسين خوجه فى التاريخ
ذى الحجة سكيز يوز سكسان دا

141. Могила покойного и прощенного Сеид Хасана, сына Хусейна Ходжа. Месяца Зиль-Хидже, 880 г. (1475).

142. هذه روضة خاتون كريمة الشريفة
عزالتسا بنت شيخ مشرف التاريخ جماد
الاخر سنة اثنين و سبعين و سبمان

142. Могила славной и благородной женщины Иззун-Ниса, дочери Шейха Мушеррефа. Месяца Джемади Ахира 672 г. (1273).

145. الله هذا قبر لصا ... ب الفتوة و
المروة المسمى بمحمد ابن.....⁽¹⁵⁾

145. Бог. Могила принадлежит доблестному и благородному Мухаммеду, сыну...¹⁵.

(В оригинале показаны надписи на мечети времен Узбека,
по рисунку худ. Усеина Боданинского. — И.К.)

¹⁵ Последние слова этой надписи, где должно было быть отчество и фамилия покойного, не поддаются пока чтению.

الحمد لله على آلايه و صلى الله على محمد
و خلفائه امر بعمارة هذا المسجد المبارك
فى ايام دولت الخان الاعظم محمد ازبك خلد
الله ملكه العبد الضعيف المحتاج الراجى
رحمة ربه و غفرانه عبدالعزيز بن ابراهيم
الاربلى فى سنة اربع عشر و سبعمائة الهلالية.

Перевод¹⁶:

Хвала Аллаху за Его благодати и да благословит Аллах Мухаммеда и наместников его. Приказал (повелено?) построить (восстановить?) эту величественную мечеть в дни владычества величайшего хана Мухаммеда Узбека — да продлит Бог царство его — раб (рабу?) бессильный (— ому) нуждающийся (шемуся) и уповающий (шему) на милость и прощение Бога, Абдуль-Азиз (—у), сын (—у) Ибрагима эль-Арбели, в год 714 лунный (1314).

Вокруг михраба:

لا اله الا الله محمد رسول الله شهد
الله انه لا اله الا هو و الملائكة و اولو العام
قائما بالقسط لا اله الا هو العزيز الحكيم ان
الدين عند الله الاسلام. لمن الملك اليوم لله .

¹⁶ В зависимости от чтения одного слова **أمر** получается громадная разница в переводе в том, кто построил эту мечеть. Если читать слово **أمر** как «умире», т.е. «было повелено», как читают некоторые арабисты, то получается, что повеление это исходило от Узбек-Хана, а Абдуль-Азиз получил это приказание построить мечеть, являясь только исполнителем воли. Если же читать **أمر** «эмере» — «приказал», на что толкает выражение **فى ايام دولت الخان** т.е. в «дни царствования хана», то выходит, что приказание исходило от Абдуль-Азиза Арбельского, на средства которого и была воздвигнута мечеть.

Перевод:

Нет Бога, кроме Аллаха, Магомет посланник его. Бог сам свидетельствует о том, что нет Бога, кроме Бога. Ангелы и люди, одаренные знанием и справедливостью, повторяют: нет Бога, кроме Бога всемогущего и мудрого. Ислам — религия Божья¹⁷.

Памятники в Отузах

1.

تم فقره. و هذا روضة الفقير الصالح
الشيخ يعقوب القونوي رحمة الله عليه في
تاريخ ٧٢٩

Кончил проходящую в нужде жизнь. Могила бедного праведного шейха Якуба Конийского. Да будет над ним мир божий. 729 г. (1328).

2.

تم فقره. و هذه روضة الفقير الصالح
الزاهد شيخ حاجي يحيى بن محمد العر اقي
رحمة الله عايه في تاريخ ٧٨٢

Кончил проходящую в нужде свою жизнь. Могила бедного праведного подвижника шейха Хаджи Яхья, сына Мухаммеда Иракского. Да будет над ним мир божий. 782 г. (1380).

3.

الله. هذا روضة المرحوم الشهيد
ادريس بن حاجي يحيى اوتوزى في
تاريخ صفر لسنة ثلثة و ستين و سبعمانه.

Бог. Могила покойного мученика Идриса, сына Хаджи Яхья Отузского. Месяца Сафара, 763 г. (1361).

¹⁷ Коран. Глава «Поколение Имрана», стихи 16 и 17. Перевод А. Николаева. Москва.

Каменная плита:

«بنى هذا البئر المبارك فى ايام دولة
السلطن الاعظم عمادالد نيا والد بن.....
.... خان خلد الله ملكه با... ارة الامير
الكبير قتاو غتمور بك زاد عمره تطوع
المبد الفقير ادريس بن حاجى يحيى
سنه ٧٦٠»

Сей благословенный колодец **البير** построил в дни владычества великого султана, столпа мира и религии хана, да будет вечно царство его, по нию великого эмира Кутлуг-Тимур бека, да будет долга жизнь его, покорный и бедный раб Идрис, сын Хаджи Яхьи. 760 г. (1358).

Оттиск из «Известий Таврического Общества
Истории, Археологии и Этнографии»,
том I (58).— 1927.— С. 1-15

СТАРО-КРЫМСКИЕ НАДПИСИ

(по раскопкам 1928 г.)

Археологическая экспедиция 1928 года в Старом-Крыму дала интересный эпиграфический материал.¹ Раскопки предыдущих 1925-26 гг. дали 145 номеров. 1928 год дал 175 отдельных надгробий, стел и фрагментов. Из этого материала 65 с надписями на арабском языке, немногие на старотюркском. 15 из них датированы концом XIII и первой половиной XIV вв.

(В оригинале показана Зеленая площадь в Старом-Крыму, где найдено кладбище XIV в. (Рис. 1) — И.К.)

В черте города удалось обнаружить древнее татарское кладбище на Зеленой площади, где большинство надгробий оказалось в земле; кое-где виднелись на поверхности земли небольшие части стел (рис. 1.). Они послужили для экспедиции знаками для ориентации. После топографической съемки и фотофиксации местности были произведены раскопки, которые на глубине, в среднем, одного метра дали 18 экземпляров надгробий XIV начала XV в.

Обращает на себя внимание одна общая черта памятников: все они выполнены с художественной и технической стороны отлично, что выявляет высокую технику тогдашних мастеров. По формам заметно большое разнообразие, многие украшены рельефной орнаментикой, которая хорошо вяжется стилистически с сочно трактованными и хорошо скомпонованными надписями.

По характеру надгробные стелы, на которых высечено большинство надписей делятся на два типа: плоские со стрельчатым или килевидным верхом неизменно принадлежали женщинам (рис. 2 и 3); круглые, или восьмигранные, с фигурным верхом, в виде остроконечной шапки разнообразных форм — мужчинам (рис. 4, 5 и 6). Эта любопытная традиция деления памятников по полу с приданием им особых архитектурных форм наблюдается на протяжении всего XIV в. на всех золотоордынских намогильных памятниках Старого-Крыма. До последнего времени татарские могильные памятники, женские и мужские, отличаются лишь по головным уборам, в виде форм мужской чалмы или плоской женской шапочки-фески.

¹ Настоящая экспедиция являлась продолжением экспедиций 1925-26 гг. В работах по раскопкам принимали участие, кроме автора этой статьи, У.А. Боданинский, архитектор П.И. Голландский и археолог Н.Л. Эрнст.

Огромное большинство надписей — на арабском языке; преобладает стиль письма «сулюс» золотоордынской трактовки; позднейшие письмена меняют свой характер, становятся вытянутыми, сухими, не так преувеличивают над фоном. Небольшое количество надписей на джагатайском наречии. Между прочим, на одном саркофаге (№ 295 по описи) имеется четверостишие на джагатайском наречии; содержание его навеяно пессимизмом мусульманской религиозной философии. По формам языка — это любопытный фрагмент тюркского языка XIV в.

(В оригинале дан образец женского надгробия. (Рис. 2) и женская могила на Зеленой площади. (Рис. 3) — И.К.)

Самая старая дата найденных в 1928 году памятников — 690 г. хиджры = 1291 хр.э. (рис. 7). Дата эта принадлежит фрагменту (№ 191), найденному в подземном купольном погребальном склепе, на участке бывш. Арманова, в северной части линии городских стен. Надписи и рельефная орнаментация, несколько грубовато исполненные, сохранились довольно хорошо.

На памятниках попадаются, как и раньше наряду с мусульманско-арабскими чисто турецкие имена (Тутук, Бахши, Тогай-хатун); среди фамилий попадаются: Эт-Токати, Эс-Сиваси, Эт-Тебризи, Эль-Дженди, что указывает на связи золотоордынского центра с Арменией, Малой Азией, Персией и Средней Азией. Действительно, в XIV в. наблюдаются оживленные торговые сношения Крыма с мусульманским Востоком; по этим путям шла интенсивная мусульманская религиозная пропаганда из крупных малоазиатских, персидских и среднеазиатских центров.

Среди арабских имен на памятниках встретилось — имя Хусам-Эд-Дина, шейха — служителя бедных (№ 223 по описи). Такое имя мы встречаем у Ибн-Баттуты,² но только перед этим именем у него стоит «имам» и фамилия «Эль-Бухари» (из Бухары). Конечно, трудно сказать, одно ли это лицо, тем более, что Ибн-Баттута встретился с имамом Хусамеддином в

(В оригинале дан образец мужской надгробной стелы. (Рис.4) и образец мужских надгробных камней (Рис. 5) — И.К.)

Сарае, а наш похоронен в Старом-Крыму. Но тут важно то, что, по-видимому, это один из видных представителей суфийского ордена, являющийся-

² В. Тизенгаузен. Сборник материалов относительно к истории Зол(отой) Орды, т.I. СПб. 1884. Стр. 296.

ся под именем «служителя бедных» проповедником-агитатором мусульманства в крупном торговом центре золотоордынского государства. Эти

(В оригинале показана мужская могила на Зеленой площади (Рис. 6) — И.К.)

духовные проповедники находились в тесных взаимоотношениях с тогдашним правящим классом крупных феодалов и часто были связаны с ними близкими семейными узами. Традиции эти наблюдались в Крыму до предреволюционного времени: шейхи и их сыновья женились на дочерях татарской аристократии (беев и мурз) и наоборот.

Наряду с татарскими памятниками найдена плита с древне-еврейской надписью, датированной 5311 годом библ. эры = 1550 хр.эры.³ Памятник этот (№ 296) найден на поверхности земли холма Ногайлы-Оба на территории заброшенного еврейского кладбища. Это обстоятельствошний раз подтверждает пребывание в Старом-Крыму в эти времена еврейской общины. По рассказу местных жителей, эта плита была перенесена на место находки с другого еврейского кладбища в Старом же Крыму, ныне совершенно исчезнувшего.

В конце приложенных к настоящему обзору надписей, найденных в 1928 г., даются тексты двух мраморных надгробных плит прекрасной работы. Найдены они были во времена раскопок 1925 года в развалинах мавзолея на территории медресе XIV в. у мечети «Узбека».⁴ Надгробные плиты эти были тогда же отправлены в Бахчисарайский музей, и поэтому имеющиеся на них надписи не вошли в первую мою статью, посвященную Старо-Крымским надписям.⁵ В настоящее время письмена на этих надгробиях разобраны; оба памятника посвящены женщинам, и, судя по титулу «хатун», одна из них принадлежала к знатной семье. На другой плите прочитано имя «Эр-Султан», дочь какого-то бека, имя которого полностью не разобрано. Так как обе эти женщины были похоронены в роскошной обстановке в специальном дюрбе на территории медресе, то из этого можно заключить, что они имели какое-то отношение к строителям медресе, яв-

³ Надпись прочитана гебраистом И.С. Кая в Симферополе.

⁴ И.Н. Бороздин. — Солхат. Москва, 1926 г. Издание НАВ. Стр. 28 — 29. Его же статья «Крым в беге столетий», журн. «Вестник знания». 1926. — № 15. — Стр. 975.

⁵ Известия Тавр. о-ва ист., арх. и этнографии, т. I (58). — 1927.

ляясь позднейшими представительницами их рода. Подобные традиции имели место в Турции, Средней Азии и в Крыму.

Все камни с издаваемыми здесь надписями хранятся в г. Старом-Крыму в хранилище древностей, за исключением упомянутых двух последних, хранящихся в Бахчисарайском дворце-музее. Все фотографии Н.Л. Эрнста.

Тексты и их переводы.

(№№ памятников по описи)

- | | | |
|------|--|--|
| 146. | هذا القبر المرحوم قطب الدين بن بيرام. | 146. Могила покойного Кутб-эд-дина, сына Байрама. |
| 148. | هذا قبر المرحوم محمد حاجي بن موسى | 148. Могила покойного Мухаммеда хаджи, сына Мусы. |
| 150. | هذا قبر حاجي احمد بن شهاب الدين | 150. Могила Хаджи Ахмеда, сына Шахаб-эд-дина. |
| 151. | هذا القبر (.....) ابن شيخ احمد نور الله قبره | 151. Могила... сына Шейха Ахмеда, да освятит Бог его могилу. |
| 152. | هذا قبر بايرام بيكه بنت توقتمور | 152. Могила Байрам-бике, дочери Ток-Темура. |
| 154. | في تاريخ سنه | 154. в год... |
| 155. | ثمانين سبعه | 155. 780 г. (1378). |
| 156. | في تاريخ ان هـ | 156. ??8 г. (?). |
| 157. | في تاريخ سنه اثني و ثمانين و سبعه | 157. В год 782 (1380). |

158. هذا قبر المر بنت عبد الله. 158. Могила... дочери Абдул-
лы.
159. هذا قبر المرحوم السعيد الشهيد 159. Могила покойного счаст-
ливого мученика Хаджи Хасана,
حاجي حسن بن عمر сына Омера.
160. هذا قبر ساوس ملك (؟) س 160. Могила Савус-Мелека (?)
дочери...
161. خاتون س محمد 161. хатун дочь Мухамме-
да...
162. هذه القبر خاتون 162. Могила Хатун...
165. من سنة تسع و ثمانين و سبعما نه 165. 789 г. (1387).
166. في تاريخ سنة 166. Дата...
168. في تاريخ صفر سنة خمس و ستى 168. Дата: Сафар, 765 г. (1360).
و سبعما نه
171. تاريخ و ثمانا نه 171. Дата... 8??г. (=...г).
173. فوره الشه حور خاتو 173. ... мученицы Хур-хатун.
بنت شعبان Дочери Шаабана.
176. هذا قبر المرحوم ابراهيم بن حاجي 176. Могила покойного Ибра-
хима, сына Хаджи.

184. هذا التربة ن حاسى 184. Могила...
185. هذه روضه حاالله بك د ما ربيع اول 185. Могила... Х... Аллах бек,
месяца Ребии-эввель.
187.الفنا و الاخرة دار البقا صدق
رسول الله قال النبي عليه السلام
رسول الله هذا قبر المرحومه
المغفوره تغاي خاتون بنت
القریمی 187. 1)... есть тленный, тот
мир есть вечный. Правду сказал по-
сланник Божий.
Сказал Пророк — да будет над ним
мир...
2)... посланник Божий. Могила
покойной, прощенной Тогай хатун,
дочери... Эль-Крыми.
188. فى تاريخ شهر رمضان سنة ثلاث
و عشرين و ثمانمائه 188. Месяца Рамазана 813 г.
(1410).
189. تاريخ سكيز يوز يكرمی اوچدا
اینلدى 189. 823 г. (1420).
190. قبر بيك التوقاتى الهم اغفر
لصاحبه 190. Могила... бик Токатского,
прости его, господи!
191. هذا روضة الم
تاريخ سنة تسعين و ستمائه 191. Могила.... 690 г. (1291).
193. على بن شه الدين 193. ... Али, сын Шех... Эд-
Дина.
194. هذا قبر المرحوم حاجى بن نعمان 194. Могила покойного Хад-
жи, сына Номана.

195. هذا قبر المرحوم..... 195. Могила покойного...
197. هذا قبر المرحوم توتوق (?) بن بخشى عبد..... 197. Могила покойного Тутук (?), сына Бахши Абд...
198. المرحوم عبد الله بن حا جى..... 198. покойного Абдуллы, сына Хаджи.....
199. تاريخ ربيع اول تسع و ثما 199. Дата: Реби-уль-эввель, 809 г. (или ?89).
200. هذا قبر حا جى محمود بن احمد خواجه 200. Могила Хаджи Махмуда, сына Ахмед хаджа.
202. العبد الضعيف ايلياس بك ابن خضر شعبان 202. Раб бессильный. Ильяс-бек, сын Хыдыр Шаабана.
- 203.1) هذه روضة سلما بنت سليمان المولى 203. 1) Могила Сельма, дочери Сулеймана Эль-Мевля.
2) هوز حر الاحسن (?) 2) (Не поддается расшифрованию).
204. مات فى شهر من سنه 789. 204. Умер в месяц 1387).
تسع و ثمانين و سبعما نه ... 789 г. (1387).
205. هذا قبر حسين بن عيواض القرىمى 205. Могила Хусейна, сына Айваза Крымского.
206. القرىمى 206.Крымский.....
214. هذا قبر المرحومه فاطمه بنت حسين 214. Могила покойной Фатымэ, дочери Хусейна.
215. بن و سема 4 215. ??? (=13?? г.).
217. فى تاريخ 217. Дата

218. فى تاريخ سنة ست و تسعين و سيعما نه
218. Дата: 796 (1393).
220. هذا قبر خاتون.....
220. Могила хатун
221. هذا قبر بنت.....
221. Могила дочери.....
222. المرحومه خاتون نور لله
222. Покойной...
.....хатун.....да осветит Бог.....
223. هذا قبر خادم الفقرا شيخ حسام الدين عفا عنه
223. Могила служителя бедных, шейха Хусам-Эд-Дина, да будет он прощен.
224. هذه روضة المرحوم و المغفور توق صوفى بن حسين
224. Могила покойного прощенного Ток-Суфи, сына Хусейна.
225. ابن تاج لدين التبريزى فى عاشر صفر سنة تسعين و سيعما نه
225. Сын Тадж-Эд-Дина Тебризского, 10-го Сафара, 790 г. (1388).
226. هذا القبر عيسى ابن حسن القرىمى
226. Могила Исы, сына Хасана Крымского.
227. هذه روضه المرحوم و المغفور ابن اسدالسيواس
227. Могила покойного и прощенного сына Эседа Сивасского.
231. هذه الروضه المرحوم حاجى فخرالدين
231. Могила покойного Хаджи Фахр-Эд-дина.....
- 234.1) هذا قبر داود بن حاجى احم الجندى
234. 1) Могила Давуда, сына Хаджи Ахмеда Джендского.
2) Дата: Реби-уль-эввель. 777 г. (1375).
- 235.1) هذه القبر المرحومه بيرام بنت حاجى ملك خوجه
235. 1) Могила покойной Бейрам, дочери Хаджи-Мелек-Ходжа.
2) 818 года (1415).
- 2) سكيذ يوز اون سكيзде



273. لآخر سنه

273. Эль-ахир ...

.... 773 г. (?).

275. عنده الا باد 4 نعام ما

275. (Часть престольного стиха из Корана).

288. تاريخ تسعين و سبعما نه

288. Дата: 790 г. (1388).

289. هذا قبر العالم سيد

289. Могила Ученого
Сейида

295.1) بينت حيدر

295. 1) дочь Хайдера.

- 2) بقا تو ردوم جهان نينک يوق
بقاسی يوق جهانغا نی بقاسی
3) اجل بير کون سکا کونکلار کجيسا
ايتکان نی ... کی بولغای می خود
بقاسی

- 2) Обозревал(а) я мир, но видел(а),
что он не вечен. Что смотреть на
мир, который не вечен?
3) Придет смерть и уйдут твои дни.
Останется ли хоть что-нибудь от
твоих деяний?!

296. פה נקבר הזקן ז'ר יצחק
ז'ר אברהם ז'ל שנפטר
שבת קז לאדר ראשון שנת
ה'שי"א ליצירה תלצ"ה

296. Здесь похоронен почтенный старик Исаак, сын почтенного Авраама, — да будет память о нем благословенна, — который скончался в святую субботу, в 3-й день первого Адара, лета 5311. Да будет душа его связана связью живых! (1550)⁶.

297. 1) س و كل الناس شاربه الدنيا
مزرعة الاخرة
2) حو ان نور الله توفي شهر جمادى
الاخ سنه اربع سنه ... س

297. 1) и все люди должны испить ее. Мир есть нива будущего.....

2) Чубан (?), да осветит Бог
Умер месяца Джемади-эль-ах
лета ??4 = (?).

303. هذه تربة سك نسب س شيخ
حسن

303. Могила Бик-Несеб (?),
дочери Шейх-Хасана.

⁶ Перевод с древне-еврейского сделан И.С. Кая в Симферополе.

313. تاريخ لاث و ستين و سبعما 313. 763 г. (1361).
نه

315. تاريخ سكيذ يوز يكرمي 315. 828 г. (1424).
سكيзде شهر

316. قبر المرحوم المغفور مردان بن 316. Могила покойного про-
щенного Мердана, сына

*Надписи 2-х мраморных надгробий из раскопок медресе у «мечети
Узбека» в 1925 г., перевезенных из Старого-Крыма в Бахчисарай*

1. 1. Покойная прощенная Иль-
المرحومة المغفوره ايلچی خاتون في чи хатун. Во время 775 г. (1373)
التاريخ خمس (?) و سبعون سبعما هـ

2. 2. Могила покойной, прощен-
هذه التربة المرحومة المغفوره اير ной Ир-Султан, дочери раин
سلطان ران بك في бека. Дата: от месяца Реби-уль-эв-
تاريخ من شهر ربيع الاول سنه ثلث веля, в год 833 (1429).
ثلاثين و ثمانمايه

Даты надписей в хронологическом порядке

Мус. э. Хр. э.

- № 191 690 г. = (1291)
- № 313 763 г. = (1361)
- № 168 765 г. = (1363)
- № 1 (Бах.) 775 г. = (1373)
- № 234 777 г. = (1375)
- № 155 780 г. = (1378)
- № 157 785 г. = (1380)
- № 165 789 г. = (1387)
- № 204 789 г. = (1387)

№ 288 790 г. = (1388)
№ 255 790 г. = (1388)
№ 218 796 г. = (1393)
№ 235 818 г. = (1415)
№ 188 823 г. = (1420)
№ 189 823 г. = (1420)
№ 315 828 г. = (1424)
№ 2 (Бах.) 833 г. = (1429)

Библ. э.

№ 296 5311 г. = (1550)

*Оттиск из «Известий Таврического Общества
Истории, Археологии и Этнографии»,
том 3 (60).— 1929.— С. 1—8.*

1928 СЕНЕСИ ИЧИНДЕ КЪЫРЫМДА ФЕННИЙ ВЕ ТАРИХИЙ ЭКСПЕДИЦИЯЛАР

Ишбу 1928 сенеси яз айлары ичинде Къырымнынъ табий ве маддий медениет тарихлерини тедкъикъ итмек узьре 15 къадар ильмий экспедиция чалышты.

Бунлардан 9-зы археоложие аит оларакъ, эксериси кечен сенелерде башлангъан экспедицияларын девамы иди. Экспедицияларын бир къысмы Къырым Маариф идареси тарафындан ве бир къысмы да Главнаука ве Академия Наук тарафларындан тешкиль олунмыштыр ки, къыскаджа джедвели шудыр:

1. Къара-Дагъ ве этрафынынъ геоложисини тедкъикъ экспедициясы (Академик Ф.Ю. Левинсон риясети иле).
2. Акъмесджит районындаки къобаларда палеонтологи тедкъикъаты. Эски девир хайванаты кемиклери. (Г.А. Бонч-Осмоловский).
3. Судакъ ве дживарларында топрагъын усть табакъларыны тедкъикъ. (И. Просолов)
4. Къырымнынъ туз голлерини тедкъикъ (Академик Н.И. Корняков).
5. Яйлаларда эски таш деврине аит тарихий ерлер. (Профессор Жуков ве Бонч-Осмоловский).
6. Судакъ къалесинде джинеviz деврине аит тарихий эсерлер (Профессор Протасов)
7. Судакъ къалесинде тюрк деврине аит эсерлер. (Профессор Готье ве А. Фомин).
8. Херсонес харабелери. Севастополь янында. (Профессор Гриневич).
9. Мангъуп-Къаледе къазувлар. (Профессор Репников).
10. Чуфут-Къаледе татар деври. (У. Боданинский, О. Акъчокъракълы ве архитектор Засыпкин).
11. Керчь районы Опук кою янында Киммерион харабеси. (Ю.Ю. Марти)
12. Эски-Къырымда татар деври. (У. Боданинский, проф. Эрнст, проф. Голландский ве О. Акъчокъракълы).
13. Акъмесджит дживарында Чукъурча коюнде Ат-Къобада къазувлар. (Профессор Эрнст ве Забнин).
14. Керчь районында татар этнографисини тедкъикъ. (Профессор Куфтин ве Маликов).

Бундан башкъа Керчь районында нефть ве сув араштыран комиссия ве экспедицияларыны да къошаджакъ олсакъ, бу сене Къырымда ильмий ве фенний тедкъикъат пек джанлы кечти — демек мумкюндир.

Юкъарыдаки джедвельден де корюледжеги узъре, мезкюр экспедицияларнынъ бир къысмы татар тарихине аиттир ки, бунларын нетиджеле-рини де шу суретле хулыса итмек мумкюндир:

1925 сенеси башлангъан Эски-Къырым тарихий къазувлары бу сене-дахи 20 кунъ девам итти, ве бу сенедеки къазувлар бутюн-бутюне Къы-рымнынъ ерли ильмий къувветлериле чеврильди.

Къазылмая башлангъан XIV-джи асыргъа аит медресенинъ бир чокъ къысмы даха ачыларакъ, архитектурасы бир къат даха анылашылды, енъи материаллар эльде идильди.

Къазув ишлери иле берабер Эски-Къырымнынъ бир чокъ ерлеринде кешфият япыларакъ, XIV-нджи асыргъа аит эски бир хамамын къюльхане (атеш якъылып сув къыздырылгъан ер) темели кешф олунды. Хусусий эв-лерден ве багъ-багъчалардан узерлеринде тарихи булунан 160 къадар енъи ташлар тапылды.

Бунларын фотографлары алындыкътан сонъра, хэпси ерли музей фондуна ерлештирилди. Бу кунъде Эски-Къырымда экспедицияларын чалышмасы нетиджесинде 300 къадар нумерайы хавий (ичине алгъан) бир музеханенинъ темели атылмыштыр.

Эски-Къырымда бу сене тапылгъан ташлар арасында энъ эскиси 690 (хиджрий) тарихли таш иди ки, бу да милядий 1291 сенесине къаршы ке-лир.

Эски-Къырым къазувларында дикъкъаты джелъп иден халлардан бириси де шу иди ки, бунда тапылгъан ташларын XIV-джи асыргъа аит оланлары чокъусы арабча олдугъы халда, XV-нджи асырдан итибарен тюркче къулланылмая башладыгъы корюлир. Бу исе XIII ве XIV-джи асыр-ларда ислям дини вастасыле Алтын Орду татарлары арасында арабджы-лыкъ тесирининъ зияде ишледигини косътерир.

Тарихтен малюмдыр ки, XIV-нджи асырда Озьбек-Хан ве онынъ огълу Джанибек-Хан заманларында татарлар арасында мусульман дини буюк бир джебрый къуввет иле нешир идильмиш (яйылгъан) иди.

Бир тарафтан диний медреселер, джамилер, текиелер ве дар-уль-хуф-фазлар (Къуран эзберден огретильген юртлар) ачылмакъле берабер, дигер тарафатан Озьбек-Хан кенди аскерий ве мулъкий мемурларыннан шаман динини тутмакъта исрар иденлерини, инатлыкъ косътеренлери джебрэн мусульман идерди, хатта бу ёлда ольдюрленлер де олмуштыр.

Бу киби диний тешвикъат девринден къалма тарихий эсерлерден бириси бу сене ичинде Акъмесджит дживарында Шейих-Койде тапылмыш-тыр. Бунда харабе халына кельген къуббели бир текие-джамининъ буюк къапусы узеринде шу язылар окъунды:

«Ибни-с-Султан Гъыяседдин Бердибек Хан халеде (Аллахю) мюль-кехю, имаре хазихи-д-дар ли-ль хиффаз фи эйями-девлет эс-султан эль-эмир эль кебир Къутлугъ Темур Бек бин Тюлек-Темур-Бек ибн Хаджы...»

Дигер къапусында:

«Фи еври-ль хамисе ашара мин шехри-ль мубарек шабан ли-сенетиситтин ве себа-миа»

Бу язылардан аңлашылдыгына коре, бу текие хиджрий 760 (милядий 1358) сенеси Бердибек Хан ве онынъ валиси Къутлугъ-Темирбек заманларында хафызлар етиштирмек ичюн япылмыш.

Аңлашыла ки, басмахане олмадыгы ве язмакъта кучъ олдугы бир заманда, Къураны эзберден огретмек ичюн бу киби айры ерлер «Дар-уль-хуффаз»лар тесис олунмыш. Демек ки, озъ заманларында Мысыр султанлары иле сиясий ве икътисадий багъ тутмуш Алтын-Орду ханлары татарлары мусульманлыгъа чекмек ичюн бу киби тешвикият-ханелер ачаракъ тешикиятлы бир суретте чалышкъанлар.

Биз юкъарыда XV-нджи асырдан итибарен татарларын кенди тиллерине эхэммет вере башладыкъларыны сёйлеп кечтик. Бу сене тапылгъан бир къабир ташындаки шу язы буну исбат эте:

«Бекъатурдым джиханининъ ёкъ бекъаси
Бекъаси ёкъ джихангъани бекъаси
Эджель бир кунъ синъа конъиллер геджисар
Иткянынъ ники болгъаймы худ бекъаси»

Пессимист рухта язылгъан бу бейитлерин манасындан зияде бизим ичюн лисаны, джумле къурулышы эхэмметлидир. Бу сатырлар бие XIV-нджи асырда татар тилининъ не шекильде олдугыны ачыкъ косътерир.

Бу сене экспедициясы заманында Эски-Къырымда «Зеленое поле» нам махалледе гъает эски бир къабристан булунды ки, бунунъ мезар ташлары бир метро къадар ер алтында къалмыш иди. Бунда 20 къадар язылы ве тарихли ташлар чыкъарылып музейе ерлештирилди. Бу ер Эски-Къырым халкъынынъ чёплукъ тёккен ери эмиш. Буну Алтын Орду девринден сагъ къалгъаы екяне къабристан саймакъ мумкюндир. Бойле бир къабристан дахи Багъчасарай дживары Эски-Юрттаки «Къыркълар мезарлыгы»дыр.

Эски-Къырымда бу сене тапылгъан къабир ташларында татарджа оларакъ шу киби адлара тесадуф олунды: «Токътемир», «Сулнос» (яхут «Савус»), «Тутукъ», «Айваз», «Бикнесеб», «Тогъай-хатун» ве гъайры киби. Фамильялардан шунлара тесадуф олунды: «Эль-Къырымий», «Эт-Токъатый», «Эс-Сивасий» (Анадолудан), «Эль-Джендий» (Туркестандан), «Эт-Тибризий» (Ирандан).

Эски-Къырымда бу куньлере къадар сакълангъан биналарын япылышы теджкъик олундыкъта, о заман усталарынынъ зельзеле техлюкесини козьде туттукълары пек ачыкъ анълашылды ве системалары архитектор тарафындан къайд олунды. Ве бир де Эски-Къырымнынъ сув ёллары меселеси дикъкъате алынды ки, бунлардан базы козьге корюленлеринден бу сене ерли коммунхоз идареси файдаланмая башламыштыр. Меселя, сую кесильмиш Мартынов фонтангъа сув, бу киби эски сув ёлларындан кетирильди.

Келеджек сене экспедицияларында бу сув меселеси зиядесиле дикъкъате алынаракъ, ише айрыджа гидро-техниклер де джелып олунаджакъ-тыр.

Эски-Къырымда тапылгъан ташлар арасында бир де ехудийдже язылы таш булунды ки, узеринде шу язы окъунды: (*учъ сатырлыкъ ехудийдже язы косьтериле — И.К.*).

Бу язылары терджимесинден ехудийдже 5311 (милядий 1550) сенеси ольмуш Аврахам огълу Исхакъ адында бир къартын къабир ташы олдугъы анълашылмыштыр¹. Бу таш дахи музейе къонулды.

Татар тарихине аит къазувларын бир къысмы да Багъчасарай дживарындаки Чуфут-Къале деген ерде япылды.

Чуфут-Къаледе татар деври тарихче къаранлыкъта къала кельген бир меселе иди. Бази бир аляметлере ве тарихий къайдлара бакъаракъ, бунда бир джами темели ачылды. Джамининъ диварларында хиджрий 746 (милядий 1346) тарихли таш тапылды. Бунунъле берабер джамие аит сельджук стилинде бир чокъ орьнекли ташлар тапылды ве бунларын хэпси шу харабе шехэрде бош яткъан енъи таш сарайгъа ерлештирилerek, бунда дахи музейхане темели атылды.

Айны заманда Чуфут-Къаленинъ хэр ери эски план муджиби долашылып, планнынъ эксик ерлери тюзетильди.² Бу ишлер эснасы Къаленинъ бир чокъ дивар ташлары узеринде бунда келип-кечкен тюрюлю халкълардан къалма 25 къадар тамгълар тапыларакъ язылып алынды.

Бунунъле берабер экспедиция Чуфут-Къаледе сув меселесини огренмейи козьде тутаракъ, бу хусуста теджкъикъатта булунды ве бу меселейи даха темелли оларакъ тефтиш итмек ичюн келеджек сене экспедициясына айрыджа бир де гидротехник давет итмее къарар верди.

¹ Бу ташын языларыны Акъмесджитте татар нумуне ве теджрибе мектеби оджаларындан И.С. Къая аркъадаш терджиме этюп вермиштир. (*О.А.*)

² Чуфут-Къале хакъкындаки тарихий тешкерювлер русча оларакъ «Новое из истории Чуфут-Кале» ады иле бу сене Багъчасарай музейханеси тарафындан нешир олунмыштыр. (*О.А.*)

Къырымнынъ ерли ильмий къувветлери бу сене татар халкъынынъ этнографиясыны тедкъикъ итмее вакъыт ве фурсат буламадылар, лякин бу иши москвалы профессор Куфтин бир дередже иджра иде бильди. Проф. Куфтин Керчь районыны долашаракъ, татар халкъы эдебиятыны, музыкасыны ве гъайры адетлерини язып алды.

Бутюн бу тедкъикълер нетиджеси айрыджа ильмий тахлиль корьдю-ги такъдирде, бир чокъ тарихий вакъиаларын устюни ачаджагъындан, иле-риде бунларын девам иттирильмеси керектир. Бу меселе узерине махалле-лерде ходжалар да чалыша билирлер иди. Ялынъыз бунунъ ичюн яз айла-ры курслары эснасы бунлара бир къач саатлер этнографий усуллары дерс-лери косьтерильмелидир.

*«Окъув шилери» — 1928. — № 2 (30). — С. 45—47
(Араб уруфатында)*

НОВОЕ ИЗ ИСТОРИИ ЧУФУТ-КАЛЕ

1. Общий обзор

В истекшем 1927 году Советом Государственного Дворца-Музея татарской культуры в Бахчисарае предложено было мне осмотреть все имеющиеся на Чуфут-Кале и относящиеся к татарскому периоду памятники и выяснить их нынешнее состояние. В помощь мне при выполнении этой работы Советом Музея был прикомандирован студент Б. Джеппаров.

В моем распоряжении были копии двух планов Чуфут-Кале, снятых в разное время. А именно: 1) «Копия плана столичного в Крыму города Бахчисарая...до города Кырк-ер...», снятого в 1775 году. Копия эта хранится в коллекции Бертье-Делагарда при библиотеке Центрального Музея Тавриды в Симферополе под № 1690. Вторая копия снята с факсимиле плана, в свою очередь снятого с плана Одесского Общества Истории и Древностей (по каталогу Общества 1888 г. II-86) и хранится при той же коллекции Бертье-Делагарда под № 1691. На этом факсимиле рукою Б.-Д. помечено «Около 1830 г.».

Так как план 1775 года, будучи небольшого размера, страдает отсутствием деталей в чертеже, то мне пришлось пользоваться планом 1830 года¹. Но при проверке его на месте применительно к имеющемуся фактическому расположению Чуфут-Кале оказалось, что и этот план страдает многими неточностями. Например, на нем не отмечена средняя крепостная стена, которая также не значится и на плане 1775 года. Нужно отметить, что на плане 1775 года имеется экспликация (описание), хотя и небольшого количества, но характерных мест Чуфут-Кале. Это придает плану 1775 г. некоторое преимущество перед планом 1830 года.

В результате сравнения принятого мною в основу плана 1830 года с нынешним фактическим положением в Чуфут-Кале были нанесены на этот план в отдельном начертании неуказанные там места, а также исправлены некоторые неточности. Но эта работа была произведена без точных измерений. Из обнаруженных новых пунктов на Чуфут-Кале заслуживают быть отмеченными следующие места. В Новом городе²:

¹ Одновременно с планом 1830 г. я при изучении Чуфут-Кале пользовался также планом, составленным покойным Бертье-Делагардом (Изв. Тав. Уч. Ар. Ком., № 57).

² Западную часть от средней крепостной стены Ч.-Кале принято называть «Старым», а восточную — «Новым городом».

1) Развалины дома, где жил караимский ученый Соломон Бейм, выслившийся из Ч.-Кале одним из последних жителей его в 1857 г.

2) Привозная площадь за Восточными воротами возле бассейна. На эту площадь в старое время крестьяне из окрестных деревень привозили дрова, уголь и разные продукты и взамен покупали у местных жителей товары городского производства того времени. Таким образом, место это являлось как бы товарообменным пунктом в жизни Ч.-Кале.

3) В этой же местности к востоку от городской стены, на расстоянии 110 метров от нее, были замечены следы какого-то круглого здания, шириною в 10 метров. В середине развалин этого здания был обнаружен нами торчащий камень, который оказался обломком жернова из бывшей на этом месте мельницы, неизвестно какого рода — конной или ветряной. По воспоминаниям смотрителя Ч.-Кале А. Дубинского, ныне умершего (январь 1928 г.), о первых годах своего переселения из бывшего Западного края в Крым, на этой мельнице в первой половине XIX столетия работал известный караимский историк-археолог А.С. Фиркович.

4) Небольшая площадь в этой местности, носившая название «Индыр». Место это служило площадкою для молотбы хлеба местными караимами-хлеборобами.

В черте «Старого города» было обнаружено:

5) Квартал, находящийся на ю.-з. углу от Малых ворот, известный под названием «Бешэв»³, т.е. пять дворов. Название Бешэв представляет особенный интерес, так как указывает ясно, где находилось урочище

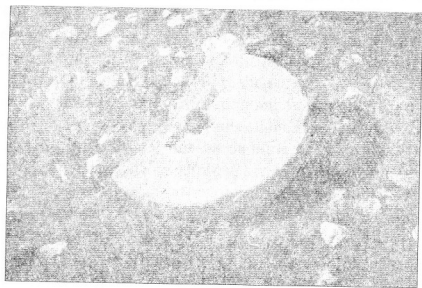


Рис. 1. Жернов, найденный на Ч.-Кале

Бешэль или Бешлик (Пятидворье или Пятерка), упоминаемое в ярлыках первых Гиреев жителям Кырк-ера и Бешлика, место которого до сих пор не было выяснено.

6) Пустопорожное место, находящееся между городскими строениями на западе и наружной городской стеной. Место это служило для свалки золы и мусора и называлось «Куллюк» (зольник).

Во время этого обследования мы искали следов (!) типографии, на существование которой в Ч.-Кале имеются достоверные указания. Так, среди печатных книг на караимском языке встречаются экземпляры с указанием места печатания «קלע»³, т.е. Кале. Типография эта интересовала нас по той причине, что она являлась первой книгопечатней, основанной на Крымском полуострове. Печатня эта была создана в 1731 году караимским вельможей, служившим при хане Каплан-Гирее (1731-1738). Типография на Ч.-Кале существовала до первой половины XIX века, потом была переведена в Евпаторию. В этой типографии печатались караимские книги, большею частью религиозного содержания⁴. Мне пришлось видеть экземпляры двух книг, напечатанных в типографии Чуфут-Кале в 1742 г. и в 1805 г. Одна из них, объемом в 550 страниц, напечатана во время ханства Фетх-Гирея, в 1741 г. Приводим текст заглавного листа этой книги:

„סדר התפילות למנהג קהלות הקראים“ נדפס במעוז חנוכי העלול בסתר „הקלע“ שבו
סמא... נדפס בח בער קלע (5502) חלה במשלת אדוני העיר כמסד גא' בא

Вторая книга, напечатанная в Ч.-Кальской типографии, уже относится ко времени Александра I-го. На ней имеется дата 5565 = 1805. На заглавном листе следующий текст:

„סדורי התפילות לכל השנה כפי מנהג קהלות הקראים“... נדפס בער קלע שבו חלה
במשלת חנוכי אייבסנדר פאדוויץ אימפריאטור.

Все наши поиски места нахождения этой интересной типографии остались пока без результата.

Из малоизвестных мест в черте «Старого города» на Ч.—Кале следует указать на две пещеры у южного обрыва, около башни средней стены. Одна из этих пещер называлась Сакиз-коба (мастичная пещера), другая — Хамам-коба (банная).

³ Это объяснение дал Е.Ч. Майтоп, старожил г. Бахчисарая.

⁴ По словам С.Б. Ефетова, шрифты этой типографии были деревянные и были выписаны из Венеции.

По преданию в первой из них собирались караимки, где они беседовали и между прочим жевали мастику, отчего пещера получила название *мастичной*. Другая служила местом купания или обливания холодной водой в летнюю пору, т.к. о горячих банях тут и говорить не приходится.

Нами было обследовано также пустопорожнее место на западе, за городской стеной, известное под названием «Бурунчак». На плане 1775 года эта местность указана как «ханский зверинец»⁵. Тут в разных местах видны следы бассейнов для собирания дождевой воды, очевидно служивших водопоем для животных. Дождевая вода со всей территории Ч.-Кале особыми канавками протекала к этому бассейну.

Возвышающаяся над окружающими долинами, как остров, эта часть Ч.-Кале представляет из себя сплошную скалу, ограниченную отвесной стеной. Имеющиеся местами перерывы в этой скале, открывающие доступ для врагов, заделаны крепкими стенами, носившими каждая особое название. По собранным нами сведениям, названия этих стен следующие: на северной стороне две стены — «*Буюк-Исар*» и «*Кучук-Исар*», на южной стороне — «*Пенджер-Исар*» и «*Дут-Исар*».

Пещеры Чуфут-Кале. Как Мангуп-Кале, Инкерман, Тепе-Кермен, Эски-Кермен, Бакла (близ дер. Тав-Бадрака) и другие, Чуфут-Кале обращает на себя внимание своими пещерами. Пещеры эти расположены частью внутри Ч.-Кале, как пещеры Чауша, Сакыз-Коба и Хамам-Коба и др., и частью вне его и высечены большею частью в наружных уступах скал. При обследовании Ч.-Кале и его пещер, ряд соображений реального и практического характера привели меня к выводам о происхождении и назначении этих пещер, расходящимся с известными мне взглядами, высказывавшимися исследователями подобных пещер⁶.

Мне представляется, что эти пещеры не являются самоцелью в том смысле, чтобы они были специально высечены, как определенное помещение, служба. Пещеры эти образовались от того, что из скалы высекались камни для построек, воздвигаемых на плато над ними. В процессе добывания камня для построек таким путем постепенно, практически, возникла мысль производить высекание таким образом, чтобы в результа-

⁵ Местные татары называют это место «Кииклик».

⁶ Некоторые считают эти пещеры жилищами доисторического человека (Россия, изд. Девриена, т. 14), другие подходят к этому вопросу нерешительно и оставляют вопрос открытым (Боровко. «Тепе-Кермен» Записки Кр. О. Е. и Л.П., т. III). Один только А.Л. Бертье-Делагард решительно высказался о происхождении пещер в пользу употребления их ради жилья (Изв. Т.У.А.К., № 57).

те получилось помещение, годное для тех или других хозяйственных надобностей, и даже для жилья и храмов.

Достаточно обратить внимание на обилие камней, употребленных для постройки массивных стен и громадного количества каменных построек хотя бы на одном только Чуфут-Кале, чтобы задуматься — откуда бы мог доставляться на эту вершину крутой скалы такой тяжелый строительный

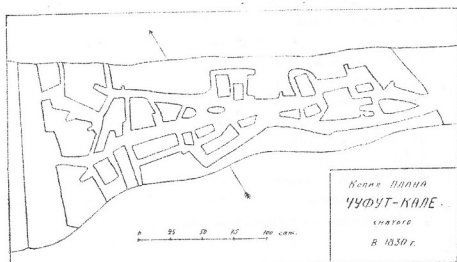


Рис. 2

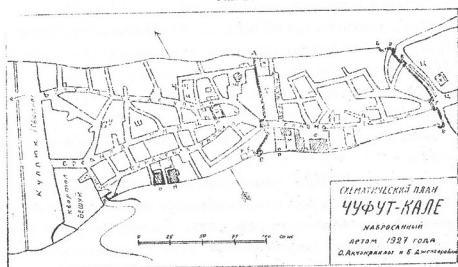


Рис. 3

- А. Средняя крепостная стена.
- Б. Восточная креп. стена.
- В. Крепостные башни.
- Г. Вост. креп. ворота.
- Д. Средние креп. ворота.
- Е. Малые креп. ворота.

- Ж. Мавзолей «Ненекеджан».
 З. Развалины мечети.
 И. Бывш. дом А. Фирковича.
 К. Пещера Чауша (известная под названием «судилища» и «темницы»).
 Л. Бывш. дом караима Помпа, ныне домик Бахчисар. музея, преднач. для помещения научн. работников.
 М. Бывш. дом С. Бейма.
 Н. Караимская кенасса.
 О. Запасная кенасса.
 П. «Копка-Кулю», сквозной колодезь в скале для подъема тяжестей и воды.
 Р. Хамам-Коба (банная пещера).
 С. Сакыз-Коба (мастичная п.).
 Т. Место бывшего ханского монетного двора.
 У. Развалины древнего монументального здания.
 Ф. Караимский общественный дом-дворец, выстроенный в 1896 г.
 Х. Бассейн в скале.
 Ц. Привозная площадь.
 Ч. Старый базар.
 Ш. Место бывшей караимской школы.

материал, как камень, в то время, когда считалась большим и трудным вопросом доставка в такие воздушные города воды из ближайшей долины. Это явление наблюдается во всех так называемых пещерных городах Крыма. По моему убеждению, при изучении этих городов главным объектом обследования должны бы служить не пещеры, как таковые, не их формы, или их количество и ярусы, но находящиеся всегда неизменно рядом или над ними надземные постройки, стены, строенные из камня, безусловно не привезенного откуда-нибудь из далека, но добытого тут же из массива скалы.

В окрестностях Ч.-Кале можно наблюдать такое явление, что около каждой защитной стены в расселинах обрывов неизменно видны пещеры, образовавшиеся, несомненно, в результате извлечения из них камня для ближайших стен. Камень для надгробий таких обширных кладбищ, как на Мангуте и Ясафатовой долине, несомненно, извлечен из близлежащих скал.

Во время недавнего обследования нами пещерного городка Бакла (близ дер. Бадрак) нами констатируется то же явление: на поверхности скалы над пещерами видны следы когда-то существовавшего здесь надземного города. Правда, в настоящее время на месте города Баклы так же, как и на Тепе-Кермене, уцелевших зданий не имеется, но, несомненно, камни из развалин этих городов были разобраны жителями ближайших деревень.

В настоящей статье я не имею в виду останавливаться на всех достопримечательностях Ч.-Кале, ибо многое уже описано другими и известно. Моя задача восполнить в этих описаниях то, что было упущено, и внести поправки, если данные наших обследований показали нам необходимость таких поправок. В порядке такого восполнения я тут хочу обратить внимание на одну стену, которая не получила должного освещения. Стена эта находится в западной части старого города, между Средней и Бурунчакской улицами в переулке, ведущем к малым воротам, и обозначена нами на плане буквою У. Стена эта хорошо сохранилась до сих пор и обращает на себя внимание своей фундаментальной кладкой и материалом, своей отделкой, отличающейся от материала (камней) обыкновенных обывательских построек. Перед стеною имеется огороженное пустопорожнее место, по сохранившимся растениям и вообще по характеру места свидетельствующее о том, что здесь был сад. Из уцелевшего окна стены открывается вид на долину нынешнего Бахчисарая и дальше на Качинскую и на море от берегов Евпатории до древнего Херсонеса. Все это указывает на то, что место это принадлежало не простому обывательскому дому, а может быть было стеной дворца правителя или коменданта этого города-крепости.

II. Памятники татарского периода на Чуфут-Кале

Среди развалин Чуфут-Кале резко бросающимся в глаза и считавшимся чуть ли не единственным материальным памятником пребывания татар на нем являлся восточной архитектуры мавзолей, принадлежащий дочери Токтамыш-Хана, так называемой Ненекеджан-ханым, умершей в 841 г. гиджры (в 1437 г.) в месяце Рамазане. Наше обследование обнаружило присутствие в Ч.-Кале ряда памятников, принадлежащих татарам и относящихся к середине XIV в. (746 г. гиджры или 1345 г.).

В «Записках Одесского Общества Истории и Древностей», т. II за 1850 год, в описании мавзолея Ненекеджан на ряду с другими надписями указана следующая надпись:

قال النبي عليه السلام المؤمنون لاموتون بل ينقلبون من دارنا الى دار البقا
في التاريخ من شهر جمادى الاخر سنة عشرين وسبع مائه

датированная 720 г. (1320 г.). Эта надпись является более ранней, чем указанная выше дата, связанная с именем Ненекеджан. В настоящее время камень с этой надписью и датой 720 г. (1320 г.) исчез, как и другой камень

с именем Ненекеджан и тоже с датой ее смерти — 841 г. гиджры (1437 г.), зафиксированные обе в том же самом П т. «Зап. Од. О-ва Ист. и Древн»⁷.



Рис 4. Головная часть надгробия Ненекеджан или *جانكه خانم*

Прежде чем приступить к описанию вновь обнаруженных нами памятников остановлюсь несколько на *мавзолее Ненекеджан — ханым*. Прежде всего остановимся на имени похороненной в этом мавзолее женщины. По зафиксированному с мавзолея в сороковых годах XIX века арабскому тексту:

هذه روضة الملكة المعظمة ننگه جان خانم بنت توقتمش خان وقد توفيت
في شهر رمضان الواقع في عام احد وثمان مائه واربعين

в мавзолее похоронена дочь Токтамыша Хана по имени Ненекеджан, умершая в 841 г. гиджры. Точно так же в русской литературе и среди татарского народа Крыма покаяющаяся в мавзолее известна под этим именем⁸.

Но при обследовании нами мавзолея не обнаружено данных, подтверждающих это имя и дату. На надгробном камне, испещренном арабс-

⁷ Камень с датой 841 (1437) г. случайно был найден мною около мавзолея в 1928 г. во время работ научной экспедиции.

⁸ Среди татарских женщин мавзолеев этот иногда называется «Къале-Азиз» (Калейская святыня) или «Къыз-Азиз» (Святая дева).

кими надписями, в головной части камня имеется арабская надпись, высеченная рельефно:

هذه روضة الماكة المعظمة حانكه خانم بنت توقتمش خان

означающая: « Это гробница великой царевны **ханке ханым** («Ханке ханым») дочери Токтамыш хана». Тут имя покойницы начертано арабскими буквами **حانكه** (Hanke).

Но такого женского имени у татар не известно. Были имена **حانكه** Ханьке и **جانكه** — Джаньке, в первом имени с точкой над знаком **ح** и во втором имени с точкой под знаком **ح**.

Существует легенда о борьбе Токтамыш хана с Эдигэ, записанная академиком В.В. Радловым в изданных им «Образцах народной литературы северных тюркских племен», т. VII, где на стр.119-ой упоминаются имена двух дочерей Токтамыш Хана — Ханьке и Джаньке ⁹ Эти имена легенды служат некоторым ключом к чтению слова **حانكه** : должно быть

⁹ Имена эти встречаются в том месте легенды, где говорится о допросе Нуредина, сына Эдиге, захватившего в борьбе столицу Токтамыша и взявшего себе в жены его двух дочерей. Янбай, бывший друг, но после изменивший Нуредину и перешедший на сторону сына Токтамыша, Кадыр-берди султана, от имени его допрашивает Нуредина. Текст легенды акад. Радловым записан академической транскрипцией, мы же приводим его латинизированным тюркским шрифтом и рядом даем перевод:

Текст:

“Janbay aitti
Arǵı uldan koşken benim alt'arbam,
Altauda qazna arbam,
Anı qantıñ Nuradin?
Hanikeyni, Canikeyni,
Anı qantıñ Nuradin?
Nuradin ayttı:
Arǵı uldan koşken seniñ alt'arbañ.
Altauda qazna arbañ,
Tañrı özy maa bergede
Aq-Suban batırğa bergenmin;
Hanikeydi körklini,
Canikeydi silumi
Tañrı özy maa bergede
Tegin olca qılğanmin...”

Перевод:

“С того стана выпли с казной мой
шесть повозок
Все они были с казной.
Куда ты их девал Нуредин?
Ханике да Джанике,
Куда ты девал, Нуредин?”
Нуредин отвечает:
“С того стана твои шесть повозок,
Кои все шесть были с казной,
Когда их мне сам Бог даровал,
Я их подарил Ак-Субан батыру.
А красавицу Ханике
И прекрасную Джанике,
Коли сам Бог мне их даровал,
То я их забрал себе, как трофей...”

или Ханьке или же Джаньке? ¹⁰ Во всяком случае, одно теперь несомненно, что имя похороненной в этом мавзолее дочери Токтамыша было не Ненекеджан.

По бокам фронтончатого надгробия и на скатах покрышки имеются следующие надписи из Корана:

На правой северной стороне:

- (1) يبشروهم ربهم برحمة منه ورضوان وجنات بهم فيها مقيم نعيم.
(2) بسم الله الرحمن الرحيم قل يا عبادي يسر قوا على انفسهم لا تقنطوا من رحمة الله

На левой южной стороне:

- (1) خالدین فیها ابدًا ان الله عنده اجر عظیم بسم الله الرحمن الرحيم يبشروهم ربهم برحمة
(2) ان الله يغفر الذنوب جميعا انه هو الغفور الرحيم كل من عليها فن ويبقى وجه ربك ذو الجلال والاكرام.

Эти надписи, равно как и надпись на лицевой стороне надгробного камня в «Записках Одесского Общества Истории и Древностей» не приведены. С другой стороны, там зафиксированы надписи с датами, несомненно существовавшие в момент записи их, впоследствии же, как мною уже было отмечено было, каким-то образом исчезнувшие.

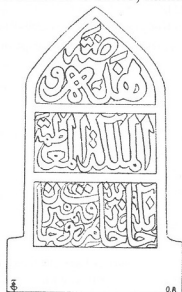


Рис. 5. Деталь надписи на гробнице «Ненекеджан»

¹⁰ Перед самой сдачей в печать настоящей статьи я от старика Эюп-Челеби, жителя деревни Шейх-Кой, узнал о том, что в деревне Мамак (Симф. района) имеется мечеть, про которую говорят, что она построена сестрою ханской дочери, похороненной на Чуфут-Кале. Но эта мечеть, бывшая по рассказам мамакских жителей, большой купольной постройкой с минаретом, ныне не существует — она разрушена лет 30 тому назад.

Между прочим, исчезла каменная плита с надписью, бывшая, как видно по сохранившимся и снятым перед ремонтом в 1886 году ялтинскими фотографиями Орловым (в 1880 г.) и И. Семеновым (до 1886 г.) фотографиям, над входом в мавзолей. Одна из этих фотографий воспроизведена в брошюре проф. А. С. Башкирова «Прошлое Крыма», Москва, 1923 г. На этих фотографиях ¹¹ хорошо видна плита с двухстрочной надписью над входом, на которой хорошо читаются слова:هذه روضة الملكة المعظمة (Эта гробница великой царицы...), но далее трудно разобрать. Нет сомнения, что члены «Одесск. О-ва» именную и датированную надпись зафиксировали именно с этой, почему-то снятой при реставрации мавзолея и найденной нами близ него в 1928 г., плиты ¹². Эта же плита весьма отчетливо видна на дополнительных рисунках к Отчету Уварова ¹³.

По поводу этого мавзолея нужно отметить еще следующее. В «Записках Одесского Общества», как указано было выше, приведена запись с датой 720 г. г. дж. (1320 г.) и отнесена издателем к надписям мавзолея. Дата этой надписи показывает, что надпись не относится к мавзолею, который был построен почти на 120 лет позже даты 720. Это можно объяснить тем, что эта надпись, по всей вероятности, была на каком-нибудь камне, который по обычаю мусульман мог быть подобран где-нибудь и принесен в мавзолей, а потом как-нибудь исчез. На такую возможность указывает и наша находка в мавзолее, а именно: обнаружена мраморная тумбообразная стела с надписью: (نه) وعشرين وثماتما في تاريخ سنة 826 (1422 г.). Стела эта также не отмечена в «Записках Одесского Общества». Очевидно, она тогда отсутствовала в мавзолее и была принесена туда позже.

Вопрос о том, когда и кем построен мавзолей Ненекеджан, определенно не решен. Если принять дату смерти Ненекеджан, отмеченную в «Записках Одесского Общества», а именно 841 г. г. дж. (1437 г.), то выходит, что она умерла в первый период ханства Хаджи-Гирея I-го, вступившего на престол в 1432 году. Если обратиться к архитектуре мавзолея, то мы видим, что он по своему плану, общему внешнему виду и орнаменту

¹¹ Фотографии хранятся в фототеке Бертье-Делагарда в Библиотеке Центр. Музея Тавриды в Симферополе.

¹² Об этой плите нами будет дан особый разбор в отчете экспедиции 1928 года.

¹³ Там же, фотографии дополнит. неизданных рисунков к Отчету Уварова, № 3747. Среди них фотогр. копия XLIX с гробницы дочери Токтамышя. Оригинал относится к началу 1850-х гг.

напоминает мавзолей Хаджи-Гирея, построенный его сыном Менгли-Гиреем в 1501 г. Это наводит меня на мысль, что мавзолей Ненекеджан имеет связь с мавзолеем Хаджи-Гирея по времени, а может быть оба мавзолея построены одновременно одним и тем же лицом.¹⁴

Тесная связь чуфуткальского мавзолея с эпохой Хаджи-Гирея подтверждается найденным нами во время работ экспедиции в 1928 г. на Ч.-Кале близ мечети фрагментом камня с надписью: «...ی کرای بن غیاث الد...»



Рис. 6. Стела с датой 826 (1422 г.)

Восстанавливая эту надпись можно получить:

«إحاجی کرای بن غیاث الدین» (Хаджи-Гирей сын Гьяс-Эддина).

Эта находка указывает на то, что ханом Хаджи-Гиреем было сооружено в Кырк-Ере какое-то здание, м.б. медресе, о чем говорит историк Крымских ханов Халим-Гирей в своем труде «Гюльбуни ханан». Константинополь. 1287 г. (1870 г.). Особенная важность этой надписи состоит в том, что она ясно устанавливает происхождение Хаджи Гирея, именно то, что он был сыном Гьяс-Эддина. Известно, что вопрос о происхождении Хаджи-Гирея не был выяснен и вызывал много прений у историков Крымского ханства¹⁵.

¹⁴ У. Боданинский склонен признать, что для гробницы золотоордынской царевны (Ненекеджан) было использовано древнее дурбе, возведенное в начале XIV века, «Известия Таврического Общества Истории Археологии и Этнографии». Т. I (58). «Татарские дурбе-мавзолеи в Крыму». Архитектор Главнауки РСФСР Б. Н. Засыпкин находит в архитектуре дюрбе Хаджи-Гирея сходство с дюрбе Ненекеджан-ханым на Ч.-Кале. «Памятники архитектуры Крым. татар», журнал «Крым», ОПИК. — № 2(4).

¹⁵ См. В.Д.Смирнов. «Крымское ханство», стр. 211 — 237.

Мечеть на Чуфут-Кале. Имеются все данные о том, что в Чуфут-Кале жили татары, и притом большой общиной¹⁶. В таком случае не может быть сомнения, что на Ч.-Кале была и мечеть и медресе, неизбежные атрибуты всякой мусульманской общины, а также и кладбище. Имеются историко-литературные данные, указывающие на то, что в Ч.-Кале мечеть и медресе были. Эти исторические указания в отношении мечети подтверждаются материальными остатками сохранившимися до сих пор и лично осмотренными нами во время обследования развалин Чуфут-Кале¹⁷.

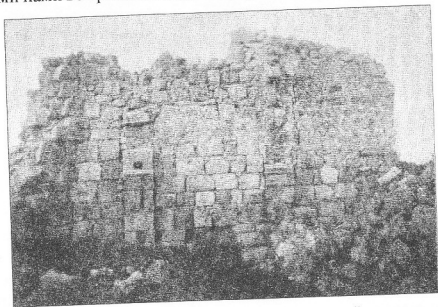


Рис. 7. Сев. стена мечети. Вид с внутренней стороны

¹⁶ До наших дней сохранились два ханских ярлыка, данные Хаджи-Гиреем в 864 (1459 г.) и его сыном Нур-Девлетом в 872 (1467 г.) на имя народных старшин Кырк-Ера (т.е. Ч.-Кале) мусульманской, христианской и иудейской общин об освобождении их от разных повинностей (В.Д. Смирнов. Татарские ханские ярлыки. «Известия Таврической Ученой Архивной Комиссии, № 54»). Пользуясь настоящим случаем, должен указать на то, что в переводах проф. В.Д. Смирнова ярлыка Хаджи-Гирея вкралась неточность. Например, в 1 строке ярлыка имя переведено «Менах Мердан», а в подлиннике ярлыка (ныне хранящегося в Крымском Центральном архиве это имя читается «Шах-Мердан Халиль». У В.Д. Смирнова слово «Халиль» вовсе упущено.

¹⁷ Б.-Делагард в своей обширной статье о Ч.-Кале (Изв. Т.У.А.К., № 57, стр. 112) описывает эту мечеть и относит ее постройку к XIV в. Караимские ученые историки: 1) С. Бейм утверждает, что хан Менгли-Гирей устроил в Ч.-Кале мечеть, развалины которой он заметил (Новорос. календарь на 1859 г., стр. 436), 2) М.Я. Фиркович заметил «гордо стоящую стену» с рисунками, но определение оставил компетенции опытного архитектора (Кале. Вильна. 1907. прим. 13), 3) Т.С. Леви-Бобович отрицает принадлежность сохранившихся развалин мечети (Три странички. Севастополь. 1926 г.), но аргументы его весьма неубедительны.

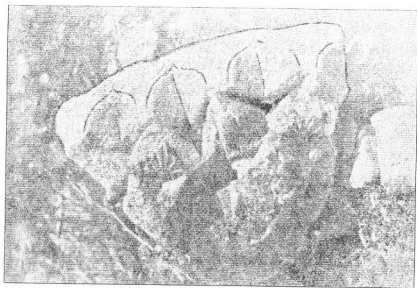


Рис. 8. Фрагмент минарета

Возбуждившие интерес среди исследователей Ч.-Кале развалины мечети находятся в районе мавзолея Ненекеджан в 20-ти метрах от него к западу. В этом здании уцелела только лишь северная стена с внутренним тупым углом на с.-з., на утолщении коего был поставлен минарет.

На существование минарета в этом здании указывают: 1) округленный след на поверхности тупого угла, 2) остатки нескольких ступеней винтовой лестницы внутри минарета, 3) архитектурный фрагмент шерфе (балкончика) минарета¹⁸.

По сохранившимся очертаниям стен, само здание это имеет вид продолговатого четырехугольника размерами: 13,80 x 10,65 метр. снаружи и 12,00 x 8,85 метр.внутри.

На южной стене с внутренней стороны видна верхняя часть сталактитовой ниши михраба. Но, очевидно, эта часть михраба переставлена с своего первоначального места, т.к. она в настоящее время не находится на оси здания, как это обычно полагается, а несколько передвинута на восток. Толщина стен 0,65 м., кладка бутовая на крепком известковом растворе с песком. Внутри мечети на северной стене сохранились следы подпружных арок в виде их пят. Сказать что-либо относительно покрытия мечети впредь до окончательной расчистки территории памятника нельзя. Возможно, что мечеть была перекрыта куполом. В кладке северной уце-

¹⁸ Аналогию устройства минарета на тупом углу мечети можно видеть в мечетях Золотоордынского периода в Старом-Крыму (меч. Узбека, Куршун-Джами) и в Судакской крепости (см. планы Б.Н. Засыпкина. Журн. «Крым» № 2 (4).

левой стены видны блоки значительного размера правильной тески со следами скульптурной орнаментальной обработки и рельефных фрагментированных надписей.

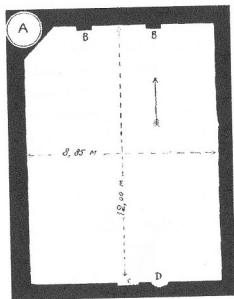


Рис. 9. План развалин мечети на Ч.-Кале

В стиле орнаментальной обработки чувствуется большая близость с деталями Старо-Крымских памятников (мечеть Узбека XIV в. и ряд отдельных скульптурных фрагментов). Блоки эти по своим формам плохо вяжутся с остальной бутовой кладкой стен и поэтому, несомненно, принадлежат другому более раннему зданию (мечети же или дюрбе), вместе с блоком, на коем высечена фрагментированная, но ясно читаемая дата 746 г. гиджры (1346 г.) (рис. 12 и 13).

Если камень с датой 746 (1346 г.) принадлежит данной мечети, то, несомненно, что она относится ко времени золотоордынского хана Джанибека I (1341 — 1357). Что же касается утверждения о том, что Менгли-Гирей Хан построил тоже мечеть на Ч.-Кале, то остается думать, что он либо построил новую, но другую мечеть, или же перестроил старую.

Но судя по нынешнему состоянию развалин мечети, она не один раз была перестроена.

К л а д б и щ а. Что же касается кладбищ татарского периода на Ч.-Кале, то ясно, что поскольку там жила мусульманская община, а иногда и ханы имели там свою резиденцию, то несомненно существовали и кладбища. Об остатках татарского кладбища на Ч.-Кале говорил житель этого города С. Бейм (Новорос.Календарь на 1859 г. стр., 435). Он утверждает,

что «в окружности мавзолея Ненекеджан находится множество каменных гробниц, а наверху сказанной (средней) стены возле средних ворот видно много человеческих костей».

В настоящее время явных следов этого кладбища не видно. Гробницы описываемого С. Беймом кладбища с того времени в течение 80 лет успели совершенно исчезнуть. Но если бы они, как носившие на себе дату, успели, то рассказали бы историку очень многое! Все же вокруг мавзолея Ненекеджан и около развалин мечети заметны фундаменты каких-то небольших четырехугольных сооружений, напоминающих собою погребения, подобные древним Эски-Юртским, известным под названием «Кырклар».

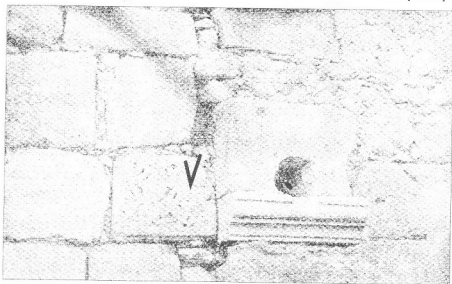


Рис. 10 Деталь северной стены мечети. Профилетка карниза. Камень в стене со следами древней скульптурной обработки (линевидный орнамент).

В настоящее время в новой части Чуфут-Кале, около средних ворот, в одном из дворов находится надгробие (рис. 14) с арабскими надписями следующего содержания.

بسم الله الرحمن الرحيم الدين عند الله الاسلام كل نفس ذائقة الموت
واولو العلم فانما بالقسط لا اله الا هو العزيز الحكيم / قال النبي عليه السلام صدق الله العظيم
وصدق رسوله الكريم

На наш вопрос о происхождении этого надгробия покойный смотритель Ч.-Кале А. Дубинский объяснил, что бывший гахам С.М. Шапшал, собираясь устроить на территории Ч.-Кале исторический музей всех его периодов, привез это надгробие из старого кладбища Эски-Юрта.



Не будь этого заявления, я был бы склонен признать эту гробницу за остаток Чуфут-Кальского мусульманского кладбища. Для нахождения кладбища около мавзолея имеются еще более веские данные. Напр., в рукописном иллюстрированном альбоме (колл. Бертье Делагарда, Ц. Музей Тавриды, № 4581), составленном тремя английскими путешественниками Нау, Finch и Heber, посетившими Крым в 1807 г., среди акварелей под № 32, изображена гробница ханской дочери на Ч.-Кале, где рядом с мавзолеем ясно видны мусульманские надгробия, из них одно гробовидное и одно двурогое. Все это указывает на существование здесь кладбища.

Следы татарского кладбища XIV-XV вв. видны сейчас на откосе ниже малых ворот Ч.-Кале, а также около часовни мусульманского святого Гази-Мансура. В этих местах хорошо сохранились около десятка старых надгробий XV века. По рассказу смотрителя часовни Гази Мансура, эта местность вплоть до караймского кладбища в Ясафатовой долине была сплошным кладбищем ¹⁹.

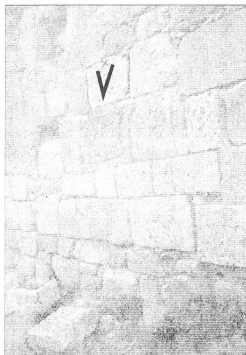


Рис. 11. Руины мечети XIV в. Часть северной стены снаружи.

В кладке блоки с надписями и орнаментами.

Крестом обозначен камень с датой 746 (1346 г.) на арабском языке

словами «سنة ست واربعين وسبعما نه»

¹⁹ По его словам некоторые старые надгробия сохранились до сих пор; их можно видеть в гуще леса-кустарника на восток от часовни Гази-Мансура.

Тут еще обращает на себя внимание существование здесь часовни Гази-Мансура, весьма почитаемой верующими мусульманами. Тут под одной крышей похоронены три человека по имени: 1) Знаменосец Абдурахман Гази Мансур-Султан, 2) Шейх Халиль, 3) Шейх Рамазан. В летние месяцы сюда ежедневно приходят целые семьи верующих мусульман на поклонение и раз в год собираются качающиеся дервиши на торжественную молитву.

Все это указывает на то, что на этом месте в старое время находилось текие (монастырь) дервишей, связанный с мусульманской общиной города Чуфут-Кале или Кырк-Ера, как он в XIV-XV веках назывался. По заметке

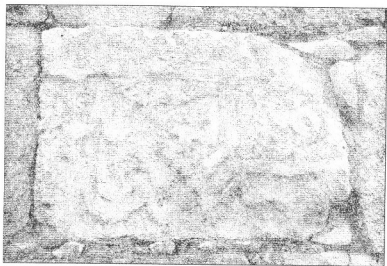


Рис. 12. Камень с датой 746 (на рис. 11 отмечен крестом)



Рис. 13. Надпись рис. 12-го по моей расшифровке — О.А.

покойного И.М. Гаспринского, помещенной в «Восточном Сборнике» О-ва русских ориенталистов, кн. 1, за 1913 год, похороненные рядом с Гази-Мансуром два шейха — Халиль и Рамазан — прибыли в Крым из Бухары, открыли во сне место могилы Г.-Мансура, основали здесь текие и после смерти сами были похоронены рядом со знаменосцем Гази-Мансуром.



Рис. 14. Надгробие, найденное на Ч.-Кале

Заканчивая наше исследование, касающееся татарской эпохи на Ч.-Кале, нам приходит на мысль то, что необходимо организовать более широкую научную экспедицию специалистов для выявления материальной культуры обитавших на этой воздушной скале различных народов в разные эпохи ²⁰.

*Оттиск из «Известий Таврического Общества Истории,
Археологии и Этнографии», том II (59).
Симферополь — 1928 (С. 1 — 15).*

²⁰ Перед сдачей в печать настоящей статьи мне стало известно, что в июне этого года Крымским НКП (Народным Комиссариатом Просвещения) организуется 15-дневная научная экспед. на Ч.-Кале, в состав коей приглашен и автор настоящей статьи.— О.А.

ЧУФУТ-КАЛЕ

(По материалам раскопок 1928—1929 гг.)

Летом 1928 и 1929 гг. Бахчисарайским музеем производились раскопки развалин древней мечети в Чуфут-Кале. Татарский период истории этого городища мало исследован, и в этом отношении, кроме отрывочных исторических сведений, не было известно ничего.

Из явственных остатков материальной культуры татар на плато Чуфут-Кале имеются следующие памятники: «Дурбе» — мавзолей «Джанике ханым» — дочери Токтамыш¹, памятник интересный, но грубо искаженный ремонтом во второй половине XIX в.², и руины мечети недалеко от дурбе на территории средневековой части крепости³. В 1926 г., при внимательном осмотре руин этой мечети и некоторой расчистке их от сорной растительности, в южной стене была открыта нишка со сталактитовым сводом, характерным для обработки «михрабов» — алтарных ниш мусульманских мечетей. Это подтвердило сообщение А. Л. Бертье-Делагарда о наличии здесь мечети, и тогда же возникла мысль о более детальном исследовании этих руин.

Летом 1927 г. Бахчисарайский музей поручил О. А. Акчокраклы исторические изыскания в области татарских древностей и командировал его в Чуфут-Кале для предварительных работ по выяснению общей топографии города и, главным образом, для изучения эпиграфического материала. Результатом этого явилась статья О. А. Акчокраклы «Новое из истории Чуфут-Кале»⁴, где издан самый ценный для изучения мечети фрагмент, найденный в ней снаружи, в кладке северной стены, с датой 746 г. х. (= 1346 г. н.э.) и приводятся соответствующие исторические сведения.

Подготовив, таким образом, изучение развалин мечети в связи с общим изучением Чуфут-Кале, Бахчисарайский музей в 1928 и 1929 гг. принял изучение и раскопки (расчистку) этих руин под руководством научного коллектива в составе: начальника экспедиции У. Боданинского, О. Акчокраклы и архитектора Центр. реставрац. мастерских в Москве Б. Н. Засыпкина. Кроме этого, в работах приняли участие студенты-практиканты

¹ По новому чтению. О. Акчокраклы. См.: Новое из истории Чуфут-Кале. В «Изв. Тавр. О-ва И., А. и Э.», т. II (59), Симф. 1928.

² У. Боданинский — Татарские дурбе-мавзолеи в Крыму. «Изв. Таврич. О-ва И., А. и Э.», т. I (58), Симф. 1927.

³ Бертье-Делагард. — Исследование некоторых недоуменных вопросов средневековой в Тавриде. «Изв. Тавр. У.А.К.», — № 57, Симф. 1920.

⁴ «Изв. Тавр. о-ва ист., арх. и этн.», т. II (59), Симф. 1928.

Б. Муратов и Д. Аблямитов, а в 1929 г. также стажеры московских вузов Веймарн и Чепелев, выполнившие топографическую съемку городища.

Руины мечети находятся среди небольшого квартала, к юго-западу от «дурбе»; северная и южная стены расположены по границам улиц, к западной и восточной примыкают сильно разрушенные, повидимому, жилые постройки, покрытые грудой камней, бута, мусорной земли и сорной растительностью. Работа по расчистке велась послойно-квадратным способом (размеры квадратов 2 x 2 м.). Верхний слой состоял из мусора XIX в., средний слой датируется монетой Шагин-Гирея 1191 г. (= 1777 г. н.э.), нижний слой — русской монетой 1747 г., среди золы, угля, осколков стекла и игральных костей («ашик»).

Эти слои включают массы архитектурных фрагментов здания, строительного мусора с кусками крепкого известкового раствора с примесью овражного песка, фрагментами глиняной посуды с зеленой поливой, костями животных и мелкими осколками мрамора. Изредка попадаются фрагменты весьма распространенной в XIV — XV вв. гончарной посуды с поливой и углубленными контурами рисунка по ангобу (декоративному покрытию)⁵. Попадались отдельные камни от арок и масса известкового пористого туфа с отпечатками растений, материала неместного, откуда-то привозившегося, вероятно, для кладки сводов мечети. Найдены также фрагменты от цилиндрической поверхности стержня минарета и фрагмент сталактитового карниза минарета.

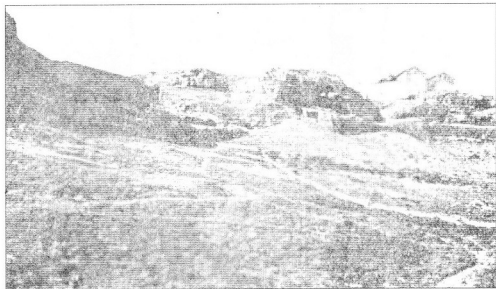


Рис. 1. Массив Чуфут-Кале с южной стороны.

⁵ Керамика эта встречается в огромном количестве в Старом-Крыму как на поверхности, так и при раскопках, особенно в нижних слоях. Часть этой посуды ввозилась в Крым с мусульманского Востока (Египет), часто производилась на месте (найлены керамические печи).

Сначала была расчищена вся западная стена мечети с основанием минарета, конфигурация которой вначале не была ясна, затем восточная на протяжении 8–9 квадратов, наконец южная в западной половине. Оказалось, что южная стена здесь утратила почти всю облицовку и частично внутреннюю забутку, таким образом наружный контур южной стены пока остается определенным условно по юго-зап. части (см. рис 2).

В течение работ 1928 и 29 гг. вся территория внутри здания была также расчищена. Прежде всего была поставлена задача выяснить структуру мечети. Из того, что внутри, на северной стороне сохранились две пилястры с капителями в виде карнизов и на одной из них первый блок от арки, можно было предположить два варианта структуры перекрытия мечети; однако, первый из них, напрашивающийся по аналогии со структурой мечети в Судаке и «Куршун-Джами» в Старом-Крыму⁶, противоречил бы старым данным⁷, которые указывали, что «мечеть имела два ряда колонн». К отысканию оснований к этим двум рядам колонн и были направлены раскопки. Первоначальное предположение, что в каждом ряду должно быть три колонны, при каковом их расположении перекрытие разбивалось бы на правильные квадраты, не оправдалось: в каждом ряду мы обнаружили по два углубления, вырубленных

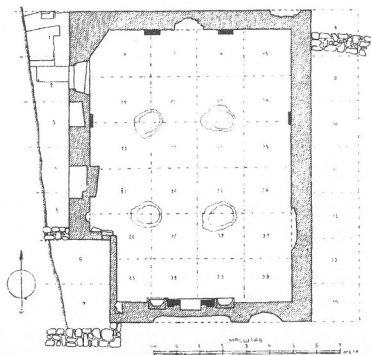


Рис. 2 План развалин мечети в Чуфут-Кале по раскопкам 1928—29 гг.

⁶ Б. Засыпкин. — Памятники архитектуры Крымских татар (журн. «Крым», №2 (4) Москва).

⁷ Бертге-Делагард. — Исслед. некот. недоум. вопросов средневеков. в Тавриде.

в скале, служившей пятой здания. Кроме этого, в северном ряде, на восточной и западной стенах оказались остатки двух пилястр, свидетельствующих о том, что аркатура, опиравшаяся на столбы или колонны, шла в двух направлениях: основные два ряда — с севера на юг и два — с востока на запад.

При раскопках найдено много блоков от кладки арок, причем точно выясняется их ширина: у основного ряда арок — 0,66 м., у поперечного — 0,56 м.; оба эти размера соответствуют размерам пилястр и взаимно подтверждаются. Найденные замковые камни свидетельствуют о том, что форма арок была стрельчатая. В замковых камнях сохранились железные кольца для лампад. Из того, что арки были разной ширины и опорная часть их должна представлять не квадрат, а прямоугольник 0,66 x 0,56, можно было бы предположить, что четырьмя опорами были каменные столбы указанного прямоугольного сечения.

Однако, никаких следов кладки столбов обнаружено не было, а в скале оказались лишь упомянутые четыре углубления, на которых выложить столб 0,66 x 0,56 м. не представлялось бы возможным. Единственно правильно предположение, что здесь были поставлены круглые колонны. За это говорит закругленная форма ям и то, что в них найдено много мелкой бутовой кладки, служившей для укрепления колонн. Все четыре ямы имеют одну особенность: к западу стенки их идут довольно отвесно, а к востоку они сильно снижены и сглажены, т. е. учитывалось, что колонну (очевидно, мраморную) нужно положить сначала, а затем уже ее выправлять и ставить отвесно; без этого сглаживания в одну сторону поставить колонну в яму очень трудно (этот процесс можно сравнить с постановкой телеграфных столбов, для которых яма с одной стороны делается уступами).

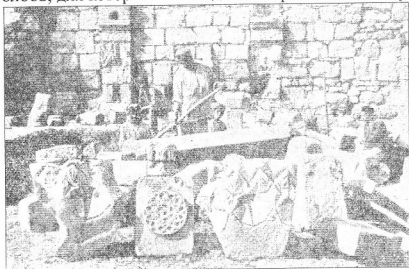


Рис 3. Архитектурные фрагменты, найденные во время раскопок 1928 г. на территории мечети XIV в.

⁸ «Исслед. некот. недоум. вопросов средневековья в Тавриде».

Оставался совершенно неясным вопрос, какие же были капители, и как был разрешен переход от круглой колонны к прямоугольному основанию арок. По сообщению Бертье-Делагарда⁸, капители мечети были украшены сталактитами. Среди откопанных в развалинах мечети фрагментов имеются части сталактитовых карнизиков, могущих служить капителями для прямоугольных столбов вроде капителей у пилястр и вроде того, что имеется у столбов Судакской мечети⁹, но пока ничего не найдено, что напоминало бы сталактитовую капитель для круглой колонны. Таковые капители, например, имеются в мечети Узбека в Старом-Крыму и откопаны там же в медресе. Но знакомые нам виды сталактитовых капителей не разрешают перехода от круглой колонны к прямоугольному основанию арок. Этот вопрос случайно получил новое освещение: при внимательном просмотре надгробных памятников, хранящихся во дворе Бахчисарайского музея, наше внимание привлекли две мраморные капители (рис. 4,5) прямоугольной формы, близкие по размерам к искомым нами для мечети в Чуфут-Кале. Эти две капители привезены в музей от подножья Чуфут-Кале и найдены в кладке позднейшего фонтана у могилы «Газы-Мансур», при его ремонте в 1927 г. Они явно служили для круглых колонн, $d = 0,395$; в нижней части капители имеют волюты, а выше сильно развитую абак (импост — *O.A.*) в виде гуська, покрытого рельефными акантовыми листьями. В абак (импосте — *O.A.*) замечаются две странности:

1) две грани ее стесаны под отвес, для придания квадратному сечению прямоугольной формы $0,565 \times 0,89$ м. и 2) на одной из граней в центре, среди акантовых листьев замечаются следы стесанного византийского креста¹⁰. Это указывает на то, что капители имели вторичное применение, и что крест стесан при употреблении их в нехристианской постройке. Употребление византийских фрагментов мусульманами подтверждается находкой У. Боданинским в 1924 г. на кладбище в Эски-Юрте надгробного мусульманского памятника, в виде обломка круглой мраморной колонны с арабской датированной надписью XIV в. — с одной стороны и с рельефным византийским крестом, перевернутым вниз, с другой¹¹. Здесь же в

⁸ Б. Засыпкин. Памятники архитектуры крымских татар, журн. «Крым», №2 (4). Москва. 1927 г.

¹⁰ По мнению нашего маститого ученого Д.В. Айналова и германского ученого проф. И. Зауэра, лично видевшего их, капители относятся к V — VI в. н. э. См. интересную публикацию Н.В. Измайловой — Византийская капитель в Херсонесском музее («Seminarium Kondakovianum», Prague. 1927), в которой есть очень близкая аналогия рис. 1а-б табл. VII.

¹¹ А. Башкиров и У. Боданинский. — Памяти. крымско-тат. старины («Новый Восток», № 8. — Стр. 207, р. 8а).



Чуфут-Кале при раскопках нашей мечети в центральной ее части найден квадратный блок с линейным изображением креста XI—XII вв. (?) (рис. 6) со следами позднейшей стески, видимо использованный при постройке блок более древнего происхождения. Изображение креста встречается в Чуфут-Кале не впервые¹².



Рис. 4. Византийская мраморная капитель V—VI вв. со следами стесанного креста. Найдена у южного подножия Чуфут-Кале в 1927 г. в кладке стены.

Вполне возможно, что эти капители были употреблены в постройке изучаемой нами мечети. Правда, это не вяжется с указанием А. Л. Бертье-Делагарда, что колонны мечети имели сталактитовые капители, но мы не знаем, видел ли сам Бертье-Делагард эти капители, или описывал их со слов других; кроме того, капители обеих пар колонн могли быть разными.

При раскопке в мечети найдены осколки мрамора и среди них фрагменты от капителей с вполне идентичным материалом и техникой и трактовкой аканта, как у этих. Это также подтверждает наше предположение, что капители фонтана Газы-Мансур были раньше на плато Чуфут-Кале в мечети и каким-то образом оказались сброшенными с его утесов вниз, а на месте вторичного их употребления в мечети остались только осколки¹³.

¹² А. Л. Бертье-Делагард нашел в 1880-х гг. на древней стене Чуфут-Кале блок с изображением креста одного времени со стеной, но камень этот тогда же исчез.

¹³ Осколки получились, видимо, при падении капителей в период разрушения мечети.

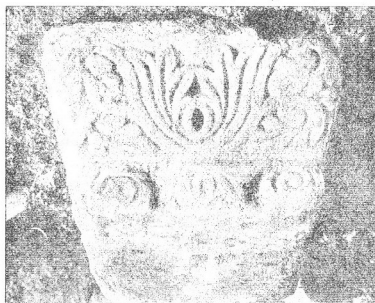


Рис. 5. Византийская мраморная капитель V-VI в., найденная в 1927 г. у южного подножия Чуфут-Кале.

По выяснении структуры аркад возникает вопрос о перекрытиях. На внутренней стороне северной стены примыкания коробовых сводов, причем средняя часть имела более высокий свод. Особенно отчетливо коробовый свод был замечен в восточном нефе, но после землетрясения 1927 г. часть его отвалилась; все же и сейчас можно исследовать форму этого свода. Казалось бы, что это указание уже разрешает всю структуру: перекрытие арками и по ним коробовыми сводами, с устройством двухскатной крыши. Однако находка одного фрагмента (189) выдвинула ряд сомнений и недоумений. Фрагмент этот представляет собою замковый камень от купола и украшен рельефной розеткой (рис. 8). Где же мог находиться купол при наличии четырех колонн, и каковы были его размеры? Размещение колонн сделано так, что нигде не получается квадратной формы, нужной для купольного перекрытия.



Рис. 6. Линейное изображение креста XI-XII в. из раскопок мечети.



Найдены также два фрагмента (190-а, 190-б) от внутреннего карниза под куполом. Исследуя их кривую дугу, находим, что диаметр купола определяется в 2,50 метра, что соответствует довольно близко размерам всех 3-х нефов; но где этот купол был, каким образом он перекрывал прямоугольное основание, был ли один купол, или несколько (пока найден один замковый камень), остается открытым. Судя по тому, что в центральных частях здания (кв. 26, 27, 31, 32) найдено при раскопках много известкового туфа от сводов, фрагментов карниза купола и частей арок, можно предположить, что купольное перекрытие было в центре.

Во всяком случае мы имеем здесь прием, который в Крыму пока не наблюдался, т.к. известные нам конструкции мечети Узбека в Старом-Крыму, или мечети в Судак¹⁴ к данному случаю не подходят. Быть может, дальнейшие исследования дадут возможность окончательно установить структуру перекрытия мечети.

Так как под фрагментами сводов и купола в развалинах найдена керамика, железные вещи и др. находки XIX-го века, можно заключить, что к этому времени часть перекрытия еще существовала, что совпадает с описанием Бертье-Делагарда, бывшего здесь в конце XIX-го века.

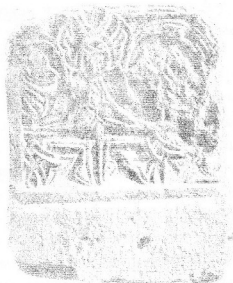


Рис. 7. Блок с рельефным орнаментом от портала мечети, найден во время раскопок 1929 г.

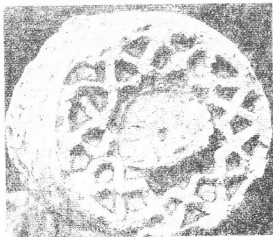


Рис. 8. Замковый камень купола мечети.

¹⁴ Б. Засыпкин. — Памятники архитектуры Крымских татар, журн. «Крым», 2 (4).

В целях дальнейшей реконструкции архитектуры мечети остановимся на вопросе о входе в нее. Никаких следов входа в северной стене, т.е. там, где по аналогии с другими мечетями Крыма следовало бы его искать, не обнаружено. При расчистке же западной стены в 1929 г. в ней обнаружен дверной проем под скосом северо-западного угла мечети, где был минарет¹⁵, дверной проем с косяком и порогом, высеченным непосредственно в скале. Для дверных подставов в углах снаружи оказались круглые углубления и след дверной петли в виде дуги. Двери мечети т. обр. расположены необычно. Во всех аналогичных татарских монументальных сооружениях двери расположены на северной оси здания против михраба (мечеть Узбека в Старом-Крыму, Колечь-Мечеть и т.д.).

Из найденных фрагментов устанавливается, что мечеть имела богатый портал со сталактитовым нишевым сводом, с надписями и с поясом линейного орнамента¹⁶. В боковых (щековых) стенах он имел две нишки, от которых найдены сталактитовые сводики с рельефными розетками в тимпанах (рис. 10)¹⁷. В северо-восточном углу мечети найден при раскопках прямоугольный плоский каменный блок с рельефным геометрически-звездчатым плетеным линейным орнаментом, видимо с портала мечети¹⁸. В другом месте (кв. 18) найден фрагмент архитектурного скоса, возможно с портала, с прекрасной рельефной орнаментацией в виде непрерывного завитка. Здесь же в нижнем слое найден блок от портала мечети, профилированный и с довольно хорошо сохранившимся рельефным плетеным орнаментом (рис. 7), очень характерным для татарских памятников XIV в.¹⁹ Таким образом портал по своей композиции и орнаментации является типичным тюрко-сельджукским. Две очень интересные и прекрасно сохранившиеся розетки, найденные в нижнем слое, могут быть от тимпана портала мечети (рис. 11, 12)²⁰.

¹⁵ Явственные следы минарета сохранились на месте в виде остатков винтовой лестницы.

¹⁶ Очень близкая аналогия имеется в порталах Керван-серая «Султан-Хан» XIII в. близ Кони (Fr. Sarre, — *Reise in Kleinasien*, Berlin, 1896).

¹⁷ См. сев.-вост. портал Керван-серая «Султан-Хан» в Кони.

¹⁸ Очень близкая аналогия там же.

¹⁹ Ср. северный портал мечети Узбека в Старом-Крыму (А.С. Башкиров. — *Сельджукизм в древне-тат. искусстве*, журнал «Крым», № 2, 1926).

²⁰ См. опять Султан-Хан в Кони.



Рис. 9. Блок с датой 746 г. (= 1346 г.), найденный в кладке мечети.

Нижняя часть михраба (южной алтарной ниши) сохранилась на месте; большой же камень со сталактитовым сводом его находится в кладке стены минарета в северо-западном углу мечети. Тот сводик, который принимался до сих пор за свод михраба, оказался сталактитовым сводиком от боковой ниши портала.

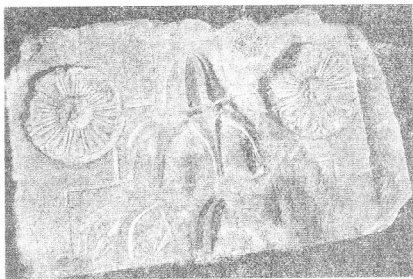


Рис. 10. Сталактитовый сводик боковой ниши портала мечети.

Места откуда происходят некоторые из обильных орнаментальных и профилированных фрагментов, найденных во время раскопок остаются пока неопределенными, но наличие их вообще указывает на богатую декорировку скульптурной орнаментацией по камню, очень хорошей техники.

Местоположение окон остается пока невыясненным.

Следует еще остановиться на реконструкции пола, обычно легко решаемого, но довольно неясного в данном случае: расчистка мечети произведена до скалы, но никаких каменных плит пола не обнаружено. В од-



ном месте под западной стеной обнаружен очень толстый крепкий глиняный настил пола с примесью какой-то серой рассыпчатой массы (зола?)²¹, чем, видимо, разрешается вопрос о конструкции пола.

Описанные раскопки мечети в Чуфут-Кале в 1928 и 29 гг. дают уже возможность сделать некоторые выводы:

1. Руины обследованного здания, несомненно, принадлежат мечети (кроме сказанного, ориентация здания на юг подтверждает это его назначение).

2. Камень северной стены с датой 746 г. х. (= 1346 г.н.э.) должен быть приписан мечети и относится к portalу первоначального здания ее²².



Рис. 11. Высеченная розетка портала мечети.

3. Намечающаяся структура мечети дает все основания говорить о том, что памятник представляет исключительную ценность для изучения строительного искусства крымских татар, в связи с культурными и социально-экономическими взаимоотношениями тогдашнего золотоордынского государства с Малой Азией и другими странами мусульманского Востока.

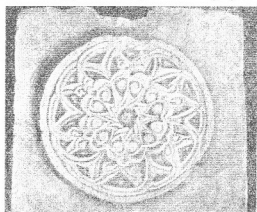


Рис. 12. Высеченная розетка портала мечети.

²¹ На месте оставлен контрольный участок этого настила.

²² Стены первоначальной мечети переложены, видимо, гораздо позже, в периоде упадка монументального зодчества среди крымских татар.

4. Аналогия архитектурных форм и орнаментальных декораций вполне подтверждает датировку мечети XIV-ым веком.

5. Обнаружение мраморных ионическо-византийских капителей V-VI вв. имеет большую историческую ценность для дальнейшего изучения Чуфут-Кале и напластований культур различных здесь обитавших народов.

В результате окончательной расчистки территории мечети удалось т. обр. выяснить целиком ее план и найти множество деталей сооружения, которые позволяют реконструировать минарет, портал, внутреннюю аркатуру и перекрытие мечети в том виде, в каком они были в XIV веке.

Помимо работ по раскопкам мечети в 1929 г., студентами-стажерами Веймарном и Чепелевым произведена инструментально-топографическая съемка плато Чуфут-Кале с нанесением на план всех пещер, древних сооружений и улиц средневековой части крепости (рис. 13).

Присутствие в Чуфут-Кале или его ближайших окрестностях византийских памятников V-VI вв. и последующих в связи с имеющимися там монументальными крепостными стенами с аркой дотатарской кладки отчасти подтверждает мнение Бертье-Делагарда, который на основании обстоятельного изучения этого городища был уверен, что на месте нынешнего Чуфут-Кале, в средние века называвшегося «Кырк-Иери» или «Кырк-Ору», в древности был город Фуллы²³. Материал раскопок 1928-29 гг. далеко еще не подтверждает локализации Фулл, но выдвигает чрезвычайно интересный момент связи средневековых татарских сооружений с традициями византийской культуры и строительного искусства. Строители мечети XIV в. в «Кырк-иери» использовали наиболее художественные и ценные части какого-то разрушающегося ко времени водворения татар в этих частях Крыма византийского храма.

История Чуфут-Кале тесно связана с общей историей Крыма и историей культуры народов разнообразного этнического состава, его заселявших. Археологическое изучение этого городища для нас имеет огромное значение, потому что памятники материальной культуры, талящиеся в недрах его, дают нам возможность ближе подойти к познанию культурных и экономических взаимоотношений средиземноморских народов с культурой и экономическими формами народов, пришедших из глубин Азии.

²³ Бертье-Делагард — Исслед. некот. недоум. вопросов средневековья в Тавриде (Изв. Тавр. У.А.К. № 57).

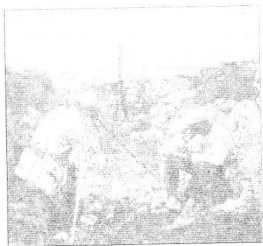


Рис. 13. Инструментально-топографическая съемка плато Чуфут-Кале в 1929 г.

До перехода к татарам, т.е. до 1299 года²⁴, крепость «Кырк-иери» была в руках аланов. Народ этот принадлежал к сарматскому племени и появился на исторической арене в первые века нашей эры. В III веке они борются с римским империализмом в Малой Азии; в IV веке мы их видим в союзе с гуннами против вестготов, между Доном и Дунаем. Часть их во время великого движения народов на запад была оттеснена, видимо в горы Тавриды, где позже обосновалась, при помощи Херсонеса, в качестве заслона от набегов кочевников на его пределы²⁵. В середине V века основная группа аланов в союзе с римлянами (Аэций), франками и вестготами участвует в борьбе против гуннов в Галлии.

По русским летописным сведениям, подтвержденным археологическими раскопками, аланы (асы-ясы) до X века обитали по всей южной Украине, в бассейне Дона и задонских степях. Упоминаются они²⁶ летописями также в XII в. Арабские историки и путешественники XIII в.²⁷ упоминают аланских купцов в г. Крыме, Кафе и Египте. Аланы были мужествен-

²⁴ Родословная беев Яшлавских. Тизенгаузен — Сб. матер. к ист. Золотой орды, стр. 112. Н.И. Весселовский — Хан из темников Золотой орды Ногай и его время, Петроград, 1922. Зап. Рос. Ак. Наук, стр. 46.

²⁵ Епископ Феодор. Аланское послание (Зап. Од. о-ва и.и. д., т. XXII). Селения Буюк-Ас и Кучук-Ас в Евпаторийских степях, несомненно имеют связь с аланами (асами-ясами). А.И. Маркевич. — Геогр. номенклатура Крыма (Изв. Тавр. о-ва и.и. а. и этн., т. II 1928).

²⁶ Ю.В. Готье — Ясы-Аланы в ранней русской истории («Изв. Тавр. о-ва и.и. а. и этн.», т. I (58).

²⁷ Тизенгаузен — Сб. матер. к истории Золотой орды.

ными наездниками и стрелками; среди них были кузнецы, которые хорошо умели изготавливать латы (Вильгельм де-Рубрук).

По всему видно, что они с V до XIV в. в пределах южной Украины и в Тавриде играли крупную роль, как ближайшие соседи и союзники Херсонеса. Благодаря сношениям с последним, среди аланов, видимо, рано появились византийские миссионеры, торговцы, строительные мастера. Они постепенно втягиваются в сферу влияния средиземноморской культуры и начинают играть роль торгового посредника между Херсонесом, скотоводческими племенами на его северных рубежах и с X-XI в. Киевской Русью.

В V—VI вв. в Крымской Алании, очевидно, был возведен византийский храм, как миссионерская пропагандистская база.

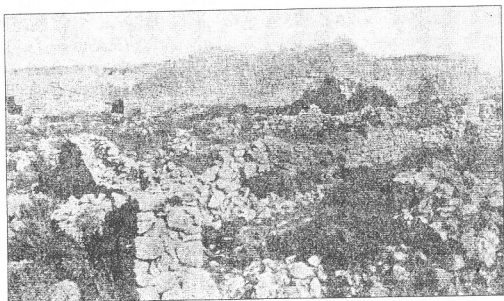


Рис. 14. Древняя крепостная стена с восточной стороны.

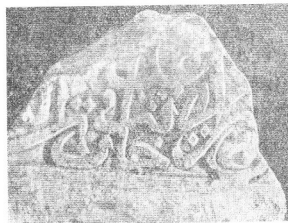
При помощи византийских инженеров и строительных мастеров мог быть укреплен их город, в виде ныне существующей средней оборонительной стены в Чуфут-Кале. Благодаря этим укреплениям и, конечно, своему мужеству и приспособленности, аланы долго могли устоять против волн иранских, тюркских и монгольских кочевников вплоть до татар. Форпосты Византии — Херсонес (Сары-Кермен) и Кырк-Иери могли продержаться только до 1299 г., когда под сильным напором многочисленных войск эмира Ногай, при золотоордынском хане Токта, должны были окончательно пасть²⁸.

²⁸ Родословная бесев Яшлавских. Тизенгаузен. — Сборник матер. к ист. Золот. орды. стр. 112. Веселовский. — Хан из темников Золотой орды Ногай и его время. Петроград. 1922. Зап. Росс. Акад. Наук, стр. 46.

Спустя 46 лет после этого в Кырк-Иери строится мечеть (1346 г.). Это древнейшая в южной части Тавриды опорная база мусульманской религиозной пропаганды, заменившей христианскую и шедшей из сельджукской столицы Конии в Малой Азии. К этому времени крепнут культурные и экономические связи золотоордынского государства и его Крымского улуса с мусульманским Востоком, благодаря оживлению тогдашних мировых торговых путей.

Наряду с туземным аланским, т.е. православным, населением²⁹ в Кырк-Иери появляется мусульманская община, но так как мечеть строится внутри крепости, то эта община, повидимому, состояла гл. обр. из татарского гарнизона ее.

По всем данным с 1430-х по 1460-е годы здесь имел пребывание родоначальник крымских ханов Хаджи-Гирай³⁰ после перенесения столицы из г. Крыма. В прошлом 1928 году на плато Чуфут-Кале найден фрагмент плиты с именем этого хана³¹ и, видимо, принадлежащим к медресе,



*Рис. 15 Фрагмент с именем
(Хадж)и (Ги)рай Хан,
сын Гыяс-Эд(дина)*

который согласно татарско-турецким источникам был построен здесь при нем³². Кроме того, у южного склона Чуфут-Кале, на территории мусульманского «азиза» Газы-Мансур найдены экспедицией надмогильные камни 1428-1438 гг., относящиеся ко времени правления этого хана. Нам известны серебряные монеты Хаджи-Гирая, чеканенные в Кырк-Иери с 1454 по 1462 г.³³ Наряду с крепостью «Кырк-Иери», ставшей опорной базой молодого тогда, отколовшегося от Золотой орды Крымского юрта,

²⁹ Арабский географ Абульфедя в 1321 г. (Geographie d'Abulfeda, trad. p. M. Reinaud 1848, Paris).

³⁰ Ретовский. — К нумизматике Гираев («Изв. Тавр. У.А.К.».— № 19)

³¹ Текст надписи см. ниже в статье О. Акчокраклы, там же надписи с Газы-Мансура.

³² Судя по тому, что фрагмент этот найден в 6 метрах от сев.-зап. угла мечети, можно предположить, что медресе могло быть построено рядом с мечетью. Медресе находились всегда под влиянием и контролем мусульманского духовенства и по традиции они возводились рядом с мечетями, что мы видим в Старом Крыму (мечеть-медресе Узбека нач. XIV в.).

³³ Ретовский. — К нумизматике Гираев.

в западной оконечности Бахчисарайской долины с середины XIV в. вырастает, быть может на развалинах христианского поселения³⁴, новый город «Кырк», на месте нынешнего Эски-Юрта. Раскопки музея в 1924 г. доказали существование здесь большого оседлого центра³⁵. До сих пор среди местного населения удержалось название некрополя этого города «Кырк азизлер», или «Кырклар», что в переводе означает — святыне Кырка, или Кырк-лар, где окончание «лар» означает множественное число. Термин «Кырк» (qırq) здесь употребляется не в смысле «сорок», а как название рода «Кырк», который, повидимому, основал этот город и первоначально обитал в нем³⁶. Есть основание думать, что при Хаджи-Гирае столица из г. Крыма была перенесена не в Бахчисарай, которого тогда еще не было, а в существовавший к этому времени г. Кырк, причем укрепленной цитаделью его была крепость «Кырк-Иери»³⁷.

Во 2-ой половине XV в. и начале XVI в. здесь была стратегическая база крымских военных сил, действовавших против разлагающейся Золотой орды, и при преемнике Хаджи-Гирая, его сыне Менгли-Гирае, здесь билась монета с надписью  чеканено в Кыркиери³⁸.

С умиротворением Крымского юрта, упрощением правопорядка и переходом населения к оседлому быту, мирному труду, что совпадает с основанием новой столицы Бахче-Серая, Кырк-Иери утрачивает свое стратегическое значение. Крымские власти, взамен его, приводят в порядок древний скифский ров и вал на Перекопском перешейке³⁹, при помощи турецких инженеров строят здесь крепость «Ор-Капу» (паланку Ферах-Керман, или Фер-Керман). Также укрепляется Ак-Манайский перешеек постройкой крепости «Рабат», или Арабат, на месте соединения Арабатской стрелки с перешейком.

³⁴ «Сказание священника Иакова» («Зап. Од. О-ва и. и. д.».—т. II) и Тунманн.

³⁵ А. Башкиров и У. Боданинский — Крымско-тат. старина (журн. «Новый Восток», № 8. Москва, 1925).

³⁶ Среди тюркских племен есть племя «Кырк»; этим именем названо в Крыму несколько поселений в Евпаторийском, Феодосийском районах. Таким образом становится понятным «Кырк-Иери» или «Кырк-Ору» — место (рода) Кырк, или укрепление, стремнина ров (рода) Кырк.

³⁷ В ярлыке Селямет-Гирая I 1317 г.х. (= 1608 г. х/з) Чуфут-Кале называется — верхняя крепость Кырк-Иери. Ср. Н.Л. Эрнст. — Железн. двери Бахч. дворца, «Изв. ТОИАЭ», г. II, 1928.

³⁸ Ретовский. — К нумизматике Гираев.

³⁹ Кеппен. — Крымский сборник, стр. 349.

В XVII в. татары забрасывают крепость Кырк-Иери и охрану ее поручают иудейской (караимской) общине, живущей там⁴⁰.

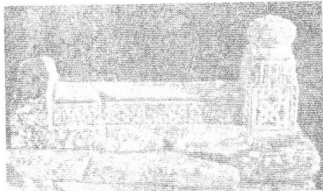


Рис. 16. Один из саркофагов на территории «Газы-Мансур» первой половины XV в. у южного подножия Чуфут-Кале

В XVIII в., к моменту присоединения Крыма к России, в Чуфут-Кале остается только 200 караимских семейств⁴¹, которые в половине XIX века совсем оставляют это место.

В наши дни Чуфут-Кале представляет собою мертвое городище с огромным количеством пещер в массиве нуммулитовых (ракушечных) известняков, на самом плато и на краю крутых его стремнин. Пещеры эти вырублены человеческой рукой для добычи камня, для жилья, хозяйственных и стратегических целей.

⁴⁰ Ярлык Селямет-Гирая I 1608 г. (Сб. стар. грам.... изд. З. Фирковича). В переводе С.М. Шапшала есть неточность «قلعه نك محافظه سنده اولدقلاری ایچون» охраняли, а не защищали.

⁴¹ Община еврейских сектантов, караимов, обитала в Кырк-Иери (Чуфут-Кале), наряду с аланами, татарами, как ремесленники и торговцы. Целым рядом антропологических и исторических исследований караимов в течение XIX и XX вв. устанавливается, что постоянное общение с иранскими и тюркскими народами, обитавшими с древних времен в Тавриде, послужило основанием к этническому смешению караимов с ними, особенно с теми группами этих народов, которые попадали под влияние их религиозной пропаганды. Следствием этого послужило принятие караимами и тюркского языка, близкого по своим формам к кипчакскому наречию XIV в. В процессе археологических работ в Эски-Юрте и Старом-Крыму найдены некоторые надгробные камни XIV в. с фрагментами древних форм тюркского языка, довольно близкого к формам языка современных нам караимов (см. ст. О. Акчокраклы о надписях в Ст.-Крыму в наст. № «Изв. Тавр. О-ва и., а. и. э»). Физический тип караимов, их быт и характер — причудливое переплетение форм библейско-семитических со старотюркскими и частью иранскими: попадают, наряду с библейскими собственными именами персидские и тюркские (см. Ю. Кокизов — Сорок четыре надгробн. памятн. с караимск. кладб. в Чуфут-Кале, СПб. 1910, стр. 9).

Вся территория городища, около 35 гектаров, усеяна, кроме западной части за валом, называемым «Куллюк», сплошной массой руин домов, улиц и различных сооружений⁴².

В последние годы неизменно увеличивающееся количество организованных образовательных экскурсий (свыше 6000 ч. в 1929 г.), посещающих Чуфут-Кале, указывает на то, что среди трудящихся масс и молодежи Советского Союза замечается живой интерес к этому памятнику крымской истории. Вместе с тем, растут и научные запросы этих масс, что обязывает Бахчисарайский музей, в ведении которого состоит Чуфут-Кале, проводить интенсивную плановую научно-исследовательскую работу по углубленному изучению городища. Из раскопанных памятников материальной культуры различных народов, оставивших здесь свои культурные следы, с соответствующим изучением исторического материала, методом современной науки необходимо построить здесь живой комплекс — маршрут ярко иллюстрирующий культурные, экономические, социальные взаимоотношения народов и их классов на протяжении всего исторического пути этого места, и таким образом дать ответ на научные запросы масс трудящихся.

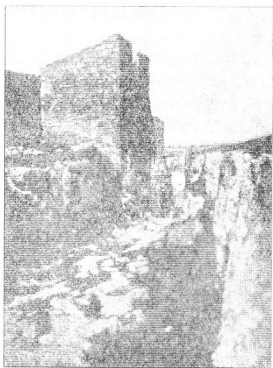


Рис. 17. Средневековые крепостные сооружения в восточной части и дорога в «Ашлама-Дере»

*В соавторстве с У.А. Боданинским и Б.Н. Засыпкиным.
Оттиск из «Известий Таверического Общества Истории,
Археологии и Этнографии». Т. III (60).— 1929.— С. 3 — 16.*

⁴² См. О. Акчокраклы. — Новое из истории Чуфут-Кале («Изв. Тавр. О-ва и.л. а.и.э.», т. II (59).

ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ НАХОДКИ

На Чуфут-Кале найден, в процессе наших работ, на протяжении 3-х лет с 1927-1929 г., целый ряд камней с различными надписями на арабском, старо-татарском и древне-еврейском языках. Кроме того, есть в различных местах на плато и в ближайших окрестностях Чуфут-Кале графические линейные изображения (тамги или знаки) на камнях и непосредственно нацарапанные в скале.

Среди надписей нам удалось найти камень в кладке северной стены руин мечети на плато с датой 746 г.х.(= 1346 г.), который нами уже издавался⁴³ и дает датировку мечети.

Кроме того, около мечети среди груды камней найден фрагмент плиты, из известняка, с рельефной арабской надписью (рис. 15) с несомненным именем основателя династии крымских ханов Хаджи-Гирай-Хана, сына Гыяс-Эд-Дина. Об этом камне мы уже упоминали в своей статье («Новое из истории Чуфут-Кале»), где однако в текст вкралась досадная ошибка: пропущено после слова «Гирай» слово «хан», каковое является чрезвычайно важным для датировки фрагмента и целого периода истории города (см. ниже текст надписи №1).

При исследовании ближайших руин, примыкающих к развалинам мечети, нам удалось, недалеко от дурбе, обнаружить фрагмент другой плиты с датой 841 г.х. (= 1437 г.) и с именем Джанике-ханым, дочери Токтамыш-Хана⁴⁴. Судьба этой плиты нас интересовала давно: на старых фотографических снимках, снятых в 1880-х годах, до ремонта дурбе, плита видна в кладке стены, над входом в него; но после ремонта, сильно изуродовавшего памятник, плита исчезла⁴⁵.

Таким образом, плита эта, на протяжении почти полувека, пролежала в земле, среди груды камней и ныне опять увидела свет⁴⁶. Сильно фрагментированная надпись этой плиты, разобранный нами (рис. 18), имеет важное значение для датировки дурбе и вместе с этим для изучения целой эпохи Чуфут-Кале (см. ниже надпись 2). Многие ученые на протяжении XIX века ошибочно читали и цитировали эту надпись⁴⁷.

⁴³ О. Акчокраклы — Новое из истории Чуфут-Кале («Изв. Тавр. О-ва и. а. и э.», т. II (59); отд. отт. стр. 13—14).

⁴⁴ См. там же.

⁴⁵ См. Отчеты «Одесск. О-ва ист. и древн.» 1887 г., от. III, стр. 10—11.

⁴⁶ Г. Т(имошевский). — Прогулка в Кыркор. Газ. «Крым» за 1888 г.— № 39.

⁴⁷ Мурзакевич. — Бахчисарайские надписи. («Зап. Одесск. О-ва ист. и древн.» т. II, Одесса, 1850 г.). С.М. Шаншал в своей статье «Караимы в Чуфут-Кале», СПб. 1896 г.— Стр. 20, повторил эту ошибку.



Как на самом плато Чуфут-Кале, так и на его южных склонах и у подножия имеются следы старого татарского кладбища. На дне ущелья, у южной подошвы находится мусульманский «азис» (могила святого) «Газы-Мансур», в ограде которого имеется ряд каменных надгробий-саркофагов, типа памятников «Кырк-азизлер» в Эски-Юрте⁴⁸, но относящихся к первой половине XV в. (время Хаджи-Гирая; рис. 16. Тексты № 3-6).



Рис. 18. Плита с мавзолея Джанике, дочери Токтамыша, найденная экспедицией.

В тупике с восточной стороны караимской кенасы (храма) на плато Чуфут-Кале, в кладке стены, есть камень, на котором высечена древнееврейским квадратным шрифтом надпись (фрагмент) в три строчки, кроме того имеется ряд надписей в других местах плато, что лишний раз подтверждает пребывание здесь караимов, наряду с основными народами, здесь обитавшими и оставившими свои культурные следы. (см. №7 — 11).

В различных местах плато и окрестностей Чуфут-Кале, на скалах и камнях, попадаются во множестве различные высеченные знаки и тамги. Среди них встречаются уже знакомые нам формы⁴⁹. Большинство из них явно татарского происхождения, но есть знаки, являющиеся по своему началу древнееврейскими, как напр., схематическое изображение семи-свечника, или шестиконечной звезды (щит Давида). Заслуживает особого внимания знак с изображением, напоминающим вертикально поставленные вилы, и рядом нечто в роде изображения сердца (над большими воро-

⁴⁸ А. Башкиров и У. Боданинский. — Пам(ятники) крымско-тат. старины (журн. «Новый Восток», № 8).

⁴⁹ См. О. Акчокраклы. — Татарские тамги в Крыму (Труды Крымского пединститута, т. I, Симферополь, 1926).

тами). Следы этой же тамги обнаружены на блоке, в кладке древней оборонительной стены, около средних ворот (рис. 19); тот же знак, только без сердца, изображен на скале, у входа в пещеру-цистерну (Копка-Кую)⁵⁰, и на надгробной плите, найденной в сентябре 1929 г. на южном склоне Чуфут-Кале, близ больших ворот. Эта тамга по всему играла здесь крупную роль и принадлежала, видимо, одному из народов, обитавших здесь. Нахождение части этой тамги (Y) на саркофаге, с арабскими надписями, указывает на то, что она принадлежала какому-то татарскому роду⁵¹. Мнение некоторых караимских ученых, приписывающих эту тамгу караимам, как начальные буквы: **סלע עברים** т.е. **סלע** — скала иудеев⁵², видимо является ошибочной.

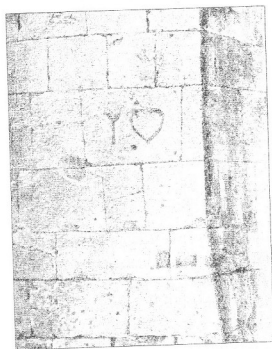


Рис. 19. Тамга на блоке кладки древней оборонительной стены около арки.

Множество тамг явно татарского происхождения попадаетея по дороге между Чуфут-Кале и Бахчисараем⁵³.

Все надписи в настоящей статье даются в текстах и переводах, а тамги в отдельной таблице, с указанием места их нахождения. В системе углубленного планового изучения Чуфут-Кале дальнейшие находки надписей и тамг дадут нам вспомогательный, а подчас и ориентировочный материал для последующих археологических изысканий по изучению культур различных групп народов, обитавших в этом месте в течение ряда веков.

⁵⁰ См. О. Акчокраклы. — Новое из ист. Чуфут-Кале (стр. 4).

⁵¹ У. Боданинский склонен полагать, что тамга могла принадлежать одной из ветвей рода «Кырк», тем более, что близкий вариант этого знака, до второй половины XIX в., являлся тамгой дер. «Кырк-Чолпан», в степях Евпаторийского района (См. О. Акчокраклы — Тамг. тамги в Крыму).

⁵² «Караимская жизнь», авг.-сент., кн. 3-4, Москва, 1911, стр. 114.

⁵³ По объяснению мастеров-водопроводчиков, эти тамги являются ориентировочными знаками, указывающими линию городского водопровода.

Арабские надписи Чуфут-Кале:

Тексты:

1 ... یرای خان بن غیاث الد.....¹

2 هذه الروضة الملكية المعظمة جانكه خاتم
بنت الحق..... المعظ
وقد توفت في شهر رمضان الواقع في عام
اد و اربعين و ثمانماد

Арабские надписи в ограде Газы-Мансур:

3 هذه الروضة المرحوم شيخ محمد بن
مولانا محمد بن موسى العمامرى (؟)
تاريخ سكيذ يوز قرق ايكي دا

4 هذه روضة المرحوم
يوسف بن..... العرمى (؟)
التاريخ في شهر جمادى الاخر
سنة.....
و ثمانماد (؟)

5 هذه الروضة المرحوم
ابن..... التاريخ
من شهر جمادى الا
سنة.....
ثمانين..... وثمانماد

6 هذه روضة المرحومة صبر جان بنت
يعقوب (؟) بن عيسى رحمهما الله
تعالى التاريخ في شهر صفر سنة اثنين
ثلاثون و ثمانماد

Переводы:

1. ... и ... ирай хан, сын Гыяс-эд...

2. Гробница великой царицы Джанике ханым, дочери великого хакана (.....⁵⁴) скончалась в месяце Рамазана 841 г. (1437).

3. Могила покойного шейха Мухаммеда, сына Мусы-эль... (?) 842 г. (1438 г. х.э.).

4. Могила покойного..... Юсуфа, сына.... Эль-Крыми (?). Дата месяца Джемади-эль-ахыр. В год.... Восемьсот.... (?).

5. Могила покойного..... сына.... Дата месяца Джемади-...эль.... года восемьсот... восьмого.

6. Могила покойной Сабирджан, дочери Якуба, (?) сына Исы, да будет над нею мир божий. Дата месяца Сафара, года 832 (1428 г. х.э.)

⁵⁴ В этом месте угол плиты разбит; по старым фотографиям, снятым до 1880-х годов, и чтению Мурзакевича (II т. Зап. Одесск. о-ва и. и. д.) значится
خان توكتامش خان

Древнееврейские надписи:

Тексты:

Переводы:

7 ברוך אתה בבוך
 וברוך אתה בצאתך
 יערב יערב שע

7. Благословен ты при входе
 своем и благословен ты при выходе
 твоём. Яков.

Яков. Память справедливых
 да будет благословена (?)⁵⁵

8 אבנך
 לט סנן סעפ
 קר שת

8. Знаки др.-еврейского алфа-
 вита (высечены на блоке каменной
 лестницы по средней дороге на Бу-
 рунчак по правую сторону)⁵⁶.

9 אפ

9. Апи (женское имя).

10 דז

10. Ч.Д.

Различные знаки и тамги

ו
 קן

На обрыве скалы с восточной
 стороны Чуфут-Кале за большими
 воротами на виду села Мангуш.

ח מ טו

На камнях, в кладке средних
 ворот.

Y ♡ A

Е°

На блоке в кладке средней
 (древней) оборонительной стены, у
 южной башни и «Хамам-коба».

⁵⁵ 5 камней с такими надписями найдены в кладках стен разрушенных стро-
 ений.

⁵⁶ Чтение и перевод древне-еврейских надписей принадлежат караимскому
 ученому Я.Б. Шамашу.



На блоках в кладке средней оборонительной стены с севера.

На блоках в кладке средней оборонительной стены с востока.

У входа в пещеру, против здания музейного хранилища в Чуфут-Кале.

На различных камнях больших (восточных) ворот. Комбинация точек, пересекающая семисвечник (менора), напоминает расположение созвездия Большой Медведицы. Кроме того, в этой группе имеется еще знак «вилы и сердце», уже известный.

1) У входа в цистерну под колодцем «Копка-Кую».

2) На саркофаге, с арабскими письменами, найденном на откосе у восточных ворот.

Эти знаки встречаются в разных местах, на блоках в кладке стен и на скалах, по дороге из Бахчисарая в Чуфут-Кале, по линии магистрали древнего городского водопровода, у домов в приходах: 1) Осман-ага, № 22, около фонтана; 2) Малич-ага, у пещеры (причем рядом с этим знаком высечено по-татарски **أديم**, т. е. «4 шага»); 3) Кадыр-эфенди, №№ 2, 4, 5; 4) Баба-курт д. №1; 5) на скале, у южного склона Чуфут-Кале, на территории б. Успенского монастыря.

На мостовой, на дне ущелья, с южной стороны Чуфут-Кале у ворот кладбища «Газы-Мансур» (за мостиком).

Оттиск из «Известий Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии». Т. III (60). — 1929. — С. — 16 — 20.

КЪЫРЫМ АРХЕОЛОГИЯ ДЖЕМИЕТИ

Бунъа къадар аз-чокъ тар ильмий черчиве ичинде чалышып кельген «Къырым Тарих, Археология ве Этнография джемиети» бу сенеден ити-барен даха джанлы эмекдар халкъ кутьлесине даха якъын ёллар иле чалышмагъа башладжагъыны кендисини сонъки умумий топлашувында къабул итти.

Джемиетнинъ бу сене апрель 3-те топлангъан съездинде япылан докладларда кечен сенеки фаалиетинден, нешриятындан пара хисапларындан малюмат верильди.

Анълашылдыгъына коре, джемиет гъает аз пара иле кечине.

Азалардан пек джузий (аз къысым) пара келе. Бунунъле берабер джемиет хэр йыл бир том кенди меджмуа («Известия...»)ларындан чыкъара биле. Бунунъ масрафлары бутюн-бутюне РСФСР Наркомпросы ве Къырым Наркомпросы тарафындан верильген ярдымлар иле къаплана. Идаре азалары мааш аламадыкълары киби, меджмуагъа ильмий макъале верен-лере де мухаррирлик хакъкы (гонорар) верильмей.

Смета докладындан анълашылдыгъына коре, бу сене РСФСР Наркомпросы тарафындан джемиетке 5. 000 рубле къадар ярдым верильдиги анълашылды. Бу хабер бутюн джемиети джанландырды. Джемиетин нешрият ишлерининъ кенишлемесине ве Къырым ичерсинде япыладжакъ раскопкалары биззат идаре итмеге ёл ачылды.

Джемиетнинъ иш планына кечмеден эввель шурасыны къайд итмек керектир ки, джемиетнинъ сонъ чыкъан меджмуаларында дердж олунан ильмий макъалелер арасында инкъиляп девринде ве Къырымда кечен XIX асыргъа аит тарихий материаллар корюльмектедир. Джемиетнинъ сонъ чыкъан III-нджи меджмуасында бир къач имза иле дердж олунгъан ачыкъ мектюпте дахи бу нокъталаргъа ишарет олунгъан иди.

Съезде правлениенинъ доклады узерине япылгъан мунакъашаларда дахи бу нокъталар узерине айрыджа токътамакъле берабер, джемиетнинъ кенди ильмий фаалиетини халкъ кутьлесине, ишчи ве кой пролетариятына якъынлаштырылмасы ве меджмуада нешир олунгъан ильмий макъалелерин марксизм усулыле ишленмеси люзюмий хакъларында сёйленильди. Правление тарафындан тертип ве такъдим олунгъан иш планында артыкъ правлениенинъ дахи бу нокъталары козьде туттугъы анълашылды.

Правлениенинъ иш планынынъ хулясасы бу мадделер иди:

Тедкыкът ишлери

1. Кырымда эски вакытларда келюп кечкен Рум колониялары, Византия ве Татар девирлери. Кырымнын XVIII, XIX ве XX-джи асырлардаки ичтимай, иктисадий ве тарихий вазиятлери. Джемиет бу тедкыкът арасында — кечкен асырдаки чарлыкът девринде, бу асырда буюк дженк, граждан къавгъалары, Герман истиясы киби девирлерге аит тарихий материаллары топлап нешир идеджек.

2. Археология къазувлары япыладжакът: Чатыр-Дагъ ве Байдар тарафларындаки кьобаларда таш деврине аит кьобалар; Сакъ янында тунч девринден кьалма ерлер къазыладжакът. Керчь янындаки Къаз-Авулда эски Рум мезарлыгъы къазыладжакът. Джанкой районнындаки курганлар, Хан-Эли деген ердеки Скиф юртлугъы къазыладжакът.

Бу къазувлардан макъсат — шу девирлерде яшагъан халкъларын медениет усулларыны иктисадий омюрлерини огренмек оладжакътыр.

Бу къазув ишлерини илериде бир план иле алуپ вармакът ичюн бутюн Кырымнын археология картасы тертип олунаджакътыр.

3. Этнография меселесинде караимлерин, кырымчакъларын ве болгар ве чингенелерин ве Кырымнын шаркъ тарафларында яшайн татарларын маддий ве маневий яшайышлары тедкыкът идиледжек. Кырымнын этнографик картасы тертип олунаджакът.

Неширят ишлери

1930 сенеси ичинде джемиет кенди меджмуасынынъ IV-джи томуны чыкъараджакът. Бу томда тенкъидий материаллар иле берабер XVIII ве XIX-нджы асырнынъ башларында эджебий сейяхлар тарафындан Кырымгъа даир язылуп кьалдырылгъан тарихий материаллар дердж этиледжек-тир. Бунлар арасында шу эсерлер вардыр:

(Эсерлернинъ джедвели косьтерильмеген — И.К.)

Джемиет кенди меджмуасында дердж олунаджакът ильмий макъалелерин марксизм усулы иле язылмасына ве бугунъки социализм медение-тине якъын мунасебетте булунмасына айрыджа дикъкъат косьтереджек.

Медений ярыкъландырув ишлери

Джемиет кендисининъ мутехассысларгъа махсус олгъан ильмий докладларындан башкъа ишчи-пролетар халкъ кутълесинде тарих ве архео-

логия меселелери иле таныш итмек ичюн Керчь кендиси ве керексе Къырым ильмий джемиетлери ассоциациясы (бирлиги — О.А.) вастасы иле тюрлю ишчи ве азлыкьтаки миллетлер ве Къызыл Орду клубларында ильмий докладлар къояджакьтыр. Бу докладлар арасында шу мевзулар козьде тутулмактадыр:

1. Къырымда буз девринде яшагъан инсанлар.
2. Къырымда скифлер.
3. Къырымда эски румлар.
4. 2000 йыл эввелиси Керчь тарихи.
5. Къырымнынъ дюнья тарихинде тутугъы икътисадий вазияти.
6. Къырымтатарларынынъ эски медениети.
7. Къырым ханлыгъынынъ икътисадий ве хукюмет тешкиляты.
8. Чарлыкь девринде Къырымнынъ колонизация этильмеси ве помещиклер девринде Къырымда топракь меселеси.
9. Къырым халкълары омрюнден.
10. Раскопка япылан ерлерде кой ве колхоз халкъларына докладлар.

Тешкилят ишлери

Джемиет 1930 сенеси Акъярда кендисининъ бир шубесини ачмагъа къарар верди. (Бу шубе ачылды — О.А.) Бунунъле берабер джемиет тюрлю ильмий джемиетлер иле берабер Къырымнынъ область ВКП(б) фыркъа комитеси, АППО кабинети, Наркомпрос, Истпарт, Меркезий Архив, Къырым тедкъикь-тетеббу джемиети киби тешкилят илериде якъын мунасебетке киришеджектир.

Эввелькине коре, бу сенеден итибарен джемиетин маддий вазияти тюзельдигинден ильмий ишлерин инкишафына даха зияде ёл ачылдыгъыны корен джемиет бундан сонъра тедкъикь ве тетеббу ишлерини тюрлю комиссиялара болерек япыладжакьтыр.

Бунъа къадар джемиетин президиумында 7 аза булунырды. Бу сене 9 кишилиик президиум сайланды. Бунлардан учю фыркъа азасыдыр.

«Илери». — 1930. — № 7. — С. 5 — 6.

(Латин уруфатында)

ТАТАРСЬКА ПОЕМА ДЖАН-МУХАМЕДОВА

(Про похід Іслям-Гірея II спільно з
Богданом Хмельницьким на Польщу 1648-49 рр.)

(За рукописом з матеріалів Етнографічної експедиції
Кримського НКО по Криму влітку 1925 року).

Більшість рукописних книжок серед кримських татар писалося арабською мовою, бо ця мова, після того як татари прийняли іслям, посідала особливе місце. Татарська ж мова була лише розмовною й її вживалося у словесній народній літературі. У степовій та центральній частинах Криму було багато народніх «сказителей» (оповідачів), співців (кедай, чинджі). У XVII—XVIII ст.ст. народні пісні й літературу почали записувати рідною мовою.

Ще нещодавно можна було натрапити в кожній татарській родині на збірки для запису народніх пісень, т. зв. «Джонк». Але опріч цього, траплялися цінніші літературні видання у вигляді окремих нарисів, монографій, літописів, збірників поетичної літератури тощо, відомих під назвами — ваккаїї, таріх, діван, меджмуа та ін. Усі ці видання переписували спеціальні переписувачі й їх обережно зберігали в деяких родинах.

До таких літературних видань, що ми знайшли підчас Етнографічної експедиції влітку 1925 р. по Криму в с. Капсихор (Старий Крим), належить рукописна поема без заголовку, присвячена походу кримського хана Іслям Гірея II разом із Богданом Хмельницьким на Польщу 1648—49 р.р.

Історик Кримського Ханства В.Д. Смірнов («Крымское ханство», стор. 539) доводить, що «Кримські історики ані слова не казали про дружбу Іслям-Гірея II зі споконвічними ворогами татар козаками»; очевидно, за поему Джан-Мухамедову він нічого не знав, дарма що в історика кримських ханів Халім-Гірея («Гульбуні-Ханан», на стор. 60) згадується за історичний нарис (Вакаї-Крим) секретаря Дівану, Шейх-Мухамеда Ефенді.

Ознайомившись на місці зі змістом книжки, експедиція вирішила її придбати, але мешканець с. Капсихор, Хаджі-Алі-Ефенді, у якого було знайдено книжку, посилався на те, що це книжка не його, і відмовився її продати; через це експедиція доручила мені разом з 3-мя практикантами пере-

¹ Іслям-Гірея II у В.Д. Смірнова («Крымское ханство») помилково названо Іслям-Гіреєм III, якого зовсім не було.

писати книжку нашвидку з дозволу тимчасового власника, що ми й зробили протягом 3-4 годин. Копію я звів на місці.

Розмір книжки 22х17 см. у звичайній обкладинці; вона має 34 аркуші (68) сторінок, з яких перші 2 сторінки заповнено хронологичним списком кримських ханів — династії Гіреєв, починаючи від Менглі-Гірея I (XV ст.) і кінчаючи Шахін-Гіреєм (XVIII ст.). В кінці книжки ні імені переписувача, ані часу списування немає. Виходячи з того, що хронологію ханів, що її вміщено напочатку книжки, доведено до 1783 р., і з типу паперу її, можна думати, що цей примірник стосується до кінця XVIII або початку XIX століття. Отже цей примірник, може бути, не перша копія з оригіналу, що стосується до середини XVII ст.

Поему написано звичайнісіньким книжковим письмом *несх* і поділено на 17 розділів. Усіх віршів 1892. Розмір віршу — 11-тискладовий; вірші римуються мало не всі, так що два вірші суміжно на зразок арабського *месневі* (а — а, б — б, в — в і т.д. з дактилічним закінченням). Це улюблений розмір турецьких та татарських поетів XVI-XVII ст. ст.²

Поему написано турецькою мовою, близькою до народньої говірки, що відома в турецькій літературі кінця XIX ст. під загальною назвою *Ашкі-Тарзі*.

Раніш ніж перейти до змісту поеми, вважаю за конче потрібне зупинитися на її авторові, Джан-мухамеді. Ім'я це трапляється у віршах самої поеми в двох місцях (18 та 61 ст. рукопису)³. Можна думати, що Шейх-Мухамед-Ефенді, якого згадується на стор. 34 (у VI розділі), як зятя однієї з дієвих осіб епопеї, Султан-Гельді мурзи (брат головного героя Тогай-Бея), є та ж сама особа. В кримсько-татарській літературі згадується Шейх-Мухамеда як літописця.

Автор історії кримських ханів Халім-Гірей у своєму нарисі «Гульбуні-Ханан», називаючи істориків, з праць яких він скористався, посилався й на збірник Шейх-Мухамеда-Ефенді; на стор. 60 згаданого нарису є посилання на Шейх-Мухамедову працю під заголовком «Векайї-Крим (кримські події)». Якщо зважити на те, що в «Гульбуні-ханані» про цей збірник згадується у зв'язку з історією про похід Іслям-Гірея II на Польщу, то це зміцнює нашу здогадку, що Джан-Мухаммед і Шейх-Мухамед — одна й та ж особа. Але залишається неясним питання про те, чи під «Збірником кримських подій» розуміють поему, що ми її розбираємо, або Шейх-Мухамед мав ще іншу працю під заголовком «Вакайї — Крим»? Якщо ро-

² За останніми даними, оригінал цієї книги придбав Східний музей у Ялті в нащадків Хаджі-Алі-Ефенді.

³ Такий звичай був у поетів XV — XVIII ст.ст.

зуміють поему, що ми знайшли без зазначення заголовку, то назва її буде «Вакаїї-Крим», хоч у передостаннім вірші є вираз «Восфі-гуззат» (опис битви), який теж можна було б визнати за назву поеми.

Здебільшого секретарів Дівану (Державної ради Кр. ханства) обирали з придвірних поетів чи з літописців. Нам відомі імена: 1) Кайсунзаде Нідаї (він же Реммал-ходжа) історик; був при Сахібі I (1535 — 1551), 2) Абдул-Гафар; автор історії Криму «Умдетуль-Ахбар» (поет і летописець); був при Каплані (1712 — 1714); Медадій поет, був при Сеадеті й Менглі II (1717 — 1725) та інш.

У поемі впадають в очі власні імена (прізвища) осіб і географічні назви місцевостей не татарського походження. Часами деякі імена й назви поперекручувано так, що їх і не впізнати. Наприклад, прізвище Хмельницького в поемі фігурує у вигляді «Мелеске». По своїй суголосності це слово більше підходить до *Хмелецького*, ніж до *Хмельницького*. Це можна припустити ще й тому, що кримські татари могли знати Хмелецького Стефана раніше за Богдана Хмельницького із Бурштинської битви 1629 р., коли Іслям-Гірей потрапив у полон до козаків. Звикнувши до прізвища Хмелецького (Мелеске), татари потім, не розібравшись в невеликій різниці Хмелецького й Хмельницького, і цього теж називали «Мелеске», а часами й «Мелексе». Але слово «Мелеске», що фігурує в поемі, в ході подій, безперечно стосується до особи Богдана Хмельницького. Прізвище Потоцького подано в формі *Ботоський*.

В розділі V трапляються прізвища двох польських воевод — Паланського⁴ і Галанського. Далі повторюються слова «ський», під якими, очевидно, автор поеми має на увазі просто польських воєвод-шляхтичів, прізвища яких найбільше закінчують на «ський». Наросток цей у поемі наводиться в множині «ськийлер».

Думаючи в майбутньому дати переклад цілої поеми, я обмежуюсь тим, що подаю короткий зміст кожного окремого розділу.

Цей вступний розділ є хвальна пісня на честь Іслям-Гірея. За початок його царювання визначено 1053 р. геджри (1643 р. нашої доби).

І. Про особу Іслям-Гірея

II. Про особу Каді-Ескер Ефенді

⁴ Можливо, Полоньский або Полянський.

В поемі ім'я його не згадується, але, за історичними даними, на той час на посаді Каді-Ескера був Стефан-Ефенді (див. «Семь планет»).

III. Про особу великого Візира хана, Сифер-Гази-Азі

IV. Про похід Тогай-Бея

Поема оповідає про те, як Тогай-Бей призначено на сераскера татарського війська, що йшло разом з запорожцями проти поляків. Наводиться його життєпис, з якого видно, що він належав до одного з чотирьох племін — карачей⁵, посідав посаду коменданта фортеці Ферах-Кармена (Перекопу). Далі описується, як польський король збирався в похід, щоб приборкати запоріжців. Для цього він скликав сойм, де звернувся до всіх вельмож з заявою, що тепер слухна нагода оголосити війну кримському ханові і що на це у скарбниці грошей вистачить. Окрім того, йому допоможуть руські, німці й французи. Сойм з цим погодився. Один із присутніх, комендант фортеці Вара, Потоцький (у поемі Ботоський), запропонував відкласти війну на один рік, а тимчасом заходитися втихомирювати запоріжців. Сойм ухвалив ці заходи й дозволив Потоцькому вирушити в похід проти запорожців з 40.000 війська. Він же зібрав армію у 80.000 чоловіка й призначив свого сина на командира одного загону.

Запорізький гетьман Мелеске (Хмельницький), довідавшись, що поляки готуються, стурбувався й зібрав «круг» на якому після обміну думок вирішено було звернутися до кримського хана по допомогу.

Запорізькі посланці прибули до коменданта фортеці Ферах-Кармен (Перекопу) Тогай-бея, який вирушив разом із послами до хана. Посли переказали ханові прохання запоріжців допомогти їм. Хан радо прийняв послів і дав згоду захищати запорожців од поляків. Запорізькі послы додали до своєї заяви, що вони ладні навіть прийняти віру татарську, аби їм допомогли. Хан призначив Тогай-бея на головного отамана війська призначеного проти поляків. Тогай-бей зібрав військо й за тиждень вирушив у похід. Татарське військо приєдналося до загонів Хмельницького на Дніпрі. В цей час на них несподівано наскочив син Потоцького з 40.000 війська і раптом почався гарячий бій, який закінчився поразкою поляків.

V. Про бої біля фортеці Бар

Потоцький-батько, не маючи відомостей за долю свого сина, вирушив у похід проти кримців та козаків. Супротивники спіткалися на Дніпрі.

⁵ За іншими даними, він був із племені Аргін.

Потоцького оповістили про поразку польського війська та про полонення його сина. Потоцький, довідавшись, що татарське військо під керівництвом Тогай-бея бере участь, у війні просто збожеволів. Розпочався бій, що так само закінчився поразкою поляків.

В цих боях Потоцького разом із синами й дочками, а також воєвод Таланського, Полянського та інших, захоплено до полону. Татари пограбували і зруйнували багато фортець і сіл; вони здобули велику здобич. По перемозі було оголошено триденне свято. Усі трофеї відряджено до Криму. Сам хан, що брав участь у боях із своїм загоном теж повернувся до Криму.

Свого брата Мурад-Гірей-султана хан призначив провадити дальші спустошення польських земель.

VI. Як Тогай-Бей і Крим-Гірей султан захопили фортецю Албав (Жовті води)⁶

До кримського хана вдруге прийшли козацькі посланці з заявою про те, що польський король збирає нові сили проти Запоріжжя. Хан зібрав військо під командуванням калги Крим-Гірей-султана й наказав йому приєднатися до Тогай-Беева війська. Головні сили поляків було сконцентровано біля фортеці Албав (на Жовтих Водах). Калга попрямував туди.

Перед цим походом Тогай-Бей сказав братові, Султану-Гельді-Мурзі, що він, Тогай-бей, помре цього року від хвороби або від ран у бою. Усі вирушили в похід. В одній із сутичок Султана-Гельді поранили. Чуючи смерть, він просив тих, хто були коло нього, переказати гарні побажання своєму братові Тогай-Бесві, родині, друзям і зятєві своєму Шейх-Мухамедові-Ефенді (авторові поеми). Султан-Гельді помер. Його тіло, за наказом Тогай, перевезено до Криму.

VII. VIII. Про смерть Тогай-Бея⁷

Тогай-Бей здобув багато польських фортець і вщент розбив супротивника.

Поляки здалися, видали окуп в 40.000 золотих, забов'язалися ще зібрати 40 підвод золотих і срібних речей і платити Кримові щорічно по 100.000 червонців.

⁶ За поясненням академ. А.Е. Кримського, Албав означає «Жовті води»

⁷ Очевидно, цей заголовок подано помилково; за змістом слід би сказати: «Про перемоги Тогай», через те, що про смерть буде в XVI розділові.

IX. Про Мелеске (Хмельницького)

Хмельницький просив у Сераскір-султана, щоб він дозволив Тогаєві ще якийсь час лишитися на запорізьких землях. Сераскір-султан погодився, а сам повернувся до Криму.

X. Про повернення сераскір-султана до Криму

Коли повертали сераскірові загони, у кожного його вояки було в полоні по 10 чоловіка поляків; мати менше полонених вважалося за ганьбу.

XI. Про брата Тогая, Султан-Гельді-Мурзу

На прохання Хмельницького, Султан-Гельді бився з рештками польського війська в 40.000 чоловіка; покінчив із ними, зруйнував багато фортець.

XII. Про Тогаєві гідності

Тогай був вояка незрівняний. Підчас бою він ревів, наче лев. Поляки зрадили своє слово: готували нові сили. Про це переказали ханові.

XIII. Як сповістили хана

Тогай відрядив молодого гінця до хана з повідомленням, що поляки готуються. Хан надіслав на поле бою нову підмогу.

XIV. Про сина Потоцького

Син Потоцького, не маючи відомостей за свого батька й за становище фортеці Бара, надіслав туди муштрованим собакою листа. Але собаку впіймали, листа перехопили. Собаку відправили назад. Це збентежило поляків. Тодві вони надіслали верхівця на швидкому коні, але й верхівця затримано.

На цей час Тогай захорів. Його хорого перевезли до фортеці Аккерман.

XV. XVI. Передсмертний заповіт Тогая

Почуваючи близьку смерть, Тогай просив передати добрі побажання ханові, візиреві й іншим вельможам, а також дружині й малолітній дочці. Звелів збудувати на ті гроші, що він залишив, текіє для дервішів, мечеть і медресе. Тогай помер. Тіло його перевезено до Криму.

XVII. Про жалобу за Тогай-Бесм

Дружина, сестри й дочки збожеволіли, довідавшись про Тогаєву смерть; одяглися всі в чорне.

Закінчуючи поему, Джан-Мухамед пише: «А я, грішний, зробився співаком героїв війни».

* * *

Не зважаючи на високомовний тон, властивий XVII-XVIII ст.ст., поета, що звук лестити керівничій клясі (!) того часу, поема малює нам яскраво взаємовідносини між Україною, Кримом і Польщею, виникнення воєнного союзу України з Кримом, як наслідок дипломатичної діяльності Богдана Хмельницького. В поемі змальовано також воєнну організацію у татар, українців і поляків.

Розкривається також економічна суть різних озброєних сутичок того часу. За словами татарського історика Хурремі-Челебі (рукопис), «при вступі на ханський престіл Іслям-Гірея II, татари жили в злиднях, підчас же його керування добробут їх покращав через щасливі наскоки й воєнні здобичі». Справді, 40.000 золотих у вигляді воєнної контрибуції і 100.000 червонців, як щорічні внески до мізерної скарбниці Кримського ханства, — за тих часів величезні суми, — звичайно, могли мати великий вплив на економіку Кримського ханства, людність якого тоді жила скотарством, дрібним кустарним ремеслом і лише почала переходити на хліборобські форми господарювання.

В поемі також малюється побут татарів. Наприклад, після смерті Тогай-Бея родина його одяглася в чорне. Цей звичай тепер серед татарів Криму зовсім зник. Тогаєве тіло з Аккерману й тіло брата його Султан-Гельді з поля війни перевезено до Криму жалібним візком. До речі сказати, те ж саме зробили і з тілом Мухамед-Гірея II Жирного, якого вбив десь на берегах Волги брат його Алі-Гірей, що ненавидив його. Згодом Крим-Гірес-е тіло з Ковшан у Басарабії перевезено для похорону в Бахчисарай⁸.

Окрім поеми, що розглядаємо, серед рукописної народної літератури кримських татарів є ще один невеликий епічний вірш невідомого автора під заголовком «Сефер-Наме» («пісня про похід»), де характеристично описується, як татари готувалися до походу на Польщу, спільно з запорожцями. Окрім цього, дотерпер серед татарів є поговорка «Тогай-Бея можна впізнати по ході». Все це показує, який великий слід у пам'яті народних мас залишив свого часу (у XVII ст.) похід на Польщу й його учасники.

Східний світ. — 1930. — №12 (3) — с. 163-170.

⁸ Один караїмський письменник Т. Леві-Бабовіч у своїй монографії «Три странички» (Севастополь 1926 р.) на стор. 21 стверджує, що покійників у татарів не перевозили з моменту смерті для похорону до інших місць, за його словами, через якісь релігійні міркування мусульман.

ТАТАРСКАЯ ПОЭМА ДЖАН-МУХАММЕДА

(о походе Ислям-Гирея II совместно с
Богданом Хмельницким на Польшу в 1648 — 49 гг.)

(По рукописям материалов Этнографической экспедиции
Крымского НКО по Крыму летом 1925 года)

Большинство рукописных книг среди крымских татар были написаны на арабском языке поскольку этот язык, после того, как татары приняли ислам, имел особый статус. Татарский же язык был лишь разговорным и использовался в устной народной литературе.

В степной и центральной частях Крыма было множество народных «сказителей» (рассказчиков), певцов (кедай, чинджи). В XVII-XVIII в.в. народные песни и литературу начали записывать на родном языке.

Еще недавно можно было найти в каждой татарской семье сборник для записи народных песен, т. наз. «Джсонк». Но кроме этого, встречались ценнейшие литературные издания в виде отдельных зарисовок, монографий, летописей, сборников поэтической литературы и других произведений — *М.А.*, известных под названиями — *вакайи, тарих, диван, меджмуа* и др. Все эти издания переписывали специальные переписчики и их бережно хранили в некоторых семьях.

К таким литературным изданиям, которые мы нашли во время этнографической экспедиции летом 1925 г. по Крыму в п. Капсихор (Восточный Крым), относится рукописная поэма без заглавия, посвященная походу крымского хана Ислям-Гирея II совместно с Богданом Хмельницким на Польшу в 1648 — 49 гг.

Историк Крымского Ханства В.Д. Смирнов («Крымское Ханство», стр. 539) высказывает мысль, что «Крымские историки ни слова не говорили о дружбе Ислям-Гирея II с вечными врагами татар казаками»; очевидно, о поэме Джан-Мухаммеда он ничего не знал, несмотря на то, что у историка Халим-Гирея («Гульбуни-Ханан», стр. 60) упоминается об историческом опусе («Вакъайи-Къырым») секретаря Дивана, Шейх Мухаммеда Эфенди.

¹ Ислям-Гирей II у В.Д. Смирнова («Крымское Ханство») ошибочно назван Ислям-Гиреем III, какового вообще не существовало.



Ознакомившись на месте с содержанием книги, экспедиция приняла решение ее приобрести, но житель д. Капсихор, Хаджи-Али-Эфенди, у которого была обнаружена книга, сослался на то, что книга не принадлежит ему, и отказался ее продать; из-за этого экспедиция поручила мне вместе с тремя практикантами переписать книгу наспех, с позволения временного владельца, что мы и сделали в течение 3-4 часов. Копию я сверил на месте.

Размер книги 22 x 17 см. в обычной обложке; она имеет 34 листа (68 страниц), из которых первые 2 страницы заполнены хронологическим списком крымских ханов — династии Гиреев, начиная от Менгли Гирея I (XV в.) и заканчивая Шахин-Гиреем (XVIII в.). В конце книги ни имени переписчика, ни даты списывания нет. Исходя из того, что хронология ханов, которая размещена в начале книги, доведена до 1783 г., и по типу бумаги ее, можно считать, что этот экземпляр относится к концу XVIII или началу XIX века. Итак, этот экземпляр, может быть, не первая копия с оригинала, который относится к середине XVII в.

Поэма написана обыкновенным книжным письмом *несх* и поделена на 17 разделов. Всех стихов — 1892. Размер стиха — 11-тистложный; стихи рифмуются едва ли не все, так что два стиха смежны по образцу арабского *месневи* (а-а, б-б, в-в и т.д. с дактилическим окончанием). Это излюбленный размер турецких и татарских поэтов XVI — XVII вв.²

Поэма написана на турецком языке, близком к народному говору, известному в турецкой литературе конца XIX в. под общим названием *Ашик-Тарзи*.

Прежде чем перейти к содержанию поэмы, считаю крайне необходимым остановиться на ее авторе, Джан-Мухаммеде. Имя это встречается в стихах самой поэмы в двух местах (18 и 61 стр. рукописи).³ Можно считать, что Шейх-Мухаммед-Эфенди, который упоминается на стр. 34 (в V разделе), как зять одного из действующих лиц эпоса, Султан-Гельди мурзы, (брат главного героя Тогай Бея), есть одно и то же лицо.

В крымскотатарской литературе Шейх-Мухаммед упоминается как летописец.

Автор истории крымских ханов Халим-Гирей в своем опусе «Гульбуни-Ханан», называя историков, трудами которых он воспользовался, ссылается и на сборник Шейх-Мухаммеда Эфенди; на стр. 60 указанного

² По последним данным, оригинал этой книги приобрел Восточный музей Ялты у детей Хаджи-Али-Эфенди.

³ Такой обычай был у поэтов XV — XVII вв.

опуса есть ссылки на труд Шейх-Мухаммеда под заголовком «Вакъайи-Къырым» (крымские события).

Если принять во внимание то, что в «Гульбуни-Ханане» об этом сборнике упоминается в связи с историей о походе Ислям-Гирея II на Польшу, то это укрепляет нашу догадку в том, что Джан-Мухаммед и Шейх-Мухаммед одно и то же лицо. Но остается неясным вопрос в том, понимают ли под «Сборником крымских событий» ту поэму, которую мы рассматриваем, или Шейх-Мухаммед имел еще один труд под названием «Вакъайи-Къырым»? Если имеется ввиду поэма, которую мы нашли без указания заголовка, то название ее будет «Вакъайи-Къырым», хотя в предпоследнем стихе есть выражение «Восфи-газат» (описание битвы), которое тоже можно было бы считать названием поэмы.

Чаще всего секретарей Дивана (Государственного Совета Крымского ханства) выбирали из придворных поэтов или летописцев. Нам известны их имена: 1) Кайсунизаде Нидаий (он же Реммаль-Ходжа) историк; служил при Сахибе I (1535-1551), 2) Абдуль-Гафар; автор истории Крыма «Умдет-уль-Абар» (поэт и летописец); служил при Каплане (1712 — 1714); 3) Медадий — поэт, служил при Сеадете и Менгли Гирее II (1717 — 1725) и др.

В поэме привлекают особое внимание имена собственные (фамилии) лиц и географические названия местностей не татарского происхождения. Порой некоторые имена и названия искажены так, что их и не узнать. Например, фамилия Хмельницкого в поэме фигурирует в виде «Мелеске». По своему звучанию это слово больше подходит к *Хмелецкому*, нежели к *Хмельницкому*. Это можно допустить еще и потому, что крымские татары могли знать Хмелецкого Стефана раньше Богдана Хмельницкого по Бурштинской битве 1629 г., когда Ислям-Гирей попал в плен к казакам. Привыкнув к фамилии Хмелецкого (Мелеске), татары потом, не разобравшись в небольшой разнице /звучания — *М.А./* Хмелецкого и Хмельницкого, и того тоже называли «Мелеске», а порой и «Мелексе». Однако слово «Мелеске», которое фигурирует в поэме в ходе событий, бесспорно касается личности Богдана Хмельницкого. Фамилия Потоцкого дана в форме «Ботоский».

В разделе V встречаются фамилии двух польских воевод — Паланского⁴ и Таланского. Далее повторяются слова «ский», под которыми, очевидно, автор поэмы имеет в виду просто польских воевод-шляхтичей, фамилии которых чаще всего заканчиваются на «ский». Этот элемент в поэме приводится во множественном числе «скийлер».

Предполагая в будущем дать перевод всей поэмы, я ограничусь тем, что предложу краткое содержание каждого отдельного раздела.

⁴ Возможно, Полонский или Полянский

Вступительный раздел есть хвалебная песня в честь Ислям-Гирея. Началом его царствования обозначен 1053 г. геджры (1643 г. нашей эры).

I. О личности Ислям-Гирея

II. О личности Кади-Эскер-Эфенди

В поэме имя его не упоминается, но, по историческим данным, в это время в должности Кади-Эскера был Стефан-Эфенди (См. «Семь планет»).

III. О личности Великого Визиря хана Сефер-Гази-Аги

IV. О походе Тогай-Бея

Поэма рассказывает о том, как Тогай-Бей назначили сераскером татарского войска, которое шло вместе с запорожцами против поляков. Приводится его жизнеописание, из которого видно, что он принадлежал к одному из четырех племен — Карачей⁵, был в должности коменданта крепости Ферах-Кермен (Перекопа). Далее описывается, как польский король собирался в поход, чтобы укротить запорожцев. Для этого он созвал «сойм», на котором обратился к запорожцам с заявлением, что теперь самое время объявить войну крымскому хану и что для этого в казне денег достаточно. Кроме этого, ему помогут русские, немцы и французы. Сойм с этим согласился. Один из присутствующих, комендант крепости Вара, Потоцкий (в поэме Ботоский), предложил отложить войну на один год, а тем временем начать утихомиривать запорожцев. Сойм одобрил эти мероприятия и разрешил Потоцкому выйти в поход против запорожцев с 40.000 войском. Он же собрал армию в 80.000 человек и назначил своего сына командиром этого отряда.

Запорожский гетман Мелеске (Хмельницкий), дознавшись, что поляки готовятся /к войне — *М.А.*/, был озабочен и собрал «совет», на котором, после обмена мнениями, было решено обратиться к Крымскому хану за помощью.

Запорожские посланцы прибыли к коменданту крепости Ферах-Кермен (Перекопу) Тогай-Бею, который двинулся вместе с послами к хану. Послы передали хану просьбу запорожцев помочь им. Хан с радостью принял послов и дал согласие защищать запорожцев от поляков.

Запорожские послы добавили к своей просьбе, что они согласны даже принять веру татарскую, чтобы им помогли. Хан назначил Тогай-Бея глав-

⁵ По другим данным, он был из племени Аргин.

ным атаманом войска, направленного против поляков. Тогай-Бей собрал войско и за неделю вышел в поход. Татарское войско присоединилось к отрядам Хмельницкого на Днепре. В это время на них неожиданно напал сын Потоцкого с 40.000 войска, и внезапно начался горячий бой, завершившийся поражением поляков.

V. О боях у крепости Бар.

Потоцкий-отец, не имея сведений о судьбе своего сына, вышел в поход против крымцев и казаков. Противники столкнулись на Днепре. Потоцкого оповестили о поражении польского войска и пленении его сына.

Потоцкий узнав, что татарское войско под руководством Тогай-бея участвует в войне, просто обезумел. Начался бой, который также закончился поражением поляков.

В этих боях Потоцкий, вместе с сыновьями и дочерьми, а также воеводами Таланским, Полянским и другими, был захвачен в плен.

Татары ограбили и разрушили множество крепостей и сел; они захватили большую добычу. После победы было объявлено трехдневное празднество. Все трофеи были отправлены в Крым. Сам хан, принимавший участие в боях со своим отрядом, также вернулся в Крым.

Своему брату Мурад-Гирей-султану хан повелел продолжить дальнейшее опустошение польских земель.

VI. Как Тогай-Бей и Крым-Гирей султан захватили крепость Албав (Желтые Воды) ⁶.

К Крымскому хану во второй раз пришли казацкие посланцы с заявлением о том, что польский король собирает новые силы против Запорожья. Хан собрал войско под командованием калги Крым-Гирей-султана и приказал ему присоединиться к войску Тогай-Бея. Главные силы поляков были сосредоточены у крепости Албав (на Желтых Водах). Калга направился туда же.

Перед этим походом Тогай-Бей сказал брату Султану-Гельди-Мурзе, что он, Тогай-бей, умрет в этом году от болезни или от ран в бою. Все двинулись в поход. В одном из столкновений Султана-Гельди ранили. Предчувствуя смерть, он просил тех, кто был рядом с ним, передать лучшие пожелания своему брату Тогай-Бею, семье, друзьям и зятю своему Шейх-Мухаммеду-Эфенди (автору поэмы). Султан-Гельди умер. Его тело, по приказу Тогай, было перевезено в Крым.

⁶ По пояснению академ. А.Е. Крымского, Албав означает «Желтые воды»

VII. VIII. О смерти Тогай-Бей.

Тогай-бей занял множество польских крепостей и полностью разбил противника.

Поляки сдались, выдали откуп в 40.000 золотых, обязались собрать 40 подвод золотых и серебряных вещей и платить Крыму дань ежегодно по 100.000 червонцев.

IX. О Мелеске (Хмельницком)

Хмельницкий просил у Сераскир-Султана, чтобы он разрешил Тогая еще какое-то время оставаться на запорожских землях. Сераскир-султан согласился, а сам вернулся в Крым.

X. О возвращении Сераскир-султана в Крым.

Когда возвращались отряды сераскира у каждого его воина было в плену по 10 человек поляков; иметь меньше пленных считалось позорным.

XI. О брате Тогая, Султан-Гельди Мурзе

По просьбе Хмельницкого, Султан-Гельди бился с остатками польского войска в 40.000 человек; покончив с ними, разрушил множество крепостей.

XII. О достоинствах Тогая

Тогай был воин несравненный. Во время битвы он рычал, словно лев. Поляки изменили своему слову, готовили новые силы. Об этом рассказали хану.

XIII. Как оповестили хана.

Тогай отправил молодого гонца с сообщением, что поляки готовятся /к бою — *М.А.*/ Хан прислал на поле новою подмогу.

XIV. О сыне Потоцкого

Сын Потоцкого, не имевший сведений о своем отце и положении крепости Бара, отослал туда с помощью обученного пса письмо. Но собаку изловили, письмо перехватили. Собаку отправили назад. Это /обстоятельство — *М.А.*/ выбило из колеи поляков. Тогда они послали всадника на быстром коне, но и всадник был задержан.

⁷ Очевидно, этот заголовок дан ошибочно, по содержанию следовало бы говорить: «О победах Тогая», из-за того, что смерть будет /описана — *М.А.*/ в XVI разделе.

В это время Тогай заболел. Его, больного, перевезли в крепость Ак-Керман.

XV. XVI. Предсмертное завещание Тогай.

Предчувствуя близкую смерть, Тогай просил передать добрые пожелания хану, визирю и другим вельможам, а также жене и малолетней дочери. Повелел построить на те деньги, что он оставил, текие для дервишей, мечеть и медресе. Тогай умер. Тело его перевезено в Крым.

XVII. О трауре по Тогай-Бею.

Жена, сестры и дочери обезумели от горя, узнав о смерти Тогай; оделись все в черное.

Заканчивая поэму, Джан-Мухаммед пишет: «А я, грешный, сделался певцом героев войны».

* * *

Невзирая на витиеватый стиль, присущий XVII-XVIII вв., поэта привыкшего льстить господствующему классу того времени, поэма ярко описывает нам взаимоотношения между Украиной, Крымом и Польшей, возникновение военного союза Украины с Крымом, как следствие дипломатической деятельности Богдана Хмельницкого.

В поэме изображена также военная организация у татар, украинцев и поляков.

Раскрывается также экономическая суть разных вооруженных столкновений того времени. По словам татарского историка Хурреми-Челеби (рукопись), «при вступлении на ханский престол Ислям Гирея II, татары жили в нищете, в период же его правления благосостояние их улучшилось благодаря удачным набегам и военной добыче». На самом деле 40.000 золотых в виде военной контрибуции и 100.000 червонцев ежегодных взносов в мизерную казну Крымского ханства, — в те времена огромнейшие суммы, конечно могли иметь большое влияние на экономику Крымского ханства, население которого тогда жило скотоводством, мелким кустарным ремеслом и только начала переходить на хлеборобские формы хозяйствования.

В поэме также изображен быт татар. Например, после смерти Тогай-Бея семья его оделась в черное. Этот обычай сейчас среди татар Крыма совсем исчез. Тело Тогай из Аккермана и тело брата его Султан-Гельди с поля битвы перевезено в Крым на траурной повозке. Кстати говоря, то же самое сделали с телом Мухаммед-Гирея II Жирного, которого убил, где-

то на берегах Волги, брат его Али-Гирей, ненавидевший его. Позже тело Крым-Гирея из Ковшан в Бессарабии было перевезено для похорон в Бахчисарай.⁸

Кроме поэмы, которую мы рассматриваем, среди рукописей народной литературы крымских татар есть еще один небольшой эпический стих неизвестного автора, под заголовком «Сефер-Наме» («Песнь о походе»), где характерно описывается то, как татары готовились к походу на Польшу вместе с запорожцами. Кроме этого, до сих пор среди татар существует поговорка «Тогай-Бея можно узнать по походке». Все это показывает, какой заметный след в памяти народных масс оставили в свое время (в XVII в.) поход на Польшу и его участники.

Східний світ. — 1930. — №12 (3) — с. 163-170.

Русчагъа М. Абдулгъаниева терджиме этти.

⁸ Один караимский писатель Т. Леви-Бабович в своей монографии «Три странички» (Севастополь, 1926 г.) на стр. 21 утверждает, что покойников у татар не перевозили с момента смерти для похорон в другие места, по его словам, по каким-то религиозным убеждениям мусульман.

МУНДЕРИДЖЕ

Кириш	3
Осман Акъчокъракълынынъ шахсиети хусусында базы эски ве янғы малюматлар	7

О. Акъчокъракълынынъ бедий эсерлери

Ненкеджан ханым тюрбеси	15
Исмаил бек Гаспринский	40
Азизим, Мехмет Фатих Керими эфенди(ге)	42

Бедий терджимелер

А.С. Пушкинден

Багъчасарай чешмеси	44
Тылсым	49
Арзу	50

И.А. Крыловдан

Къаргъа ве тильки	53
Маймун ве козьлюк	54
Хорос ве инджи данеси	55
Акъ-къуш ве балыкъ, ве къыскач	56
Сыгъырчыкъ	56
Кучюк фаре ве буюк фаре	58
Айне ве маймун	58
Ики чапчакъ	59
Балкъурт ве чибинлер	60
Тильки ве юзюм	61

Владимир Шуфнынъ

«Сворагов» манзумесинден

Къырым севахилинде мевсим тенеэзюх	62
Ялта	63
Къырымда Озенбаш къаръеси хакъкъында	64

Г.П. Данилевскийнинъ назмиетинден

Багъчасарайда гидже вакъты	65
Ясафут вадийси	65

О. Акъчокъракълынынъ макъалелери ве ильмий чалышмалары

Мютерджимден бир-ики сёз	67
Къыраатханелер	69
Миллий театро	70

Дженазе алайы	72
Миллий хазинемиз	77
Военная служба крымских татар	79
Байракъ меселеси	83
«Ай» меселеси	88
Къартал къуш алямети	91
Къырым тюрк-татар эдебиятынынъ къыскаджа тарихеси	93
Театро хаятымыздан	109
Сеит Абдулла Озенбашлы ким эди?	110
Къазантатар эдебияты тарихинден	113
Исмаил Гаспринский	132
Бундан 85 сене эввель	135
Дестан-и-Къырым	135
Къырымда матбааджылыкъ ве татар матбуаты	137
5 майыс матбуат куню мунасебетинен	140
Къарт язджыларымыздан Исмаил Гаспринский	147
Къырымда археология ве этнография меселеси	151
Къырымда этнография	156
Къырымда халкъ эдебияты ве оны яшатанлар	159
Къырым генч муаллимлерининъ энъ къартларындан Ахмет Нуреддин	167
Къырымда археологлар байрамы	171
XVI-нджы асырда Волго-Дон каналы ачылмакъ меселеси	177
Язылар тарихинден	181
Къырымда шуралар идареси заманында тедкъикъат ве тахаррийят	190
О.А. Боданинская	196
Къырымда татар матбааджылыгъы	197
Татарские тамги в Крыму	203
Старо-Крымские и Огузские надписи XIII — XV вв.	220
Старо-Крымские надписи	241
1928 сенеси ичинде Къырымда фенний ве тарихий экспедициялар	252
Новое из истории Чуфут-Кале	257
Чуфут-Кале	276
Эпиграфические находки	294
Къырым археология джемиети	300
Татарська поэма Джан-Мухамедова	303
Татарская поэма Джан-Мухаммеда	310

*Науково-художнє видання
Ильмий-бедий нешир*

Осман Акъчокъракълы

Есерлер топламы

(Кримськотатарською мовою)

Відповідальний за випуск Ю.Я. Іваніченко

Редактор: У. Едемова

Коректор: М. Абдулганієва

Верстка: Н. Шевченко

Осман Акъчокъракълынынъ

баш саифедеки фоторесими

Ш. Селимнинъ шахсий кутюпханесинден алынды.

Підписано до друку з оригінала-макета 16.06.2006. Формат 60х84 1/16.
Папір офсетний. Друк офсетний. Облік.-вид. арк. 21,5. Тираж 1000 прим.

Видавництво «Таврія». 95000, м. Сімферополь, Горького, 5.

Свідоцтво про внесення суб'єкта до держреєстру
№ 887 серія ДК від 08.04.2002 р.

Віддруковано у друкарні ПП „Ельїньо”.

м. Сімферополь, вул. Гоголя 81/16.

Свідоцтво про держреєстрацію ДК № 1407 від 26.06.2003 р.

